

VNiVERSiDAD D SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA:

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



TESIS DOCTORAL

**CINE Y VARIEDADES DEL ESPAÑOL. MATERIALES
PARA ALUMNOS TAIWANESES.**

YA FANG, LO

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ

SALAMANCA

2019

VNiVERSiDAD D SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA:

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



TESIS DOCTORAL

**CINE Y VARIEDADES DEL ESPAÑOL. MATERIALES
PARA ALUMNOS TAIWANESES.**

YA FANG, LO

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ

V° B°

SALAMANCA
2019

AGRADECIMIENTOS

Ante todo, tengo que confesar que, durante estos cinco años, no ha sido nada fácil trabajar y estudiar al mismo tiempo; así que no puedo dejar de agradecer a mi familia, a mis queridos padres, a mis dos hermanas, a mis antiguas compañeras de trabajo Helena y Oma, y especialmente a mi marido, por su cariñoso apoyo y su amor incondicional. Gracias a vosotros he sido capaz de acabar esta etapa tan difícil de mi vida.

A continuación, agradezco, con mi mayor respeto, a mi tutor Dr. José Antonio Bartol Hernández, por su increíble paciencia, amabilidad, sus sinceros consejos, su eficacia a la hora de corregir mis trabajos, y su profesionalidad en dirigirme la tesis. Usted siempre será mi modelo para seguir investigando y esforzándome.

También, agradezco de todo corazón a mis dos familias españolas: mi familia sevillana Carmen y Tomás, mi familia salmantina Soledad y Ángel. Habéis sido siempre refugio para mí en esta tierra extranjera, siempre habéis estado ahí, dispuestos a echarme una mano; sabéis cuánto os quiero, gracias.

Por último, quería agradecerle al destino por traer el español a mi vida en 1999, y por haberme llevado a Salamanca en 2002 y pisar por primera vez tierra española. Ha sido todo un honor poder empezar en Los Cursos Internacionales de La Universidad de Salamanca y haber podido acabar en 2019 el doctorado en el Departamento de Lengua Española. Han pasado 20 años desde mi primer contacto con el español y mi pasión hacia él nunca ha cambiado. Este doctorado no es un fin, sino un comienzo hacia otra etapa profesional.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	4
INTRODUCCIÓN.....	16
CAPÍTULO 1 SITUACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN TAIWÁN Y EL CONTACTO CON LAS VARIEDADES DE ESPAÑOL.....	20
1.1 El rol del español en Taiwán.....	21
1.1.1 Factor político.....	22
1.1.2 Factor económico	26
1.1.3 Factor académico.....	31
1.1.4 Factor cultural y social	35
1.1.5 Otros factores.....	40
1.2 La situación de la enseñanza del español y otras lenguas extranjeras en Taiwán ..	44
1.2.1 La situación del aprendizaje de lenguas extranjeras en Taiwán	44
1.2.2 La situación de la enseñanza del español en las universidades taiwanesas...	48
1.2.2.1 La Universidad Católica de Fu Jen.....	48
1.2.2.2 La Universidad de Tamkang.....	49
1.2.2.3 La Universidad de Providence.....	49
1.2.2.4 La Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao	50
1.2.3 Análisis de las asignaturas de enseñanza de español en Taiwán	52
1.2.4 El umbral de graduación en las universidades en Taiwán: Dele, Bulats y Flpt.	64
1.2.5 Breve reflexión sobre la situación de la enseñanza de español en Taiwán....	69

1.3 Análisis de la encuesta sobre el contacto con las variedades del español en Taiwán la formación y la actitud de los profesores hacia el tema.....	72
1.3.1 Motivación de la encuesta	72
1.3.2 Perfil de los participantes	73
1.3.3 Análisis de la encuesta: La formación y la actitud de los profesores hacia las variedades del español.....	75
1.3.4 Breve conclusión sobre la encuesta y la importancia de la enseñanza de las variedades de español en Taiwán.....	81
 CAPÍTULO 2 EL ESPAÑOL Y SUS VARIEDADES.....	85
2.1 El español de ayer, de hoy y de mañana.....	86
2.1.1 La importancia del español y sus cambios.	86
2.1.2 El futuro del español.....	90
2.1.3 Las variedades de español como tema importante en la actualidad del español	91
2.2 Las variedades del español.	93
2.2.1 Las variedades según áreas geográficas.	95
2.2.2 Las variedades según perspectivas sociales.....	96
2.2.3 Perspectivas desde el plan curricular del Instituto Cervantes y el MCER.	98
2.3 Modelo, estándar y normas.....	100
2.3.1 Modelo.....	102
2.3.2 Estándar y español internacional o español neutro.....	105
2.3.2.1 Estándar.	105
2.3.2.2 Español internacional o español neutro	108
2.3.3 La norma.....	111

2.4 Las variedades del profesor y su influencia en la ELE.....	116
2.4.1 La actitud y la creencia de un profesor hacia las variedades.....	116
2.4.2 Las responsabilidades de los docentes en la enseñanza de las variedades. .	118
2.4.3 ¿Qué español enseñar?.....	122

CAPÍTULO 3 EL CINE EN LA ENSEÑANZA DE ELE Y METODOLOGÍA. 126

3.1 Introducción del capítulo	127
3.2 Contexto en Taiwán y necesidades de los aprendientes	128
3.3 Papel del alumno	132
3.4 Papel del profesor	135
3.5 El papel del cine en la enseñanza del ELE	138
3.5.1 Perspectiva del Plan Curricular de Instituto Cervantes hacia el cine	139
3.5.2 Perspectiva del MCER	142
3.6 Ventajas y desventajas del uso del cine	144
3.6.1 Las ventajas del uso del cine	144
3.6.2 Las desventajas de trabajar con el cine.....	147
3.7 Formulación de objetivos	149
3.7.1 Objetivos en función del desarrollo de las competencias generales.....	149
3.7.2 Objetivos en función de la competencia comunicativa de la lengua.....	153
3.7.3 Objetivos en función de la mejor actuación en una o más actividades de lenguas específicas.....	157
3.7.4 Objetivos en función de una operación funcional óptima en un ámbito dado	158
3.7.5 Objetivos en función del enriquecimiento o diversificación de estrategias o en función del cumplimiento de tareas.....	159
3.8 Previsión de dificultades.....	160

3.8.1 Dificultades técnicas.....	160
3.8.2 Dificultades intrínsecas de la película	162
3.8.3 Dificultades con respecto a las características del alumno, su nivel de lengua y motivación	164
3.8.4 Dificultades curriculares.....	166
3.8.5 Dificultades metodológicas	167
3.9 Cuestión de la legitimidad del uso del cine en el aula en Taiwán	168
3.10 Criterios de selección de películas y análisis.....	170
3.11 Principios, pautas para trabajar con sinohablantes y criterios para la elaboración de ejercicios a partir de películas	173
3.12 Elaboración de ejercicios para la práctica con las variedades del español.....	179

CAPÍTULO 4 PRESENTACIÓN DE LAS CINCO PELÍCULAS HISPANOAMERICANAS PARA LA ELABORACIÓN DE MATERIALES ... 191

4.1 Introducción del capítulo	192
4.2 Objetivos principales para los materiales diseñados	192
4.3 Las 5 películas seleccionadas	193
4.4 Los principales recursos para analizar los rasgos lingüísticos de las variedades de las 5 películas.....	194
4.5 Motivos de selección, breve introducción, características y variedades de cada película.	196
<u>4.5.1 Tres Bellezas</u>	196
4.5.1.1 Motivos de selección de la película.....	196
4.5.1.2 Breve introducción de la película.	196
4.5.1.3 Breve sinopsis de la película	197
4.5.1.4 Características y variedades del español de la película.	197

<u>4.5.2 Voces Inocentes</u>	200
4.5.2.1 Motivos de selección de la película	200
4.5.2.2 Breve introducción de la película.	200
4.5.2.3 Breve sinopsis de la película	200
4.5.2.4 Características y variedades del español de la película.	201
<u>4.5.3 La teta asustada</u>	203
4.5.3.1 Motivos de selección de la película	203
4.5.3.2 Breve introducción de la película.	203
4.5.3.3 Breve sinopsis de la película	204
4.5.3.4 Características y variedades del español de la película.	204
<u>4.5.4 Un cuento chino</u>	207
4.5.4.1 Motivos de selección de la película	207
4.5.4.2 Breve introducción de la película.	208
4.5.4.3 Breve sinopsis de la película	208
4.5.4.4 Características y variedades del español de la película.	208
<u>4.5.5 Gloria</u>	212
4.5.5.1 Motivos de selección de la película	212
4.5.5.2 Breve introducción de la película.	212
4.5.5.3 Breve sinopsis de la película	212
4.5.5.4 Características y variedades del español de la película.	212
4.6 Breve conclusión del capítulo.....	215

**CAPÍTULO 5 MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DE LAS
VARIEDADES DEL ESPAÑOL..... 217**

5.1 Introducción del capítulo	218
5.2 Materiales didácticos	219

Material 1 Variedad caribeña: Tres Bellezas (Venezuela)	219
Material 2 Variedad mexicana y centroamericana: Voces Inocentes (México).....	241
Material 3 Variedad andina: La Teta Asustada (Perú)	265
Material 4 Variedad rioplatense: Un Cuento Chino (Argentina).....	289
Material 5 Variedad chilena: Gloria (Chile)	318
CONCLUSIÓN	343
APÉNDICES	346
Apéndice 1 Encuesta de la situación del profesorado en Taiwán en relación con la enseñanza de las variedades.	346
Apéndice 2 Análisis de los rasgos lingüísticos de las variedades de las 5 películas hispanoamericanas.....	349
ANEXOS	428
Anexo 1 Caracterización de las variedades geolectales del español de Francisco Moreno, 2007	428
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	434

ÍNDICE DE CUADROS Y GRÁFICOS

Cuadro 1.	Indicaciones para elegir qué lengua extranjera aprender en Taiwán según la revista Common Wealth en 2015.....	30
Cuadro 2.	Número de Universidades hispanohablantes hermanadas que tienen las universidades Wenzao, Tamkang, Fu Jen y Providence.....	32
Cuadro 3.	Tipos de servicios y los destinos de ICYE en 2018.....	38
Cuadro 4.	Número de departamentos y sus diferentes lenguas extranjeras en las Universidades de Taiwán	45
Cuadro 5.	Número de alumnos por lengua extranjera en el año 2012 en las 4 universidades analizadas.....	47
Cuadro 6.	Número de alumnos por lengua extranjera en el año 2017 en las 4 universidades analizadas.....	47
Cuadro 7.	Destino de los intercambios de los alumnos del departamento de Wenzao durante los años 2014 a 2017.....	52
Cuadro 8.	Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad Católica de Fu Jen.....	52
Cuadro 9.	Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang.....	56
Cuadro 10.	Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad de Providence.....	58
Cuadro 11.	Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao(2017-2018). Sistema educativo de grados.....	60
Cuadro 12.	Umbral de graduación para los alumnos de grado en los departamentos de español en Taiwán.....	68
Cuadro 13.	Número de profesores hispanohablantes de España y de Latinoamérica	

	en los departamentos de español de las cuatro universidades.....	74
Cuadro 14.	Películas seleccionadas para trabajar las variedades de las zonas A.1-A5 (según Moreno, 2007).....	194
Gráfico 1.	Comparativa general de las cuatro pruebas de DELE A1, ofrecido por Pérez Ruiz,J(2013).....	70

ABREVIATURAS

ASELE	Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
BULATS	Servicio de Pruebas de Idiomas de Negocios, en inglés: Business Language Testing Service
CCE	Cámara de Comercio de España
CATO	Oficina comercial para Centroamérica, en inglés: Central America Trade Office
CVC	Centro Virtual Cervantes.
CNA	Agencia Central de Noticias
DELE	Diplomas de Español como Lengua Extranjera
DLE	Diccionario de la Lengua Española
ELE	Enseñanza de la Lengua Española
FLPT	Prueba de Dominio de Idioma Extranjero, en inglés: Foreign Language Proficiency Test
FIAPE	Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español
GCR	El Informe de Competitividad Global
ICDF	El Fondo de Cooperación y Desarrollo Internacional
ICYE	Asociación para el Intercambio Juvenil Cultural, en inglés: International Cultural Youth Exchange
MCER	Marco Común Europea de Referencia para las Lenguas
MP	Minuto de la película
NPI	Nuevos Países Industrializados
NER	Radio Nacional de Educación, en inglés: National Education Radio
ONU	Organización de Naciones Unidas
OMS	Organización Mundial de la Salud
PCIC	El Plan Curricular del Instituto Cervantes
RTI	Radio Taiwán Internacional
RAE	Real Academia Española
TIC	Tecnologías de la Información y Comunicación
TLC	Tratado de Libre Comercio
TAITRA	El Consejo para el Desarrollo del Comercio Exterior de Taiwán, en inglés: Taiwan External Trade Development Council
WEF	Foro Económico Mundial, en inglés: World Economic Forum

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene como principal objetivo realizar un estudio general de la situación de la enseñanza de las variedades del español en Taiwán, así como elaborar materiales introductorios sobre algunas de las variedades más representativas del español en Latinoamérica para la enseñanza en clase, ya que, según la información obtenida a través de los estudios previos y de una encuesta de elaboración propia a los docentes de español en varias universidades taiwanesas, aunque no se presta toda la atención necesaria a las variedades del español, estas son consideradas igual de importantes que la variedad de España, juegan un papel esencial en diversos ámbitos de la vida de Taiwán, y son de gran utilidad para responder a las necesidades y a las perspectivas de futuro de los estudiantes en general.

Tras esta breve introducción presentamos y describimos la investigación que se divide en 5 capítulos y una conclusión.

En el capítulo 1 realizamos una breve introducción de la llegada del español a Taiwán y los factores que hacen del español una lengua importante para el estudio y para el futuro tanto de los aprendientes como de la propia isla. Respecto al factor político mostramos que debido a las relaciones diplomáticas que mantiene Taiwán con diversos países Latinoamericanos, así como las actividades políticas que realizan juntos, el uso de las variedades es importante para mantener, desarrollar estos lazos, y tener una comunicación efectiva. En el factor económico mostramos las relaciones que mantiene Taiwán con países hispanoamericanos, tanto con los que tiene relaciones diplomáticas como los que no, desde un punto de vista económico-comercial y de cooperación al desarrollo. En relación con el factor académico, presentamos las universidades que disponen de departamento de español en Taiwán, los convenios académicos que han establecido con

universidades hispanoamericanas, algunas publicaciones en lengua española que se realizan en Taiwán, y las becas que ofrece el gobierno tanto para ir a estudiar al extranjero como para realizar intercambios. En el factor cultural y social presentamos algunos de los vestigios que quedan en la isla de la presencia española en el siglo XVII, y sobre todo las principales actividades de intercambio cultural y de servicios sociales que realiza Taiwán con países hispanoamericanos. Por último, en otros factores, mencionamos el intercambio que se produce entre la isla y países hispanoamericanos en lo referente al cine, las series televisivas, la radio o el turismo.

Seguidamente hablamos del lugar que ocupa el español en el aprendizaje de lenguas extranjeras en Taiwán, la situación del español en las universidades que tienen un departamento de español, las asignaturas que se imparten en cada una de ellas, y los exámenes que tienen que superar para obtener la capacitación en el uso de la lengua.

Posteriormente se presentan los resultados, el análisis, y la conclusión de la encuesta de elaboración propia a los docentes de español en las universidades con departamento de español sobre “La situación actual del profesorado en Taiwán en relación a la enseñanza de las variedades del español”.

En el capítulo 2 hablamos sobre el español y su importancia en términos generales a nivel internacional, tanto en su utilidad como en el aumento del número de hablantes, las perspectivas de su expansión en el mundo, y las variedades del español como tema a destacar en la actualidad por su presencia en diversos congresos de lengua española. También se hace una breve presentación de la actitud que deberían tener los profesores, los aprendientes y los usuarios de la lengua a la hora de entrar en contacto con las

variedades, y finalmente comentamos el aumento de la presencia de las variedades del español en los exámenes oficiales de DELE.

En capítulo 3 hablamos sobre el contexto en Taiwán, los profesores y aprendientes, y la metodología. Comenzamos con una introducción del papel del cine en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), presentamos las perspectivas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), la perspectiva del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER), y las ventajas e inconvenientes del uso del cine según distintos investigadores.

Analizamos las necesidades de los alumnos taiwaneses en función del contexto de Taiwán y de las encuestas realizadas en estudios previos, indicamos el papel que se espera de ellos durante las clases, el papel del profesor durante todo el proceso, presentamos los objetivos esenciales y los específicos extraídos del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* adaptándolos a nuestras actividades, indicamos las dificultades que esperamos encontrar, y realizamos una reflexión sobre el uso legítimo del cine en las aulas en Taiwán. Terminamos con la metodología que vamos a seguir para elaborar los materiales a partir de películas de las variedades del español, presentando los criterios de selección de las películas que usamos, la forma en que se analizaron, los principios y pautas para trabajar con sinohablantes, qué hemos tenido en cuenta a la hora de elaborar ejercicios a partir de películas, y algunos ejemplos de tipos de actividades.

En el capítulo 4 hablamos de las 5 películas que representan 5 variedades diferentes del español latino, los objetivos principales que queremos lograr a través de la elaboración de estos materiales, presentamos cada una de las películas, los motivos de su selección,

su sinopsis, y ofrecemos ejemplos de las características que muestran de las variedades desde el léxico, la gramática y la fonética.

En la unidad 5 mostramos la ficha de cada película indicando el tipo de actividades, los objetivos, las destrezas que predominan, y el contenido (funcional, gramatical, léxico, estratégico y sociocultural) entre otros aspectos. A cada una le sigue una tabla de cómo desarrollar las actividades (objetivos específicos, dinámica, materiales, premisas), y finalmente los ejercicios de la unidad didáctica correspondiente a la película.

Para finalizar exponemos las conclusiones del estudio, indicamos las dificultades encontradas y posibles soluciones para superarlas, mencionamos futuras investigaciones que se derivan de este trabajo, y los aspectos a potenciar para promover y mejorar la enseñanza de las variedades del español en Taiwán. Como último punto presentamos la bibliografía consultada y los anexos del estudio.

CAPÍTULO 1

**SITUACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN
TAIWÁN Y EL CONTACTO CON LAS VARIEDADES DEL
ESPAÑOL**

1.1 El rol del español en Taiwán

Taiwán, Formosa, o también llamada República de China, tiene 36.197 kilómetros cuadrados de territorio (formado por Taiwán y sus islas aledañas), cuenta con unos 23,55 millones de habitantes, y está situada en el Pacífico Occidental, entre Japón y Filipinas¹. Taiwán, también conocida como uno de los “*Cuatro Dragones o Tigres Asiáticos*” junto con Corea del Sur, Singapur y Hong Kong, se considera parte de la primera generación de Nuevos Países Industrializados (NPI), que sorprendieron al mundo por sus avances tecnológicos y por su desarrollo económico (González,2010:3), desde la década de 1960 hasta la de 1990 se dedicaron a producir para sustituir las importaciones y rápidamente se orientaron a la exportación, siendo sin duda la apertura al exterior la clave de la estrategia comercial de Taiwán (Lee Kim, 1992:179), por lo que pensamos que desde entonces el aprendizaje de idiomas juega un papel cada vez más importante en Taiwán como una de las herramientas para promover su economía. Actualmente, parece que ya no es suficiente conocer una sola lengua extranjera como el inglés, por lo que la gente procura aprender una segunda lengua, tal como el japonés, el francés, el alemán, el español, etc.

La lengua española llegó a Formosa en el siglo XVII (1626-1624), cuando los exploradores españoles fundaron bases en el norte de Taiwán, y establecieron una gobernación conocida como la Gobernación Española de Taiwán (o Gobernación de Formosa Española). Desde ese momento, el español empezó a dejar sus primeras huellas, y más tarde, a principios de los años del siglo XX, se inició la enseñanza oficial del español a nivel universitario en la Universidad Nacional de Taiwán², y posteriormente, en

¹ Informe de abril 2017, del Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán: [Última fecha de consulta: 12 de enero de 2018 en http://multilingual.mofa.gov.tw/web/web_UTF-8/MOFA/glance2017/Spanish.pdf

² La existencia de un grupo de españoles que se instalaron en la isla en la segunda mitad del siglo incidió

el año 1962, la Universidad de Tamkang abrió el primer departamento universitario de español (Santacana, 2002:782). Desde entonces hay más universidades que ofrecen clases de español, y el número de alumnos crece continuamente debido a diversos factores que hemos clasificado en 5 grupos: el factor político, el factor económico, el factor académico, el factor cultural y otros factores. Todos ellos los presentamos y desarrollamos en los siguientes apartados.

1.1.1 Factor político

Evidentemente, uno de los objetivos principales al aprender un idioma es poder comunicarnos con personas de otras nacionalidades, si queremos conectar con el mundo necesitamos relacionarnos con diferentes países y por ello es imprescindible aprender un idioma que nos permita entendernos mutuamente. Para un país, el idioma es una herramienta muy importante en distintos sectores, como por ejemplo en la diplomacia. ¿Cómo se puede crear una buena relación con otros países si no tenemos buen nivel de idiomas que nos permita comunicarnos sin mal entendidos? Por poner un ejemplo, en junio de 2009, se publicó una noticia que llamó mucho la atención. Cuando el gobierno taiwanés iba a firmar el contrato de Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC, en inglés: Information and Communications Technology o ICT) con Belice, un día antes de la rúbrica se encontraron errores en la traducción chino-inglés. Como consecuencia,

en la difusión de la lengua y la cultura españolas en Taiwán. Si bien se trataba de un número relativamente pequeño de personas, su dedicación fue fundamental para el impulso de los estudios universitarios de lengua y cultura españolas. Uno de los primeros centros que incorporó clases de español fue la Universidad Nacional de Taiwán que contó hacia 1950 con la ayuda de misioneros y misioneras españoles e hispanoamericanos. La enseñanza curricular se inició en el curso académico 1953-1954, a cargo del jesuita, P. José Arturo Rodríguez, a quien en 1958 sustituyó el P. Fernando Mateos. [Última consulta en 20 de enero de 2017 en https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p05.htm]

Wang Xiu-Juan, jefa del equipo de traducción de la Secretaría, fue destituida de su puesto, y se comentó que fue el ministro de Asuntos Exteriores Ou, Yuan-Lian quien quería supervisar y fortalecer las tareas del equipo de traducción oficial³. En una ocasión formal y oficial de este tipo, los presidentes necesitan usar el chino y otras lenguas para hablar con embajadores o diplomáticos de otros países, en ese momento, si la traducción no ha sido interpretada correctamente, sin duda afectará a la relación entre ambas partes. Por ello la importancia de los idiomas para mantener vínculos fuertes y estables con otros países es esencial.

Según menciona Kamel S. Abujaber (2001:49-54) *“Las palabras, que pueden significar diferentes cosas para diferentes personas, o incluso cambiar su significado de un lugar a otro, o de un tiempo a otro, no solo portan sonido sino intención”* (Words, which can mean different things to different people, or even change from place to place, or from time to time, carry not only sound but intention). Esto también nos indica la importancia de conocer las variedades y las diferencias entre el español de España y el español de Latinoamérica. La mayoría de los países con los que Taiwán mantiene relaciones diplomáticas son de Latinoamérica, por lo que no debemos olvidar que es importante conocer la gran diferencia que existe en léxico, gramática, pronunciación, etc. Es aconsejable conocer las variedades de Hispanoamérica ya que, por ejemplo, una palabra puede tener un significado diferente en España y en México, como afirma el mismo autor: *“El lenguaje a menudo es causa de malentendidos y conflictos. La selección de palabras o frases, su estructura, de hecho, el cómo se representan, a veces es una comunicación dentro de una comunicación.”* (Language is often a cause of misunderstanding and

³ Fuente de la noticia en Taiwán: [Última fecha de consulta en: 23-12-2016 en <https://www.taiwannews.com.tw/ch/news/976532>]

conflict. The selection of words or phrases, their structure, indeed how these are rendered, is sometimes a communication within a communication). Por lo tanto, elegir las palabras adecuadas en cada momento o saber utilizarlas bien, es una tarea importante en la diplomacia, ya que, si no se domina, sin duda pueden perjudicar las relaciones internacionales de un país.

La lengua oficial que usamos para comunicarnos con la mayoría de los países es el inglés, a continuación, le sigue el español, que juega un papel significativo como segunda lengua más importante en la diplomacia taiwanesa. Según indica el Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán⁴, actualmente tenemos 20 países con lazos diplomáticos, en la zona de América y Caribe hay 11, en África 2, en Europa 1, y en la zona Asia Pacífico 6. Entre los 11 países que están en la zona América y Caribe hay 6 países que tienen el español como lengua oficial: El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay (junto con el guaraní) y República Dominicana. Además, aunque la lengua oficial de Belice es el inglés, sin embargo, los hablantes de español son el 46%, y aunque las lenguas oficiales de Haití son el Criollo haitiano y el francés, los diplomáticos que ejercen su labor allí se comunican principalmente en inglés, francés y español. Es decir, entre los 20 países con los que mantenemos lazos diplomáticos, el uso del español ocupa un 35%, un porcentaje muy elevado, con lo cual no podemos dejar de otorgar un rol importante al español, ya que América Latina es un área esencial para la diplomacia de Taiwán.

Asimismo, en los últimos años, Taiwán y los países de Centroamérica y Sudamérica han realizado muchas actividades políticas de acercamiento. Una de las más importantes fue

⁴ Fuente de datos consultados en:

<https://www.mofa.gov.tw/AlliesIndex.aspx?n=0757912EB2F1C601&sms=26470E539B6FA395>

[Última fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017]

la visita oficial, del 7 de enero al 15 de enero de 2017, de la presidenta de Taiwán Cai Ying Wen a cuatro países latinoamericanos con los que mantiene lazos diplomáticos. La visita fue principalmente para asistir a la ceremonia de la inauguración presidencial de Daniel Ortega, presidente de Nicaragua y también aprovechó la ocasión para visitar Honduras, Guatemala y El Salvador. Esta gira buscaba "consolidar los lazos" con los aliados, "reforzar la cooperación" de beneficio mutuo y "ampliar el espacio internacional" de la isla, la cual dispone de "capacidad" y "voluntad" para contribuir en la sociedad internacional, según indicó Tsai en el Aeropuerto Internacional Taoyuan antes de su partida (Kung,2017:2). De ahí que las labores de las personas que trabajan con los idiomas ya sean políticos, embajadores, diplomáticos, o incluso intérpretes, sean muy importantes para mantener buenas relaciones entre los países.

Como mencionó la presidenta de Taiwán, la visita no sólo tenía como objetivo mejorar las relaciones diplomáticas y políticas de su país, sino que también pretendía "reforzar la cooperación" de mutuo beneficio a través del fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales para "consolidar los lazos" con los países aliados. Estos casos nos muestran que el gran número de actividades comerciales de Taiwán, principalmente la importación y exportación, también se ven afectadas por factores políticos.

En la siguiente parte explicaremos el importante papel del español en el aspecto económico, no sólo en América sino también en España.

1.1.2 Factor económico

La política y la economía, aunque no podemos decir que se influyan mutuamente en todos sus aspectos al 100%, son muchas veces inseparables, como ya indicó Berzosa Alonso:

La política y la economía son dos esferas del ámbito social que tienen un grado relativo de autonomía, pero entre las que se establece una relación de interdependencia. Esta relación de interdependencia es necesaria para la una y la otra, de modo que resulta complementaria en muchas ocasiones pero que es conflictiva en otros casos. No obstante, como en tantas cosas, no es fácil delimitar las líneas fronterizas, pues la economía es a su vez política y la política tiene un elevado componente económico. La economía requiere adoptar decisiones desde la política, lo que significa elegir entre unas opciones y otras, las cuales estarán en relación, aunque condicionadas, por la ideología de los partidos que gobiernan. (2001:57)

A partir de este comentario, vemos claramente que muchas veces la económica es una de las estrategias más importantes para fomentar una relación diplomática. La Oficina de Comercio Internacional del Ministerio de Asuntos Económicos señala en su artículo sobre *Las relaciones económicas y comerciales entre Taiwán y los países centro y sudamericanos*⁵ (2013: 71), que los principales objetivos de la práctica actual para establecer relaciones diplomáticas con Centroamérica y Sudamérica son: 1) promover el desarrollo de países amigos, 2) fortalecer la inversión en ellos y 3) promover la cooperación técnica y la ayuda a su formación, entre otros objetivos. Por otro lado, estos últimos años, el gobierno también está intentando mejorar las relaciones económicas con países con los que no mantiene relaciones diplomáticas oficiales, como son Brasil, Chile y México, a través de visitas oficiales de miembros del gobierno de alto rango, organizando reuniones oficiales periódicas de consulta económica y comercial, y

⁵ Información consultada en:

http://www.fastener-world.com.tw/0_magazine/ebook/pdf_download/FW_141_C_70.pdf

[Última fecha de consulta: 3 de diciembre de 2017]

fomentando el intercambio de actividades comerciales no gubernamentales entre ambas partes, mientras que con países como Colombia, Perú, Argentina, Uruguay y Costa Rica, se centra principalmente en la promoción del comercio.

Asimismo, cuando hablamos de actividades comerciales no gubernamentales, no podemos dejar de mencionar tres de gran importancia que se realizaron en 2013 y que aparecen reflejadas en el mismo artículo: “El grupo de Desarrollo de Comercio América Central y del Sur” visitó Colombia, Perú, Chile y México para expandir las ventas. En julio del mismo año, “El Grupo de Desarrollo de Comercio de Componentes Automovilísticos y de Ciclomotores” estuvo en Colombia, Uruguay, Chile y Brasil para promover sus ventas, y en septiembre el denominado “Grupo de Comercio” también visitó Brasil (San Paolo, Puerto Alegre), Chile y México.

A parte de las actividades económicas que hemos mencionado anteriormente, en Taiwán existen organizaciones importantes para el desarrollo de su actividad diplomática, siendo una de las más importantes el ICDF (el Fondo de Cooperación y Desarrollo Internacional, en inglés: International Cooperation and Development Fund). Esta organización fue establecida para ayudar a los países amigos y a los países en desarrollo, especialmente en el aspecto social y de recursos humanos, también para promover y mantener relaciones amistosas con estos, para desarrollar relaciones económicas, y para proporcionar ayuda humanitaria en caso de desastre natural o desplazamientos de refugiados internacionales. Vale la pena señalar que el 80% de las subvenciones están destinadas al Fondo de Desarrollo Económico de Centroamérica y Sudamérica (240 millones de dólares al año)⁶.

⁶ Consultado en: <http://www.icdf.org.tw/ct.asp?xItem=4368&CtNode=29750&mp=1>

[Última fecha de consulta: 27 de septiembre de 2017]

Además, Taiwán también ha firmado el Tratado de Libre Comercio (TLC, en inglés: Free Trade Agreement, FTA ⁷) con Panamá, Guatemala, Nicaragua, El Salvador y Honduras, lo que indica que los negocios entre Taiwán y estos cinco países latinoamericanos en América Central y del Sur crecen de forma estable.

Por otro lado, aunque Taiwán no mantiene una relación diplomática oficial con España, ambos mantienen intercambios comerciales mutuos. Por ejemplo, el Consejo para el Desarrollo del Comercio Exterior de Taiwán ⁸ (TAITRA, en inglés Taiwan External Trade Development Council) estableció el Centro de Comercio de Taiwán en Barcelona, y la Oficina de Comercio Internacional del Ministerio de Asuntos Económicos estableció un grupo económico en Madrid. Según el informe de 2016, elaborado por la División

⁷ Fecha de las firmas, Panamá (2003), Guatemala (2005), Nicaragua (2006), El Salvador (2007), Honduras (2007)

<https://www.trade.gov.tw/Pages/List.aspx?nodeID=764>

[Última fecha de consulta: 27 de septiembre de 2017]

⁸ TAITRA: el Consejo para el Desarrollo del Comercio Exterior de Taiwán (TAITRA) se fundó en 1970 como fruto del esfuerzo conjunto de personalidades provenientes del mundo de los negocios y del Gobierno de Taiwán. Inicialmente, TAITRA recibió el mandato de promover el comercio asistiendo a las firmas locales a expandir sus mercados de ultramar. A medida que la posición de Taiwán se fortaleció en el ámbito del comercio internacional, creció también el papel del TAITRA en la promoción del comercio. Actualmente, desde su sede central ubicada en el Taipei World Trade Center, el TAITRA ofrece un completo espectro de servicios relacionados con el comercio tanto a los empresarios Taiwaneses como a los extranjeros. Sus principales actividades incluyen el desarrollo de mercados, marketing estratégico, servicios de información comercial, organización de exposiciones, servicios de asistencia para convenciones y de e-commerce (e-Trading). El TAITRA responde consultas comerciales, ofrece información comercial actualizada sobre Taiwán y sobre mercados de ultramar, promueve el diseño de nuevos productos, organiza seminarios comerciales y cursos de capacitación y ayuda a los empresarios locales a participar en exposiciones en el extranjero. Consultado en: <https://www.camsco.com.tw/news/acerca-de-TAITRA.html>

[Última fecha de consulta: 27 de septiembre de 2017]

Económica de la Oficina Económica y Cultural de Taipéi en España, en 2016, España era el 30º socio comercial, el 36º mayor socio de importación, y el 27º mayor socio exportador de Taiwán. El monto de las exportaciones a España fue de 786,44 millones de dólares, lo que supuso un incremento de 0.121% respecto al año anterior.

Debido al crecimiento de las actividades comerciales con los países hispanoamericanos, en diversas páginas webs de empleo de Taiwán, entre ellas *la página 104* o *la página 1111*, se pueden encontrar ofertas de trabajo de comerciantes internacionales, por ejemplo, según los datos de una consulta realizada en la página de búsqueda de empleo *104*⁹, en 40 ofertas de trabajo relacionadas con el español había 33 ofertas para comerciantes internacionales. Por eso, es normal que la revista de Taiwán *Common Wealth (CW)*¹⁰, en un artículo de 2015 titulado "¿Qué idioma es el más útil para aprender?", mencionara que a la hora de elegir qué idioma aprender, deberíamos pensar desde un punto de vista de un futuro empleo y de su "retorno de inversión", y ofrecía las siguientes indicaciones (cuadro 1) para elegirlo: primero, los idiomas que tengan más habitantes; segundo, los idiomas que se utilizan en muchos países; tercero, los 6 idiomas oficiales que se utilizan en la ONU.

⁹ *104 Banco de Recursos Humanos*, es una bolsa de empleo privada online que se encuentra principalmente en Taiwán. [Última fecha de consulta: 26-1-2017] en:

<https://www.104.com.tw/jobs/search/?keyword=%E8%A5%BF%E7%8F%AD%E7%89%99%E6%96%87&jobsource=n104bank1&ro=0&order=1>

¹⁰ *Common Wealth*, CW, es la primera revista integral centrada en finanzas y economía en Taiwán. Se fundó en el 1 de junio de 1981. [Última fecha de consulta: 1-2-2017] en:

<http://www.cw.com.tw/article/article.action?id=5069305>

Cuadro 1. Indicaciones para elegir qué lengua extranjera aprender en Taiwán según la revista Common Wealth en 2015

Los 10 idiomas con más habitantes	Los idiomas que se utilizan en muchos países	Los 6 idiomas oficiales de la ONU
Chino, español, hindi, árabe, portugués, bengalí, ruso, japonés, Punjabi (Utilizado en India y Pakistán), y alemán.	Francés, árabe, español, portugués, alemán, italiano, chino, malayo, Swahili (Utilizado en Sudáfrica y otras regiones de África) y ruso.	Árabe, chino, inglés, francés, ruso y español.

Como conclusión, la revista recomienda, aparte del inglés, el español como un idioma en el que merece la pena invertir dinero y tiempo, ya que sin ninguna duda corresponde con los 3 aspectos indicados en el cuadro anterior. Finalmente, hay que indicar que el español está de moda en Taiwán, no sólo por los factores políticos y económicos, sino también por ser un idioma de uso internacional muy extendido. Todas estas razones son las que nos explican por qué en estos años cada vez hay más gente que aprende español en Taiwán. En la siguiente parte, queremos hablar de cómo las necesidades políticas y económicas han afectado a la actual situación académica del español en Taiwán.

1.1.3 Factor académico

Actualmente en Taiwán existen 4 universidades que tienen departamento de español, estas son: la Universidad Católica Fu Jen, la Universidad Providence, la Universidad Tamkang y la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao. Estas 4 universidades, firmaron convenios con varias universidades hermanadas de países hispanohablantes. Según muestran los datos en el cuadro 2, en total Wenzao tiene 16 universidades hispanohablantes hermanadas ¹¹, Tamkang cuenta con 13 ¹², Fu Jen tiene 30 ¹³, y

¹¹ Las universidades hermanadas hispanohablantes de Wenzao en España: Universidad de Salamanca (2002), Universidad de Navarra (2003, 2006), Universidad Pública de Navarra (2007), Universidad de Castilla-La Mancha (2007), Universidad de Valladolid (2011), Universidad Antonio de Nebrija (2012), Universidad Católica Santa Teresa de Jesús en Ávila (2013), Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir (2015), Universidad Rovira I Virgili (2015), UNED Universidad de Cuenca (2015). En Latinoamérica: Universidad Anáhuac México Sur (2016), Universidad Autónoma de Guadalajara (2016), Universidad Católica de Santa María en Perú (2015), Universidad católica nuestra señora de la Asunción en Paraguay (2016), Universidad del Salvador en Argentina (2016), Universidad Santo Tomás en Chile (2009), Universidad de Panamá (2006) [Última fecha de consulta 2-7-2017] en: <http://c015.wzu.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=310>

¹² Las universidades hermanadas hispanohablantes de Tamkang en España: Universidad de Granada (2016), Universidad de Málaga (2015), Universidad de Alcalá (2013), Universidad de Murcia (2013), Universidad CEU San Pablo (2013), Universidad Castilla la Mancha (2011), Universidad de Navarra (1988). En Latinoamérica: Universidad Nacional de Asunción (2014), Universidad Latina de Panamá (2013), Universidad de Panamá (2006), Universidad Tecnológica de Panamá (2005), Universidad Autónoma del estado de México (1992), Universidad de Costa Rica (1984) [Última fecha de consulta 2-7-2017] en: <http://nw3.tku.edu.tw/sister/schools.asp>

¹³ Las universidades hermanadas hispanohablantes de Fu Jen en España: Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca, Universidad Ramon Llull, Universidad de Alcalá, Universidad de Valladolid, Universidad Pontificia Comillas, Universidad de Castilla-La Mancha, Universidad Católica "Santa Teresa de Jesús" de Ávila, Universidad Católica San Antonio de Murcia, Universidad de Málaga, Universidad Pontificia de Salamanca, Universidad Loyola Andalucía. En Latinoamérica: Universidad Del Salvador en Argentina, Universidad Pontificia Católica de Chile, University Finis Terrae en Chile, Universidad Iberoamericana (UNIBE) en República Dominicana, Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), Universidad Rafael Landívar en Guatemala,

Providence tiene 17¹⁴. Cada año, a través de estos convenios, estas universidades organizan diferentes actividades académicas con universidades hispanohablantes, por ejemplo, intercambios de estudiantes.

Cuadro 2. Número de Universidades hispanohablantes hermanadas que tienen las universidades Wenzao, Tamkang, Fu Jen y Providence.

	Wenzao	Tamkang	Fu Jen	Providence
España	10	7	17	7
Latinoamérica	6	6	13	10
En total	16	13	30	17

Fuente: Páginas oficiales de las 4 universidades.

Universidad Católica de Honduras "Nuestra Señora Reina de la Paz", Universidad Iberoamericana (México), Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla (México), Universidad Anáhuac México Norte, Universidad de Monterrey (México), Universidad del Mayab (México), Universidad Autónoma de Guadalajara (México), Universidad Católica "Redemptoris Mater", Universidad Latina de Panamá, Universidad de Panamá, Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción (Paraguay)" [Última fecha de consulta 2-7-2017] en: <http://acc.oie.fju.edu.tw/school/list>

¹⁴ Las universidades hermanadas hispanohablantes de Providence en España: Universidad de Alcalá, Universidad de León, Universidad de Murcia, Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidad autónoma de Barcelona, Universidad de castilla-La Mancha. Latinoamérica: Universidad Nacional de Costa Rica, Universidad de San Carlos de Guatemala, Universidad Católica de Honduras Nuestra Señora Reina de la Paz, Universidad santo Tomás de Oriente y Mediodía en Nicaragua, Universidad de Panamá, Universidad Latina de Panamá, Universidad Santo Tomás, Universidad Pontificia Bolivariana Seccional Bucaramanga en Colombia, Universidad católica de Santiago de Guayaquil en Ecuador, Universidad Andina Simón Bolívar en Ecuador. [Última fecha de consulta 2-7-2017] en: <http://www.oia.pu.edu.tw/chtml/e01.php>

En cuanto al contenido de los convenios firmados con estas universidades hermanadas, y específicamente en relación con el departamento de español, estos se centran en: “a) realización de trabajos de investigación en estudios conjuntos, b) publicación y difusión de resultados de interés común, c) cooperación en la formación de personal, d) realización conjunta de actividades académicas, de extensión, cursos y seminarios de postgrado, e) Intercambio de profesores¹⁵” (Sun, 2008:130). Por todo esto, podemos ver que el español no sólo es importante a la hora de realizar investigaciones en común, o intercambios de estudiantes, también juega un papel importante en el mutuo desarrollo y mejora de las universidades.

Otro apartado dentro del aspecto académico, son las creaciones de revistas académicas como Sinoele¹⁶, una revista de enseñanza de español enfocada en los hablantes de chino

¹⁵ No todas las universidades hermanadas hispanohablantes tienen convenio de intercambio de estudiantes.

¹⁶ SinoELE es un grupo de investigación internacional surgido en el marco de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE (Instituto Cervantes y Consejería de Educación, Pekín, en junio - julio de 2009), y promovido por José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo, con la intención de impulsar los estudios sobre la enseñanza de ELE a hablantes de chino como lengua materna. Está previsto que la labor y los frutos de SinoELE fluyan por varios cauces al mismo tiempo. Por un lado, a través de los diferentes proyectos de investigación propuestos, consensuados y llevados a cabo por los miembros del grupo. En segundo lugar, mediante la creación y actualización de un repositorio de materiales didácticos, originales o adaptados, pensados específicamente para ser utilizados en la enseñanza de ELE a aprendices de habla china. Y tercero, por medio de una revista académica, publicada en línea y abierta a las colaboraciones de toda la comunidad de profesores, donde se recojan artículos, reseñas y otros materiales relacionados con la enseñanza de ELE en el ámbito que nos ocupa. SinoELE no es un club privado, sino un grupo abierto a todos aquellos profesionales de la enseñanza de ELE a sinohablantes que tengan inquietud de trabajar en equipo, compartir sus ideas y experiencias, y difundir internacionalmente su labor académica. De manera que invitamos vivamente a todas las personas interesadas en colaborar en este proyecto a integrarse en nuestro grupo. [Última fecha de consulta: 19 de septiembre de 2017] en <http://www.sinoele.org/>

(sinohablantes). Además, en 1987, nació Encuentros en Cathay, una revista académica de intercambio de español y chino fundada por la Universidad Católica Fu Jen, pero que por factores académicos y económicos pasó a ser gestionada por Casa de España¹⁷, y posteriormente, en 2013, cambió su nombre a Ediciones Cathay¹⁸. Ahora es una revista anual en la que el contenido del año 2017, por ejemplo, estaba dividido en las secciones clásicas de Oriente y Occidente, Lengua y Lingüística, Cultura y Literatura, Tauromaquia y Diagonales, un dossier sobre Manuel Bayo, uno de los fundadores, en el que destaca la reseña que hace Carlos Martínez Shaw del libro "China en la literatura hispánica", obra fundamental de Bayo.

¹⁷ Casa de España en Taiwán: la asociación Casa de España en Taiwán es una iniciativa llevada a cabo por un grupo de personas residentes en Taiwán, encaminada a la creación de una asociación legalmente constituida ante las autoridades locales, dedicada a servir de punto de encuentro de los españoles, hispanoamericanos y de todo aquel que, sea cual fuere su nacionalidad, se sienta atraído por la cultura y las costumbres. Como el resto de las asociaciones del tipo "CASA DE ESPAÑA EN ..." que existen por todo el mundo, será una entidad sin ánimo de lucro, tal y como dice el artículo 2 de sus Estatutos fundacionales, "...cuyo objetivo principal será promocionar la cultura española en Taiwán, fomentando todo tipo de actividades sociales, culturales, educativas, recreativas y asistenciales, pretendiendo ser centro de acogida, reunión y convivencia de sus socios..." Para ello se programarán actividades de todo tipo: charlas, conferencias, cineforum, exposiciones, jornadas gastronómicas, comidas de encuentro, excursiones, fiestas, juegos y torneos, actividades infantiles y juveniles, actividades de apoyo a empresas e instituciones, página Web, etc. [Última fecha de consulta: 2 de enero de 2018] en: <http://www.casaespanataiwan.com/index.php/about-joomla-28/presentacion>

¹⁸ Ediciones Cathay:

Ediciones Cathay nace el 6 de enero del año 2013 inspirada en la revista anual Encuentros en Cathay, que ha estado caracterizada desde su primer número en 1987 por una amplia temática que aborda desde la investigación lingüística hasta el análisis literario, el ensayo cultural o la creación literaria. Así, Ediciones Cathay busca un encuentro multitemático entre la cultura china y la cultura hispánica, puesto que, conscientes de las diferencias que existen entre una cultura y otra, sentimos la imperiosa necesidad de conocer ambas en profundidad.

[Última fecha de consulta: 2 de enero de 2018] en: <https://www.edicionescatay.com/>

Por otro lado, el gobierno de Taiwán ofrece todos los años becas para que los alumnos acudan a estudiar al extranjero. Los criterios que evalúan para la selección de alumnos están principalmente relacionados con las necesidades de desarrollo del país, siendo algunos de los campos más demandados la investigación sobre literatura, arte y economía. Debido a que España es famosa por ser un país con una gran herencia cultural, que cuenta con numerosos monumentos históricos, obras de arte, y abundante Patrimonio de la Humanidad, el Ministerio de Educación de Taiwán suele dar prioridad a los alumnos que quieren estudiar arte en España, aun así, el porcentaje de becas otorgado es mayor en los alumnos que quieren estudiar en Estados Unidos, Inglaterra y Alemania, con un 51,7%, un 17,9% y un 4,5% de las plazas ofertadas, respetivamente.¹⁹ De todo esto se observa que el intercambio académico también afecta al intercambio cultural, y por ello en la siguiente parte hablaremos del papel del español en el aspecto cultural y social.

1.1.4 Factor cultural y social

Antes de explicar cuáles son las actividades de intercambio cultural de España y Latinoamérica en Taiwán, creemos que es importante mencionar cuál ha sido la influencia de la colonización española en Taiwán. En el siglo XVII, durante 16 años (1626-1642) el norte de la isla de Taiwán (llamada por los ibéricos Formosa o Isla Hermosa) estuvo bajo control español formando una gobernación dependiente de la Capitanía General de las Filipinas dentro del Virreinato de Nueva España. En Taiwán, desde su época de colonización hasta la actualidad, los españoles han construido numerosos monumentos históricos, tales como: el Fuerte de Santo Domingo, un fuerte de madera construido por

¹⁹ Porcentaje de plazas de beca otorgadas por El Ministerio de Educación en 2017. Información consultada en la página oficial del Ministerio de Educación:

https://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=9E7AC85F1954DDA8&s=A6A19FB5CEFCE8F7

[Última fecha de consulta: 5 de septiembre de 2017]

los españoles en 1628 en la localidad de Tamsui (Danshui) cerca de la actual Taipéi, también, en el sur de Taiwán, la Iglesia de Santo Domingo. Con esta conexión que se creó en el siglo XVII entre ambos países, puede que España no sólo afectara a Taiwán a través de la religión católica, sino que también pudo transformarla globalmente, como así indica el periódico ABC que publicó una noticia en 2017 con el título de "La colonia perdida que los soldados españoles fundaron en Taiwán: una «Nueva York» del siglo XVII", indicando que: "Un estudio arqueológico en las ruinas de San Salvador de Isla Hermosa determina que dicha ciudad -fundada por los españoles en 1626- fue un primer núcleo de globalización en la historia". No cabe duda de que, en este mundo globalizado, los intercambios entre España y Taiwán, al igual que entre otros muchos países, son intercambios culturales imparables. Ahora, lo que nos interesa saber en la era del siglo XXI es ¿qué tipo de influencia nos siguen ejerciendo?

Respecto a los intercambios culturales entre Taiwán y Latinoamérica, tenemos el "Proyecto Cooperativo Cultural entre Taiwán y Latinoamérica"²⁰ del Ministerio de Cultura²¹. Este proyecto fue fundado para ampliar las actividades de intercambio cultural entre ambas partes, y para conocer con más profundidad su cultura, su historia, y su desarrollo a través del tiempo. En total, hay 33 países hispanoamericanos²² que están

²⁰ Información sobre el Proyecto cooperativo entre Taiwán y Latinoamérica:

<https://grants.moc.gov.tw/Web/Normal.jsp?P=2231&B=1740> [Última fecha de consulta: 28 de diciembre de 2017]

²¹ Página Oficial de Ministerio de Cultura de Taiwán:

<https://www.moc.gov.tw/>

[Última fecha de consulta: 28 de diciembre de 2017]

²² Los 33 países que se encuentran en el proyecto son: Antigua y Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador,

incluidos en este proyecto. Este consiste en invitar a Latinoamérica a los taiwaneses que lo solicitan, o invitar a latinoamericanos a Taiwán para trabajar juntos en temas como: organización de exposiciones, actuaciones, construcción de comunidades, talleres diversos, cinematografía, preservación de bienes culturales, investigaciones en diversos campos, actividades relacionadas con la sociedad civil, etc.

Algo semejante ocurre con la ICYE²³ (International Cultural Youth Exchange). ICYE promueve actividades a corto plazo con los países con los que coopera, y realiza intercambios culturales entre estos, para experimentar la vida de otros países y apreciar las diferencias que existen entre ambas culturas. Tomando como ejemplo el proyecto de 2018 de ICYE, vemos que este estaba enfocado en 7 servicios sociales (S1: salud física y mental S2: niños pequeños S3: adolescentes S4: educación de adultos S5. cuidado de ancianos S6. servicios comunitarios S7. ecología animal. En el cuadro 3 se pueden observar los servicios ofrecidos y los países en los que se aplicaban.

Granada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vincent y las Granadinas, Surinam, Trinidad y Tobago, Uruguay, Venezuela. Información consultada en:

<http://grants.moc.gov.tw/Web/index.jsp> [Última fecha de consulta: 28 de diciembre de 2017]

²³ ICYE TAIWAN:

Asociación Taiwanesa para el Intercambio Juvenil Cultural (ICYE). Pertenece a la Federación de Comités Nacionales del International Cultural Youth Exchange ICYE. La organización organiza el intercambio de jóvenes de distintos países, ideologías, creencias y culturas, como un medio de educación internacional y universal buscando fomentar un compromiso responsable de la juventud por medio de la paz, la justicia y la fraternidad en el mundo. Consultado en http://www.icye.org/http://www.icye.org.tw/?page_id=89 [Última fecha de consulta: 29 de diciembre de 2017]

Cuadro 3. Tipos de servicios y los destinos de ICYE en 2018²⁴

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7
Bolivia	X	X					
Colombia		X	X				
Costa Rica		X			X		
Ecuador	X	X	X				
Honduras	X	X	X			X	X
México	X	X	X			X	X
España	X	X					X

Fuente: Página Oficial de ICYE Taiwán

En un principio, se podría pensar que las relaciones diplomáticas directas entre Taiwán y estos países afectan principalmente al aspecto económico y al aspecto académico y cultural, pero nos alegra ver que, a parte de las relaciones políticas, Taiwán fomenta muchas actividades sociales como las arriba mencionadas, echando una mano a los grupos más desfavorecidos y necesitados, y convirtiendo el aprendizaje del español en algo más profundo que va más allá del fomento de la actividad política y económica.

Al mismo tiempo, las organizaciones como la Cámara de Comercio de España (CCE)²⁵

²⁴ Tipos de servicios y los destinos de ICYE en 2018, información consultada en: http://www.icye.org.tw/?page_id=126 [Última fecha de consulta: 3 de enero de 2018]

²⁵ Cámara de Comercio de España en Taiwán:

La sección consular de la Cámara de Comercio de España en Taipéi es el órgano del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España encargado de cubrir en el territorio de Taiwán las necesidades que normalmente atienden los consulados de España por todo el mundo.

o la Oficina Comercial para Centroamérica (CATO de sus siglas en inglés)²⁶, también han organizado muchas actividades culturales, como: el concurso de cocina española y las actividades del festival europeo "Hablemos de España" en 2017, organizados por la CCE. El CATO también organizó actividades en el mismo año como: "2017 Belice Food Festival", "Simbiosis de la exhibición de artesanías guatemaltecas", "¿Dónde visitar en Centroamérica?", "Visitas de la industria del café en América Central y del Sur", etc. A través de las organizaciones mencionadas, Taiwán y estos países hispanohablantes han creado un puente para poder conocerse mejor, en donde el español juega un papel muy importante como lengua para relacionarse. En el siguiente apartado veremos otros aspectos generales pero significativos sobre los intercambios entre ambas partes.

Dicha oficina depende del Consulado General de España en Manila, a través del cual se tramitan todas las gestiones que parten o tienen como punto de destino este territorio. En: <http://www.antortaiwan.org>
[Última fecha de consulta: 3 de enero de 2018]

²⁶ CATO: La Oficina Comercial para Centroamérica (CATO, siglas en inglés) fue establecida en 1997 con la meta de asistir a las Embajadas de los países aliados centroamericanos en Taiwán para reforzar los lazos comerciales con la República de China, y facilitar intercambios comerciales, promocionar la alianza estratégica y de cooperación en inversiones entre ambos, conforme a la política del Gobierno de la República de China (Taiwán) regidas por el "Plan de Trabajo para el Fortalecimiento Económico y Cooperación Comercial con las Naciones Centroamericanas". CATO actúa como plataforma de servicio para el intercambio económico-comercial entre la República de China (Taiwán) y los países centroamericanos. Sus funciones principales son: 1) Proveer información actualizada sobre el comercio, la inversión y el turismo de Centroamérica. 2) Promover la alianza estratégica, el intercambio y la cooperación para las empresas taiwanesas y centroamericanas. 3) Organizar las actividades que promueven la exploración comercial, la participación de ferias comerciales y el desarrollo de eventos internacionales entre la República de China (Taiwán) y los siete países centroamericanos. 5) Apoyar a las Embajadas centroamericanas para facilitar información comercial para los empresarios Taiwaneses <http://www.cato.com.tw/sp/about.php>

[Última fecha de consulta: 4 de enero de 2018]

1.1. 5 Otros factores

En Taiwán, durante muchos años, siempre que se mencionaba a España lo primero que nos venía a la cabeza era: el aceite de oliva español, la paella española y el flamenco. Al mismo tiempo, cuando se trataba de América Central y del Sur, nos acordábamos del café guatemalteco, el asado argentino, el burrito mexicano, etc. Sin embargo, ya desde el 2017, y debido al fenómeno de la globalización, la idea que tenemos de estos países ya no solo se limita a esto. En esta parte, hablamos brevemente del rol del español en la música, el arte, el cine, la radio, los productos españoles y el turismo en Taiwán.

En primer lugar, el aspecto principal a destacar en los últimos años es la globalización de la industria del cine y la televisión. Las series televisivas que se emitían en Taiwán siempre eran locales, de Estados Unidos, de Japón y de Corea del Sur. Pero en 2015, “El Tiempo entre Costuras” se estrenó en Taiwán como la primera serie española de gran impacto.

Por otro lado, las series taiwanesas también están entrando en el mercado latinoamericano, por ejemplo “La Esposa Valiente” ha tenido bastante éxito, y otra serie como “16 Veranos” se emitió en países hispanoamericanos como Honduras, Guatemala, Panamá, Nicaragua, El Salvador, Paraguay, República Dominicana, Argentina, Colombia y México²⁷. Esto representa un salto importante para la pequeña isla de Taiwán, ya que por fin podemos transmitir nuestra cultura a través de las series que creamos, funcionando como una especie

²⁷ Noticias en los periódicos de Taiwán y de Panamá sobre la emisión de 16 veranos en Latinoamérica:

<http://ent.ltn.com.tw/news/breakingnews/1793228>

https://impresa.prensa.com/mosaico_dominical/Llega-novela-taiwanesa-veranos_0_4645785436.html

[Última fecha de consulta: 11 de enero de 2018]

de diplomacia multimedia.

En lo referente al cine, en 2017 la película española “Contratiempo” triunfó enormemente en Taiwán, siendo una de las películas españolas más exitosas durante estos diez últimos años²⁸. Esta película también triunfó en China, y en tan solo dos semanas recaudó más de 13 millones de dólares ocupando el tercer puesto de la taquilla y el cuarto puesto en Taiwán.

Aparte del cine, el español también tiene presencia en la radio taiwanesa. En Taiwán hay dos empresas radiofónicas importantes que emiten programas en español, estas son: la *Radio Nacional de Educación*²⁹ (NER, National Education Radio) y la *Radio Internacional de Taiwán* (RTI, Radio Taiwan International). La NER ha ofrecido cursos

²⁸ Noticia sobre el éxito de la película Contratiempo en Taiwán:

<https://udn.com/news/plus/9732/2550305>

[Última fecha de consulta: 11 de enero de 2018]

http://cine.atresmedia.com/peliculas/contratiempo/noticias/contratiempo-continua-imparable-en-china-tercer-puesto-en-taquilla-y-mas-de-13-millones-de-dolares_2017092659ca30da0cf29480b1e53b81.html

[Última fecha de consulta: 11 de enero de 2018]

²⁹ **El Radio Nacional de Educación** (NER, National Education Radio)

<http://www.ner.gov.tw/>

[Última fecha de consulta: 11 de enero de 2018]

de aprendizaje de español, mientras que la RTI³⁰ realiza programas de radio en español³¹ con diferentes locutores hispanohablantes y numerosos temas como: perspectivas entorno a Taiwán (Bajo la Lupa), dar a conocer más el idioma chino (Chinolandia), momentos musicales (Cita con Paty), reflexiones y pensamientos de la sabiduría china (Cuentos y Proverbios Chinos), resumen deportivo y cultural de la actualidad taiwanesa (Deportes y Más), temas como la economía, la gastronomía, la cultura, la innovación sobre Taiwán (El Corazón de la Isla), etc. Merece la pena destacar que los locutores hablan diversas variedades del español, porque no sólo vienen de España, también de países latinoamericanos como Paraguay, Bolivia, Argentina o Ecuador. Desafortunadamente, la cantidad de personas que escuchan la radio cada vez es menor, de lo contrario los taiwaneses podrían aprender más de las variedades del español que se usan en estos programas.

³⁰ **La Voz de Taiwán, Radio Taiwán Internacional (RTI):** es la emisora de radio nacional de la República de China en Taiwán. La voz de Taiwán transmite al mundo entero en 13 lenguas, la programación de RTI cubre el desarrollo democrático, las artes, la cultura, la sociedad y la economía de Taiwán. RTI está dividida en Noticias, Chino Mandarín, Dialectos Chinos, Lenguas Extranjeras y Música. La cadena de Música se transmite también en banda digital, DAB. RTI transmite diariamente en 13 idiomas incluyendo chino mandarín, amoy o taiwanés, hakka, cantonés, inglés, español, francés, alemán, ruso, japonés, vietnamita, tailandés e indonesio. Las cinco redes ofrecen información precisa e imparcial, además de programas en varias franjas horarias cada semana. Nuestra programación cubre noticias, política, economía, cultura, educación, entretenimiento y servicios públicos.

<http://spanish.rti.org.tw/aboutrti/?recordId=1>

[Última fecha de consulta: 10 de enero de 2018]

³¹ **Programación en español en RTI.** Lunes: informativo, Cuentos y proverbios chinos, Taiwán en contexto. Martes: Informativo, Taiwán en 360°, Taiwán de ayer y de hoy. Miércoles: Informativo, Las Damas primero, La Esfera Mágica. Jueves: Informativo, La brújula, Desde el corazón de la isla. Viernes: Informativo, Plaza pública, Chinolandia. Sábado: Informativo, El wok, Cita con Paty, El Cartero. Domingo: Resumen semanal, Bajo la lupa, Deportes y más, Una Pizca de Todo <http://spanish.rti.org.tw/schedule/>

[Última fecha de consulta: 5 de enero de 2018]

Respecto al fenómeno creciente del turismo entre Taiwán y los países hispanohablantes, Ke Mai-Gi, director de la Oficina de Turismo de España en Tokio, indicó en 2016 que las estadísticas sobre los aeropuertos internacionales más importantes del país mostraron que el número de turistas taiwaneses que viajaron a España alcanzó las 73,000 personas, un aumento enorme comparado con años anteriores. Mientras tanto, según la Oficina de Turismo del Ministerio de Transporte de Taiwán³², entre el año 2012 y 2016, los turistas españoles aumentaron de 6,163 a 10,686, y los turistas hispanoamericanos de 10,506 a 13,782 personas.

En este apartado hemos visto a través de diferentes factores, el político, el económico, el académico, el cultural y otros, el rol del español en Taiwán. Estamos convencidos de que la importancia de todos estos aspectos es fruto de la política proactiva del país, ya que, si nuestro país no mantuviese buenas relaciones con los países hispanoamericanos, el gobierno no promocionaría actividades de intercambio entre Taiwán y estos. En la siguiente parte nos gustaría presentar cuál es la situación de la enseñanza del español y otras lenguas extranjeras en Taiwán en estos últimos años, para que así reflexionemos sobre la variedad de formas que tenemos para estar en contacto con el español y su cultura, y cómo nuestra enseñanza ya está preparada para dar un paso más hacia una era cada vez más internacional.

³² Datos consultados sobre los turistas españoles e hispanoamericanos en Taiwán durante el año 2012-2016 en la página de La Oficina de Turismo del Ministerio de Transporte de Taiwán: http://stat.taiwan.net.tw/system/country_years_arrival.html

[Última fecha de consulta: 26 de diciembre de 2017]

1.2 La situación de la enseñanza del español y otras lenguas extranjeras en Taiwán

El motivo que tiene cada persona para aprender una lengua puede ser muy diverso, algunos aprenden idiomas por gusto, otros aprenden para cubrir necesidades en sus trabajos o sus estudios. En palabras de Sun y Mao (2004:863) *“hoy día, en el mundo, aprender una nueva lengua es satisfacer una necesidad de comunicación cada vez más urgente.”* En Taiwán se puede apreciar un crecimiento en el número de personas que anhelan aprender una lengua extranjera, algo que, como ya habíamos mencionado en el apartado anterior depende, entre otros, de factores políticos y económicos. En el siguiente apartado, antes de hablar sobre cuál es la situación de la enseñanza del español en Taiwán, nos gustaría presentar cuáles son las lenguas extranjeras más importantes en la actualidad en este país, para así conocer cuál es la situación general del aprendizaje de lenguas extranjeras en la isla.

1.2.1 La situación del aprendizaje de lenguas extranjeras en Taiwán

Según indica la Agencia Central de Noticias (CNA) en el Informe de Competitividad Global 2016-2017 (GCR)³³ que fue difundido por el Foro Económico Mundial (WEF), Taiwán ocupa el puesto 14 entre las economías más competitivas del mundo, el cuarto lugar en la región asiática después de Singapur, Japón y Hong Kong. En los albores de la era de la globalización, muchas veces para poder desenvolverse como un miembro de la sociedad internacional resulta imprescindible saber inglés; además, poder hablar otros idiomas es uno de los requisitos más importantes para destacar en las entrevistas de

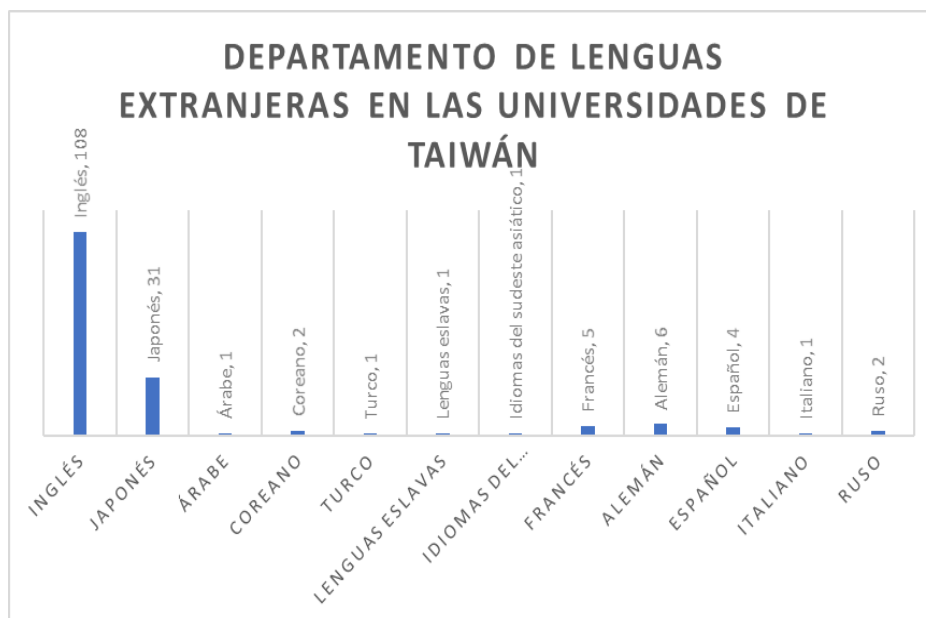
³³ El Informe de Competitividad Global 2016-2017 (GCR): evalúa 12 hitos de competitividad económica, que incluyen entre otros las instituciones, las infraestructuras, el entorno macroeconómico, la salud y la educación primaria, la educación superior y la formación, la eficiencia del mercado laboral, el desarrollo del mercado financiero, la preparación tecnológica, el tamaño del mercado y la sofisticación en materia de negocios e innovación, para la realización de estas calificaciones. Consultado en: http://www3.weforum.org/docs/GCR2016-2017/05FullReport/TheGlobalCompetitivenessReport2016-2017_FINAL.pdf

[Última fecha de consulta: 12-1-2018]

trabajo y para relacionarse con distintas empresas en distintos países.

Creemos que a través de la observación de los departamentos de lenguas extranjeras que actualmente existen en las universidades, se puede entender cuál es la demanda de la sociedad taiwanesa, y en consecuencia las necesidades académicas y o laborales de los estudiantes. Según el Ministerio de Educación de Taiwán, y según datos del 2016, hay un total de 155 universidades³⁴, entre las cuales 110 tienen departamento de lenguas extranjeras que se distribuyen de la siguiente manera (cuadro 4): 108 universidades tienen departamento de inglés, 31 de japonés, 6 de alemán, 5 de francés, 4 de español, 2 de coreano y ruso, y 1 de árabe, turco, lenguas eslavas, idiomas del sudeste asiático e italiano.

Cuadro 4. Número de departamentos y sus diferentes lenguas extranjeras en las Universidades de Taiwán



³⁴Número de universidades en Taiwán. Consultado en:

https://depart.moe.edu.tw/ed4500/News_Content.aspx?n=63F5AB3D02A8BBAC&sms=1FF9979D10DBF9F3&s=35BDB39E41C80E06

[Última fecha de consulta: 3 de enero de 2018]

A través del cuadro 4, observamos el gran peso que tiene el inglés en estas universidades, ya que es la primera lengua extranjera por número de departamentos, y además es una asignatura obligatoria en los últimos 3 años del sistema de educación primaria de Taiwán (desde los 12 hasta los 15 años³⁵). Por otro lado, existen una gran cantidad de negocios de exportación e importación con Japón debido a factores históricos, la influencia durante la época de la ocupación japonesa de Taiwán, y factores geográficos, por ello se otorga al japonés un papel importante en el aprendizaje de las lenguas extranjeras en la isla. A diferencia de estos dos, los idiomas europeos como el francés, el alemán y el español, tienen en el ámbito académico un peso menor pero similar entre ellos.

A continuación, vamos a ver cuál ha sido el cambio que han experimentado todas estas lenguas extranjeras durante estos 5 últimos años. Para ello tomaremos como ejemplo las universidades Fu Jen, Providence, Tamkang y Wenzao para hacer la comparación, ya que estas son las 4 únicas universidades que en la actualidad tienen departamento de español. Como podemos observar en los cuadros de abajo, durante estos 5 años el número de alumnos ha aumentado considerablemente: los alumnos de inglés han aumentado un 35%, los de francés un 8%, los de alemán un 12%, los de español un 14% y los de japonés un 43%.

³⁵ Informe de la Cámara de Comercio de España en Taiwán sobre el Mercado de la Educación en Taiwán (2010: 13): La educación primaria se compone de seis años de educación obligatoria. Las principales asignaturas que se imparten durante este periodo son el chino mandarín, las matemáticas, las ciencias, los estudios sociales, la música, el arte y el inglés. Consultado en: <https://www.icex.es/> [Última fecha de consulta: 25 de enero de 2018]

Cuadro 5. Número de alumnos por lengua extranjera en el año 2012 en las 4 universidades analizadas

	Inglés	Francés	Alemán	Español	Japonés
Wenzao	1447	715	719	742	1169
Tamkang	934	592	317	589	962
Providence	811	X	X	436	597
Fu Jen	311	270	277	295	469
Total	3503	1577	1313	2062	3197

Cuadro 6. Número de alumnos por lengua extranjera en el año 2017 en las 4 universidades analizadas

	Inglés	Francés	Alemán	Español	Japonés
Wenzao	2124	840	879	900	1629
Tamkang	1118	563	288	606	1351
Providence	719	X	X	528	656
Fu Jen	784	308	303	312	926
Total	4745	1711	1470	2346	4582

En resumen, basándonos en los datos indicados anteriormente, el fenómeno del aprendizaje de lenguas extranjeras en Taiwán está en auge, y sin duda alguna tanto el profesorado como el Plan Curricular de las universidades son parte de este fenómeno. En la siguiente parte, conoceremos el perfil de las 4 universidades que tienen departamento de español en Taiwán, y hablaremos de la situación de la enseñanza de las lenguas extranjeras, especialmente del español.

1.2.2 La situación de la enseñanza del español en las universidades taiwanesas

Como ya hemos mencionado, en total en Taiwán hay 4 universidades que tienen departamento de español, estas son: la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao, la Universidad Católica Fu Jen, la Universidad de Tamkang, y la Universidad de Providence. Los alumnos que se gradúan en alguna de estas cuatro universidades obtienen el título de grado en Filología hispánica, pero a diferencia de los estudios de Filología hispánica en España, todos los alumnos taiwaneses empiezan con un nivel de español de cero y tienen como objetivo graduarse con un nivel mínimo de B1. A continuación, vamos a presentar brevemente la historia, los objetivos de enseñanza, y el profesorado de cada universidad.

1.2.2.1 La Universidad Católica de Fu Jen

La Universidad Católica de Fu Jen, está situada al norte de Taiwán, en la capital Taipéi, con un Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas que fue establecido en 1964. Hoy en día, el departamento cuenta con 20 profesores³⁶, 13 de Taiwán y 7 profesores nativos hispanohablantes, y 312 alumnos en el año académico 2017-2018.

El Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas mantiene convenios académicos³⁷ con la Universidad de Salamanca, la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Alcalá de Henares, la Universidad de Valladolid, la Universidad de Castilla-La Mancha, y en Latinoamérica con la Universidad Pontificia Católica de Chile, la Universidad Latina de Panamá y la Universidad de Panamá. Todos los años mandan alumnos a estudiar a las universidades mencionadas para perfeccionar su conocimiento lingüístico y cultural.

³⁶ Consultado en la página oficial del departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la universidad Fu Jen <http://www.span.fju.edu.tw/teacher.jsp?type=a>, <http://www.span.fju.edu.tw/teacher.jsp?type=b> [Última fecha de consulta: 10 de enero de 2018]

³⁷ Consultado en http://www.span.fju.edu.tw/DepIntro.jsp?DI_CODE=7, [Última fecha de consulta: 10 de enero de 2018]

1.2.2.2 La Universidad de Tamkang

La Universidad de Tamkang, está situada al norte de Taiwán, en la capital Taipéi, se fundó en el año 1962, es una de las más antiguas de Taiwán, y su departamento de Lengua Española fue el primer centro universitario que ofreció cursos de español. Actualmente, el departamento cuenta con 29 profesores³⁸, 25 taiwaneses y 4 nativos, y con 600 alumnos de licenciatura y máster en el año académico 2017-2018.

Según la información ofrecida por el departamento en su página oficial³⁹, los logros más destacados en la historia de la firma de convenios con las universidades hispanohablantes fueron: en 1984 con la Universidad de Costa Rica, en 1988 con la Universidad Navarra, en 1992 con la Universidad Autónoma de México y en 1999 con la Universidad de Chile. Los alumnos de tercer curso tienen la oportunidad de estudiar un año en las universidades mencionadas para perfeccionar su conocimiento de idioma, cultural, y también ampliar su visión internacional.

1.2.2.3 La universidad de Providence

La Universidad de Providence está situada en el centro de Taiwán, en la ciudad Taichung, donde previamente, en 1983, el departamento de español no era más que una sección dependiente del departamento de lenguas extranjeras, siendo reorganizado oficialmente en 1990 como departamento de español. Actualmente, cuenta con 31 profesores⁴⁰, entre

³⁸ Consultado en la página oficial del departamento de español de la Universidad de Tamkang. <http://www.tfsx.tku.edu.tw/spanish/portfolio/427>, <http://www.tfsx.tku.edu.tw/spanish/teacher/479> [Última fecha de consulta: 10 de enero de 2018]

³⁹ Consultado en la página oficial del departamento de español de la Universidad de Tamkang: http://www.tfsx.tku.edu.tw/spanish/web_page/145 [Última fecha de consulta: 10 de enero de 2018]

⁴⁰ Consultado en la página oficial del departamento de español de la universidad de Providence: <http://www.spanish.pu.edu.tw/members/teacher.php?class=110>, <http://www.spanish.pu.edu.tw/members/teacher.php?class=120> [Última fecha de consulta: 12 de enero de 2018]

ellos 23 profesores son taiwaneses y 8 nativos hispanohablantes, y cuenta con 528 alumnos en el año académico 2017-2018. Una de sus estrategias más importantes en la enseñanza es que las lecciones se imparten en clases pequeñas de aproximadamente 20 alumnos (normalmente en Taiwán, una clase suele contar con unos 50 alumnos), con lo que se permite a los estudiantes interactuar más con los maestros y fundar así una base sólida en el aprendizaje de idiomas.

El departamento de español de la Universidad de Providence también firmó convenios con varias universidades hispanoamericanas⁴¹, y todos los años manda unos 30 alumnos a estudiar fuera, principalmente a la Universidad de Salamanca, la Universidad de Valladolid, la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Alcalá, y la Universidad de León. También envía alumnos a Latinoamérica como a la Universidad de Belice, la Universidad Nacional de Costa Rica, la Universidad de Panamá, etc. A través de estas experiencias de intercambio, mejoran rápidamente sus habilidades de idiomas y su conocimiento cultural y social.

1.2.2.4 La Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao

La Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao se encuentra en Kaohsiung, al sur de Taiwán, su departamento de español fue fundado en el año 1966, y es la única universidad especializada en la enseñanza de las lenguas extrajeras en Taiwán. Actualmente el departamento cuenta con 25 profesores⁴², entre los 25 profesores hay 21 profesores

⁴¹ Convenios con las universidades hispanoamericanas: consultado en la página oficial de departamento de español de la universidad de Providence: http://www.spanish.pu.edu.tw/intro/super_pages.php?ID=intro2 [Última fecha de consulta: 12 de enero de 2018]

⁴² Consultado en la página oficial del departamento de español de la universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao: <http://c024.wzu.edu.tw/category/145811>, <http://c024.wzu.edu.tw/category/145812> [Última fecha de consulta: 26 de enero de 2018]

taiwaneses y 4 nativos hispanohablantes, y cuenta con 900 alumnos en el año académico 2017-2018.

En el departamento de español existen dos sistemas diferentes para los alumnos. El primero, el que se denomina sistema de colegio universitario (en chino Wǔ zhuān bù), donde los alumnos entran con 15 años, y después de cumplir 5 años de estudios (que equivalen a 3 años de bachillerato y los dos primeros años de universidad), pueden seguir con el segundo ciclo educativo de 2 años (que equivale al tercer y al cuarto año de universidad, en chino Èr jì bù), tras los cuales conseguirán el título de grado como en otros estudios universitarios. El otro sistema es para los alumnos del sistema universitario, es decir 4 años de carrera, donde se puede estudiar en el turno de día o de noche.

Para mejorar el nivel de español y su visión cultural e internacional, el departamento ofrece oportunidades de intercambio con las universidades de España y de Latinoamérica, como indica el cuadro 7, estos años se enfocan principalmente en la Universidad de Navarra, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Alcalá, la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Castilla-La Mancha. En América Latina ofrecen intercambios con la Universidad de Panamá o a la Universidad de Chile, por ejemplo. A parte de los planes de intercambio, el departamento también organiza un viaje para realizar un curso de verano en España, donde normalmente van entre 10 y 40 alumnos a estudiar a la Universidad de Salamanca o a la Universidad de Castilla-La Mancha, en el campus de Cuenca. En el cuadro 7, podemos observar también que cada vez hay más alumnos que van a estudiar a Latinoamérica.

Cuadro 7.

Destinos de los intercambios de los alumnos del departamento de Wenzao durante los años 2014 a 2017 ⁴³

	España	Chile	México	Perú	Paraguay
2014	✓	✓			
2015	✓	✓			
2016	✓	✓			
2017	✓	✓	✓	✓	✓

A continuación, tras presentar el perfil de cada universidad, mostraremos las asignaturas de español que se imparten en cada una para así conocer cuál es la planificación de sus cursos y los objetivos que buscan alcanzar.

1.2.3 Análisis de las asignaturas de enseñanza de español en Taiwán

En este apartado hablaremos sobre los planes de estudio y los contenidos de las asignaturas en español que se imparten en estos cuatro departamentos de español en Taiwán. Se presentarán cuadros de las asignaturas de español que se imparten desde el primer año hasta el cuarto año en cada universidad, y que corresponden a los datos del curso académico 2017-2018, tras lo cual se elaborará una breve conclusión.

En el cuadro 8, se presentan primero las asignaturas que se imparten en el Departamento de Español de la Universidad Católica de Fu Jen⁴⁴ en 2017:

Cuadro 8. Asignaturas del español del Departamento de Español de la Universidad Católica de Fu Jen

⁴³ Consultado en la Oficina de Cooperación Internacional y de Ambos lados del Estrecho (Office of International and Cross-Strait Cooperation de Wenzao (<http://c015.wzu.edu.tw/>) [Última fecha de consulta: 10 de enero de 2018]

⁴⁴ Mapa de Cursos del departamento de lenguas y culturas hispánicas de la universidad católica de Fu Jen, curso académico 2017-2018: http://www.span.fju.edu.tw/DepIntro.jsp?DI_CODE=4 [Última fecha de consulta: 15 de enero de 2018]

Universidad Católica de Fu Jen: Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas (Curso académico 2017-2018)

- Créditos de asignaturas obligatorias de español: 68
- Créditos de asignaturas optativas de español: 28
- Créditos de educación holística (todos los departamentos): 32
- Créditos totales para graduarse: 128

CURSO	TIPO	ASIGNATURAS
Primer curso	Obligatoria	Gramática (I)
	Obligatoria	Conversación (I)
	Obligatoria	Lectura (I)
	Obligatoria	Práctica Escrita (I)
	Obligatoria	Introducción a la Civilización y Cultura Española
	Optativa	Práctica Auditiva
Segundo curso	Obligatoria	Gramática (II)
	Obligatoria	Conversación (II)
	Obligatoria	Lectura (II)
	Obligatoria	Práctica Escrita (II)
	Optativa	Práctica Auditiva y Oral
	Optativa	Geografía y Cultura de España
	Optativa	Comunicación Intercultural Chino-Español
	Optativa	Introducción a la Cultura Hispánica
	Optativa	Aplicación del Vocabulario Español I, II
	Optativa	Lectura de Textos Cortos Españoles
	Optativa	Lectura de Textos Cortos hispanoamericanos
Tercer curso	Obligatoria	Gramática (III)
	Obligatoria	Conversación (III)
	Obligatoria	Lectura y Escritura (III)
	Obligatoria	Traducción Español-Chino
	Optativa	Eventos Actuales en Español
	Optativa	Preparación Examen Dele B1
	Optativa	Español Avanzado para los pre-graduados
	Optativa	Modismo en Español
	Optativa	Cartas Comerciales en Español

	Optativa	Noticias en Español y Aplicación del Léxico
	Optativa	Modelo de Marketing de España
	Optativa	Estrategia de Operación Empresarial de España
	Optativa	Redacción de Noticias en Español
	Optativa	Multiculturalismo y Choque Social
	Optativa	Cultura China en Español
	Optativa	Habilidades Profesionales de Comunicación Intercultural en Español
	Optativa	Panorama a la Sociedad Española del Siglo 21
	Optativa	Literatura y Cine de Países hispanohablantes
	Optativa	Textos Transculturales y Artísticos
	Optativa	Literatura de noticias cortas en español
	Optativa	Literatura de Alimentación Española
	Optativa	Lectura de Biblia en Español
Cuarto curso	Obligatoria	Gramática (IV)
	Obligatoria	Conversación (IV)
	Obligatoria	Lectura y Escritura (IV)
	Optativa	Eventos Actuales en Español
	Optativa	Preparación Examen Dele B1
	Optativa	Español Avanzado para los pre-graduados
	Optativa	Modismo en Español
	Optativa	Noticias en Español y Aplicación del Léxico
	Optativa	Modelo del Marketing de España
	Optativa	Estrategia de Operación Empresarial de España
	Optativa	Traducción (Chino-español)
	Optativa	Interpretación (Chino-español)
	Optativa	Cultura China en Español
	Optativa	Habilidades de Comunicación Intercultural Española Profesional
	Optativa	Panorama a la Sociedad Española del Siglo 21
	Optativa	Literatura de Noticias cortas en Español
	Optativa	Literatura Gastronómica Española
	Optativa	Lectura de Biblia en Español
	Optativa	Artes Escénicas

Como podemos observar en el cuadro 8 de las asignaturas españolas que se imparte en Fu Jen, las obligatorias ocupan alrededor del 53% de todos sus créditos, mientras las optativas ocupan alrededor del 22%, y las de educación holística (asignaturas no relacionadas con el español) un 25%.

Según el Plan Curricular del departamento⁴⁵, los objetivos educativos de este para el grado son:

1) Desarrollar profesionales en español con buenas habilidades de comunicación, amplios conocimientos lingüísticos, y educarlos como ciudadanos.

2) Fortalecer el pensamiento independiente de los estudiantes, el autoaprendizaje y la capacidad para hacer frente y gestionar problemas en sus vidas a través de la adquisición de conocimientos holísticos.

3) Mejorar activamente las perspectivas internacionales de los estudiantes, motivándoles a desarrollar actividades multiculturales y a ser competitivos en el desarrollo de su talento.

Es por ello por lo que en el cuadro 8 observamos que las asignaturas obligatorias de español pretenden fomentar las cuatro destrezas básicas de la lengua: la competencia auditiva, competencia oral, competencia lectora y competencia escrita, y han ofrecido una gran variedad de asignaturas en los 4 grupos para cumplir con el Plan Curricular y con los 3 objetivos, tales como: desarrollo de la competencia en idiomas, uso práctico de los idiomas, y conocimientos culturales.

⁴⁵ Consultado en: http://www.span.fju.edu.tw/DepIntro.jsp?DI_CODE=3
[Última fecha de consulta: 11 de enero de 2018]

A continuación, presentaremos las asignaturas de español que se imparten en el Departamento de Español de la Universidad de Tamkang⁴⁶ durante 2017.

Cuadro 9. Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang (2017-2018)

Universidad de Tamkang: Departamento de Español (Curso académico 2017-2018)		
<ul style="list-style-type: none"> ● Créditos de asignaturas obligatorias de español: <u>68</u> ● Créditos de asignaturas optativas de español: <u>18</u> ● Créditos de educación holística (todos los departamentos): <u>42</u> ● Créditos totales para graduarse: <u>128</u> 		
CURSO	TIPO	ASIGNATURAS
Primer Curso	Obligatoria	Gramática Elemental
	Obligación	Conversación I
	Obligación	Lectura y Redacción I
	Optativa	Audición y Pronunciación
	Optativa	Introducción a la Cultura Hispánica
Segundo curso	Obligatoria	Gramática Intermedia
	Obligatoria	Conversación II
	Obligatoria	Composición I
	Optativa	Audición y Pronunciación II
	Optativa	Léxico y Lectura
	Optativa	Comparación de Chino y Español y sus Usos
Tercer curso	Obligatoria	Gramática Avanzada
	Obligatoria	Conversación III
	Obligatoria	Composición II
	Obligatoria	Traducción I
	Optativa	Comercio Español
	Optativa	Turismo Español
	Optativa	Enseñanza de Chino en Español

⁴⁶ Mapa de cursos: http://www.tfsx.tku.edu.tw/spanish/web_page/162
[Última fecha de consulta: 12 de enero de 2018]

	Optativa	Literatura y Vida de países Hispanohablantes
Cuarto año	Obligatoria	Conversación IV
	Obligatoria	Traducción II
	Optativa	Gramática Nivel Superior
	Optativa	Práctica Empresarial en Español
	Optativa	Guía Turístico de Tamsui ⁴⁷ en Español
	Optativa	Enseñanza de Chino en Español Avanzado
	Optativa	El Arte de Países Hispánicos
	Optativa	Cine de Países Hispánicos
	Optativa	Teatro y Espectáculo en Español
	Optativa	Español Avanzado

Según se ha mostrado en el cuadro 9, en la planificación de la Universidad de Tamkang las asignaturas obligatorias de español ocupan un 53.1% de los créditos necesarios para graduarse, mientras las optativas de español ocupan alrededor del 14%, y los créditos de asignaturas no españolas ocupa alrededor del 32.8%.

Según el Plan Curricular del departamento de español de esta universidad⁴⁸, sus cursos se han diseñado teniendo en cuenta 4 campos diferentes:

1) Cursos de español básicos, tales como asignaturas de gramática, conversación, redacción, etc., que permiten establecer las competencias lingüísticas básicas.

2) Cursos de español avanzado, donde los alumnos que están en el tercer y el cuarto curso, a parte de las clases de gramática y conversación, tienen que mejorar su capacidad de traducción.

3) Cursos optativos multidisciplinares, asignaturas como enseñanza de chino en

⁴⁷ Tamsui: Es una ciudad ubicada al norte de Taiwán, fue colonizada por los españoles entre 1626 – 1642 formando parte del Imperio español, y posteriormente por los holandeses. Se conserva aún el castillo o fortaleza española de Santo Domingo.

⁴⁸ Planificación de cursos: http://www.tfsx.tku.edu.tw/spanish/web_page/162
[Última fecha de consulta: 15 de enero de 2018]

español, turismo, comercio, etc.

4) Cursos diseñados según la planificación profesional, asignaturas que ayudarán a los alumnos en sus futuros trabajos, tales como traducción, comercio, enseñanza de chino y cultura.

A continuación, pasamos a conocer la planificación de las asignaturas del departamento de español de la Universidad de Providence⁴⁹.

Cuadro 10. Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad de Providence (2017-2018)

Universidad de Providence: Departamento de Español (Curso académico 2017-2018)		
<ul style="list-style-type: none"> ● Créditos de asignaturas obligatorias de español:⁵⁰ <u>66</u> ● Créditos de asignaturas optativas de español: <u>37</u> ● Créditos de educación holística (todos los departamentos): <u>33</u> ● Créditos totales para graduarse: <u>136</u> 		
CURSO	TIPO	ASIGNATURAS
Primer Curso	Obligatoria	Gramática Nivel Elemental I,II
	Obligatoria	Conversación Nivel Elemental I, II
	Obligatoria	Comprensión Lectora y Escrita
	Optativa	Práctica de Frases Fundamentales
	Optativa	Introducción a la Cultura Hispanoamericana
Segundo Curso	Obligatoria	Gramática Nivel Intermedio
	Obligatoria	Conversación Nivel Intermedio
	Obligatoria	Comprensión Lectora y Escrita Nivel Intermedio
	Obligatoria	Comprensión Audiovisual
	Optativa	Práctica de Sintaxis

⁴⁹ Asignaturas ofrecidas por los departamentos:
http://web.pu.edu.tw/~pu101b0/0_OTHER/course/course.pdf
 [Última fecha de consulta: 15 de enero de 2018]

⁵⁰ Créditos necesarios para graduarse: http://web.pu.edu.tw/~pu101b0/0_OTHER/course/NOTICE/12.pdf
 [Última fecha de consulta: 18 de enero de 2018]

	Optativa	Introducción a la Literatura Hispánica
	Optativa	Arte Español
Tercer curso	Obligatoria	Gramática Nivel Superior
	Obligatoria	Conversación Nivel Superior
	Obligatoria	Comprensión Lectora y Escrita Nivel Superior
	Obligatoria	Traducción (Español-Chino)
	Optativa	Introducción a la Lingüística Española
	Optativa	Periodismo Español: Teoría y Práctica
	Optativa	Comercio Español
	Optativa	Apreciación de la Literatura Hispana
	Optativa	Vida y Cultura de España
	Optativa	Turismo Español
	Optativa	Historia Contemporánea de los Países Hispanoamericanos
Cuarto año	Obligatoria	Trabajo Fin del Grado
	Obligatoria	Conversación Nivel Avanzado
	Obligatoria	Traducción (Chino-español)
	Optativa	Español Nivel Avanzado
	Optativa	Didáctica de la Enseñanza del Español: Material y Métodos
	Optativa	Teatro de Graduación
	Optativa	Discurso en Español
	Optativa	Formación Integral en Lengua Española
	Optativa	Traducción de Noticias
	Optativa	Cartas Comerciales en Español
	Optativa	Crítica Literaria
	Optativa	Historia y Cultura de Latinoamérica
	Optativa	Música de los países de habla hispana
	Optativa	Educación Internacional
	Optativa	Escritura Creativa

Como podemos observar en el cuadro 10, en la Universidad de Providence las asignaturas obligatorias ocupan alrededor del 48,5% de los créditos necesarios para graduarse, mientras que las optativas ocupan alrededor del 27,2% y el resto de las asignaturas

holísticas no relacionadas con el español ocupan alrededor del 24.3%.

Los objetivos principales del departamento de Providence son los siguientes:

- 1) Desarrollar las habilidades de los estudiantes para escuchar, hablar, leer, escribir y traducir en español.
- 2) Fomentar la capacidad de los estudiantes para que conozcan y aprecien la cultura de los países de habla hispana mejorando así su proyección internacional.
- 3) Desarrollar el conocimiento del idioma español y su literatura.
- 4) Fomentar la formación de profesionales de español para el comercio y el turismo relacionado con Hispanoamérica.

A continuación, pasamos a presentar el Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao. Como hemos mencionado antes, el departamento de español de la universidad Wenzao tiene alumnos de 2 sistemas, uno es el colegio universitario con cursos de 5 años (3 de secundaria y 2 de universidad) más 2 años (de universidad), y el otro es el de grado (carrera). Para poder comparar con los sistemas de las otras 3 universidades con el mismo criterio, en esta parte sólo hablaremos del sistema de grado de 4 años.

Cuadro 11. Asignaturas de español del Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao (2017-2018)⁵¹. Sistema educativo de grados

Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao: Grados del Departamento de Español (Curso académico 2017-2018)
--

⁵¹ Consultado en: <http://imad.wzu.edu.tw/wzuEc/DepartmentCourse.aspx>
[Última fecha de consulta: 15 de enero de 2018]

- Créditos de asignaturas obligatorias de español: 58
- Créditos de asignaturas optativas-obligatorias del departamento: 1
- Créditos de asignaturas comunes de la facultad: 4
- Créditos de asignaturas comunes (todos los departamentos): 52
- Créditos de cursos interdisciplinarios españoles: al menos 20
- Créditos totales para graduarse⁵²: 135

Curso	Tipo	Asignatura
Primer curso	Obligatoria	Gramática I
	Obligatoria	Conversación I
	Obligatoria	Lectura y Audición I
Segundo curso	Obligatoria	Gramática II
	Obligatoria	Conversación II
	Obligatoria	Lectura y Audición II
	Obligatoria	Redacción I
Tercer curso	Obligatoria	Gramática III
	Obligatoria	Conversación III
	Obligatoria	Redacción II
(Bloque 1: Comercio europeo)	Optativa	Administración y Gestión Actual
	Optativa	Gestión y Aplicación de Marketing
	Optativa	Comercio I
	Optativa	Comercio II
	Optativa	Cartas Comerciales
	Optativa	Historia y Cultura Española
	Optativa	Cine Español y su Política Social I
	Optativa	Cine Español y su Política Social II
(Bloque 2: Enseñanza de lengua europea)	Optativa	Teoría de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
	Optativa	Traducción de Español

⁵² Consultado en: <http://c024.wzu.edu.tw/category/144243>
[Última fecha de consulta: 15 de enero de 2018]

	Optativa	Diseño de Cursos de Enseñanza de Español
	Optativa	Evaluación y Examen de la Enseñanza de Español
	Optativa	Trabajo de Fin de grado
	Optativa	Cine Español y su Política Social I
	Optativa	Cine Español y su Política Social II
	Optativa	Lectura Colectiva
	Optativa	Historia y Cultura de España
(Bloque 3: Conferencia y exposición internacional y traducción)	Optativa	Introducción a la Conferencia y Exposición Internacional
	Optativa	Conferencia Internacional y Planificación y Gestión de Espacios de Exposición
	Optativa	Cine Español y su Política Social I
	Optativa	Cine Español y su Política Social II
	Optativa	Turismo Español I
	Optativa	Turismo Español II
Cuarto	Obligatoria	Entrenamiento de Discurso Temático
(Bloque 1: Comercio europeo)	Optativa	Traducción de Español
	Optativa	Trabajo fin de Grado
	Optativa	Introducción al Comercio Internacional Español
	Optativa	Teoría de Marketing Internacional de Español
	Optativa	Historia y Cultura de Latinoamérica
(Bloque 2: Enseñanza de lengua europea)	Optativa	Historia y Cultura de Latinoamérica
	Optativa	Teoría de Método de Enseñanza de Español I
	Optativa	Teoría de Método de Enseñanza

		de Español II
	Optativa	Apreciación y Crítica del Cine Español
	Optativa	Apreciación y Crítica de Cine Latinoamericano
(Bloque 3: Conferencia y exposición internacional y traducción)	Optativa	Traducción de Español
	Optativa	Trabajo fin de Grado
	Optativa	Historia y Cultura de Latinoamérica
	Optativa	Periodismo Español
	Optativa	Diseño y Planificación de Viajes en Español
	Optativa	Guía Turística de Cultura Taiwanesa en Español

Según indica el departamento en su página oficial, los objetivos que quiere alcanzar la universidad son cultivar élites con conocimientos lingüísticos, culturales y profesionales, en aspectos tales como la diplomacia, el comercio, la traducción, el turismo y la enseñanza de lenguas. Es por ello por lo que, en la planificación del currículo, se enfatiza trabajar con las destrezas auditiva, oral, escrita y lectora. También es importante desarrollar las habilidades de traducción, y fomentar conocimientos profesionales de español para poder ofrecer élites que respondan a la demanda del gobierno en aspectos políticos, económico culturales, etc.

Como podemos observar en el cuadro 11, las asignaturas obligatorias de español ocupan un 42.9%, una sola asignatura optativa-obligatoria con un 0.58%, asignaturas comunes de la facultad con un 2.9 %, asignaturas comunes (no relacionadas con el español) con un 38.5 %, y los cursos interdisciplinarios españoles con un 14.8%.

De acuerdo con los porcentajes mostrados, las asignaturas obligatorias de español y las

asignaturas comunes ocupan un porcentaje muy similar, por lo que se puede entender que la intención de la universidad es, aparte de la formación de las destrezas lingüísticas, aumentar también conocimientos generales y específicos para luego combinarlos con el idioma que se aprende. Además, según la planificación del departamento, los cursos interdisciplinarios españoles están divididos en 3 bloques: bloque 1: comercio europeo, bloque 2: enseñanza de lengua europea, y bloque 3: conferencia y exposición internacional y traducción. A través de los 3 bloques, el departamento ayuda a sus alumnos a encontrar cuál les interesa más y cuál les facilitará su inserción laboral.

Las 4 universidades tienen diferentes planificaciones en sus cursos, pero también tienen algo en común, exigen a sus alumnos que aprueben el examen nivel B1 como uno de los requisitos obligatorios para graduarse. En la siguiente parte, hablaremos de cuáles son los exámenes que tienen que hacer y qué objetivo persiguen.

1.2.4 El umbral de graduación en las universidades en Taiwán: DELE, BULATS y FLPT

La existencia del umbral de graduación de español procede de las medidas tomadas por el Ministerio de Educación del 2004, donde definió claramente las políticas y los objetivos para establecer los umbrales de graduación en lengua inglesa en todos los colegios y universidades. En su proyecto indicó: "la promoción de exámenes de inglés por parte de profesores y estudiantes" es la principal prioridad de los 21 planes de acción del Ministerio de Educación. En su "estrategia general de cuatro años", el artículo quinto indica claramente: "los institutos y universidades privadas establecen un umbral para ingresar en ellas a través de la prueba de inglés B1, e incorporan la evaluación de la prueba

de inglés de los estudiantes universitarios en el programa de indicadores de evaluación.⁵³

Debido a la acción del Ministerio de Educación, cientos de universidades, encabezadas por la Universidad Nacional de Taiwán y la Universidad Nacional de Chengchi, establecieron desde entonces los estándares para la graduación en lengua inglesa, y obligan a los estudiantes a que participen en el examen estándar de inglés, pudiendo hacer un curso de recuperación en el caso de no aprobar dicho examen. Sin embargo, en 2005, el reconocido educador de inglés Zhang Wuchang, hizo un llamamiento en el artículo *Educación de inglés en todas las etapas de mi país: situación actual y reflexiones*: "actualmente muchas universidades piden activamente a los estudiantes que superen cierto nivel de inglés. Considero que el umbral de graduación no sólo es ilegal, tampoco es ideal. El enfoque más pragmático es esforzarse por reformar el currículo de la educación universitaria, enriquecer la enseñanza para mejorar la motivación de aprendizaje de los estudiantes, y mejorar la efectividad de aprender inglés en las actividades prácticas".

No obstante, no todos piensan así. La mayoría de las universidades siguen creyendo que esta política ayuda a los alumnos a alcanzar cierto nivel de idioma con lo que sus alumnos serán más competitivos en su futura vida laboral, de ahí que, aparte de la creación del umbral del inglés, los departamentos de diferentes lenguas extranjeras establecieron también un umbral para el español, el francés, el japonés, etc. Por un lado, como hemos mencionado, sirve para garantizar el nivel de idiomas de sus alumnos al graduarse, por otro lado, sirve para conseguir más puntos en la evaluación de las universidades. Por todos estos motivos, los exámenes de DELE, BULATS, y FLPT, entraron en el plan de estudio

⁵³Consultado en el Foro de Política Educativa (Volumen 16 Número 3): <http://ericdata.com/tw/>
[Última fecha de consulta: 8 de enero de 2018]

de los 4 departamentos de español en Taiwán como uno de los requisitos para graduarse. A continuación, presentamos brevemente en qué consisten cada uno de los exámenes mencionados.

1) *El examen DELE*:⁵⁴

Los diplomas de español DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) son títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Los exámenes DELE están diseñados siguiendo las directrices del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) y el Manual para Relacionar Exámenes al MCER, ambas obras del Consejo de Europa. El repertorio de contenidos lingüísticos que pueden ser incluidos en los exámenes DELE se recoge en el documento Plan Curricular del Instituto Cervantes, donde aparecen los Niveles de Referencia para el Español (NRE), desarrollado por el Instituto Cervantes a partir de los descriptores del MCER, y cuyos diplomas de DELE cubren todos los niveles del MCER: A1, A2, B1, B2, C1, C2.

2) *El examen BULATS*:⁵⁵

BULATS (abreviatura del inglés Business Language Testing Service) es un sistema multilingüe de evaluación de una lengua extranjera que permite determinar de forma rápida, fiable y económica el nivel de dominio lingüístico en un contexto profesional. Los resultados de BULATS están basados en la escala de niveles del *Marco Europeo de Referencia* para las Lenguas del Consejo de Europa y determinan seis grados de dominio lingüístico: A1, A2, B1, B2, C1, C2. El único defecto es que no tiene examen oral.

⁵⁴Consultado en: <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es>
[Última fecha de consulta: 8 de enero de 2018]

⁵⁵ Consultado en: <http://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/bulats/>
[Última fecha de consulta: 8 de enero de 2018]

3) El examen FLPT:⁵⁶

El FLPT (abreviatura del inglés Foreign Language Proficiency Test) es una serie de evaluaciones de niveles de lenguas extranjeras elaborada por el Centro de Pruebas y Entrenamiento de Idiomas de Taiwán (Language Training and Testing Center). Las pruebas de FLPT disponen de evaluaciones lingüísticas de los idiomas inglés, japonés, francés, alemán y español. En la actualidad, más de 400 organizaciones gubernamentales o privadas taiwanesas lo reconocen como una referencia a la hora de elegir candidatos en los procesos de selección y ascenso de personal, así como para los programas de formación en el extranjero, etc. El FLPT se estructura en cuatro partes: comprensión auditiva, uso gramatical, vocabulario y lectura, y expresión oral. Los resultados de las pruebas, asimismo, están basados en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER). El examen oral se califica en 6 niveles⁵⁷ son: S-0, S-1, S-2, S-3, S-4, S-5 (S: *Speaking*, en inglés), y una calificación de S-₊, quiere decir que es un nivel entre 2 niveles, por ejemplo, un nivel S-2₊, indica un nivel entre el S-2 y el S-3, mientras que un nivel S-0 quiere decir que la persona examinada solo domina unas 30 palabras básicas.

Los departamentos de español de las universidades Wenzao, Tamkang, Fu Jen y Providence tienen los umbrales de graduación que se pueden observar en el cuadro 12. Para poder graduarse los alumnos no sólo tienen que cumplir con todos los créditos y requisitos generales necesarios, también tienen que aprobar los exámenes de DELE,

⁵⁶ Consultado en: <https://www.lttc.ntu.edu.tw/FLPTs.htm>
[Última fecha de consulta: 8 de enero de 2018]

⁵⁷ Los 6 niveles de calificación del examen oral del FLPT:
S-0: No posee la habilidad de utilizar este idioma. **S-1:** Es capaz de satisfacer las necesidades básicas y los requisitos mínimos de etiqueta cuando viaja al extranjero. **S-2:** Satisface las necesidades sociales diarias y del trabajo, aunque con limitaciones. **S-3:** Para temas prácticos, sociales o profesionales, puede transmitir sus intereses y su experiencia en conversaciones formales o informales con la gramática correcta y el vocabulario suficiente. **S-4:** Es capaz de usar el idioma correctamente y con fluidez en diversas situaciones. **S-5:** Tiene un nivel equivalente al de los hablantes nativos del idioma y posee conocimientos educativos.
Consultado en: https://www.lttc.ntu.edu.tw/FLPT/Download/CHT_Interpretation.pdf
[Última fecha de consulta: 19 de enero de 2019]

FLPT o BULATS. Cada departamento, según considere oportuno, tienen objetivos diferentes para sus alumnos, aunque en el departamento de español la meta principal sigue siendo aprobar el nivel B1 de DELE. Tal como podemos ver en el cuadro 12, los alumnos de Wenzao pueden elegir entre uno de los tres exámenes siguientes: DELE B1, FLPT o BULATS. En el caso del DELE B1, no necesariamente tienen que conseguir el apto, sino una puntuación mínima de 50 puntos. En el examen FLPT, deben sacar una puntuación de 150 más aprobar el examen oral S-2, y en el caso del examen BULATS aprobar el nivel B1.

Sin embargo, los alumnos del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang no tienen otras opciones, tienen que aprobar el nivel B1 de DELE. Los alumnos de Fu Jen, pueden escoger entre el DELE nivel B1 o el FLPT, donde tienen que sacar una puntuación mínima de 180 en la parte de destrezas receptivas, y el nivel S-2 en las de destrezas productivas. Por último, en la Universidad de Providence también tienen que aprobar el nivel B1 de DELE o el FLPT con una puntuación de más de 150 y el nivel S-1+.

Cuadro 12. Umbrales de graduación para los alumnos de grado en los departamentos de español en Taiwán

	Wenzao	Tamkang	Fu Jen	Providence
DELE	B1 (Puntuación:60)	B1	B1	B1
FLPT	Puntuación: 170 y examen oral S-2	/	Puntuación: 180 y examen oral S-2	Puntuación: 150 y examen oral S-1

BULATS	B1			B1
--------	----	--	--	----

Fuentes: Universidad de Wenzao, Tamkang, Fu Jen, y Providence, 2018

En el caso de no cumplir con los requisitos de aprobar los exámenes mencionados, los alumnos tienen como alternativa hacer un curso de recuperación para poder graduarse en sus universidades.

1.2.5 Breve reflexión sobre la situación de la enseñanza de español en Taiwán

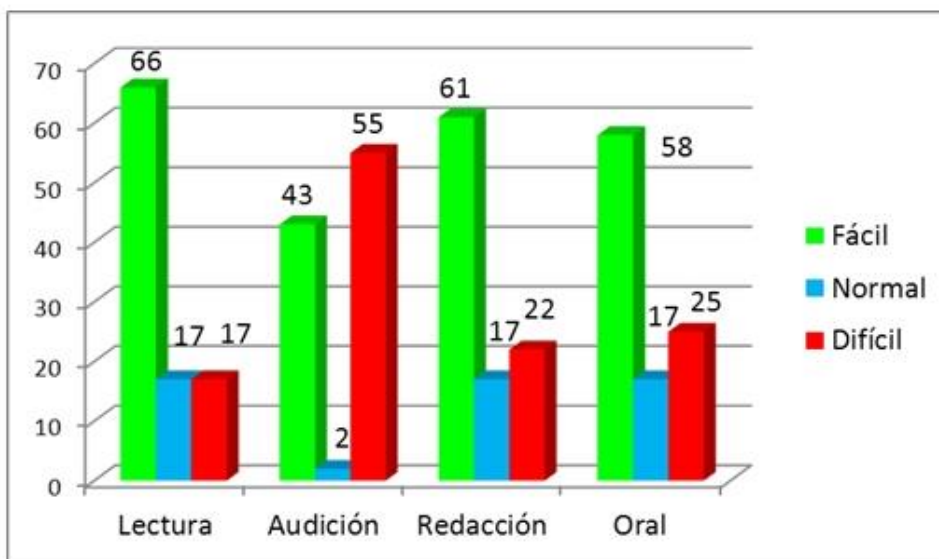
Para cerrar la parte 1.2, nos gustaría hacer una breve reflexión sobre lo investigado. Primero, respecto al profesorado de las 4 universidades, consideramos que para aprender bien una lengua extranjera es importante tener contacto con los nativos, aun así, los profesores taiwaneses también pueden ofrecer excelentes clases, y muchas veces pueden ser incluso más adecuados, como así indica Moreno (2014:11):

Un buen profesor de idiomas es el que enseña bien, no necesariamente el que habla una lengua como nativo -aunque, si lo es, mejor- porque es frecuente que sean los no nativos los que se hagan una idea más precisa de las dificultades concretas a las que se enfrentan los estudiantes.

Sin embargo, pensamos que, en el caso de estudiar en Taiwán, es difícil tener un ambiente para hablar en español, ya que los alumnos apenas tienen oportunidad de practicar español fuera del aula y, además, la mayoría de los profesores taiwaneses suelen explicar las clases en chino, por eso pensamos que tener cierto porcentaje de profesores nativos es importante en la enseñanza de idiomas, especialmente para la competencia auditiva y oral. Como reflejó Pérez (2013:40) en su trabajo de “Análisis de la percepción de los exámenes DELE A1 realizada por estudiantes taiwaneses de ELE”, la mayoría de los alumnos piensa

que los exámenes orales y de audición son más difíciles (ver gráfico 1), además creen que una de las causas de sus resultados en estos exámenes son las escasas oportunidades que tienen de interactuar en español con nativos (2013:54).

Gráfico 1. Comparativa general de las cuatro pruebas del DELE A1



Fuente del gráfico: Pérez Ruiz, J. (2013)

Como ya mencionamos previamente, la universidad Wenzao tiene un 16% de profesores nativos hispanohablantes, la universidad de Fu Jen tiene un 35%, la universidad de Tamkang tiene un 13,8% y la universidad de Providence un 25.8%. Basándonos en nuestro estudio, consideramos que es aconsejable que las universidades de Wenzao y Tamkang aumenten las plazas de profesores nativos para poder mejorar la competencia auditiva y comunicativa de los alumnos de ambas universidades.

En cuanto al Plan Curricular y las asignaturas de las universidades, hemos observado, que, las 4 universidades, han querido establecer las competencias lingüísticas básicas durante los 4 años de carrera, ofreciendo asignaturas como gramática, conversación, redacción y

audición como obligatorias, y combinando las competencias básicas con especialidades como asignaturas de negocio, de traducción, de turismo, etc. Se observa que han ido evolucionado la planificación del curso ofreciendo cada vez más variedad, con lo que ayudan a los alumnos a insertarse mejor en su vida laboral tras graduarse.

Por último, comentaremos brevemente sobre el examen umbral de las cuatro universidades. La realización de un examen umbral para graduarse todavía es un tema polémico en Taiwán, pero no podemos negar que hoy en día siempre se piden certificados de idiomas tanto para conseguir un buen trabajo como para estudiar una carrera, por lo que estos siempre son un valor añadido para el currículum de un alumno. En el caso de estas cuatro universidades, nos parece adecuado que tengan un umbral de graduación para garantizar unos estándares en el nivel de lengua, y también que como alternativa a superar el nivel DELE B1 para graduarse puedan realizar otros exámenes de español. Además, no exigen alcanzar la puntuación para obtener el diploma, sino conseguir ciertos puntos que consideran necesarios para acreditar un nivel de idioma adecuado a las exigencias de los departamentos. En el peor de los casos en los que no se llegue a la nota de corte, ofrecen un curso de recuperación, ya que el objetivo final es ayudar a los alumnos a que alcancen cierto nivel de destreza en un idioma y no simplemente conseguir un documento acreditativo.

Tras haber conocido el perfil de las cuatro universidades, hablaremos de cómo es el contacto con las variedades del español en Taiwán, a través del análisis de la actitud y la formación que tienen los profesores de español en Taiwán, los principales materiales en español que utilizan, y concluiremos con el tema de la importancia de la enseñanza de las variedades del español en este país.

1.3 Análisis de la encuesta sobre el contacto con las variedades del español en Taiwán, y la formación y la actitud de los profesores hacia el tema

Como hemos visto en el punto 1.1, el español de Hispanoamérica tiene una gran importancia tanto en la política como en la economía de Taiwán. Por eso, que en esta parte queremos conocer la formación que tienen los profesores para dirigir a nuestros alumnos hacia una era más internacional, y también si en las universidades tenemos las herramientas suficientes para dar a conocer a los alumnos que existen variedades del español. Para ello hemos elaborado un cuestionario denominado “La situación actual del profesorado en Taiwán en relación con la enseñanza de las variedades del español” (Encuesta 1).

1.3.1. Motivación de la encuesta

La motivación para realizar la encuesta 1 proviene de la idea de que, en una era de globalización, todos los profesores tienen la responsabilidad de tener una mente más abierta, donde se tengan en cuenta las variedades habladas en las distintas regiones hispanohablantes, y así poder ayudar a los alumnos a conseguir sus objetivos tanto profesionales como de aprendizaje, ya sea en Taiwán, países latinoamericanos, o en España.

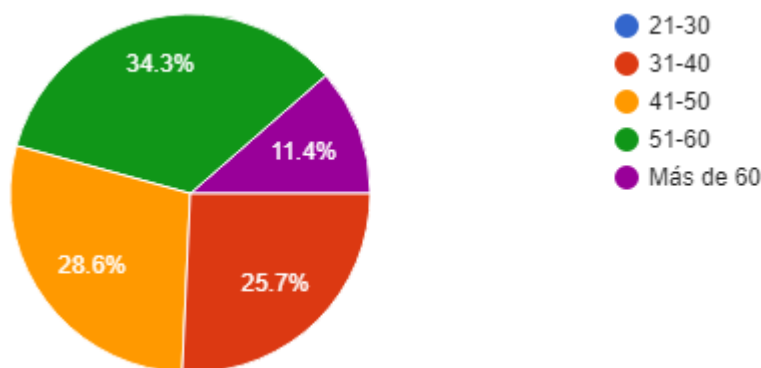
Al observar el porcentaje obtenido sobre las variedades del español habladas por los profesores de español (pregunta 6), se nota la escasez de profesores latinoamericanos, sin embargo, analizar todos los datos basándonos únicamente en las nacionalidades nos parece insuficiente, ya que un profesor de español puede haber estado mucho tiempo en Latinoamérica y estar familiarizado con otras variedades del español, o incluso puede haber profesores taiwaneses que han vivido durante mucho tiempo o trabajado en algún país de Latinoamérica. Por ello que también decidimos analizar este tipo de información

en la encuesta, a través de la cual esperamos conocer la formación, el conocimiento y la actitud sobre el tema de las variedades que tienen los profesores en las 4 universidades.

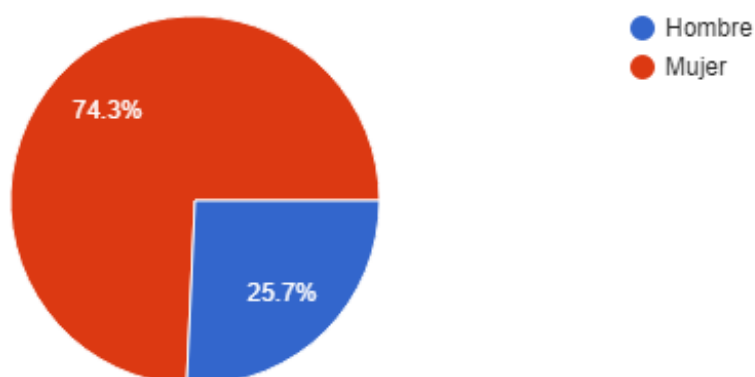
1.3.2 Perfil de los participantes

Los encuestados son 35 profesores de los departamentos de español de las universidades de Wenzao, Fu Jen, Providence y Tamkang. Según la información obtenida, los participantes son de edades comprendidas entre 30 y 65 años (pregunta 1), la mayoría tiene entre 51 y 60 años (34.3% de los encuestados), donde el 74.3% del total de los encuestados son hombres y el 25.7% son mujeres (pregunta 2).

Pregunta 1. Edad.

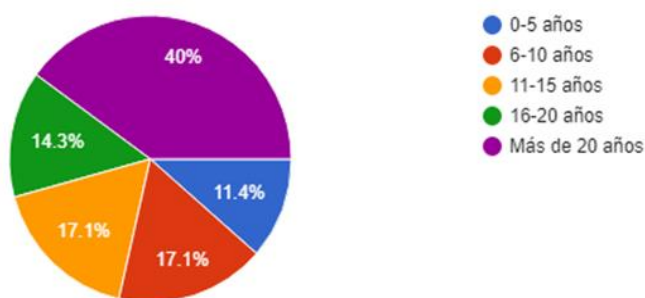


Pregunta 2. Sexo.



El gráfico de la pregunta 3, muestra el tiempo en años que los profesores llevan impartiendo clases de español. El 40% de los profesores encuestados ya lleva más de 20 años impartiendo clases de español, un 17.1% lleva de 6 a 10 años, un 17,1% de 11 a 15 años, y un 14,3% de 16 a 20 años de experiencia en la enseñanza de ELE.

Pregunta 3. ¿Cuántos años lleva impartiendo clases de español?



Como podemos observar en el cuadro 13, entre los 22 profesores nativos de las 4 universidades, los españoles ocupan el 81,8%, mientras que los latinoamericanos sólo representan un 18,2%, con nacionalidades de Chile, Colombia y Ecuador. Podemos ver que la universidad Wenzao no tiene ningún profesor de nacionalidad latinoamericana, es decir, en principio, los alumnos en las aulas no van a poder tener mucho contacto con el español de América Latina.

Cuadro 13. Número de profesores hispanohablantes de España y de Latinoamérica en los departamentos de español de las 4 universidades

	Fu Jen	Tamkang	Providence	Wenzao	Total
España	7	3	4	4	18
Latinoamérica	1 (Chile)	1 (Venezuela)	2 (Colombia y	0	4

			Ecuador)		
--	--	--	----------	--	--

Fuente de datos: Página oficial de las 4 universidades y consulta directa a los profesores.

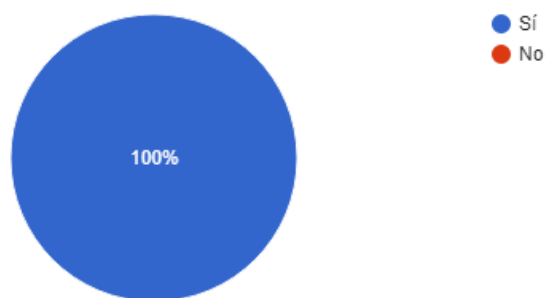
A pesar del mayor número de profesores españoles, creemos que también existen otras situaciones, por ejemplo, profesores taiwaneses que han estudiado en Latinoamérica o han nacido allí, o incluso profesores de España pero que tienen familia latinoamericana. Todo esto hace que aumente el contacto de los alumnos con las variedades del español, y por ello nos parece importante esta encuesta donde conoceremos mejor el perfil de los profesores y su uso de las variedades en clase, para así obtener unos resultados útiles para nuestro estudio.

En la siguiente parte comentaremos el análisis de cada apartado de la encuesta relativo a las variedades del español, como por ejemplo la formación y la actitud de los profesores hacia estas.

1.3.3 Análisis de la encuesta: la formación y la actitud de los profesores hacia las variedades del español

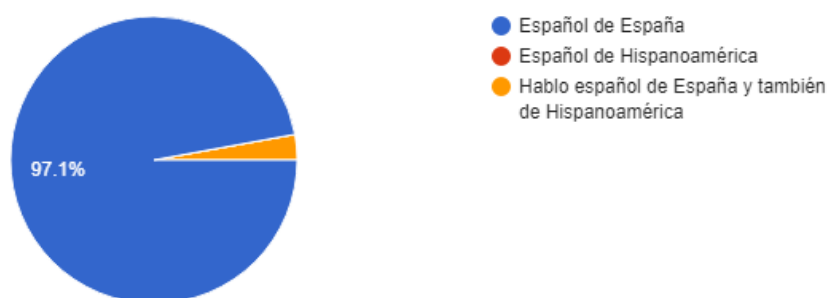
Uno de los datos que más destaca de la encuesta es la respuesta a la pregunta 13 "¿Cree que hoy en día es importante conocer las variedades del español?", donde el 100% de los encuestados considera importante conocerlas, y por tanto enseñarlas a los estudiantes. Esto nos indica que todos los profesores son conscientes de la importancia de las variedades, y es de esperar que en el resto de las respuestas los resultados muestren que se está prestando atención a su enseñanza.

Pregunta 13. ¿Cree que hoy en día es importante conocer las variedades del español



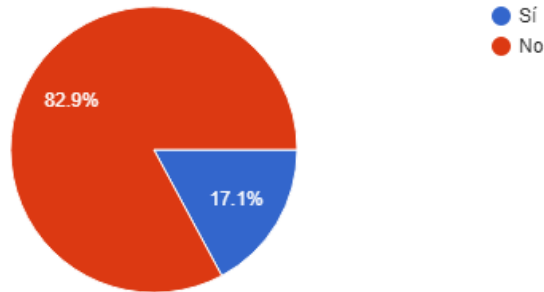
Por otro lado, en la pregunta 6, se observa que el 100% de los profesores hablan español de España en clase, es decir todos los profesores españoles, latinoamericanos, y taiwaneses, incluyendo un profesor taiwanés que habla español de España y al menos una variedad de latinoamericana. Esto no tiene por qué ser algo negativo siempre que se conozcan las características básicas de otras variedades y se den a conocer durante las clases.

Pregunta 6. ¿Qué variedad de español habla en clase?



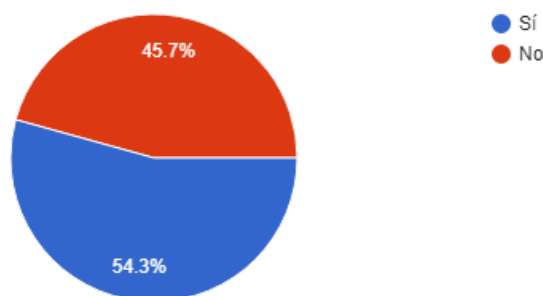
Sin embargo, el no haber tenido contacto con las variedades del español puede dar lugar a situaciones extremas, donde se sigue pensando que el uso de las variedades latinoamericanas no es correcto. Entre los encuestados, solo el 17.1% ha estudiado o trabajado en países latinoamericanos (pregunta 9), por lo que la mayoría de los docentes no tiene una experiencia directa con las variedades del español.

Pregunta 9. ¿Ha estudiado o trabajado alguna vez en países latinoamericanos?



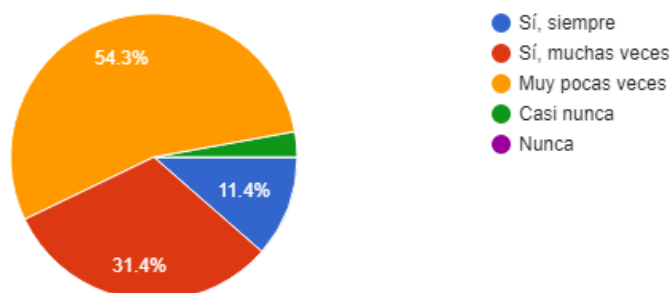
Aun así, trabajar o estudiar en Latinoamérica no es una condición imprescindible para contar con la formación adecuada para enseñar las variedades del español, ya que muchos han recibido formación específica al respecto. El 54.3%, es decir más de la mitad de los profesores, ha asistido alguna vez a algún curso o congreso relacionado con el tema de las variedades, esto es un indicativo positivo de que estos profesores cuentan con cierta formación respecto al tema. A pesar del alto porcentaje de formación, casi la mitad de los encuestados no ha realizado ningún curso ni asistido a ningún congreso relacionado con las variedades del español, por lo que, aunque puede que ya dispongan de ellos, no han adquirido conocimientos adicionales sobre estas para poder impartirlas en clase (Pregunta 8).

Pregunta 8. ¿Ha asistido alguna vez a algún curso o congreso relacionado con el tema de las variedades del español?



Además, aunque alrededor del 43% de los encuestados suele explicar las diferencias de uso entre el español de Latinoamérica y el de España, casi el 55% lo hace muy pocas veces (pregunta 11). Las razones de por qué ocurre esto pueden ser diversas, y no se pueden deducir a través de la encuesta, sin embargo, debido a la importancia de las variedades para las relaciones exteriores de Taiwán, consideramos que debería enseñarse más esta diferencia en clase.

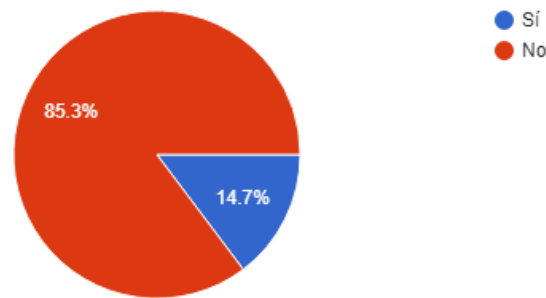
Pregunta 11. En su clase, ¿suele explicar la diferencia de uso del español de Latinoamérica y el de España?



En relación con la pregunta de si existe un español mejor, en el sentido de estándar, de los 35 encuestados cinco dicen que sí, el 14.7% (pregunta 12), y cuatro de estos cinco indican que donde mejor se habla español es en España, siendo 8 el total de encuestados que afirma esto último (extraído de los datos individuales de las encuestas anónimas).

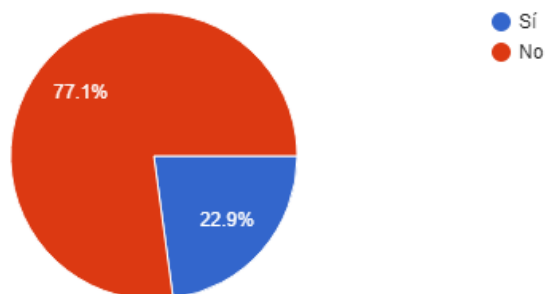
Una de las posibles interpretaciones que se pueden hacer al relacionar estos dos datos de menor porcentaje es que sí existe un español estándar, y que en España es donde se habla mejor porque allí es donde principalmente se hace uso de este estándar.

Pregunta 12. ¿Cree que existe un español mejor (estándar)?



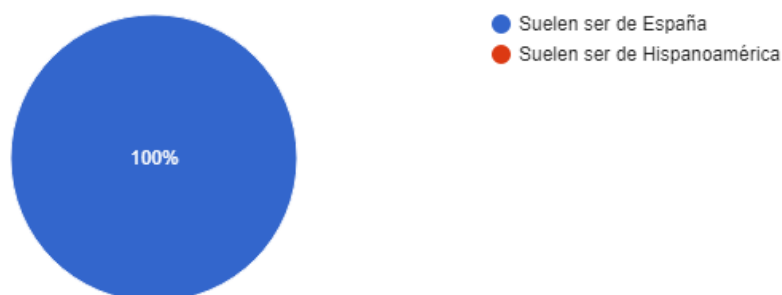
Por otro lado, cabe mencionar que no se puede establecer esta misma relación a partir de las respuestas de uno de los encuestados, es decir, aunque afirma que existe un español mejor, no considera que en España sea donde mejor se hable, lo que se puede interpretar como que existe un estándar, pero este es específico en cada país hispanohablante, y por ello no se puede decir que en España se hable mejor, ya que, siempre que se haga uso del español que se considere estándar en cada país, este puede ser igual de bueno que en otros países hispanohablantes. Aunque esta inferencia es interesante, sin embargo, al estar basada en un único encuestado y al ser esta encuesta de naturaleza principalmente cuantitativa, nos quedamos con los datos más generalizados, con un 85.3% no "existe un español mejor (estándar)" (pregunta 12), y con un 77.1% en España no se habla mejor (pregunta 14), es decir la mayoría no considera que exista un español mejor o estándar, ni que en España se hable mejor, lo que indica una mentalidad abierta de aceptación hacia el español y sus variedades.

Pregunta 14. ¿Está de acuerdo con esta afirmación? “Donde mejor se habla español es en España”.



Por último, como se puede observar en la pregunta 5, los 35 encuestados utilizan principalmente materiales de España, es decir, los alumnos no disponen de muchos recursos con los que adquirir conocimientos sobre los usos del español de Latinoamérica, básicamente las menciones que se hagan los libros de texto, y las aportaciones que los profesores hagan al surgir una oportunidad para explicar las diferencias entre las variedades del español, que como se mencionó previamente alrededor del 43% lo hace muy a menudo.

Pregunta 5. ¿Los libros y los materiales que utilizan son normalmente de España o de Latinoamérica?



1.3.4 Breve conclusión sobre la encuesta y la importancia de la enseñanza de las variedades del español en Taiwán

Dada la naturaleza cuantitativa de la encuesta, las siguientes conclusiones no están basadas en respuestas concretas de los profesores, sino en los resultados generales de esta, ya que muestran las principales tendencias de las creencias, aptitudes, y actitudes de esta representación de docentes de ELE en Taiwán. A continuación, se presentan las conclusiones y las posibles líneas de actuación para fomentar la enseñanza de las variedades del español en Taiwán:

A) Los 35 encuestados están de acuerdo con que es importante enseñar las variedades del español.

El 100% de los encuestados considera necesario enseñar las variedades del español, esto junto a que el 85.3% cree que no existe un español mejor, y que el 77.1% considera que en España no se habla mejor, nos hace pensar que tanto el español como sus variedades latinoamericanas son igual de importantes para ellos. Esta importancia que los docentes dan a las variedades se ve reforzada por los factores presentados en el punto 1.1 (político, económico, académico, etc.), que muestran la necesidad de formar profesionales que conozcan las variedades del español para así mantener relaciones más estables y fructíferas, no solo con España sino también con países latinoamericanos.

B) Escaso porcentaje del profesorado latinoamericano.

Como hemos visto antes, entre los 22 profesores nativos de las 4 universidades, los españoles representan un 81,8%, mientras que los latinoamericanos sólo son el 18,2%, por lo que los alumnos en las clases no tienen muchas oportunidades de escuchar directamente a un nativo latinoamericano o aprender las peculiaridades de las variedades latinoamericanas, que seguro surgirán en clase debido a las diferencias existentes entre el

español que aparece en los libros de texto (que según la pregunta 5 el 100% de los encuestados usan libros que enseñan el español de España) y el que habla un profesor latinoamericano. Aumentar el número de profesores latinoamericanos conscientes de este fenómeno, es una forma de transmitir el conocimiento de las variedades del español, aunque, por otro lado, el bajo número de profesores latinoamericanos no tiene que ser determinante para la enseñanza de las variedades ya que, como mencionó Moreno (2014:11) en puntos anteriores, profesores no nativos, siempre que estén bien formados y sean conscientes de esta controversia, pueden enseñar de forma adecuada las principales diferencias de las variedades del español.

C) Necesidad de aumentar la formación específica del profesorado.

Aunque el 54.3% de los encuestados han realizado algún curso o asistido a algún congreso relacionado con las variedades del español (pregunta 8), sin embargo, casi la mitad de ellos no ha asistido a ningún curso o congreso. Incrementar el porcentaje de profesores con formación específica mediante el fomento de cursos sobre las variedades del español, es una forma de cubrir las necesidades de los alumnos y de los futuros profesionales que usen el español como lengua de trabajo,

D) Los materiales que se usan son mayoritariamente de España

Los 35 encuestados utilizan principalmente materiales de España, por lo que los alumnos no disponen de muchos recursos con los que adquirir conocimientos sobre los usos del español de Latinoamérica. Aunque es cierto que los materiales españoles suelen incluir menciones culturales sobre Latinoamérica, no suelen tener apartados específicos sobre las variedades que se hablan en estos países. Existen notables excepciones como por ejemplo la colección "Prisma Latinoamericano", de la editorial Edinumen, una adaptación-revisión a la variedad mexicana de su colección de libros de español para

extranjeros "PRISMA", realizada por varios docentes de universidades latinoamericanas, que cuenta con materiales para los niveles A1, A2, B1, y que, en este momento, está desarrollando los materiales del nivel B2. Como indican en su introducción:

[...]es un manual de español para extranjeros pensado y dirigido para aquellos estudiantes y centros cuyo proceso de enseñanza y aprendizaje del español tiene lugar en un contexto latinoamericano. [...] aunque se sigue la variedad mexicana, se pretende dar cuenta de la variedad y riqueza de los países que forman parte de la cultura latina, explicando algunas diferencias significativas (gramaticales, léxicas, etc.) y mostrando la diversidad cultural existente.⁵⁸

Existiendo materiales que profundizan en la enseñanza de otras variedades del español, sería interesante poder usar parte de estos para presentarlas a los alumnos como parte de la programación académica de los departamentos de español, y así cubrir esta necesidad creciente de un mejor conocimiento de los países latinoamericanos, su cultura y su lengua.

E) Poco uso de las variedades de español en el aula

Incluso existiendo profesores latinoamericanos, prácticamente todos hacen uso del español de España. Al tratarse de una encuesta que principalmente pretende mostrar los datos de forma cuantitativa, desconocemos el por qué los profesores latinoamericanos hacen uso de la variedad del español de España. Sería interesante saber si esto se debe a motivos curriculares del propio departamento, el uso exclusivo de materiales de España, u otros, para así poder ver cómo actuar y fomentar el uso de otras variedades.

⁵⁸ Índice del libro "PRISMA Latinoamericano" de la editorial Edinumen, en: https://www.edinumen.es/index.php?page=shop.getfile&file_id=2509&product_id=412&option=com_virtuemart&Itemid=4

[Última fecha de consulta: 4 de junio del 2018]

En resumen, los resultados generales de esta encuesta muestran las principales tendencias de las creencias, aptitudes, y actitudes de esta representación de docentes de ELE en Taiwán. Se ha visto que todos son conscientes de la importancia de conocer las variedades del español, aun así, el número de docentes de España y Latinoamérica está descompensado. Aunque esto no es determinante a la hora de enseñar las variedades, si lo es más el que, independientemente del conocimiento que ya tengan sobre el tema, casi la mitad de ellos no han tenido la oportunidad de realizar cursos específicos o asistir a conferencias relacionadas. Por otro lado, el uso exclusivo de materiales de España hace que los estudiantes apenas estén en contacto con textos de otras variedades. Esto, junto con que prácticamente todos los profesores usan la variedad española a la hora de impartir sus clases, y a pesar de que todos coinciden en la importancia de conocerlas, hace más difícil la enseñanza de las variedades a los alumnos taiwaneses.

CAPÍTULO 2
EL ESPAÑOL Y SUS VARIEDADES

2.1 El español de ayer, de hoy y de mañana

En palabras de Francisco Moreno: “*El español es un idioma homogéneo, una lengua de cultura de primer orden, una lengua internacional, una lengua geográficamente compacta, una lengua en expansión y el domino hispanohablante presenta un índice de comunicatividad muy alto y un índice de diversidad mínimo o bajo*” (Moreno, 2007:15-16). El español es una lengua en expansión en la que tampoco podemos negar su importancia a nivel demográfico, en total hay 18 países que lo tienen como lengua oficial única⁵⁹, ni su importancia internacional desde hace siglos y hasta la actualidad, ya que sigue manteniendo su protagonismo en distintas partes del mundo.

A continuación, presentaremos el español en el contexto internacional, su importancia como lengua extranjera, y las perspectivas de su futuro.

2.1.1 La importancia del español y sus cambios.

El informe del Instituto Cervantes del año 2016, *Una Lengua Viva*, nos ofrece datos muy interesantes y claros que nos muestran que el español sigue jugando un papel importante en el mundo de las lenguas por diferentes factores. En primer lugar, por el número de hablantes nativos⁶⁰, ya que es, tras el chino mandarín, la segunda lengua con más hablantes nativos en el mundo con unos 472 millones de personas. En segundo lugar, desde el punto de vista del factor económico, es la segunda lengua más importante en el ámbito internacional. Por ejemplo, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo alcanza casi 567 millones, y el 79% de las empresas exportadoras españolas cree

⁵⁹ Hay 18 países que tienen el español como lengua oficial única, aunque en algunos casos, como el de México, este hecho no tenga constatación en el texto de sus constituciones. Además, hay otros 3 países en los que es lengua cooficial. (López,2008:476)

⁶⁰ Número de hablantes de español: grupo de dominio nativo, mundo hispánico: 426.575.045; fuera del mundo hispánico: 45.785.587; totales: 472.360.632; grupo de aprendices de lengua extranjera: 21.252.789 (Instituto Cervantes, 2016: 7)

que el hecho de que en el mercado de destino se hable español puede facilitar su actividad internacional. Por último, desde el punto de vista de su presencia en Internet, el español está en tercer lugar y es la lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo, “Facebook” y “Twitter”. También se considera la segunda lengua más importante en la Wikipedia por número de visitas. Por último, también es importante en el campo de la ciencia y la cultura, ya que casi el 75% de la producción científica en español se reparte en tres áreas temáticas principales: ciencias sociales, ciencias médicas, artes y humanidades. Merece la pena destacar que el principal actor en la difusión científica en español sigue siendo España, seguida a gran distancia de México.

Como indica el título del informe: *Una Lengua Viva*, el español no sólo crece en su número de hablantes, también experimenta cambios y genera polémicas, como por ejemplo a la hora de denominarlo *español* o *castellano*. Podemos encontrar el origen de estas polémicas desde un punto histórico. Como sabemos, el español, es una lengua romance procedente del latín hablado, pertenece al grupo ibérico, y es originaria del Reino de Castilla, por ello también se le conoce como *castellano*. La colonización de América, iniciada en el siglo XVI, expandió el español por la mayor parte del continente americano, y enriqueció su vocabulario tomando préstamos de idiomas nativos como el *quechua* o el *náhuatl*, por lo que hoy en día denominar al español castellano ya no es tan lógico, sobre todo para la gente de Latinoamérica. Respecto a esta polémica podemos encontrarnos con diversos ejemplos:

En una anécdota personal ofrecida por Francisco Moreno cuando conversaba con amigos en español en un restaurante de Sao Paulo, una argentina les dijo que: “*Ustedes hablan el verdadero castellano, el que hablaba Cervantes*”. Según la opinión de Moreno esta mujer argentina erraba en su razonamiento en una cosa y tenía razón en otra, y así nos lo presenta

con humor, pero con argumentos razonables:

Tenía razón en que hablábamos el verdadero castellano, puesto que efectivamente, estábamos haciendo uso de la modalidad de Castilla y ésta era “verdadera”, puesto que verdadero es, en mi caso, el origen castellano...El error estaba en pensar que nuestro español-castellano era como el de Cervantes, porque ya nadie, ni los de Alcalá de Henares, hablan como Don Miguel hablaba hace 400 años. (Moreno,2001:15)

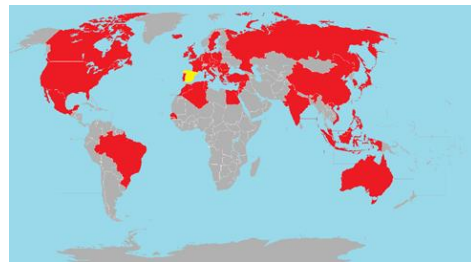
Otro ejemplo es una experiencia personal en un congreso internacional sobre las variedades del español al que asistí, donde una amiga latinoamericana comentaba que si al hablar con alguien sobre el español este le dice que sólo existe el castellano, para ella no tiene sentido seguir con esa conversación en la que no se reconocen las variedades de esta lengua.

Aunque las polémicas continúan, la RAE también ha mostrado su postura, prefiriendo el término español que castellano:

Español. Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos castellano y español. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término español resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy más de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente (Spanish, espagnol, Spanisch, spagnolo, etc.). Aun siendo también sinónimo de español, resulta preferible reservar el término castellano para referirse al dialecto románico nacido en el reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco. (*Diccionario Panhispánico de Dudas* 2005, págs. 271-272)

Desde nuestro punto de vista, quizás fue desde la conquista de América cuando iniciamos

el camino de una nueva época en las variedades del español, y a medida que transcurre el tiempo continuamos observando los cambios de estas en distintas regiones. ¿Cómo podemos apreciar sus mayores cambios durante estos años? Pues valiéndonos del dicho español, *una imagen vale más que mil palabras*, y usando el mapa de la expansión de la fundación de Instituto Cervantes por el mundo⁶¹, que nos puede servir como un buen ejemplo ilustrativo. El Instituto Cervantes, institución pública creada en 1991 con el objetivo de promover la enseñanza, la cultura, y el uso del español entre otros aspectos, cuenta hoy en día con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá de Henares. Fuera de España está presente en 87 centros distribuidos en 44 países en los cinco continentes, donde más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera⁶².



Sedes Instituto de Cervantes (2017)

El español está ampliamente extendido en el mundo, no solo como lengua sino también a través de las instituciones para su promoción. Aunque la formación del imperio español comenzó en 1492 y acabó en 1898, al observar la gran expansión de las sedes del Instituto Cervantes parece que su repercusión todavía no ha parado, encaminándonos hacia un futuro con multitud de expectativas increíbles para dar a conocer las variedades de lengua española y las culturas de los países de habla hispana.

⁶¹ Imagen consultada en:

https://es.wikipedia.org/wiki/Instituto_Cervantes#/media/File:Pa%C3%ADses_con_sedes_del_Instituto_Cervantes.png [Última fecha de consulta: 10-2-2017]

⁶² Consultado en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm [Última fecha de consulta: 3-12-2016]

2.1.2 El futuro del español.

¿Cómo será el futuro del español? Al preguntárnoslo e investigar sobre ello descubrimos unas predicciones interesantes: a corto plazo habrá un aumento del número de hablantes, pero a largo plazo también habrá un descenso de las poblaciones de los países hispanohablantes. Según los datos de la Britannica World Data Analyst (Chicago), para 2030, el 7,5% de los hablantes de todo el mundo serán de habla hispana (un total de 535 millones), por encima del ruso (2.2%), del francés (1.4%) y del alemán (1.2%) (López 2006:475-477). Además, López también mencionó que si las proyecciones se confirman, para el 2050 los Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo, y según declaraciones del actual ministro de Educación de Brasil, el señor Torso Genro, en tan sólo diez años más contará con unos 30 millones de personas que hablarán español como segunda lengua. Por otro lado, las previsiones del Instituto Cervantes también estiman que en 2050 los hispanohablantes seguirán siendo el 7,8% de la población mundial, sin embargo, dichas previsiones también pronostican que en 2100 este porcentaje se situará en el 6,6%, debido fundamentalmente al descenso de la población de los países hispanohablantes.

A parte del incremento en el número de hablantes, se estima que el español será todavía más internacional. En palabras de Eva Bravo:

Desde el punto de vista lingüístico podría hacer, por ejemplo, que en los próximos años se incorporen usos propios americanos-al menos en las nuevas generaciones-que irían aumentando con el paso del tiempo si las tendencias demográficas actuales se consolidan. En clave de humor lo advierte uno de esos emigrantes argentinos: Ay, España, España...Hay que estar más atenta m'hija. ¿No notaste que tus hijos, al ver a una mujer guapa, empezaban a decir "Pibón"? ¿No relacionaste que esa palabra viene del lunfardo "piba"? ¿No oíste a tu juventud empezar a decir "guita" en lugar de "pelas"? Así empiezan las colonizaciones: desde los arrabales. (2008: 52-53)

López Morales (2008: 486-488), también ha indicado sobre este aspecto que con el paso de los años los hispanohablantes se entenderán mejor entre todos ellos, mientras considera que las 21 academias van a tener que hacer un trabajo muy importante con su nueva política panhispánica para ayudar a la corrección idiomática

2.1.3 Las variedades del español como tema importante en la actualidad del español

Existe una gran variedad de temas de investigación sobre el español, y todos los años se celebran conferencias internacionales sobre estos, como por ejemplo la enseñanza de la gramática, el léxico, la literatura, etc., con los que los académicos y profesores crecemos al investigarlos y estudiarlos. Merece la pena prestar atención sobre el hecho de que en estos años se ve cada vez más la aparición del tema de las variedades del español como protagonista de un congreso internacional. Por ejemplo, el *XI Congreso Internacional de la ASELE 2000, ¿Qué español enseñar? Norma y Variación Lingüísticas en la Enseñanza del español a Extranjeros*. Posteriormente el *V Congreso Internacional de FIAPE 2014, ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, y también, el *III Congreso Internacional SICELE Investigación e Innovación en ELE, Evaluación y Variedades Lingüísticas del español 2016*, y el *Congreso Internacional sobre Variación Lingüística en Español de 2017*, entre otros. Todos estos congresos nos están indicando que este tema es cada vez más importante en la enseñanza del español.

Durante estos últimos años, vemos que se discute cada vez con más frecuencia este tema, ya que en un mundo cada vez más globalizado podemos decir que fomentar la idea de un español internacional es una misión importante. Este fenómeno no solo se nota en los congresos, sino también en la planificación del programa de los cursos de máster de ELE. Para que los profesores no cometan errores con una actitud demasiado extrema, como negar el español de Hispanoamérica o rechazar los usos del español en España, no

debemos corregir a nuestros alumnos sobre si un uso es correcto o incorrecto basándonos en nuestro limitado punto de vista. Es por ello por lo que muchas universidades empiezan a dar importancia a este tema a la hora de formar un buen profesor en su curso de máster de ELE. Por ejemplo, la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) tiene la asignatura: *Varietades del español aplicadas a la enseñanza del español como 2L* o la UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo) tiene: *Varietades geopolíticas de la lengua y mercado*, etc. Todos estos cursos sirven para que los futuros profesores puedan mantener una postura más objetiva en su carrera como docente, por ejemplo, no diciendo a sus alumnos que es un error decir *papas* en vez de *patatas*, sino que puedan explicárselo y hacer que tomen consciencia de la existencia de las variedades del español.

Además del cambio del programa en los cursos de los docentes, los aprendices de español recibieron una gran influencia a partir de la expansión del examen DELE para la certificación del nivel de español. Las personas que acuden al examen tienen diferentes motivos: algunos hacen el examen por requerimientos de su trabajo, otros lo hacen como requisito de nivel umbral de lengua para graduarse en su carrera de filología hispánica, y otros para solicitar la nacionalidad española, ya que es requisito necesario aprobar el examen de nivel A2⁶³. En estos exámenes también hemos visto una variación al integrar más elementos hispanoamericanos: por ejemplo, en los manuales de DELE de estos años, como el que publicó Edelsa: *Preparación del Diploma de Español*, y que podemos ver en su portal indicando que: *Incluye 2 cds audio con acentos hispanos*. Nos llama mucho la atención que hoy en día ya no se aprende un español de España, sino un español global,

⁶³ Desde el 15 de octubre de 2015 uno de los requisitos para obtener la nacionalidad española es acreditar el dominio del español. Así, los solicitantes que sean nacionales de países en los que el castellano no sea idioma oficial, deberán acreditar el dominio de dicho idioma mediante la obtención de un diploma de español DELE nivel A2 o superior que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [Última fecha de consulta: 17-11-2016 www.parainmigrantes.info]

como explica Edelsa en su página oficial⁶⁴, tras muchos años de éxito y más de 400.000 estudiantes que han preparado la prueba con estos manuales, Edelsa publica una nueva versión adaptada a los modelos actuales de exámenes.

El mundo del español ha cambiado, estamos ya en el camino de un español mucho más internacional, un español con muchas variedades y sin duda vamos a poder disfrutar de su riqueza y su belleza. En cambio, también nos obliga a los docentes e investigadores a estudiar e investigar más para poder elaborar manuales más actuales y adecuados, con el fin de incorporarlos en nuestras futuras clases para ampliar nuestra visión y también la de nuestros alumnos.

2.2 Las variedades del español

Para empezar, nos gustaría explicar que el objetivo de este apartado del trabajo es hacer una revisión bibliográfica general relacionada con el conocimiento sobre las variedades del español, como por ejemplo saber cuáles son sus áreas geográficas y sus perspectivas sociales, conocer cuáles son las perspectivas desde el Instituto Cervantes y su Plan Curricular y el *Marco Común Europeo de Referencia* para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER), con el propósito de adquirir un conocimiento básico para luego elaborar los materiales acorde a lo mencionado, ya que todas las tareas prácticas requieren una parte teórica como referencia.

Queremos empezar por la definición del Centro Virtual Cervantes sobre qué es una variedad lingüística⁶⁵:

⁶⁴ Consultado en: <https://edelsa.es/venta/index.php?route=product/category&path=69>

⁶⁵ Según el CVC: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

La variedad lingüística hace referencia a la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza. Así pues, en función de la variable que interviene, se distinguen cuatro tipos de variedades: las variedades funcionales o diafásicas⁶⁶ (los registros de la lengua), las variedades socioculturales o diastráticas⁶⁷ (los niveles de lengua), las variedades geográficas o diatópicas⁶⁸ (los dialectos) y las variedades históricas o diacrónicas⁶⁹. [...] Desde un punto de vista individual, la variedad que define a un hablante particular, en cuanto a su profesión, edad, sexo, nivel de estudios, procedencia social y geográfica constituye su idiolecto.

A partir de la definición del CVC, podemos saber que cada individuo representa un tipo de variedad, siendo imposible enseñar todas las variedades individuales que existen. A pesar de ello, esta definición nos ofrece ideas muy claras como referencia a la hora de

⁶⁶ Las variedades funcionales o diafásicas (los registros) son las modalidades lingüísticas que se eligen según la situación de comunicación. Según el medio empleado (oral o escrito), la materia abordada (corriente o de especialidad), la relación que exista entre los interlocutores (de solidaridad o jerarquía), y la función perseguida, se distingue entre diversos registros: registro coloquial, formal, familiar, especializado, elaborado, espontáneo, etc.; los registros especializados han sido denominados también tecnolectos. Entre las variedades funcionales o diafásicas se encuentran además las jergas (variedad utilizada dentro de una profesión determinada) y los argots (variedad característica de un determinado grupo social: argot juvenil, argot del hampa, etc.).

⁶⁷ Las variedades socioculturales o diastráticas (los niveles lingüísticos): son las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante y su estima hacia el idioma. Estas variedades de la lengua también reciben el nombre de sociolectos. Según cual sea el grado de dominio que un hablante posee del código lingüístico y del discurso, se distinguen tres niveles de lengua: el nivel alto o culto (variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados), el nivel medio (variedad con un grado medio de conocimiento del idioma) y el nivel bajo o vulgar (variedad social definida por el escaso dominio de la lengua). Entre la variedad diastrática y la diafásica se da una determinada relación, por cuanto esta se ve condicionada por aquella: un hablante que posee un nivel culto de la lengua es aquel que es capaz de utilizar el registro más apropiado para cada situación de comunicación; en cambio, un hablante con un nivel vulgar emplea siempre el mismo modo —el único que conoce— la lengua, independientemente de las condiciones de la comunicación. El uso de vulgarismos pone de manifiesto el poco grado de instrucción lingüística de un hablante: por ejemplo, el empleo de palabras mal formadas ([amoto]) o de enunciados agramaticales revelan desconocimiento del sistema de la lengua.

⁶⁸ Las variedades geográficas o diatópicas (los dialectos): son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, la curva entonacional, el seseo y la aspiración de la h y la s, o el uso de un léxico propio de cada zona geográfica.

⁶⁹ Las variedades históricas o diacrónicas: constituyen realizaciones de la lengua que caracterizan una determinada etapa de su historia. En la historia de la lengua española, se distingue entre el español arcaico (ss. X-XII), el español medieval (ss. XIII-XV), el español clásico o del Siglo de Oro (ss. XVI-XVII), el español moderno (ss. XVIII-XIX) y el español actual.

elegir qué tipo de variedad nos gustaría trabajar. En nuestro caso, después de haber visto los 4 tipos de variedades, nos vamos a enfocar especialmente en dos: las variedades geográficas y las socioculturales, ya que va más acorde como base para la parte teórica de nuestro tema de investigación. Por ello veremos en más detalle las variedades del español según su diferencia geográfica, las cuales presentaremos en el siguiente apartado según la clasificación en 8 áreas de Moreno (2007).

2.2.1 Las variedades según áreas geográficas

Moreno (2007: 39-46), ha clasificado las variedades del español en 8 áreas (5 de América y 3 de España), no solo por su factor geográfico sino también por sus rasgos más destacados (aunque según Moreno estas ocho áreas tendrían numerosos elementos en común, sobre todo en sus usos más cultos). En primer lugar, tenemos las 5 variedades de América que son: *A.1. Área Caribeña*: representada, por ejemplo, por los usos de San Juan de Puerto Rico, La Habana o Santo Domingo. *A.2. Área mexicana y centroamericana*: representada, por ejemplo, por los usos de la ciudad de México y de otras ciudades y territorios significativos. *A.3. Área andina*: representada, por ejemplo, por los usos de Bogotá, La Paz o Lima. *A.4. Área rioplatense y del Chaco*: representada por los usos de Buenos Aires, de Montevideo o de Asunción. *A.5. Área chilena*: representada por los usos de Santiago. Luego tenemos las 3 variedades de España que son *E.1 Área castellana*: representada por los usos de ciudades como Madrid o Burgos. *E.2 Área andaluza*: que estaría representada por los usos de Sevilla, Málaga o Granada. *E.3 Área canaria*: como en Las Palmas o Santa Cruz de Tenerife.

Moreno da a conocer las 8 áreas de las variedades de forma clara, y aunque en esta investigación no vamos a trabajar todas estas, ya que nuestro objetivo es conocer las variedades de Hispanoamérica, sí nos resulta de gran utilidad la clasificación de las 5

áreas de América como una guía para buscar 5 películas que representen cada una de ellas. Hemos elegido películas como: A1. *Tres Bellezas (Venezuela)*, A2. *Voces Inocentes (México)*, A3. *Teta Asustada (Perú)*, A4. *Un cuento chino (Argentina)* y por último A5. *Gloria (Chile)*. Siguiendo los rasgos que nos ofrece Moreno (2007), podemos conocer cuáles son las características principales de cada zona para luego analizar todas las películas.

2.2.2 Las variedades según perspectivas sociales.

Como hemos mencionado en el punto 2.2.1, podemos clasificar las variedades según diferentes zonas, sin embargo, nos preguntamos, ¿entonces todos los madrileños hablan el mismo español? ¿todos los argentinos hablan igual? Hay que destacar que las variedades no solo se clasifican por áreas, también por factores diversos. Por ejemplo, es muy diferente el español de un profesor de ELE madrileño al de un campesino madrileño que nunca ha salido de su pueblo en toda la vida, el vocabulario que utilizan puede ser diferentes por la educación que recibieron y por su clase social. Como dice Moreno:

Dentro de un territorio o una comunidad determinados es posible encontrar diferencia de naturaleza social que nos transportan, consecuentemente, a un plano sociolingüístico. Para referirnos al conjunto de características lingüísticas que permiten identificar a un grupo social utilizamos el término sociolecto. (Moreno,2007:51).

Moreno clasifica las variedades del español según las perspectivas sociales en tres tipos: la lengua culta, la lengua popular y la lengua vulgar. Sus definiciones son las siguientes (Moreno, 2007:51-54): 1) *Lengua culta*: está constituida por el conjunto de rasgos lingüísticos que caracteriza el habla de las personas más instruidas, mejor formadas, así como más prestigiosas, de una comunidad: directivos, empresarios, médicos, abogados, profesores, ‘gente educada’ decía Andrés Bello. La lengua culta, por otro lado, es una

variedad eminentemente urbana que se irradia desde las grandes ciudades a las más pequeñas y a las comunidades rurales. 2) *Lengua popular*: es un nivel de lengua complementario del nivel culto, que se manifiesta principalmente en los hablantes de estratos socioculturales medios-bajos. En la lengua popular se encuentran numerosos rasgos dialectales, arcaizantes, coloquiales y vulgares que afectan a todos los niveles lingüísticos: fonético, gramatical, léxico y discursivo. 3) *Lengua vulgar*: muy cerca de lo popular, pero una diferencia importante es que mientras lo popular puede- y suele-estar dentro de lo correcto, lo admitido, lo consentido y lo aceptado socialmente lo vulgar no. Los usos vulgares son usos que rompen la norma social institucionalizada, la norma lingüística o ambas, son usos a menudo incorrectos, no admitidos como adecuados, no consentidos en ciertos contextos y situaciones y no aceptados abiertamente.

Ya sabemos que, dentro de las variedades clasificadas por áreas, pueden existir más factores que crean todavía más variedades. Todo esto nos hace reflexionar sobre que la tarea de un docente nunca ha sido fácil, ya que la lengua está viva, crece, muere, cambia y también evoluciona. El problema radica en que no tenemos la omnisciencia ni la omnipotencia de un Dios, por lo que no vamos a poder enseñar todo sobre la lengua, por ejemplo, en el caso de los usos de lengua vulgar, hay mucha gente que lo considera incorrecto y creen que no deberíamos aprenderlo. Respecto a este punto, estamos totalmente de acuerdo con lo que dice Moreno (2007:53): *“desde el punto de vista de la enseñanza de la lengua, conviene conocer la naturaleza y las condiciones de uso de estos rasgos, para no enseñarlos de forma inoportuna o para enseñarlos debidamente explicados y contextualizados”*. Por ello, cada vez que tengamos una oportunidad de explicar a nuestros alumnos sobre esas variedades debemos aprovecharla. En nuestro estudio aparecen muchos usos en las películas, ya que las conversaciones de estas suelen ser conservaciones de la vida cotidiana, por lo que tenemos diversas oportunidades para

elaborar materiales con el fin de enseñar a nuestros alumnos a conocer la naturaleza y las condiciones de uso de estos rasgos, pero sin perjudicar su aprendizaje.

En la siguiente parte vamos a ver cuáles son las perspectivas desde el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el MCER, para presentar los dos tipos de variedades vistos valiéndonos de estos documentos de referencia, ya que hoy en día son dos herramientas importantes para los docentes que pretendan enseñar no solo las variedades del español sino los distintos aspectos de la lengua.

2.2.3 Perspectivas desde el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el MCER

Los profesores de español, necesitamos muchos recursos para elaborar materiales para luego poder aplicarlos adecuadamente en nuestras clases, ya que pase lo que pase nuestros objetivos finales son los mismos: enseñar bien y que nuestros materiales sean eficaces para el aprendizaje de nuestros alumnos. Es decir, esperamos que los materiales que elaboramos sean adecuados para su nivel y su necesidad, y sin duda el MCER (*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*) siempre ha jugado un papel importante en este aspecto, ya que ayuda a guiarnos cuando tenemos dudas de si el vocabulario, la gramática, o las expresiones que elegimos son apropiadas para nuestros alumnos de diferentes niveles. El MCER⁷⁰, es un estándar

⁷⁰ **El MCER:** El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación es el resultado de más de diez años de investigación llevada a cabo por especialistas del ámbito de la lingüística aplicada y de la pedagogía, procedentes de los cuarenta y un estados miembros del Consejo de Europa. -El Marco de referencia se ha elaborado pensando en todos los profesionales del ámbito de las lenguas modernas y pretende suscitar una reflexión sobre los objetivos y la metodología de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, así como facilitar la comunicación entre estos profesionales y ofrecer una base común para el desarrollo curricular, la elaboración de programas, exámenes y criterios de evaluación, contribuyendo de este modo a facilitar la movilidad entre los ámbitos educativo y profesional.-El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación es, pues, un documento cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa. (Centro virtual Cervantes) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

europeo que sirve para medir el nivel de comprensión, expresión oral y escrita en una determinada lengua, pero este recurso, conviene subrayar, es un estándar especialmente diseñado para Europa, por tanto, como indica Andión, debido a la gran variedad del español, los criterios que ofrecen parecen escasos:

El MCER está pensado para las lenguas en el contexto europeo y que el español rebasa muy ampliamente esta geografía, reconocemos que su planteamiento es acertado en considerar como parte del conocimiento sociocultural que forma las competencias del alumno, aquellos valores, creencias y actitudes relativos a aspectos socioculturales, que en el caso del español debemos entender extendidos a la cultura hispánica. Ya dentro del territorio español aparece inmediatamente la diversidad cultural y en su propio marco, la diversidad en todos los niveles de la lengua en los que se manifiesta (fonético, gramatical, prosódico, léxico...), a saber, la competencia fonológica, la gramatical, la léxica y semántica...esta pluralidad adquiere mayores dimensiones si abarcamos otras zonas hispánicas. (2008:11)

Como ha mencionado Andión, cuando abarcamos otras zonas hispánicas todas las reglas que están dentro del MCER pueden ser un poco limitadas. Sin embargo, encontramos que en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (El PCIC⁷¹), está la flexibilidad que debería existir dentro de las normas cultas y que nos ayuda a ampliar esa visión que tenemos hacia el español. El documento titulado: “*Norma lingüística y variedades del español*”⁷² del Centro Virtual Cervantes nos indica su perspectiva hacia el tema de las variedades del español de la siguiente manera:

⁷¹ **El Plan Curricular del Instituto Cervantes:** desarrolla y fija los Niveles de referencia para el español según las recomendaciones que, en su día, propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo. La presente es una obra sin precedentes, que sitúa a la lengua española en el nivel de desarrollo más avanzado en la descripción y el análisis del material lingüístico que requiere una adecuada planificación curricular. Presenta un tratamiento sistemático de los materiales necesarios para preparar los objetivos y los contenidos de los programas de enseñanza del Instituto Cervantes. Asimismo, se ha desarrollado con la idea de proporcionar una herramienta útil a los profesores de español de todo el mundo. Afianzar la calidad de la enseñanza en la red de centros del Instituto Cervantes es, pues, el objetivo inmediato de esta publicación, pero también responde a la obligación que el Instituto Cervantes tiene de contribuir al desarrollo de programas para la mejora de los instrumentos de análisis y descripción del español. (Centro virtual Cervantes)

⁷² Consultado en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm
Fecha de consulta: 1 de abril del 2018

El español tiene la cualidad de ser una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas; la correspondiente a la norma centro-norte peninsular española es sólo una de ellas. De ahí que, como no podía ser menos, sean anotadas y comentadas especificaciones de considerable extensión en las que la norma central descrita no coincide con amplias zonas lingüísticas del mundo hispánico. Esta flexibilidad en el inventario compensa la restricción que supone describir preferentemente una de las muchas variedades del español y enriquece la representatividad del corpus.

Ser conscientes de que la norma centro-norte peninsular española es solo una de muchas normas, es un punto de partida muy importante tanto para los aprendices como para los docentes. Sin embargo, todavía hay mucha gente que piensa que el mejor español es el de la España peninsular. Aceptar otras variedades que existen en el mundo nos permite ampliar nuestro conocimiento internacional sobre la lengua, y nos proporciona una perspectiva mundial, como se menciona en este mismo documento, la visión de que el español es una lengua plural y diversa es coherente con el planteamiento de que esta diversidad no impide el mutuo entendimiento de sus hablantes, y puede enseñarse y aprenderse para conseguir una comunicación satisfactoria con cualquiera de ellos. Por ello, para poder alcanzar el objetivo de entender mejor esta flexibilidad, vamos a hablar de temas relacionados con las variedades del español que pueden causar polémica: el modelo, el estándar y normas.

2.3 Modelo, estándar y normas.

La globalización y al avance tecnológico puede hacer que nos sintamos como la rana del refrán chino, que pensaba que el mundo era muy pequeño: *“La rana en el fondo del pozo no sabe qué grande es el Océano”*⁷³. A través de las telecomunicaciones comprendemos

⁷³ *“La rana en el fondo del pozo no sabe qué grande es el Océano”* es un refrán de origen chino que se

rápidamente que el mundo es mucho más grande y amplio de lo que nos imaginábamos. Después de pisar tierra americana, mucha gente que no conocía bien las variedades del español que existen en América, dejan de ser ranas dentro de un pozo, salen de éste y pueden ver cómo es el mundo real de la lengua española, un mundo con muchas variedades.

Ahora bien, esta situación tiene dos caras. Por un lado, disfrutamos de la riqueza de las variedades que existe en el mundo de español: el bonito voseo de Argentina, la cortesía (que a veces realmente no es cortesía) del uso de usted, ustedes en México, etc. Pero por otro lado, todo cambia cuando empezamos a trabajar como profesor de español, porque ahora somos ese papel activo, ya no somos los alumnos que no tienen que pensar nada y solo necesitan sentarse bien en el aula esperando a que los profesores les den algo; ahora las cosas cambian, nos toca ser la persona que tiene que dar clases, tenemos un papel activo donde nos enfrentamos a la riqueza del español que nos hace reflexionar. ¿Y ahora qué? Sabemos que el español no sólo es de España, por tanto ¿qué tengo que hacer para encontrar un modelo de enseñanza adecuado? ¿Es imposible enseñarlo todo? ¿o no? Por eso, los profesores intentan encontrar un modelo, un estándar y unas normas para seguir y aplicar en la enseñanza, algo que, como comenta Andión, es muy difícil:

El español, una lengua de fácil apariencia, asociada a un prototipo cultural muy atractivo y que promete a sus aprendices cientos de millones de interlocutores nativos, una veintena de países que lo tienen como lengua oficial y extensiones continentales. Detrás de esta imagen se esconden complejidades como la que atañe al modelo lingüístico objetivo de enseñanza y, por ende, de aprendizaje, buscado equilibrio entre el estándar y la variedad. (2008:9)

usa para criticar a los que no pueden juzgar las cosas bien, ya que están atrapados por sus conocimientos pobres, como una rana que nunca ha salido de un pequeño pozo.

A este respecto, no podemos dejar sin mencionar el libro *¿Qué español enseñar? Modelos en la enseñanza de español/LE* (1997), de Francisco Moreno, con el que abrió una nueva página en los estudios de ELE, ya que a partir de ahí se prestó más atención a los estudios sobre el español que enseñamos, y al cabo de 10 años publicó el libro "*Qué español enseñar*" (2007), que nos hace reflexionar para buscar la respuesta a cuál sería el modelo de español más adecuado para enseñar. Tras la publicación de este libro nacen poco a poco un campo interminable de estudios con conceptos clave como *modelo, español internacional, español neutro, norma, normas*, y otros conceptos.

A continuación, presentamos una revisión bibliográfica para conocer las definiciones de las palabras claves en las variedades del español, sus funciones, e incluso las críticas de los investigadores. Nos gustaría empezar por el tema del modelo, ya que su importancia en la enseñanza y en el aprendizaje de una lengua es innegable y se ha puesto de relieve en diversos estudios (Moreno, 2001).

2.3.1 Modelo

Cuando hablamos del tema de las variedades del español en la enseñanza, una de las palabras que suele ser mencionada es *Modelo*. Antes de tratarlo más profundamente, veamos cuál es la definición que le otorga el Diccionario de la lengua española (DLE):

Modelo:

Del it. modello.

1. m. Arquetipo o punto de referencia para imitarlo o reproducirlo.
2. m. En las obras de ingenio y en las acciones morales, ejemplar que por su perfección se debe seguir e imitar.
3. m. Representación en pequeño de alguna cosa.
4. m. Esquema teórico, generalmente en forma matemática, de un sistema o de una realidad compleja, como la evolución económica de un país, que se elabora para facilitar su comprensión y el estudio de su comportamiento.

Diferente a la definición de *norma*, dentro de las explicaciones sobre esta palabra, no existe una definición específicamente en la lingüística. Aun así, todavía podemos ver palabras clave como las que aparecen en la primera definición: *referencia para imitar o reproducir*, esquema teórico, generalmente en forma matemática, de un sistema o de una realidad compleja, etc.

Frente la insuficiente definición de la DLE en el ámbito de la lingüística, podemos buscar otra más adecuada a través de las palabras de Francisco Moreno en su estudio de 2001 y su libro de 2007 respectivamente: “*El modelo en la enseñanza de lenguas hace referencia a una representación ejemplar o general de una lengua; se piensa en un modelo idealizado, construido como lengua ejemplar, elaborado a partir del uso o inducido desde él*” (Moreno, 2001: 5). En su libro lo denomina como “*una representación o construcción simplificada de una serie de hechos, que en nuestro caso serían unos hechos lingüísticos*” (Moreno, 2007: 63). A través de estas dos definiciones podemos extraer la idea principal que es: el modelo es una representación ejemplar, pero en el caso de español, que tiene tantas variedades, buscar un solo ejemplar no parece un trabajo fácil. ¿Qué ejemplar debería ser? ¿Un ejemplar de España o de Latinoamérica? Además, la mente de cada persona tiene su propio modelo a seguir, por lo que no es fácil establecer un modelo general. Estos son algunos de los puntos debido a los que este tema se ha venido discutiendo durante años.

A decir verdad, la palabra *modelo* es una palabra que podemos oír a menudo. Por ejemplo, en Taiwán, en las escuelas primarias tenemos un premio que se denomina Premio al Alumno Modelo, un premio para otorgar a los estudiantes excelentes que sacan buenas notas y tienen buen comportamiento. Las escuelas ofrecen este premio para que otros niños puedan tomarlo como una persona en el que fijarse, aprender a ser un buen niño,

un buen estudiante. Por eso, desde pequeños, cuando hablamos de la palabra *modelo*, solemos asociarla al calificativo “el Mejor”. ¿Pero, de verdad esto es así?

Lo cierto es que, este concepto es bastante peligroso, porque nuestro criterio hacia el mejor modelo en la vida académica o social nunca ha sido imparcial. Por ejemplo, ¿qué significa exactamente un buen alumno? ¿Cuáles serían los criterios? Desgraciadamente en Taiwán esto se determina por las notas de los exámenes. Sin embargo, un alumno que siempre saca malas notas en los exámenes, puede ser un niño muy obediente hacia sus padres, puede ser excelente en el deporte, en la música, o dibujando. Entonces, ¿ese niño no puede ser un modelo para otros niños? A partir de este ejemplo podemos sacar una conclusión, el modelo está sesgado, es lo mismo que sucede con el modelo del español, aunque hablamos del *único y mejor español* para seguir como modelo, este no existe. Como Manuel Alvar ha señalado en el libro "*La información Internacional en el Mundo Hispanohablante*":

Las cosas están claras: no hay un español mejor, sino un español de cada sitio para las exigencias de cada sitio. Al margen queda lo que la comunidad considera correcto y eso lo es en cada sitio de manera diferente. El español mejor es el que hablan las gentes instruidas de cada país: espontáneo sin afectación, correcto sin pedantería, asequible por todos los oyentes. (1995:18)

Es decir, cada país hispano tendrá su mejor modelo a seguir, no uno para todos los países hispanoamericanos. Es por eso por lo que tampoco podemos forzar a nuestros alumnos a tomar siempre el español de un país como modelo, deberíamos mantener una actitud flexible, aceptando que dentro de las variedades del español existen múltiples modelos. Como indica Andión:

Un buen presupuesto de partida es considerar que la lengua nativa o de enseñanza es

un sistema vivo y vital...en cuya selección actúan criterios de preferencia situacional, social y geográfica. Es decir, no todos los hablantes de una misma lengua hablamos igual. (2008: 13)

Con esta actitud más abierta seremos más flexibles a la hora de la selección de un modelo para la enseñanza, y no tan extremistas pensando siempre en enseñar ese español que para nosotros es el mejor, sin prestar atención a las necesidades y los motivos de aprendizaje de los alumnos, lo que afectará sin duda a su desarrollo profesional en el futuro sin darse cuenta de que, en realidad, el mundo es mucho más amplio de lo que imaginan.

2.3.2 Estándar y español internacional o español neutro

2.3.2.1 Estándar

¡Qué bien hablas español! Este cumplido quizás es lo que a todos los aprendices de español les encantaría oír. Cuando elogiamos con la palabra “bien” se supone que queremos decir que esa persona utiliza el vocabulario adecuado, la gramática correcta e incluso habla con bastante fluidez. Una de las mayores responsabilidades de los docentes es, sin duda, enseñar a los alumnos las competencias lingüísticas correctas y estandarizadas. Por ello el docente se lanza a la búsqueda de un modelo lingüístico prestigioso y general, rentable y accesible, y al elevar la vista se encuentra con el estándar (Andión, 2008: 13).

Podemos decir, que “el estándar”, es la meta común e importante de la enseñanza y el aprendizaje, sin embargo, la diversidad del español ha hecho esta meta muy confusa. Como indica Orlando Alba: *“En el caso del español, que es la lengua nacional de una veintena de países, proponer como estándar general la modalidad de prestigio propia de una región particular, implica una valoración inaceptable que conduce a una selección*

imposible de realizar sobre una base válida desde el punto de vista lingüístico” (2001)⁷⁴:

Desde el punto de vista lingüístico elegir un español estándar entre tantos países hispanohablantes es una labor imposible. No podemos evitar pensar, ¿cuál es el español estándar? ¿De verdad existe un español estándar? Según el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE), vemos que las definiciones para las palabras *estándar* y *correcto* son:

estándar

Del ingl. standard.

1. adj. Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.
2. m. Tipo, modelo, patrón, nivel.

correcto, ta

Del lat. correctus.

1. adj. Dicho del lenguaje, del estilo, del dibujo, etc.: Libre de errores o defectos, conforme a las reglas.
2. adj. Dicho de una persona: De conducta irreprochable.

Obviamente las definiciones del DLE no van a poder ofrecernos todas las respuestas sobre la enseñanza de español, y a pesar de que sí es útil para nosotros porque nos otorgan unos conceptos con los que guiarnos, sin embargo, estos conceptos no siempre sirven para despejar nuestras dudas. En cuanto a este aspecto, Richard Bueno Hudson (2009:9-10) realizó una investigación muy interesante. Se trataba de analizar una encuesta en la que se presentaba una serie de oraciones producidas por hablantes nativos de la lengua en diferentes contextos a otro grupo de españoles adultos también hablantes nativos de esa misma lengua y con estudios universitarios. Se les pidió que las ordenaran según las consideraran más o menos estándar, y que expusieran las razones que les habían llevado

⁷⁴ Consultado en:

https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/alba_o.htm

a tomar esas decisiones. Este fue el resultado general (1: lo más estándar y correcto 7: lo menos estándar y correcto):

- 1) Esta es la mujer sobre la cual te he hablado.
- 2) Yo dormí en el living.
- 3) ¿Qué tú quieres hacer?
- 4) El vestido estaba bien padre.
- 5) Comí hasta después del baile.
- 6) Habían seis personas en la casa de ella
- 7) Me se ha caído el boli.

A través de esta encuesta, Bueno (2009:11) extrajo las siguientes conclusiones:

- El concepto que los hablantes tienen sobre lo que se considera español estándar está íntimamente relacionado con el grado de formalidad de las oraciones.
- Se tiende a relacionar corrección gramatical con español estándar, aunque suele haber un gran desconcierto sobre lo que es gramaticalmente correcto y lo que no lo es.
- Existen grandes prejuicios hacia las diferentes variedades del español y se pone en duda su grado de corrección.

Es decir, para la mayoría de los hispanohablantes examinados, la definición del español estándar es: hay que utilizar una gramática correcta, con un grado de formalidad, y además, normalmente, en los ámbitos en los que no están familiarizados, lo consideran como no estándar. Sin embargo, no podemos incluir las áreas desconocidas como algo incorrecto o no estandarizado. Como dice Andión (2008: 15) “el estándar es democrático”. Para ella existe un español más flexible, el español neutro, modelo estandarizado que sin perder los filtros restrictivos de lo común, toma “muestras” de normas asociadas a núcleos o comunidades de prestigio más concretos dentro del mundo hispánico y las expande por

todos sus usuarios.

Andión también ha presentado comparaciones útiles para explicar que: *“El estándar representa el tronco, la médula, el meollo o la corola de la lengua. En principio, todo lo que pueda considerarse exclusivo de una de las normas de las variedades de esa lengua no debe formar parte de su estándar, aunque sea prestigioso para la comunidad que utiliza esa variedad”*. Por ello Andión (2008:15) definió así la lengua estándar o general:

Modelo lingüístico que cumple determinados requisitos: reunir las herramientas descriptivas y de uso para la producción y comprensión de cualquier enunciado, ser estable, accesible para sus hablantes, contar con una tradición.... Los elementos lingüísticos que lo constituyen deben ser troncales o comunes a sus hablantes (Principio de comunidad) y con un grado de independencia más o menos alto de contextos específicos.

Con la idea de Andión podemos concluir sobre el papel del español estándar que, si el mundo del español fuera un árbol, el estándar sería el tronco, y las ramas serían las variedades que salen de él, y las hojas del árbol serían el vocabulario y los usos. Habría palabras y usos que mueren y caen, pero a la vez nacen nuevas palabras y nuevos usos, sin el tronco (español estándar), el árbol de la lengua caería sin duda.

2.3.2.2. Español internacional o español neutro

Un mundo cada vez más internacional da lugar a un español cada vez más neutro. En palabras de Andión (2008: 15):

El español neutro es el resultado del sentido común de los propios hispanohablantes, impulsados por la globalización que genera la intensa actividad de los medios de comunicación a través de la televisión, la radio, y más recientemente, de la www (Word Wide Web)...El Español neutro, es un modelo estandarizado que sin perder los filtros restrictivos de lo común, toma muestras de normas asociadas a núcleos o comunidades

de prestigio más concretos dentro del mundo hispánico y las expande por todos sus usuarios.

Debido a los avances tecnológicos podemos conseguir información a través de diferentes medios. Esta información tiene que ser transmitida a través de la lengua, pero para evitar la complejidad de las variedades del español, para poder transmitir la información más rápido y de la forma más económica posible aparecieron programas que utilizan un español más internacional como CNN en español, ECO, o Discovery Channel, naciendo así el español neutro (López 2006:476). López también menciona que: "*Estamos, pues, ante la fusión de la imprenta (textos), la radio (sonido), la fotografía y el cine (imágenes en movimiento y sonido) ... para que una lengua viaje con éxito por las ondas, tiene que ser comprensible para todos, o, al menos, para la gran mayoría de quienes la conocen en el mundo*".

Parece que el *español neutro* ha alcanzado la meta de ser comprensible en Latinoamérica, pero también se ha enfrentado a varias críticas como que: despersonaliza las variedades, amenaza las identidades locales, simplifica en exceso la lengua, hace artificial el lenguaje, etc. Sin embargo, López Morales en su investigación *El futuro del español* (2006:482) cita datos sobre la riqueza léxica de textos periodísticos, radiofónicos y televisivos del mundo hispano a través del proyecto DIES-M (Difusión Internacional del Español en los Medios). Para México el DIES-M aporta índices de riqueza léxica en sus corpus que oscilan entre un 66 y un 68%; al compararlos con los de un texto literario en soporte tradicional de Carlos Fuentes y muestras de lengua hablada en México de niveles culto, medio y popular, las cifras son muy parecidas, entre el 56% y el 69 %. La evidencia de estos datos comparados hace que López Morales (2006:482) se pregunte retóricamente: ¿dónde está, por tanto, la pobreza léxica? A la vista de estos porcentajes, en ninguna parte.

Quizás no podamos negar que el *español neutro* sí ha perdido bastante su variedad, pero nada puede ser perfecto, la función principal del *español neutro* es transmitir la información o noticias de una manera más eficaz y económica. Como destacó López “*Lo verdaderamente importante es que la comprensión internacional sea fácil*”.

Como ya hemos comentado, el *español neutro* se usa para solucionar problemas de comunicación internacional, pero eso no significa que en el futuro tengamos que utilizar este español como el español estándar. ¿Por qué no existe CNN Panamá, CNN México, CNN Chile, CNN Argentina? Porque vivimos en un mundo práctico en el que no hay dinero y no hay tiempo para ello. Abel Dimant, jefe de redacción de CNN en español, comentaba a Raúl Ávila (1998) en un mensaje en Internet lo siguiente:

Debo admitir que una de las partes más difíciles de mi trabajo es decidir qué palabras y expresiones usar o no, considerando la gran variedad en cuanto al empleo del español en los distintos países latinoamericanos...No pasa un día en que algún vocablo no sea motivo de debate interno, particularmente porque en nuestra redacción hay representantes de numerosos países latinoamericanos...lo cual ayuda a nuestro propósito de encontrar un lenguaje uniforme, claro, coherente y expresivo.

La tarea del trabajo de la creación de un español neutro tampoco parece una tarea fácil. De todas formas, si las noticias que salen en CNN son tan importantes, seguramente las televisiones locales harán también reportajes sobre ellas tanto en los periódicos, como en las radios o en las cadenas de televisión, por lo que nunca desaparecerán las variedades del español en los medios de comunicación. Como aclaró Alexis Márquez Rodríguez (1998): “*¡Cuántas veces el espectador, después de haber visto una historia en el cine o en la televisión, acude al libro para recrear, con más tiempo y más deleite, lo antes visto en la pantalla! ...Pareciera que la versión audiovisual no fuera suficientemente satisfactoria para esos lectores, que buscan en las páginas impresas lo que en las*

pantallas no encontraron.” Es decir, si de verdad nos interesa tanto un tema, seguro que encontraremos otras maneras para investigar sobre él, y por tanto ¿qué malo tiene el español neutro si ya ha cumplido su función principal?

2.3.3 La norma.

Para comenzar a conocer qué es la *norma* o *normas* del español, podemos fijarnos en la explicación del Diccionario de la Lengua Española (DLE) sobre la norma:

Del lat. norma 'escuadra'.

1. f. Regla que se debe seguir o a que se deben ajustar las conductas, tareas, actividades, etc.
2. f. Escuadra que usan quienes arreglan y ajustan los maderos, piedras, etc.
3. f. Der. Precepto jurídico.
4. f. Ling. Conjunto de criterios lingüísticos que regulan el uso considerado correcto.
5. f. Ling. Variante lingüística que se considera preferible por ser más culta.

Según la definición que aporta el DLE podemos extraer las ideas más importantes de las definiciones principales sobre *norma*: *Regla que se debe seguir*. Y respecto a las variedades del español, la DLE ya ha explicado también detalladamente en las acepciones lingüísticas (ítem 4 y 5) que: “*es un conjunto de criterios lingüísticos que regulan el uso considerado correcto, variante lingüística que se considera preferible por ser más culta*”. La cuarta se refiere a la corrección, y la quinta al carácter modélico y ejemplar asociado al prestigio, y también a la corrección (Andión, 2008:17).

Con estas líneas podemos entender por qué hoy en día ya no hablamos de norma sino de normas, porque debido a las variedades es imposible que exista solamente un tipo de norma. En inglés hay un dicho: “*Play my game and follow my rules*” (si participas en mi

juego, sigues mis reglas). Está claro que si estás en España tienes que hablar un español de España, y si estás en México es mejor que tengas en cuenta las normas que tienen en México. Por eso podemos ver cómo Andión otorga una explicación más concreta a su significado lingüístico:

Norma:

Conjunto de usos lingüísticos consensuados por una comunidad de hablantes como correctos y aceptables. En niveles cultos sólo un grupo selecto de sus hablantes-los que representan el nivel diastático alto- representan la norma de manera modélica y ejemplar, y se les reconoce por el resto de los hablantes mayor autoridad para hacer adaptaciones de uso, que aparecen marcadas por el prestigio de quienes la usan. La norma tiene la cualidad de ser guía prescriptiva para sus hablantes, la fijan textos especializados (gramática, manuales de estilo, ortografías...), entidades (Academias de la Lengua, Comisión del Español Urgente) personalidades (intelectuales: literatos, filósofos, políticos, periodistas, científicos...), medios (de difusión, administración, escuela y afines). Ciertamente también los usos no correctos pueden, por “derecho consuetudinario”, hacerse generales en niveles medio-altos e imponerse en la norma hasta llegar a alcanzar la etiqueta de "correctos". (2008:18)

Andión, para adecuar el concepto al ámbito de trabajo en español L2/LE, hizo unas adaptaciones quedando así la definición de *norma*, aclarándonos que la norma depende de textos especializados, entidades, personalidades, medios, etc. A través de la definición del DLE y de Andión (2008:18-19), podemos sacar unas conclusiones sobre cuáles son las características esenciales de una norma:

Primero, la norma no incluye incorrecciones:

Es indudable cuando hablamos de norma, estamos hablando de algo que se considera “correcto”, aunque hoy en día hay muchos docentes que tienen miedo de usar la palabra “correcto” o “incorrecto”, ya que siempre aparecerá alguien que dirá: “*¡pero eso sí se dice en mi país*”, perjudicando a la autoridad del profesor. Aun así, Andión nos ha ayudado a eliminar esa inquietud explicando que las faltas respecto a la norma pueden ser

agramaticalidades.

Por ejemplo, los extranjeros al empezar a aprender un idioma suelen cometer errores como *hacido* por *hecho*, *saber* por *sabido*, incluso a los niños pequeños cuya lengua materna es el español también se les puede oír decir en la calle expresiones erróneas: en vez de decir el perro está *durmiendo* dicen *dormiendo*. Por tanto, la primera identidad sobre la norma es clara, los errores son agramaticalidades, están fuera de las normas, y son incorrectos.

Segundo, no todo lo que no está en la norma constituye un error, como el caso de los neologismos:

Debido a la influencia de la globalización y al gran avance tecnológico, se puede observar en la vida cotidiana, incluso en los periódicos, los telediarios, revistas, etc., que la gente está utilizando palabras nuevas que no existían antes, como por ejemplo *selfie*, *googlear*, *cosplay*, etc. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que no todas las palabras inventadas por cualquier persona pueden llegar a transformarse en un neologismo, ya que el proceso puede ser bastante largo hasta convertirse en una palabra nueva del diccionario que, como decía Nebrija: “*Ha de ser aceptable*” (*Ars recte loquendi recteque scribendi*).

Sobre esto, tenemos un buen ejemplo que nos ofreció el periódico El País⁷⁵ (2016, febrero), en una noticia sobre un niño italiano de tercer curso, que inventó una palabra que cautivó a todo el mundo. Matteo, en su clase describió una flor utilizando una palabra que no existía “*Petaloso*”, que según su explicación era para describir algo que tiene una gran cantidad de pétalos. El acto del niño se consideró un bonito error que causó una gran

⁷⁵ Consultado en: https://elpais.com/cultura/2016/02/24/actualidad/1456316647_971410.html

impresión.

La maestra Margherita recordó a sus alumnos para qué sirve la Academia de la lengua y le pidió a Matteo que fuera él mismo quien se dirigiera a la Crusca para solicitar la entrada de su palabra inventada, así le contestó la Academia Della Crusca en la carta oficial: *“Querido Matteo. La palabra que has inventado es una palabra bien formada y podría ser usada en italiano, como son usadas otras palabras formadas de la misma manera. Tú has puesto juntas pétalo+oso=lleño de pétalos, con muchos pétalos”* (Maria Cristina Torchia, consejera lingüista de la Crusca)

La carta concluye explicando al pequeño Matteo que, para que una palabra nueva pueda entrar en el vocabulario, *“no es suficiente con que sea conocida y usada solo por quien la ha inventado, sino que la usen muchas personas y que muchas personas la entiendan”*, pero sobre todo la Academia de la lengua italiana da un consejo a Matteo: *“Si logras difundir tu palabra entre muchas personas y muchas personas en Italia comienzan a decir y a escribir 'com'e petaloso questo fiore!' o, como tu sugieres, 'le margherite sono fiori petalosi', entonces 'petaloso' se convertirá en una palabra más del italiano”*.

Así la consejera lingüista de la Crusca nos proporciona una buena respuesta, que no cualquier palabra inventada puede entrar fácilmente en el diccionario de la lengua, sino que hay que difundir la palabra entre muchas personas, que sea aceptada por la gente, y que pase por el criterio de la academia para aceptarla como un miembro de la familia del léxico de tal país. Si la lengua está viva, las normas también.

Tercero, las normas cultas del mundo hispánico son policéntricas (Andión 2008). Es evidente que en cada país hispanohablante existe una norma lingüística ejemplar,

paradigmática, a la que los habitantes de cada nación tratan de aproximarse cuando de hablar bien se trata. Suele ser la norma culta de la ciudad capital: la madrileña para España, la bogotana para Colombia, la limeña para el Perú, etc. (Lope Blanch, 1993)⁷⁶

Cuarto, la función armonizadora de las academias de la lengua española. Como hemos visto anteriormente, parece que la norma y las normas pueden ir cambiando. ¿Quiere decir esto que estaríamos como en un país en el que no rige ninguna ley? ¿No existe esa unidad que cohesione las variedades del español sin normas que podamos seguir los aprendices y los docentes? Desde el punto de vista de Lope Blanch (2001), sí existe una norma panhispánica que debemos agradecer a las academias de la lengua española, que con su trabajo han conseguido una unidad dentro de la diversidad:

Una tradición secular, oficialmente reconocida, confía a las Academias la responsabilidad de fijar la norma que regula el uso correcto del idioma. Las Academias desempeñan ese trabajo desde la conciencia de que la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema de su conjunto, esto es, que ponga en peligro su unidad.

Para terminar, la selección de un modelo, un estándar, unas normas para llevar al mundo de la enseñanza del español nunca ha sido una tarea fácil. Por ello, en los estudios de estos últimos 20 años, han nacido conceptos como *normas*, *modelo*, *estándar*, etc. Parece que hoy en día es peligroso definir que algo es correcto o incorrecto por las variedades que existen y a los miles de posibilidades a las que nos enfrentamos o todavía no conocemos

⁷⁶ Consultado en:

http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/lope_j.htm

Parece que siempre es más seguro decir que un uso es apropiado o inapropiado en un lugar o en una situación en concreto.

En conclusión, sea lo que sea, en el mundo del español podemos ver que la norma del español no está vertebrada en un único eje, pero sí existe un control de las 22 Academias para mantener la armonía y la unidad de la lengua. Comparándolo sería como que cada país, a pesar de tener su constitución y sus leyes propias, debe seguir también las leyes internacionales de la ONU, la OMS, y otras regulaciones de organizaciones internacionales para poder mantener la estabilidad y la paz en el mundo.

2.4 Las variedades del profesor y su influencia en la enseñanza de la lengua española.

En este apartado hablamos de las variedades del español cuando dependen del origen del profesor y de sus creencias, su responsabilidad como docente, y concluimos mencionando los aspectos a seguir para determinar qué español enseñar.

2.4.1 La actitud y la creencia de un profesor hacia las variedades

En respuesta al crecimiento de los aprendices de español, cada vez hay más personas que tienen intención de entrar al mundo de la enseñanza de esta lengua. Entre ellos, hay un grupo de personas que no son nativos, que van a España o a Latinoamérica a estudiar y más tarde regresan a su país para dedicarse a la enseñanza. Otro grupo de personas son nativos, es decir hispanohablantes, que pueden venir de cualquier parte de los países de habla hispana, ya sea de España o de Latinoamérica. Es obvio que cada uno conlleva un tipo de variedades del español, o quizás más tipos, y eso, sin duda, afecta directamente a sus alumnos.

En el caso de que un profesor con un tipo de variedad no otorgue la importancia de que

existan más variedades del español, puede realizar correcciones inadecuadas a sus alumnos en vez de explicar las diferencias del uso debido a las variedades de la lengua. Flórez Márquez (2000:311) las denomina ‘situaciones extremas’ en las que a veces se escuchaba al profesor decirles a sus alumnos que no se dice *papas* sino *patatas*, o corregirlos en su pronunciación si seseaban, pues su profesor anterior había sido latinoamericano. En aquella ocasión el profesor cometía un error muy grave. Como menciona Moreno (1997:14):

Otra limitación importante (del docente de ELE) es la falta de información- incluso de formación-lingüística: muchos profesores no saben qué es común y general en todo el mundo hispánico o no conocen bien las normas cultas distintas de la suya; la falta de orientaciones generales y el desconocimiento de la realidad lingüística del español hacen que esas respuestas no sean siempre las más acertadas.

La verdad es que, la labor de un profesor debería ser abrirles la visión del mundo a sus alumnos, no limitar la globalización de un idioma que están estudiando. Es lo mismo que se puede observar en Taiwán, la mayoría de los alumnos aprenden el español de España, pero cuando acuden a trabajar a Latinoamérica, estos alumnos no sólo pueden encontrarse con choques culturales, sino también con choques lingüísticos, y eso es porque en su carrera nadie les había dicho la importancia de conocer las variedades del español.

En este caso, tenemos que decir que los profesores de ELE deberían tener una actitud y creencia correcta y adecuada hacia las variedades del español. El trabajo de un profesor nunca ha sido fácil, ya que no sabemos a qué tipo de alumnos nos vamos a enfrentar, qué metodología deberíamos elegir, e incluso hoy en día, tenemos que pensar ¿qué variedad del español deberíamos enseñar? El trabajo de un profesor es muy complejo, y también debe ser profesional, como indicó Andión (2008:168):

En los profesores-o aspirantes a serlo- ha calado la razonable idea de que no basta con ser nativo o tener un dominio casi nativo del español; hay que estar bien preparado y saber más de planificación curricular, adquisición, metodología, gramática, fonética y léxico aplicados a la enseñanza, pragmática, lenguajes específicos... y variedades de la lengua. Y las variedades de la lengua atienden a importantes cuestiones como la selección del modelo lingüístico objeto de enseñanza.

Lógicamente, los profesores no son dioses, nadie es perfecto, son iguales que otros seres humanos. No podemos saber o enseñar todas las variedades que hay, no obstante, sí es importante que los profesores sean conscientes de que el español que habla él o ella, es solamente una pequeña parte del mundo hispano, no es el rey ni la biblia de todas las variedades, y que la variedad que elegimos siempre afecta a nuestros alumnos.

Frente a la riqueza del español, Blanco (2000:214) sugiere que el profesor de ELE debe poseer un conocimiento siquiera mínimo del concepto de norma y de la pluralidad de éstas en español, así como de sus aplicaciones a la docencia, ya que, sin tener un mínimo conocimiento sobre las variedades del español, y quizás debido a que estamos en un mundo tan internacional, no podemos decir que somos profesores de ELE completos. Si no le prestamos atención, estamos diciendo que para nosotros no es importante, incluso podemos indicar que no lo respetamos, y si los profesores no lo hacemos, ¿qué harán nuestros alumnos?

2.4.2 Las responsabilidades de los docentes en la enseñanza de las variedades

Como hemos indicado en el punto anterior, los profesores de ELE tienen una importante responsabilidad en el tema de la enseñanza de las variedades. Ante todo, tienen que poseer una formación mínima en el conocimiento de las variedades del español, los docentes tenemos la obligación de recibir alguna formación lingüística sobre las variedades del

español, porque sin tener un conocimiento mínimo, no podemos ayudar a nuestros alumnos. Como indicó Blanco:

Puede suceder, en ocasiones, que un profesor de Ele no tenga una conciencia adecuada de su propia norma regional, y que, al no saber diferenciar lo regional de lo general- y, en este sentido, lo que es normal de lo que sería normativo- tache de incorrectos o cuando menos de poco usuales términos léxicos pertenecientes al español general y, de hecho, los sustituya por otros cuyo uso se restringe a un ámbito regional restringido.... Ciertamente es que este tipo de error es cometido por un colectivo de profesores muy cerrado, pero que está en constante crecimiento. Este colectivo está constituido por aquellos que no han recibido ningún tipo de formación lingüística. (2000:210)

Por ello pensamos que un buen profesor no tiene que ser siempre nativo, como dice Moreno: "*Al buen profesor le sobra la iniciativa para aprender lo que no domina, adentrarse en lo que desconoce y ser prudente en lo que le es lejano*". (2014:13)

Cuando ya tenemos los conocimientos básicos, podemos aprovecharlos para mejor a la hora de dar y diseñar nuestras clases, donde tendremos diversas responsabilidades:

Primera, tenemos que hacer que nuestros alumnos sepan de la existencia de las distintas variedades que hay en el mundo hispano, y no discriminar cualquier otra variedad. Cortijo (2014:8) indica que: "*como profesores de español para extranjeros no solo debemos ofrecer a nuestros alumnos anécdotas basadas en las diferencias entre variedades, sino que debemos profundizar más en los rasgos comunes y diferenciadores para que sean conscientes y respetuosos con la riqueza del español*". Es decir, en el aula, deberíamos aprovechar cualquier ocasión para ampliar su conocimiento, por ejemplo, cuando mencionamos el léxico *coche*, siempre podemos explicarles que en algunas zonas de Hispanoamérica se dice más *carro*.

Segunda, aunque no podemos enseñarles todo, como profesores sí podemos ofrecerles y enseñarles cómo solucionar los problemas a los que quizás se enfrentarán en el futuro. Los docentes debemos poder ofrecerles herramientas útiles para que nuestros alumnos puedan profundizar en el español fuera del aula, como dice el famoso dicho "es mejor enseñar a pescar que dar un pescado", es decir, usar el método aprender a aprender. Como afirmó Blanco: *"Si un alumno ha ido estando lo suficientemente familiarizado con la pluralidad de normas del español desde el principio de sus estudios podrá, en tanto que mejora su competencia, ser más libre en su ejecución y, dicho sea de paso, más real con respecto a lo que desea conseguir: ser capaz de parecerse a un hablante nativo cuando trata de un tema específico"* (2000: 214).

Tercera, tenemos que ser más activos y dar más importancia a la enseñanza del español, es decir, siempre que tengamos tiempo suficiente durante un curso académico merece la pena diseñar una lección sobre la enseñanza de las variedades del español que ayude a motivar, aunque sea de una sola hora, para así hacerles conscientes de la riqueza del español. En muchas universidades de Taiwán, solemos aprovechar una o dos clases después del examen de mitad de semestre para poner una película española o latinoamericana. Ese es el momento ideal para acercarse al tema y para acompañar a nuestros alumnos para que entren en el mundo del español internacional. Esta es nuestra responsabilidad, una misión importante e imprescindible que no es para nada imposible. Chomsky decía que: *"La verdad del asunto es que aproximadamente el 99 por ciento de la enseñanza es lograr que los alumnos se interesen por el material"* (1988:181). Y ese es nuestro deber, elaborar materiales que despierten el interés de los alumnos hacia este tema.

Los consejos valiosos que desde su punto de vista Blanco ofreció en su estudio sobre el dominio del concepto de norma como conocimiento básico del profesor de ELE, nos sirven para extraer algunas de las responsabilidades que todo profesor de ELE debería tener siempre presente:

1) El profesor de ELE debe poseer un conocimiento siquiera mínimo del concepto de norma y de la pluralidad de estas en español, así como de sus aplicaciones a la docencia. En ese sentido, debería estar en situación de conocer y -sobre todo- de reconocer los rasgos léxicos más relevantes de cada una de ellas, al menos en los casos en los que la frecuencia de uso así lo exija.

2) Es también responsabilidad del profesor calibrar en qué sentido puede aplicar en su docencia este conocimiento. Al enfrentarse a una clase, deberá analizar relacionadamente el dónde enseñan, para quién y con qué material, de tal modo que sea coherente la consideración de la pluralidad de normas con el nivel de español del alumno y el fin específico con el que esté adquiriendo esta lengua.

3) Las disciplinas lingüísticas en las que debe sustentarse este tipo de formación del profesor de ELE son, esencialmente, la dialectología y sociolingüística, que darán luz sobre las variedades diatópicas del español, en el caso de la primera; y sobre las normas cultas en el caso de la segunda. (2000:214)

En conclusión, creemos que las 3 responsabilidades más importantes del docente en el tema de la enseñanza de las variedades son: *hacer creer* (creer que existe varias variedades del español), *hacer saber* (saber utilizar herramientas para solucionar problemas) y *hacer aprender* (aprovechar cualquier material, por ejemplo audiovisual,

películas, música, etc., para tener más contacto con el español internacional).

2.4.3 ¿Qué español enseñar?

¿Qué español enseñar? Es una pregunta corta, pero de respuesta compleja. Según Moreno (2014) en su trabajo en el "V Congreso Internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE) que se celebró en Cuenca ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza", este indicaba que:

En una reunión del British Council de Serbia, se le planteó a David Crystal una pregunta: A propósito de las numerosas variedades de una lengua, ¿cómo pueden los profesores mantenerse actualizados en cuanto a su evolución? -y así fue su respuesta- Es su problema no el mío. Todos los días le doy gracias a Dios por no ser profesor. Los trabajos más difíciles del mundo son dos. Y no hablo de neurocirugía o de física nuclear. Eso es fácil. Los dos trabajos más difíciles del mundo son traductor o intérprete y profesor de idiomas. Y esto es así porque no hay aspecto más complejo en la conducta humana que el lenguaje. Y ustedes tienen que enseñarlo. ¡Qué tengan suerte! (2014:18).

Debido a que el idioma evoluciona a través del tiempo, no podemos estar más de acuerdo con lo que opina David Crystal, cuántas palabras habrán muerto ya, y cuántas palabras nuevas habrán nacido, y por encima de todo, debido al constante desarrollo de un español internacional, parece que los profesores tenemos que ser máquinas multiusos, que tienen que saber hacer de todo. Antes solíamos pensar, ¿qué español enseñar? ¿el que venga en el libro? ¿aporto mis propios materiales? etc. Pero hoy en día, frente a la globalización, frente a un español internacional, frente a la época del aprendizaje de un español con variedades, cuando aportamos materiales no podemos dejar de reflexionar, ¿qué español debería enseñar? ¿el de España? ¿o el de Latinoamérica? Antes de encontrar una buena respuesta, Andión ya nos ofrece un punto de partida:

Con dispar formación y procedencia profesional, los actuales profesores de español se enfrentan dentro y fuera de las aulas a la incógnita de ¿qué español enseñar? Esta pregunta implica otra: ¿se debe abordar la diversidad de la lengua en un curso de español? Parece sensato responder que sí: es una realidad innegable y perceptible, pero ¿cómo y cuándo abordar esta diversidad? Lo primero es reconocer de manera realista cuánto sabemos sobre la diversidad lingüística del español, informarnos sobre conceptos como estándar, norma, variedades (2008:2).

En conclusión, antes de decidir qué español enseñamos, lo más importante es que deberíamos tener un conocimiento básico sobre ello, y así poder dar el próximo paso. Si no, en las aulas, ¿cómo podemos aportar conocimientos o explicaciones útiles en determinadas ocasiones?

Como ya habíamos mencionado en el capítulo anterior, en Taiwán en la mayoría de las universidades los materiales que utilizamos enseñan el español de España, y también el profesorado tienden a basarse en ellos, pero los alumnos después de graduarse se dirigen a Latinoamérica a trabajar, tanto en el área académica como laboral. Y ahí es cuando surgen problemas, y es por lo que decidimos dar importancia a este tema y poner en marcha una investigación para enseñar a los alumnos las variedades del español a través de películas latinoamericanas. Pero hay tantos países en Latinoamérica, y hay tantas variedades diferentes (Chile, Argentina, Panamá, México, etc.) ¿cuál elegimos?

Para contestar esta pregunta, creemos que Blanco nos da una buena referencia: "*En efecto, si a la pregunta sobre qué español hay que enseñar se le unen la consideración y el dominio del concepto de norma en el profesor, la cuestión de fondo no es el qué, sino el quién, el dónde, el en qué niveles y el con qué fines pues será en la respuesta a estas preguntas donde se encontrarán las pautas sobre qué español hay que enseñar*" (2000:212-213). Con las ideas que nos ha ofrecido Blanco, consideramos que para

decidir qué español enseñar se pueden hacer en total 3 categorías diferentes: situación geográfica, nacionalidad del profesorado, necesidades del alumnado: generales y específicas.

Ante todo, podemos decidir qué español enseñar según la situación geográfica, es decir, si los alumnos vienen a estudiar a España, entonces enseñamos principalmente el español de España y el de Latinoamérica como complemento, ya que todo lo que estudie y oiga, será el español de España, pero si los alumnos están en Estados Unidos o Latinoamérica, entonces deberían estudiar el español de Latinoamérica y el de España como complemento. Los alumnos que estudian en países no hispanohablantes pueden estudiar la variedad del español según la nacionalidad de los profesores. Si un profesor es mexicano, no tiene por qué abandonar su variedad y enseñar los léxicos de España, sino aprovechar esta diferencia como una oportunidad valiosa para enseñar la riqueza de las variedades.

Respecto a las necesidades de los alumnos, creemos que las podemos dividir en dos grupos: las específicas y las generales. Tomando Taiwán como ejemplo, en las universidades enseñamos con el objetivo de cubrir las necesidades generales, y si tenemos alumnos que tienen necesidades específicas, entonces también deberíamos diseñar clases útiles para ellos. En mi caso personal, tenía una estudiante alemana que quería estudiar español conmigo, le pregunté por qué quería estudiar español, y me contestó que iba a hacer investigación sobre literatura en México durante 3 años, por lo que decidí presentarle a mi compañero mexicano ya que, en primer lugar, es nativo mexicano, y por otra parte profesor de literatura, lo que se ajustaba a las necesidades y expectativas de esta estudiante.

Para terminar, creemos que si un profesor sabe reflexionar sobre qué responsabilidades tiene en la enseñanza, es consciente de que debería seguir formándose y estudiando, y si alguna vez se ha preguntado ¿qué español debería enseñar? podemos considerar que esta persona sí es un buen profesor, porque por lo menos ya tiene el concepto de dar la importancia a las variedades del español. El siguiente paso es simplemente seguir aprendiendo, probando y reflexionando.

CAPÍTULO 3

EL CINE EN LA ENSEÑANZA DE ELE Y METODOLOGÍA

3.1 Introducción del capítulo

En este punto se indica la metodología que hemos seguido para elaborar los materiales a partir de películas que contienen variedades del español. Previamente a esto vamos a presentar cierta información que consideramos necesaria para la creación de estos materiales. En el punto 3.2 describimos las necesidades de los alumnos taiwaneses en el contexto de Taiwán, donde se aplicarán, en estudios posteriores, los materiales para el aprendizaje de las variedades del español que desarrollamos. En el punto 3.3, se indica el papel que se espera del alumno durante las clases, y en el 3.4 del papel del profesor durante todo el proceso. En el punto 3.5 hablamos del papel del cine en la enseñanza de ELE desde la perspectiva del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MECR). En el punto 3.6 hablamos sobre las ventajas y desventajas del uso del cine en el aula. En el punto 3.7 presentamos los objetivos que consideramos esenciales de la metodología, y los específicos extraídos del MCER y adaptados a nuestras actividades. En el punto 3.8 indicamos las dificultades que esperamos encontrar a la hora de aplicar una metodología de enseñanza de las variedades del español a través de películas. Luego, en el punto 3.9, hacemos una pequeña reflexión del uso legítimo de películas en el aula según la legislación de Taiwán. Después, en el punto 3.10, mostramos los criterios de selección de las películas que usamos para la elaboración de nuestros materiales y la forma en que se analizaron estas. En el punto 3.11 indicamos los principios y las pautas para trabajar con sinohablantes al usar nuestros materiales, las preguntas que debemos hacernos a la hora de elaborar ejercicios a partir de películas y, en el punto 3.12, la distribución de los ejercicios en fases y las posibles actividades que podemos emplear.

3.2 Contexto en Taiwán y necesidades de los aprendientes

Esta investigación pretende elaborar materiales específicos para la enseñanza de las variedades del español a través de películas a alumnos taiwaneses. Aunque consideramos importante evaluar las necesidades antes de elaborar cualquier tipo de material, así como negociar con los alumnos los materiales que se utilizarán durante las clases para la consecución de los objetivos, las actividades y tareas, en nuestro estudio hemos optado por elaborar nuestros materiales a partir de películas que usan las variedades del español, siendo nosotros los que elegimos las películas, las variedades usadas, y los ejercicios a realizar. Debido a que es un tipo de material que no se encuentra fácilmente ni los alumnos suelen estar familiarizados con él, pretendemos elaborarlo con la idea de, en el futuro, poder ponerlo en práctica en una clase real y mostrar los resultados en un estudio posterior que analice la opinión de los alumnos sobre el material, la metodología, el papel del profesor y el suyo propio; y otro que a partir de estas observaciones por parte del profesor y de los alumnos, ponga en práctica todos los resultados en clase para elaborar ejercicios y tareas consensuadas con los alumnos para el estudio de las variedades del español a través de películas.

Basándonos en nuestra experiencia personal, y teniendo en cuenta los factores sobre la situación del español en Taiwán mencionados en el capítulo 1, presentamos algunas de las necesidades de los aprendientes taiwaneses que se detectan en relación con el contexto de Taiwán:

- Necesidades políticas. Las relaciones diplomáticas que mantiene Taiwán con varios países latinoamericanos hacen que el personal que trabaja en embajadas y

oficinas económicas deba tener un buen conocimiento no solo del español estándar, sino también de las variedades habladas en estos países.

- Necesidades económicas. El estrecho vínculo entre política y relaciones económicas de un país hace que mantener acuerdos económicos y comerciales con países de Latinoamérica sea de vital importancia. Formar a personas que puedan comunicarse en las variedades del español para establecer vínculos comerciales con países Latinoamericanos es importante para la economía de Taiwán y de los aprendientes de español.
- Necesidades académicas. Los intercambios académicos que realizan las universidades de Taiwán con las de Latinoamérica hacen que muchos alumnos que viajan a estos países necesiten conocer las variedades para poder adaptarse mejor a las clases y a la vida diaria de estos países.
- Necesidades culturales y sociales. Existen intercambios de tipo cultural entre Taiwán y países Latinoamericanos, como el ya mencionado *Proyecto Cooperativo Cultural entre Taiwán y Latinoamérica*. Participar en estos conociendo las variedades del español usadas en esos países permitirá a los aprendientes mejorar el trato con los nativos, así como establecer mejores relaciones entre ambos países.
- Necesidades turísticas y de ocio. Todas las relaciones políticas, económicas y culturales fomenten a su vez el intercambio de personas entre los países. Trabajar

en el sector turístico, o simplemente viajar a países Latinoamericanos por ocio, hace necesario que los aprendientes conozcan las variedades del español de los países que visitan.

Estas necesidades, centradas principalmente en el futuro profesional y el ocio de los aprendientes de español, se ven apoyadas con estudios como el de Moreno (2009:1-30), en el que realiza una encuesta a 50 estudiantes de español de la Universidad de Fu Jen. Los resultados indican que:

1) La mitad de los estudiantes estudia español por ser una de las lenguas más importantes del mundo, y 20 de los que realizaron la encuesta consideran que les será de utilidad para su futuro trabajo. Al leer algunas de las respuestas se aprecia que la importancia que le atribuyen al español está relacionada principalmente con las perspectivas laborales, por lo que se puede pensar que ambas respuestas apuntan a la elección del español para su futuro trabajo.

2) En la segunda pregunta se confirma el primer punto cuando 47 de los 50 encuestados contestan que el español les será útil en su futura carrera profesional.

3) Al preguntarles qué otras asignaturas les gustaría tener, 12 responden “Español comercial/Comercio internacional”, 10 Relaciones internacionales/Diplomacia, lo que indica un enfoque de su aprendizaje que le facilite un trabajo en el mundo comercial o diplomático.

Por último, he de destacar que en este estudio 18 de los 50 participantes, el mayor número de respuestas, consideran la enseñanza a partir de videos como el método más motivador, algo que apoya nuestra metodología a la hora de motivar a los aprendientes a estudiar español a través de películas.

El estudio de Portillo (2012:45), con una muestra de 70 alumnos de la misma Universidad de Fu Jen, también indica que la inmensa mayoría de los encuestados consideran que el español será muy útil para su carrera profesional, especialmente en los campos del comercio internacional, la diplomacia, y la docencia. Refuerzan estas respuestas al considerar que les motiva estudiar español para su futura profesión y acceso al mundo laboral.

Sun (2010:241-251) realizó una encuesta a 156 alumnos de la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao, Taiwán, y 131 alumnos de la Universidad Extranjera de Beijing, con un total de 287 alumnos. Aunque los resultados contienen respuestas conjuntas de alumnos de ambas universidades, el trabajo de Sun también indica que a los alumnos de ambas universidades les motiva estudiar español porque les ayudará a cumplir sus expectativas de laborales y a encontrar un buen trabajo. También añade que entender películas de los países Hispanohablantes es otra fuente de motivación importante para el estudio del español.

Es cierto que no se debe generalizar, y que cada clase presenta alumnos con distintas necesidades. Aun así, hay consistencia en las respuestas más numerosas de las encuestas de estos estudios, por lo que se puede deducir que las necesidades principales de los aprendientes de español en Taiwán están centradas principalmente en su futura carrera profesional, y en facilitar su inserción en el mercado laboral.

3.3 Papel del alumno

El apartado 6.4.2. del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), no indica específicamente qué papel debe tener el alumno, únicamente menciona pautas sobre su participación y forma de trabajar en clase y con los compañeros, por lo que entendemos que deben ser elegidas por el profesor según las necesidades de los alumnos, o mejor aún, negociadas con ellos.

Sí es cierto que en su apartado 6.3.5 menciona que:

“[...] relativamente pocos aprenden de manera activa tomando la iniciativa a la hora de planear, estructurar y ejecutar sus propios procesos de aprendizaje. La mayoría aprende reaccionando, siguiendo las instrucciones y realizando las actividades prescritas para ellos por los profesores y los manuales. Sin embargo, cuando la enseñanza termina, el aprendizaje posterior tiene que ser autónomo. El aprendizaje autónomo se puede fomentar si «aprender a aprender» se considera un aspecto principal del aprendizaje de idiomas, dirigido a que los alumnos se hagan cada vez más conscientes de la forma en que aprenden, de las opciones de que disponen y de las que más les convienen. Incluso dentro del sistema institucional dado se puede conseguir que, poco a poco, los alumnos elijan los objetivos, materiales y métodos de trabajo en función de sus propias necesidades, motivaciones, características y recursos. [...]”

De todo esto deducimos que el papel que se espera del alumno según el MCER es:

- Que adquieran autonomía en su aprendizaje
- Que sean conscientes de su forma de aprender, de las opciones de que disponen, y de cuáles son las que más les convienen
- Que con el tiempo sean capaces de marcarse sus propios objetivos, elegir sus propios materiales y formas de trabajar acorde a sus necesidades, motivaciones, características y recursos

Estudios previos relacionados con la enseñanza del español a través de películas mencionan cuál debería ser el papel del alumno durante su aprendizaje. Crespo (2012:23) habla sobre el papel del alumno en relación con la competencia comunicativa, indicando que este pasa a ser el eje de la enseñanza y del aprendizaje de la lengua, más responsable, más autónomo, y que debe ser más interactivo y concebir el error como parte de su aprendizaje. Para él, los alumnos son parte del proceso creador en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua.

Azuar (2010:125) indica que el alumno debe interactuar en clase, desarrollar competencias y estrategias, actividades y tareas que le permitan ser eficaces en situaciones comunicativas. Debe ser consciente de su papel y de la responsabilidad que tiene en su aprendizaje para poder continuar de forma autónoma tras su formación reglada.

El estudio de Cortés (2013), donde realiza encuestas a alumnos de diversos niveles de español, mostrando la diferencia entre la oferta educativa y la demanda de los alumnos de su universidad, sugiere la elaboración de un currículo consensuado entre alumnos y profesores que trate de dar respuesta a las expectativas de los alumnos, sus necesidades e intereses, y, entre otros aspectos, forme al alumno como aprendiente autónomo.

López y Cuadrado (2009), hacen que el aprendiente pase a ser el propio profesor, elaborando las actividades y tareas realizables con sus compañeros. Según las observaciones que hicieron durante las clases y las respuestas de la evaluación de los alumnos, concluyen que alcanzaron los objetivos perseguidos: fomentar el trabajo en equipo, promover las destrezas conversacionales, y mayor implicación de los estudiantes en la selección, creación, e implementación de materiales.

Estos estudios coinciden con las indicaciones del MCER sobre el papel del alumno, es decir, incrementar la autonomía, concienciar sobre el proceso de aprendizaje de cada alumno, y elaborar sus objetivos y materiales basados en sus motivaciones y necesidades.

El papel del alumno en este estudio es más limitado que otros, principalmente debido a la dificultad, especificidad del material a trabajar, y al desconocimiento de este por parte de los alumnos, lo que hace que las decisiones sobre estos sean más limitadas o dependan mayoritariamente del profesor a menos que los aprendientes tengan experiencia previa con las variedades del español.

Sin dejar de lado las indicaciones de otros autores y del MCER, lo que principalmente esperamos de los aprendientes es:

- 1- Que sean participes en su propio proceso de aprendizaje (aprendiendo a aprender)
- 2- Que sean participativos en la clase y en las actividades audiovisuales que se realizan
- 3- Que analicen sus puntos fuertes y debilidades a la hora de aprender las variedades del español

4- Que piensen cómo compensar sus debilidades en el conocimiento y uso de las variedades del español con otro tipo de estrategias

3.4 Papel del profesor

El apartado 6.4.2. del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) (p.139, 142), que habla sobre el papel de los profesores, no obliga a estos a seguir unas pautas estrictas, sino que les deja que decidan sobre la forma de dar clases, el tiempo dedicado a cada sección, el nivel de importancia de las destrezas, el conocimiento a enseñar, el tipo de supervisión que deben hacer sobre los alumnos, o el tipo de uso que se da al material audiovisual. Aun así, señala que sus acciones y actitudes influyen en la situación de aprendizaje y la adquisición de la lengua, y que son modelos que los alumnos pueden seguir en el futuro, por lo que deben ser conscientes de estas. Además, en su apartado 6.3 sobre ¿qué puede hacer cada tipo de usuario del Marco de referencia para facilitar el aprendizaje?, menciona que a los profesores:

“[...]Se les pide también que elaboren y lleven a cabo pruebas y que preparen a los alumnos para los exámenes. Los profesores tienen que tomar decisiones en todo momento respecto a las actividades en el aula, que pueden preparar de antemano en forma de esbozo, pero que deben adaptar con flexibilidad en función de las respuestas de los alumnos. De ellos se espera que realicen un seguimiento del progreso de los alumnos y que encuentren el modo de que los alumnos reconozcan, analicen y superen sus problemas de aprendizaje, y puedan desarrollar sus capacidades individuales a la hora de aprender. [...]”

Con todo esto, y resumiendo, se les pide que:

- Evalúen a los alumnos
- Preparen y adapten las actividades a estos
- Realicen un seguimiento de los alumnos

- Faciliten que estos analicen su propio aprendizaje y desarrollen sus capacidades
- Sean conscientes de sus propias acciones y actitudes durante la enseñanza

Estudios previos relacionados con la enseñanza del español a través de películas sugieren diversos roles para el profesor. Pulido (2016) sugiere que para mejorar la adquisición de competencias es necesario la participación de un profesor que use una metodología para que el aprendiente saque el máximo partido al material fílmico y para que hagan uso de lo aprendido fuera del aula.

Singh y Mathur (2010:1-18) indican que el papel principal del profesor es elegir los objetivos que los alumnos deben alcanzar con el material audiovisual, y adaptar ese material a las características específicas de estos y sus necesidades.

Crespo (2012:82-83), en su estudio sobre la explotación didáctica de material fílmico en el aula de E/LE, recopila la opinión de varios autores referente a cuál debe ser el papel del profesor, principalmente cuando usa un enfoque comunicativo, indicando que este debe:

- Hacer un análisis de las necesidades de los alumnos que permita la selección adecuada de los materiales
- Presentar el tema a tratar, situar a los alumnos en ese contexto y crear expectativas
- Motivar a los aprendientes para que sean conscientes de las ventajas que aporta ser activos en el aprendizaje

- Guiar a los alumnos según sus motivaciones y expectativas

La recopilación de Azuar, (2010:125), indica que el profesor, entre otros roles, debe:

- Ser facilitador de la explotación y del aprovechamiento de los materiales
- Debe entender el proceso de aprendizaje de los alumnos
- Negociar los objetivos y la forma de aprendizaje de estos
- Motivar a los alumnos
- Seleccionar el material cinematográfico de calidad, los contenidos conversacionales y socioculturales

Cerracedo (2009), menciona que la aplicación del cine en el aula requiere que el profesor:

- Dedique gran cantidad de tiempo y esfuerzo en la elaboración de materiales
- Adapte el material que dispone al grupo de aprendientes

En la investigación de Liang (2000), basada en una encuesta a alumnos y profesores sobre el papel del profesor, se observa que la mayoría de los docentes prefieren confeccionar el programa de la clase según la situación de aprendizaje de los aprendientes, y concluye indicando que el papel del profesor es principalmente de observador y facilitador, permitiendo que los alumnos sean los protagonistas.

En nuestra investigación, el objetivo principal es desarrollar un material que puedan usar los aprendientes para reconocer y entender algunas de las variedades del español. Este

aprendizaje será guiado por el profesor, pero siempre motivando a los alumnos a aprender a aprender, para que estos alcancen el aprendizaje autónomo.

Por lo tanto, consideramos que el papel del profesor se centrará principalmente en:

- Motivar a los alumnos sobre la importancia de las variedades del español en el contexto en el que ellos se encuentran (Taiwán y sus relaciones con países latinoamericanos)
- Presentar y aclarar los ejercicios, tareas y fragmentos de las películas más difíciles
- Analizar el progreso de los alumnos en las unidades didácticas
- Analizar la efectividad de la puesta en práctica de las unidades didácticas

3.5 El papel del cine en la enseñanza del ELE

Debido al avance tecnológico, los recursos audiovisuales no sólo dominan cada vez más la vida cotidiana de los seres humanos en su tiempo libre, sino que a veces son considerados como una pérdida de tiempo, pero desde un punto de vista positivo, por ejemplo, para el aprendizaje, no podemos negar que ofrecen recursos abundantes para aprender idiomas ya que nos permiten aprender a través de sus imágenes y sonidos. Entre ellos está el cine, que con sus diversos géneros juega un papel importante como una de las aficiones más acogidas por personas de diferentes edades y públicos, y por ello es una herramienta cada vez más usada en la enseñanza del español. En este capítulo vamos a ver qué papel tiene el cine en la enseñanza del español según las perspectivas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MECR), y las ventajas y desventajas de trabajar con películas en clase.

3.5.1 Perspectiva del Plan Curricular de Instituto Cervantes hacia el cine

El Plan Curricular del Instituto Cervantes no solo incluye el cine dentro del inventario de “Nociones Específicas” para todos los niveles en su punto 18.6 como “Cine y Teatro” , también lo introduce en el apartado “Referentes culturales” dentro del punto 3.3 denominado “Cine y Artes Escénicas”, en el que se recogen las tendencias culturales que conforman el patrimonio cultural de España y de Hispanoamérica. En el siguiente cuadro del PCIC lo presentamos:

Inventario de referentes culturales 3.3.1

FASE DE APROXIMACIÓN	FASE DE PROFUNDIZACIÓN	FASE DE CONSOLIDACIÓN
<p>3.3.1. Cine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Películas de los países hispanos con proyección internacional • Directores de cine de los países hispanos con proyección internacional • Actores y actrices de 	<p>3.3.1. Cine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cine más actual de los países hispanos • Grandes películas de la historia del cine de los países hispanos • Directores y actores representativos del cine de los países hispanos 	<p>3.3.1. Cine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Orígenes de las cinematografías de los países hispanos • Etapas y tendencias de la historia del cine en los países hispanos <p><i>España: el cine de la «españolidad» en los años cuarenta, disidencia y renovación en la década de los cincuenta, el Nuevo cine español y «La tercera vía».</i></p> <p><i>Argentina: cine durante el</i></p>

<p>los países hispanos con proyección internacional</p> <ul style="list-style-type: none"> • Importancia de Luis Buñuel y su obra en la historia del cine universal • Importancia y lugar que ocupa el cine de Pedro Almodóvar en la difusión del cine español en el extranjero 	<ul style="list-style-type: none"> • Géneros predominantes en la historia del cine de los países hispanos <i>cine popular, comedia urbana, cine de propaganda, cine histórico, cine de «teléfonos blancos», cine musical, cine político, adaptaciones literarias.</i> • Premios <i>Premios Goya, Premios Nacionales de cine, Premios Fipresci.</i> • Festivales <i>Festival Internacional de</i> 	<p><i>peronismo, cine de liberación, la «nueva ola» del cine argentino.</i></p> <p><i>México: la edad de oro del cine mexicano en las décadas de los treinta y cuarenta, auge del cine de serie B, el boom del cine mexicano en los 90.</i></p> <p><i>Cuba: cine y revolución, nuevo cine cubano.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • La industria del cine en los países hispanos <ul style="list-style-type: none"> • Grandes productoras y estudios del cine clásico <i>Cifesa (España); Argentina Sono Film, Luminton (Argentina); Grovas, Hermanos Rodríguez, Posa Films, estudios</i>
---	---	---

	<p><i>Cine de San Sebastián, Seminci, Festival de Cine Iberoamericano de Huelva (España); Festival Internacional de Cine Mar de Plata (Argentina); Festival de Cine de Cartagena (Colombia); Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana (Cuba); Festival Internacional de Cine de Guadalajara (México)</i></p>	<p><i>Churubusco (México).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Los éxitos de taquilla de los cines nacionales • Cine maldito y cine de autor • Cine documental • El cortometraje • Personalidades representativas del cine de los países hispanos <i>guionistas, productores, directores de fotografía, compositores, decoradores.</i> • Institutos de cine <i>ICAIC (Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos), Cuba; IMCINE (Instituto Mexicano de Cinematografía), México; ICAA (Instituto de Cinematografía y de las</i>
--	--	--

		<p><i>Artes Audiovisuales), España;INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina); CNAC (Centro Nacional Autónomo de Cinematografía), Venezuela.</i></p>
--	--	---

Esta tabla demuestra que el PCIC da importancia al conocimiento del cine hispano no solo, como se podría pensar en un primer momento, para la proyección de películas en clase y práctica de la audición, si no también para adquirir un conocimiento general de sus cineastas, actores, institutos cinematográficos, historia del cine, etc. Es decir, lo considera como una herramienta de expresión y difusión de la lengua y la cultura hispana.

3.5.2 Perspectiva del MCER

El MCER recoge la competencia audiovisual entre las destrezas y habilidades de aprender: saber cómo manipular medios audiovisuales o informáticos como recursos de aprendizaje (en su apartado 2.1.1). También, para las actividades de comprensión auditiva (4.4.2.1) aconseja escuchar, por ejemplo, la radio, la televisión, grabaciones, y el cine, donde el usuario recibe simultáneamente un input de información auditiva y visual (4.4.2.3). En el siguiente cuadro del MCER podemos observar la importancia que se le da al cine y a la televisión:

VER TELEVISIÓN Y CINE

C2	Como C1.
C1	Comprende películas que emplean una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas.
B2	<ul style="list-style-type: none"> - Comprende la mayoría de las noticias de televisión y de los programas de temas actuales. - Comprende documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayoría de las películas en lengua estándar.
B1	Comprende la mayoría de los programas de televisión que tratan temas de interés personal como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativos cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara.
	<ul style="list-style-type: none"> -Comprende muchas películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo. -Capta las ideas principales de programas de televisión que tratan temas cotidianos cuando se articulan con relativa lentitud y claridad.
A2	Identifica la idea principal de las noticias de televisión que informan de acontecimientos, accidentes, etc., cuando hay apoyo visual que complementa el discurso.
	Es capaz de saber cuándo han cambiado de tema en las noticias de televisión y de formarse una idea del contenido principal.
A1	No hay descriptor disponible.

Esta es la escala de descriptores que el MCER presenta para los niveles que deben tener los aprendientes a la hora de desenvolverse con actividades de comprensión audiovisual,

usando principalmente el cine y la televisión. Dedicar un apartado específico al cine indica su importancia a la hora del aprendizaje de la lengua, sobre todo cuando lo consideramos como uno de los medios donde alcanzar un grado alto de comprensión auditiva requiere mucho tiempo y esfuerzo, debido a los distintos componentes que intervienen: conversaciones, música, imágenes, componentes culturales, componentes sociales, niveles de la lengua, etc. El cine puede recrear cualquier situación de una cultura y crear cualquier realidad existente o no, por eso es una herramienta muy poderosa para el aprendizaje de las lenguas y no es de extrañar que el MECER la incluya en su estructura.

3.6 Ventajas y desventajas del uso del cine

Dar una clase con éxito y cumplir los objetivos establecidos son expectativas que todos los profesores tienen. Sus logros dependen de diversos factores, como por ejemplo: conocer las características de los alumnos y sus motivaciones, formación adecuada de los docentes, su personalidad a la hora de impartir clases, y la metodología que aplican, entre otras. En general, no creemos que exista ninguna metodología que sea perfecta, cada una tiene sus pros y sus contras, y en nuestro caso, usar el cine para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) también tiene sus ventajas e inconvenientes. Estas las exponemos en el siguiente apartado.

3.6.1 Las ventajas del uso del cine

En cuanto a las ventajas consideramos que las más destacadas son las siguientes:

1) Es un recurso motivador para los alumnos. Como menciona Moreno M. (2012) “los materiales e instrumentos didácticos constituyen un factor de suma importancia en la enseñanza/aprendizaje de ELE. Un uso adecuado de los materiales y de las TIC motiva a los alumnos, sobre todo, si les enseñamos a seguir aprendiendo después de clase.” Según

su investigación, a los alumnos les gusta usar las TIC en su aprendizaje, y el cine forma parte de los recursos que pueden ser gestionados con las TICs. Por eso creemos que puede ser un buen material para presentar el tema de las variedades del español, e incluso, a largo plazo, puede fomentar que ellos mismos alquilen las películas latinoamericanas, para profundizar en la materia y desarrollar su propio autoaprendizaje.

2) Consideramos que es un recurso efectivo y atractivo. Por ejemplo, Valenti (2017:1047) menciona una manera efectiva para enseñanza en los niveles intermedio y superior, indicando que el uso de cine puede ser una de las opciones:

Estamos convencidos de que un medio muy eficaz para lograrlo es el lenguaje cinematográfico, porque el atractivo propio de las imágenes se usa el hecho de que, desde un punto de vista estrictamente lingüístico-textual nos permite trabajar con materiales auténticos, ya sea en los concerniente al plano oracional y sintético como también a lo textual y sociocultural. Por otro lado, es un modo atractivo de valorizar la enseñanza del léxico, fundamental para lograr la competencia comunicativa en la L2. Valenti (2017:1047)

En el cine, podemos percibir, por ejemplo, la pronunciación de cada personaje, y a la vez el léxico que se usa según su zona geográfica. Su riqueza de recursos lo hace atractivo y efectivo, como ya mencionó Perres (1992:38-39) en su trabajo, apoyándose en datos estadísticos:

Según los datos facilitados por una sociedad americana, los porcentajes de retención mnemónica aumentan de manera considerable cuando utilizamos la vista y el oído al mismo tiempo: de ahí se desprende que el 83% de lo que aprendemos es a través de la vista y que

los estudiantes retienen el 50% de lo que ven y escuchan al mismo tiempo, mientras que sólo el 10% de lo que leen, el 20% de lo que escucha y el 30% de lo que ven.

El cine, a través de su imagen y sonido, nos ofrece así un doble input simultáneo que aumenta la efectividad del aprendizaje.

3) Situaciones reales de comunicación. A parte de estas ventajas, investigadores como Santos, I. y Santos. A. (2002) indican que otra de las ventajas es que se pueden observar situaciones reales de comunicación. En la misma línea, Brandimonte G. (2003:873) opina que, a través de los vídeos, se pueden observar otros signos de comunicación como gestos, mímica, indumentaria, expresiones faciales, contexto, etc, que también consideramos importante para el aprendizaje de idiomas. Y por último, más allá de las competencias lingüísticas, Brandimonte G. (2003:873), también considera que el cine ejercita actitudes perceptivas múltiples, activa la imaginación y transforma los procesos de pensamiento y de razonamiento. Desde su punto de vista, a parte de la imaginación, también cree que es una herramienta eficaz en la difusión de contenidos, en el desarrollo de la emotividad, la sensibilidad, y es resulta muy motivador para los aprendientes.

4) La intensidad que tiene.

Por último, Santos explica de la siguiente manera que una de las grandes ventajas del cine es la intensidad que desprende:

Ningún otro arte se ha aplicado con la intensidad con que lo ha hecho el cine, a recorrer geografía y espacios imaginarios. El cine es el espacio natural de la imaginación y la fantasía, elementos clave en cualquier discusión relacionada con la creatividad. (2014:41)

Como ya hemos mencionado, el cine posee ventajas como ser un recurso motivador, efectivo, atractivo, real e incluso que estimula la imaginación. Pero también conlleva ciertos inconvenientes de los que hablaremos en la siguiente parte.

3.6.2 Las desventajas de trabajar con el cine.

En cuanto a los inconvenientes del cine, Atman (1989:25) nos alerta así diciendo que “el vídeo es un medio poderoso, pero como el fuego, puede hacer daño si se halla fuera de control.” Nosotros también pensamos que cualquier material, si no se usa bien, suele causar efectos contrarios. Por ejemplo, consideramos que el uso del cine puede presentar los siguientes problemas:

1) Confusión del cine con la realidad.

Aunque una de las ventajas del uso de cine es la imaginación, hay estudiantes que pueden confundir la realidad con la historia ficticia o modificada por el director. Incluso esto puede crear un estereotipo del país, la cultura o los nativos del país, como que todos los españoles bailan flamenco, son buenos jugando al fútbol, etc. Respecto a este problema, creemos que los profesores tienen la responsabilidad de ayudar a sus alumnos a diferenciar la realidad de la ficción cuando sea necesario.

2) Limitación de tiempo en las clases

Las películas son largas cuando las comparamos con otros recursos de las TICs como pueden ser el uso de canciones o anuncios. Además, en el caso de Taiwán, la programación de las universidades suele estar muy concentrada. Esta es una de las razones por las que a los profesores les parece imposible usar el cine como un recurso adicional para sus clases, ya que requieren de un esfuerzo extra que necesitan de tiempo tanto en su preparación como para su uso en clase. Sin embargo, consideramos que, si

podemos fijar unos objetivos claros para el aprendizaje, con que trabajemos con un fragmento de 1 minuto combinándolo con otros materiales, el cine puede ser un recurso motivador y efectivo. Muchas veces sólo queremos aprovecharlo para motivar a nuestros alumnos, para que luego fuera de clase tengan ganas de estudiar por ellos mismos.

3) Desmotivación de los alumnos por mala adecuación de las películas al nivel de los alumnos y a los objetivos perseguidos

La mayoría de las veces, el uso de cine es para hacer nuestra clase más interesante, pero una película contiene tanta información que conlleva ciertas complejidades. Vizcaíno (2007:63) menciona que:

El mal uso de este medio puede hacer que el estudiante pierda interés por él y desvíe su atención. Se corre el riesgo de crear la sensación de estar en una sala de cine, en la que lo único que hay que hacer es ver una película. De la misma manera, los alumnos pueden pensar que es una pérdida de tiempo y que no tiene utilidad para aprender (...), la interpretación y la comprensión pueden verse complicadas por una muestra de la lengua excesivamente difícil para el nivel de los alumnos, ya que muchas veces los diálogos intentan expresar demasiadas ideas y eso puede resultar una desmotivación hacia los alumnos. (2007:63)

Enfrentarse a este riesgo es otra de las responsabilidades de los profesores. Antes de usar una película, hay que diseñar lo mejor posible nuestros materiales sin olvidar cuáles son los objetivos que perseguimos al usar el cine en nuestra clase de ELE. Estamos de acuerdo con el consejo que nos ofrece el mismo autor: “hay que dejarles claro que es una herramienta más y muchas veces no es necesario entender todo el fragmento, debemos seleccionar y focalizar la atención de los alumnos en aquellos elementos que nos interesan

y adecuarlos al nivel de la clase. Es importante seleccionar el objetivo de los diálogos.”
(2007:64)

Tras conocer las ventajas e inconvenientes que encontramos en el uso del cine como herramienta de enseñanza, debemos recordar que lo más importante es prever los problemas que pueden surgir durante el uso del cine, y sobre todo elaborar materiales adecuados al nivel de los alumnos y los objetivos que perseguimos.

3.7 Formulación de objetivos

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) indica en su apartado 6. 1. 4, en relación con la selección de objetivos en el diseño curricular, los distintos tipos de objetivos que se persiguen. A continuación, se presenta una selección de estos (p.133), separados en distintos tipos y adaptados a las competencias que se pretenden adquirir en nuestra investigación sobre la enseñanza de las variedades del español a través de películas:

3.7.1 Objetivos en función del desarrollo de las competencias generales, aquellas no relacionadas directamente con la lengua pero que se pueden usar para actividades lingüísticas:

- El Conocimiento declarativo (saber)
 - i. Conocimiento del mundo: conocer la localización de los países que hacen uso de las variedades del español enseñadas

ii. Conocimiento sociocultural: conocer la cultura y la sociedad del país donde se presenta la variedad del español

- Vida diaria: horarios de comidas y trabajo, ocio
- Condiciones de vida: niveles de vida, condición de la vivienda
- Relaciones personales: estructura social y relación entre sus individuos, relaciones entre sexos, jerarquía familiar y relaciones, relaciones en el trabajo, con la autoridad, etc.
- Valores, creencias y actitudes en sociedad
- El lenguaje corporal
- Convenciones sociales: puntualidad, saludos y despedidas, convenciones y tabúes en el comportamiento y en las conversaciones
- Comportamiento ritual en público, ceremonias y celebraciones

iii. Consciencia intercultural (comprender la relación entre el mundo del que se proviene y el mundo de la comunidad de objeto de estudio):

- Entender los puntos en común y diferentes de ambos mundos (Taiwán y el país Latinoamericano de estudio)

- Las destrezas y las habilidades (saber hacer)

- i. Las destrezas y las habilidades prácticas

- Destrezas sociales (comportarse de forma esperada en la sociedad de estudio)
 - Destrezas de la vida (llevar a cabo acciones rutinarias)
 - Destrezas profesionales (realizar acciones específicas relacionadas con el empleo)
 - Destrezas de ocio (realizar acciones necesarias para las actividades de ocio)

- ii. Las destrezas y las habilidades interculturales

- Relacionar su cultura de origen con las de las variedades de la lengua estudiadas
 - Adquirir sensibilidad cultural y capacidad de usar distintas estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas
 - Aprender a superar los estereotipos

- La competencia «existencial» (saber ser)

- i. Actitudes:

- Tener una mentalidad abierta respecto a las nuevas experiencias, personas, ideas, culturas, y especialmente las variedades del español

- Crear su propia perspectiva de las culturas que usan las variedades del español
- Aprender a separarse de las actitudes convencionales en cuanto a la diferencia cultural

ii. Motivaciones:

- Reconocer las motivaciones intrínsecas y extrínsecas que hace que se interesen por el español y especialmente por sus variedades

● La capacidad de aprender (saber aprender)

i. Reflexionar sobre el sistema de la lengua y la comunicación:

- reconocer y aceptar las variedades del español como algo que enriquece el español que ya conocen

ii. Reflexionar sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes

- Aprender a distinguir la fonética de las variedades del español
- Aprender cómo se articula la fonética del léxico y las expresiones de las variedades estudiadas

iii. Desarrollar las destrezas de estudio

- Aprender a utilizar materiales sobre las variedades del español disponibles para el aprendizaje independiente
- Aprender a organizar y usar materiales de las variedades del español para el aprendizaje autodirigido
- Reconocer las capacidades y carencias propias respecto a las variedades del español y así poder elaborar estrategias para mejorar

iv. Desarrollar las destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

- Adaptarse al contacto con las variedades del español y las culturas relacionadas
- Aprender a buscar y comprender las expresiones y léxicos relacionados con las variedades del español
- Aprender a usar las nuevas tecnologías aplicadas al aprendizaje de las variedades del español (e.g. Diccionarios, páginas webs en Internet, DVDs, etc.)

3.7.2 Objetivos en función de la competencia comunicativa de la lengua, que permite actuar usando medios específicamente relacionados con la lengua

- Competencias lingüísticas

- i. Competencia léxica (elementos léxicos y gramaticales)

- Reconocer y saber usar el léxico y las frases hechas de las variedades del español aprendidas
- Reconocer y comparar términos polisémicos de las variedades del español estudiadas y del español de España
- Diferenciar el uso de los adverbios de lugar y los pronombres personales en las variedades del español y el español de España

ii. Competencia gramatical

- Aprender a usar estructuras gramaticales de las variedades del español estudiadas (e.g. uso del voseo)

iii. Competencia semántica (conciencia, control y organización del significado)

- Aprender a relacionar el léxico de las variedades del español con el contexto general
- Identificar equivalentes de traducción en los textos estudiados entre el español de España y los de las variedades del español que se estudian

iii. Competencia fonológica

- Identificar las variedades del español por la prosodia, es decir por el acento, el ritmo de las oraciones y la entonación.

iv. Competencia ortográfica

- Conocer la ortografía del léxico de las variedades del español aprendido

v. Competencia ortoépica (pronunciación correcta de las variedades del español)

- Familiarizarse con la pronunciación de las variedades del español

- Competencias sociolingüísticas (el conocimiento y las destrezas usadas para la dimensión social del uso de la lengua)

i. Los marcadores lingüísticos de las relaciones sociales

- Reconocer y saber usar el saludo correcto de las variedades del español aprendidas
- Reconocer y saber usar las formas de tratamiento de las variedades del español aprendidas
- Reconocer y saber usar las interjecciones y frases interjectivas

ii. Las normas de cortesía

- Reconocer las normas de cortesía en las sociedades donde se usan las variedades del español

iii. Las expresiones de sabiduría popular

- Entender y saber usar refranes, modismos, expresiones de creencias, actitudes, etc., de las variedades del español aprendidas

iv. Las diferencias de registro (variedades de la lengua en distintos contextos)

- Reconocer las diferencias de registro de las variedades del español

v. Dialecto y acento

- Reconocer los marcadores lingüísticos (e.g léxico, gramática, fonología) del origen nacional, regional y grupo étnico

- Competencias pragmáticas (conocimiento de la organización, uso, y secuenciación de mensajes en esquemas de interacción y transacción)

i. Competencia discursiva (capacidad de ordenar oraciones en secuencias para formar fragmentos coherentes de la lengua)

- Aprender a deducir significados a partir de las relaciones causa y efecto

ii. Competencia funcional (uso del discurso hablado y textos escritos en la comunicación para fines concretos)

- Microfunciones (enunciados aislados) de la vida social (atraer atención, saludos, despedidas, etc.) en las distintas variedades del español

iii. Competencia organizativa (secuenciación de mensajes siguiendo esquemas de interacción y transición)

Está relacionada con la estructura formal de la lengua, y permite producir o reconocer frases gramaticales correctas y ordenarlas para formar textos

- Competencia gramatical

- Conocer la gramática de las variedades del español para comprender y expresar con exactitud el significado literal de los enunciados

- Competencia textual

- Reconocer y entender los textos orales que se forman al usar las variedades del español

3.7.3 Objetivos en función de la mejor actuación en una o más actividades de lengua específicas

- Mejorar la comprensión de enunciados producidos por hablantes de las variedades del español
- Leer textos y actividades con contenido de las variedades del español para captar ideas generales
- Leer textos y actividades con contenido de las variedades del español para captar información específica
- Obtener una idea general a través de los tráileres, películas que usan las variedades del español o fragmentos de estas
- Obtener información específica a través de los tráileres, películas que usan las variedades del español o fragmentos de estas
- Desarrollar estrategias de comprensión identificando los contextos y los conocimientos adecuados a ese contexto, para realizar inferencias de las partes de los mensajes que no se comprenden
- Reconocer las actividades de interacción oral (discusión, entrevista, transacciones, etc.) y entenderlas cuando los interlocutores hacen uso de las variedades del español
- Reconocer gestos de comunicación no verbal usados por los hablantes de las variedades del español

3.7.4 Objetivos en función de una operación funcional óptima en un ámbito dado (véase la sección 4.1.1), de forma que los objetivos tienen relación con el ámbito público, el ámbito profesional, el ámbito educativo o el ámbito personal.

- Reconocer las expresiones y léxico de las variedades del español que se usan en los distintos ámbitos

3.7.5 Objetivos en función del enriquecimiento o diversificación de estrategias o en función del cumplimiento de tareas.

- Ser conscientes de que el objetivo principal del aprendizaje de una lengua es poder usarla para realizar tareas que se construyen con la ayuda de las competencias desarrolladas en las actividades previas

Hay que elegir bien a la hora de establecer unos objetivos relacionados con las variedades del español debido a que, si son muy ambiciosos, como por ejemplo desenvolverse en conversaciones utilizando una variedad del español, pueden resultar frustrantes en caso de no alcanzarse.

Por ello, sin olvidar los objetivos derivados del MCER que se incorporarán en las actividades que así lo permitan, los principales objetivos que persigue este estudio están relacionados con la toma de contacto con las variedades, el reconocimiento de estas, y la comprensión de su significado. Estos son:

- Diferenciar el español que principalmente estudian, el español peninsular, de sus variedades
- Reconocer diversas variedades del español
- Entender el significado de las expresiones estudiadas
- Relacionar las expresiones de las variedades del español con expresiones del español peninsular

- Apreciar y valorar por igual las variedades del español
- Reconocer su importancia en su futura vida laboral
- Usar herramientas para entender el significado del léxico y de las expresiones de las variedades
- Desarrollar estrategias para deducir significados de léxico y expresiones de las variedades usando el contexto, la imagen, los elementos paralingüísticos, o la comunicación no verbal

3.8 Previsión de dificultades

El uso de material cinematográfico y de los medios técnicos para mostrarlo puede presentar ciertas dificultades al tratarse de elementos que no se suelen usar a diario en clase, como podría ser en el caso de un libro de texto.

Algunos tipos de dificultades que nos podemos encontrar en el uso de películas para la enseñanza de las variedades del español son:

- Técnicas
- De la película (eg. la dificultad de las variedades del español)
- Curriculares (aceptación de actividades y tareas basadas en películas)
- Motivacionales (interés por parte de los alumnos)
- Metodológicas (cómo hacer un uso eficiente y efectivo del material)

3.8.1 Dificultades técnicas

A la hora de ver películas, el profesor deberá hacer el mejor uso de los dispositivos para proyectar, los cuales, dependiendo del país en el que se impartan las clases o los medios de los que disponga el centro de enseñanza, no siempre van a estar disponibles. Pérez (2002:263-272) menciona diversos dispositivos y las ventajas e inconvenientes que presentan su uso. A continuación, los detallamos y complementamos con ideas extraídas de nuestra experiencia:

- Uso de **videos**: menor calidad de imagen y sonido, pero permite grabar fragmentos de interés
- Uso de reproductores de DVDs: tienen mayor calidad de sonido e imagen, pueden reproducirse en televisores y ordenadores, permiten poner subtítulos, elegir idioma, ver información complementaria, seleccionar escenas, y algunos pueden mejorar la calidad de sonido de los diálogos. En la actualidad también permiten la grabación de los fragmentos de interés para unir varias películas, modificar el desarrollo temporal de la película, y editarla de varias formas para hacer un uso más eficiente
- Uso de proyectores: permite usar punteros laser con mayor facilidad, la película puede proyectarse en pantallas más grandes, pero requieren de una mayor inversión, como por ejemplo en pantallas especiales para una mejor calidad de imagen
- Uso de ordenadores: permiten trabajar con la película mediante programas de edición para fines concretos y tienen acceso a Internet para obtener información adicional
- No todas las aulas están preparadas para proyectar películas. Desplazarse a una equipada provoca distracción y pérdida de tiempo

- Para pequeños grupos es suficiente un televisor, pero para grandes grupos hacen falta varias pantallas, una grande o un proyector
- Necesidad de incorporar altavoces de calidad
- Puede ser difícil encontrar DVDs de películas específicas y, aunque la mayoría de las películas suelen tener subtítulos en español o audio descrito para sordos, puede que no tengan subtítulos en la lengua nativa de los alumnos

Rojas (2003:361-397) también menciona algunas de estas dificultades y añade una más:

- Condicionamientos técnicos (calidad del sonido, disponibilidad o no de subtítulos, etc.)
- Disponibilidad de materiales adecuados (películas y medios técnicos)
- Dificultades derivadas de la zona en la que se puede reproducir un DVD, que siendo en teoría técnicas, el origen es de las políticas de las distribuidoras a la hora de vender sus productos en distintos países

3.8.2 Dificultades intrínsecas de la película

Amenos Pons (2000:769-784) describe aspectos de las películas que se pueden evaluar para determinar el nivel de dificultad que presentan, para así mejorar el rendimiento y facilitar el trabajo del profesor y de los aprendientes. Estos aspectos que menciona, que pueden hacer la comprensión de la película más difícil, son:

- Aspectos referidos a la historia. Las películas con tipologías fácilmente identificables, con una sola historia lineal y pocas elipsis, son más fáciles de entender que aquellas con varias tramas, falta de referentes culturales,

argumentales o temáticos conocidos por el aprendiente, o aquellas en las que hay una ruptura del orden temporal o de la secuencia de acciones, causas y efectos.

- Aspectos referidos a los personajes. Cuando el número de personajes en la historia es bajo, y son de una tipología conocida por el aprendiente, resultan más comprensibles.
- Aspectos referidos a los tipos de lengua utilizados. Un menor número de personas en una conversación, que hablan despacio, pronuncian con claridad, respetan el turno de palabra, usan variedades idiomáticas similares, con una pronunciación poco marcada por dialectos, con voces que no son ni muy graves ni muy agudas, y que principalmente se comunican en lengua formal, será más entendible por los alumnos. Los temas de conversación serán más fáciles de entender si están ligados a lo cotidiano, por lo que es preferible evitar temas abstractos o especializados. Respecto a los tipos textuales y discursivos, es preferible evitar el verso, la retórica de una época, o las alocuciones culturales o de un sector social. Vizcaino (2007:59-65) también menciona que algunos diálogos pueden ser forzosos o demasiado profundos y complejos, por lo que hay que saber seleccionar bien los fragmentos con los que se trabajan y presentarlos adecuadamente en el pre-
visionado.
- Aspectos relacionados con la integración de palabra, sonido e imagen. Cuando se enfatiza la palabra sobre la imagen, o si ambas se contradicen, los fragmentos son más difíciles para el aprendiente. También se dificulta la comprensión cuando hay

densidad visual y sonora (muchas voces a la vez, muchas imágenes, luces o colores).

- Aspectos ligados al soporte material. Es preferible el uso de DVDs que permiten superponer subtítulos o cambiar de idioma. También influyen la calidad de la grabación y el estado del material. Algunos aprendientes puede que requieran auriculares para tener más confianza en las audiciones.

3.8.3 Dificultades con respecto a las características del alumno, su nivel de lengua y motivación.

La motivación de los alumnos a la hora de aprender una lengua es esencial, y muchas veces un alto nivel de lengua que no coincida con el nivel del aprendiente puede causarles frustración. Peydró (2011:29-46) indica que la primera función de los textos literarios es “el entretenimiento, el disfrute, el placer, el goce”, y habla sobre una competencia literaria del lector, donde el grado mínimo es saber y poder extraer placer de la lectura. También destaca la importancia del placer porque:

“el placer es el resorte más importante para despertar la motivación y la motivación es el motor de todo aprendizaje. Es curioso que el discurso literario, supuestamente alejado de los intereses de los alumnos, sea el que produce más placer porque encierra valores que afectan a la persona en toda su complejidad: cognitiva (conocimientos), creativa (fantasía), emocional (sentimientos), social (relaciones interpersonales) e incluso ética (comportamientos y actitudes).”

Peydró es consciente de que vivimos en una sociedad en la que la transmisión oral es lo principal, por lo que no es de extrañar que la literatura no goce de la misma aceptación ni esté tan extendida como lo están la televisión, el cine, o el contenido audiovisual en

Internet. Por este motivo, es probable que motivar a los alumnos para el aprendizaje a través de literatura sea más complicado que a través del cine. Aun así, hay que saber despertar esa motivación por las películas, no solo por mejorar su nivel de español sino por el simple placer de verlas, que es lo que les guiará a profundizar en el aprendizaje del español a través del cine. La principal dificultad en este punto es despertar esta motivación en el alumno que le haga interesarse por la clase y por mejorar su nivel de español. De hecho, Vizcaino (2007:64) indica que un posible problema que se nos puede presentar es que los alumnos no estén acostumbrados ni atraídos por el cine hispanoamericano, algo que consideramos que hay que saber tratar con actividades de previsualizado que despierten el interés por este tipo de películas.

Pueden aparecer otras dificultades relacionadas con el alumno en el aprendizaje a través de películas, concretamente con los conocimientos que este posee. Rojas (2003:361-397) indica algunas de estas dificultades:

- El nivel de comprensión de los alumnos: su conocimiento previo de la lengua y la cultura española
- Seleccionar el material adecuado para el alumno

Amenos Pons (2000:769-784) añade otras como:

- Diversidad de estilos de aprendizaje
- Adecuación de estrategias de los alumnos
- Autoestima en relación con la forma de aprender
- Interpretación de errores y su valoración
- Motivación para aprender

- Intereses por los que se aprende español
- Capacidad para concentrarse

Entre estos aspectos, consideramos que la motivación es esencial para hacer que los aprendientes se interesen y participen en las clases, y también el nivel de español y de conocimiento de la cultura que tienen los alumnos, ya que, si los materiales no se adecuan a este, puede acabar produciendo un efecto negativo en la motivación, por lo que es necesario tener en cuenta las características de los alumnos durante el desarrollo de las actividades realizando seguimientos individuales siempre que el número lo permita.

3.8.4 Dificultades curriculares

Aunque la visualización de películas de forma pasiva puede ser una actividad extendida en algunas clases de ELE, no en todos los currículos figura el cine como una herramienta para el aprendizaje del español, de su cultura, y para el desarrollo de las habilidades comunicativas. Incorporarlo al currículo puede presentar oposición por parte del centro de enseñanza, debido a la idea general de que las películas son más un material de ocio, de visionado principalmente pasivo, en el que al alumno puede distraerse con facilidad, especialmente si el nivel de lengua supera su nivel. Probablemente esta creencia se debe a que existen pocos materiales reglados en el mercado que trabajen directamente con las películas en español que los nativos disfrutan en su tiempo de ocio.

La modificación del currículo para incorporar este tipo de actividades y tareas requiere de una negociación y acuerdo de los miembros del departamento de español y otros órganos del centro de enseñanza y, como menciona Cortés (2013:1-13), dado que los estudiantes son los principales implicados y beneficiarios del sistema educativo, es lógico que se les pregunte a ellos sobre los posibles cambios a realizar. En su estudio destaca la

predilección por sus alumnos por materiales audiovisuales, principalmente películas, y propone un currículo que, entre otras características, está consensuado entre los alumnos y los profesores, se centra en los intereses y las necesidades de estos, y lo forma integralmente como aprendiz autónomo, agente social, y hablante intercultural.

No siempre es posible elaborar un currículo que incluya actividades de visionado de películas, por lo que en esos casos habrá que buscar alternativas como trabajar las películas en casa o incluirlas en actividades extraescolares.

3.8.5 Dificultades metodológicas

Este punto se refiere a lo complicado que es trabajar y elaborar materiales cinematográficos específicos para la enseñanza del ELE. Debido a que existen pocos libros y DVDs específicos, el principal escollo será fabricar actividades y tareas para películas concretas que busquen cumplir objetivos específicos y respondan a las necesidades de los aprendientes.

Al este respecto, Pérez (2002:263-272) indica que el profesor debe conocer las películas para saber dónde detenerse para explicar, qué fragmentos repetir o saltar, y debe dedicar tiempo y esfuerzo para crear materiales originales.

Otros aspectos que consideramos pueden presentar dificultades son:

- En línea con lo que menciona Ameno Pons (2000:769-784) respecto a la dificultad de la película, hay que considerar el nivel de los alumnos al elaborar actividades para que se adecuen a estos. Resulta complejo elaborar materiales adecuados a los alumnos ya sea porque es difícil entender la trama de la película,

la forma de hablar de los actores, la cultura, o, entre otros aspectos, el contexto donde se desarrolla.

- Crear ejercicios y tareas relacionadas con la película, que ayuden a alcanzar los objetivos y cubran las necesidades de los aprendientes
- Vizcaino (2007:63) también menciona esta dificultad, indicando que su uso incorrecto puede resultar en pasividad por parte de los alumnos, por lo que hay que mantener la atención y la participación activa en clase. El visionado de películas suele realizarse de forma pasiva en el tiempo libre, sin embargo, en clase debemos conseguir que los aprendientes sean activos y participativos antes, después, y especialmente durante el visionado.

3.9 Cuestión de la legitimidad del uso del cine en el aula en Taiwán

A medida que avanza la tecnología, van apareciendo nuevas herramientas que se pueden aplicar en la enseñanza de una lengua extranjera, como por ejemplo el uso de vídeos de *Youtube*, mensajes de Facebook, entradas de *Instagram*, etc., pero a la vez debemos tener cuidado con los problemas que conllevan. En nuestro caso nos encontramos con la cuestión de la legitimidad de su uso, ya que si queremos proyectar películas como recursos de enseñanza en nuestras aulas, vamos a tener que enfrentarnos a la cuestión de los derechos de propiedad intelectual.

Respecto a este problema, Toro, J.I. (2009:39) nos recuerda que “la consideración de los riesgos de utilizar uno u otro material en el aula será importante, por lo que conviene

conocer siempre la procedencia de los mismos e informarse de las leyes vigentes en el país de docencia a este respecto”.

En Taiwán, si queremos usar películas legalmente en las aulas, hay que respetar las normativas de la Oficina de Propiedad Intelectual (OPI) del Ministerio de Asuntos Económicos. Los vídeos que se venden en Taiwán tienen 2 versiones, una que se denomina *versión pública*, y otra llamada *versión doméstica*. Como indica su propio nombre, los vídeos de la versión pública se pueden exponer públicamente, pero los que se venden como versión doméstica, sólo se pueden ver en casa.

Como indica la página oficial de la OPI, hoy en día, en las diversas actividades que se celebran en la sociedad, el uso de proyecciones audiovisuales puede enriquecer mucho la calidad y la diversidad de los eventos, y ayudar a conseguir sus objetivos, pero en ese caso hay que obtener la autorización del uso de la versión pública si uno no quiere enfrentarse a responsabilidades legales.

Según explica la OPI, en Taiwán se pueden proyectar los vídeos de la versión pública en las siguientes ocasiones:

- (1) Los vídeos que se ponen en los autocares para los viajeros durante el trayecto.
- (2) Organización de exposiciones, por ejemplo, para organizar una exposición específica sobre un tema con cobro de entradas, donde se usan películas sobre el mismo tema.
- (3) Los vídeos que se ponen en la sala o en el centro de actividades de una comunidad para los vecinos.
- (4) Los vídeos que ponen las empresas para sus empleados como actividad de ocio y relax.
- (5) En los espacios de las bibliotecas, para los alumnos o al realizar una actividad especial, como por ejemplo apreciación del cine.

En nuestro caso, estaríamos usando el cine según los requisitos del punto cinco, por ello tenemos que conseguir películas en versión pública, que normalmente se pueden pedir al departamento de español de las universidades que las compran y las guardan en la biblioteca para que los alumnos puedan verlas allí, o los profesores pueden ponerlas en sus clases.

Por otro lado, según indica la OPI, también hay que tener en cuenta que en los contratos de autorización existen 2 versiones, uno con fines lucrativos y otro sin fines lucrativos. En nuestro caso sería sin fines lucrativos, como indica la normativa para las organizaciones académicas, que serían sin ánimo de lucro.

Para terminar, conociendo ya las leyes que debemos respetar, podemos trabajar con tranquilidad con nuestros materiales a la hora de usar fragmentos de cine, evitando así problemas actuales que pudieran aparecer, como son los casos de copias ilegales, o el uso inapropiado de recursos audiovisuales.

3.10 Criterios de selección de películas y análisis

El principal criterio para la selección de películas es la representatividad de las variedades del español en las películas, para que los aprendientes puedan conocer y reconocer el mayor número de variedades del español. Dentro de cada película se seleccionarán fragmentos que representen el léxico y las expresiones de las variedades del español a estudiar, y también aquellos que permitan trabajar con los objetivos expuestos previamente en este apartado de metodología. Por último, se seleccionarán aquellos fragmentos que permitan acercar la realidad del uso de las variedades del español en

situaciones de trabajo, especialmente aquellos relacionados con las expectativas laborales de los aprendientes.

Las películas seleccionadas son analizadas usando una tabla en la que indicamos el aspecto de la variedad del español que queremos destacar. Esta tabla está compuesta por 4 columnas donde se irán indicando si el punto destacable es de pronunciación, gramática, o léxico, y una columna que indica el momento de la película donde se presenta (versión completa ver apéndice 2).

Ejemplo:

<p>Color verde: Fonética</p> <p>Color amarillo: Gramática</p> <p>Color rosa: Léxico</p>			
Tiempo	Rasgo	Contenido	Observaciones
00:03:25	Gramática	Y otra vez me cago la reputa que lo parió.	-Reputa: Uso del prefijo re- con valor superlativo
00:03:36	Léxico	A mí qué carajo me importa.	-Carajo: En Argentina, persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla, en España: a mí qué coño me importa.

Se ha decidido centrarse en estos tres aspectos, ya que teniendo en cuenta el nivel de español de los aprendientes, consideramos que serán capaces de reconocer algunas de las diferencias de las variedades del español con respecto a la del español peninsular que es con el que están más familiarizados. Creemos que estos aspectos son los más prácticos a la hora de diferenciar las variedades del español, así como para alcanzar los principales objetivos que perseguimos:

- Aprender a diferenciar el español que principalmente estudian, el español peninsular, de sus variedades
- Reconocer diversas variedades del español
- Entender el significado de las expresiones estudiadas
- Relacionar las expresiones de las variedades del español con expresiones del español peninsular
- Apreciar y valorar por igual las variedades del español
- Reconocer su importancia en su futura vida laboral

Las películas son analizadas previamente a su visualización utilizando la tabla presentada. Este es un análisis simple y básico de las variedades del español para luego, en las actividades y tareas, hacer énfasis en el reconocimiento de estos aspectos, en la diferenciación con el español peninsular, en la búsqueda de equivalencias con este, y en la consecución de los diversos objetivos presentados.

3.11 Principios, pautas para trabajar con sinohablantes, y criterios para la elaboración de ejercicios a partir de películas

Canovas y Perez (2007), son partidarios de una enseñanza basada en una pedagogía postmetodológica (PP), es decir no centrada en la búsqueda de un método y sus principios, que trabaja de forma inductiva haciendo que el profesor sea el creador de teorías sobre las estrategias de enseñanza en contextos específicos, y haciéndole analizar y reflexionar sobre las prácticas efectivas en el aula. La PP pretende alcanzar los objetivos del curso buscando actividades y procedimientos que permitan adaptarse al contexto de la mejor manera posible, para ello tiene en cuenta las necesidades de los alumnos, los objetivos finales, las preferencias del profesor y de los alumnos, las actitudes de todos ellos, y el contexto tanto cultural, como social e institucional. Todo esto se complementa con la auto-observación el auto-análisis y la auto-evaluación, que se irá aplicando directamente a la práctica.

En su estudio (Canovas y Perez,2007) con alumnos sinohablantes aplica una enseñanza comunicativa de interacción oral, trabajo en grupo, y trabajo autónomo que tiene en cuenta sus deseos e intereses y que respeta su cultura de aprendizaje. Según las observaciones en clase y las respuestas de los alumnos en los cuestionarios, estos muestran una aceptación generalizada a los métodos y enfoques, y sugieren que los problemas que tienen los profesores occidentales no están tan relacionados con estos dos, sino con su aplicación en la práctica.

Nuestra investigación, por el contrario, al elaborar materiales a partir de estudios previos y de nuestra propia experiencia docente para su posterior puesta en práctica, utiliza un enfoque más ecléctico que recoge los principales beneficios de seguir las pautas recomendadas para trabajar con sinohablantes. No obstante, sí hemos tenido en cuenta las necesidades generales de los aprendientes de español en Taiwán, y no descartamos que

para estudios posteriores usemos una pedagogía postmetodológica que contemple la auto-observación, el auto-análisis y la autoevaluación.

Antes de elaborar materiales específicos para sinohablantes, es necesario tener en cuenta ciertos principios para hacer más eficiente su aprendizaje y para que lo hagan con más facilidad. Esto también evitara que hagamos interpretaciones erróneas, tanto por parte del profesor como por parte de los alumnos, en relación al conocimiento del que disponen sobre las culturas (hispana y china), y las formas de aprendizaje y de enseñanza de sus respectivos países.

Méndez (2009:62) indica que en cultura alejadas (hispana y china), **no es recomendable suponer** que los aprendientes ya disponen de ciertos conocimientos que podemos considerar inherentes (e.g: conocer el alfabeto latino), opinión que Blanco (2011:71) comparte, y que considera como “el primer principio metodológico básico de la enseñanza de E/LE a sinohablantes”, **el principio de no suposición**.

El segundo principio que menciona Blanco es el de *contrastividad* (2011:71), que podemos usar para comparar o confrontar los países, las lenguas, y las culturas, creando un contraste que resalta tanto las diferencias como las similitudes, y que permite concienciar sobre las interferencias de unas sobre otras a la vez que creamos vínculos entre ambas realidades. En relación a este principio, la investigación de Puig (2008) concluye que establecer paralelismos entre la historia cultural española y la china puede motivar a los alumnos y ayudarles a entender la cultura española.

El tercer principio que menciona es el de integración (p.72), es decir, debemos evitar rechazar los métodos de la tradición educativa china e intentar compaginarlos con los métodos occidentales. En este caso, en vez de confrontar métodos orientales y occidentales, tratamos de conciliar el enfoque comunicativo con la enseñanza tradicional para que el alumno sinohablante pueda relacionar las dos metodologías y así sacar el máximo provecho. La integración de métodos usa actividades estructurales y comunicativas, y diversas técnicas y estrategias. Blanco (2011:73-74) hace una recopilación de algunas de las propuestas por diversos autores:

- Aportar explicaciones gramaticales profundas y suficientes, contrastando ambos sistemas gramaticales
- Empleo del chino, inglés y español durante las clases
- Tratar extensa y detalladamente las diferencias pragmáticas socioculturales
- Traducir al chino los enunciados, las instrucciones de las actividades, las explicaciones gramaticales y socioculturales, y el léxico
- Dedicar especial atención a la pronunciación y a la fonética contrastiva
- Evitar la densidad de contenidos (principalmente comunicativos y gramaticales)
- Practicar la repetición o recitado, y la memorización de listas de vocabulario, de expresiones y modelos, pero no necesariamente a modo coral o de forma descontextualizada, sino también enmarcadas en actividades comunicativas que desarrollen “automatización creativa”;
- Practicar la lectura intensiva (repetición, memorización, ejercitación), que sirve de estrategia para fijar contenido y facilita la escritura

- Usar modelos de los que extraer la información gramatical y léxica necesaria y practicar su imitación
- Realizar actividades de repaso y/o controles y evaluaciones periódicas, ya que ayudan a consolidar el aprendizaje y a motivar
- Practicar caligrafía y dictados regulares

Estos principios, el de no suposición, el de contrastividad, y el de integración, serán tenidos en cuenta a la hora de elaborar nuestras actividades enfocadas a sinohablantes, así como las propuestas presentadas a la hora de trabajar con sinohablantes.

En cuanto a la planificación y la orientación adecuada, Amenos (2000:769-784) sugiere que, en términos generales, previamente a la elaboración de ejercicios debemos realizar las siguientes cuestiones:

- ¿Cuánto tiempo vamos a dedicar a la(s) actividad(es) o tarea(s)?
- ¿Cómo vamos a integrarla(s) en nuestra programación de aula?
- En nuestra situación y con nuestros objetivos, ¿es preferible trabajar con una película completa o con uno o varios fragmentos?
- ¿Qué lugar va a ocupar el visionado de la película o secuencia en la serie de actividades que pensamos desarrollar? ¿Cómo vamos a introducir dicho visionado?
- ¿Qué van a hacer exactamente los alumnos con la película o secuencia(s)?
- ¿Qué actividades son necesarias o pertinentes antes y después del visionado?
- ¿Qué materiales de trabajo y de apoyo se necesita?

- ¿Vamos a realizar algún tipo de evaluación o seguimiento? ¿Cuándo y cómo?

Estas preguntas serán tenidas en cuenta a la hora de guiarnos y de elaborar y planificar los ejercicios que presentaremos en el siguiente apartado.

Así mismo, durante el análisis de las películas y la elaboración de ejercicios de nuestro estudio seguiremos otras recomendaciones genéricas de Amenos (p.780):

- Una buena planificación antes, durante, y después del visionado, para obtener coherencia en la secuencia didáctica
- No olvidar el aspecto lúdico, que es el principal factor de motivación de las películas
- Considerar las dificultades que pueden generar las tareas, por lo que hay que pensar en que tipo de ayuda necesitarán los aprendientes

Amenos clasifica estas dificultades que pueden surgir a partir de los ejercicios de las películas en tres tipos, y ofrece las siguientes soluciones para superarlas:

- Dificultades con la historia, trama o personajes, y, en general, con la información argumental o de fondo que contiene la película:
 - La falta de referencias históricas, sociales y culturales se puede solventar ofreciendo textos para leer y comentar

- La falta de información sobre la trama se puede completar con explicaciones del profesor
 - Al trabajar con fragmentos recomienda que estos sean del inicio de la película, o de escenas que puedan verse con independencia del resto de la película
- Dificultades con los tipos de lengua y, de manera genérica, con la comprensión de los mensajes verbales
 - Para dificultades de comprensión de la dicción y calidad del audio, recomienda entregar documentos que ofrezcan pistas sobre los diálogos, o transcripciones de estos después de un primer pase del fragmento. Dependiendo de los objetivos perseguidos también podemos usar subtítulos en lengua original, por ejemplo, en el post-visionado, algo muy útil en nuestro caso para poder trabajar las variedades del español
 - Si la dificultad proviene de jergas o lenguaje especializado, recomienda usar estrategias que se centren en los aspectos visuales y en el contexto, además de enseñar las formas lingüísticas que aparecen en los fragmentos
- Dificultades con la integración de palabra, sonido e imagen, es decir la transmisión de mensajes audiovisuales
 - En caso de fragmentos con *input* excesivo de elementos audiovisuales, o una imagen y sonido contradictorios, deberemos hacer que los alumnos se centren en los puntos principales. Debemos discernir cuál es el elemento

principal en el fragmento, la imagen o el audio, y separarlo y destacarlo por encima del otro.

3.12 Elaboración de ejercicios para la práctica con las variedades del español

En este apartado presentamos las tres fases principales en las que, según varios autores, se recomiendan distribuir los diversos ejercicios. Tras esto, presentaremos algunos ejemplos de ejercicios que podemos elaborar para que los aprendientes saquen el máximo partido a los fragmentos audiovisuales y alcancen los objetivos propuestos, principalmente aquellos relacionados con las variedades del español.

Castro (1994:187-194), menciona que cualquier unidad de trabajo debe tener tres fases principales:

1- La presentación, donde se ofrece información a los aprendientes sobre los materiales que están usando, su utilidad, su significado, y las formas gramaticales.

2- La práctica controlada, donde se entrenan los conceptos aprendidos centrándose en el nivel de corrección exigido, el papel del profesor, y el grado de libertad para cometer o no errores por parte de los estudiantes. Aquí se recomienda que los ejercicios:

- Sean frases o intercambios que dan lugar a situaciones reales
- Usen la entonación adecuada
- Sean atractivos para el aprendiente
- Sean breves

3- La puesta en práctica del nuevo contenido de forma independiente para conseguir fluidez, integrar lo ya aprendido, ensayar situaciones reales, y comprenderse e informar al profesor del propio progreso respecto a los objetivos.

De forma similar, Ballesteros (1997:651-660) divide la enseñanza del español (español coloquial en su estudio), en tres fases. La primera fase es la receptiva, que es el periodo donde los aprendientes toman contacto y comprenden los textos a estudiar, y donde el profesor presenta y concreta los materiales. La segunda fase es la fase intermedia, donde los aprendientes interiorizan los conocimientos presentados en la primera fase. Por último, está la fase productiva, donde los alumnos saben usar correctamente todo lo aprendido en situaciones específicas.

Ballesteros (1997:651-660) también sugiere que, a la hora de realizar actividades, hay que enseñar primero las formas más simples, algo que Morell (2002:76) justifica al indicar que los estudiantes prestan más atención a lo que les resulta más fácil de entender. Azuar (2010:163) establece estas dos ideas como pautas importantes para la realización de las actividades en su estudio:

1- Aumento progresivo de la dificultad lingüística

2- Distribución de las actividades en tres etapas: receptiva, intermedia y productiva

En la investigación de Calderón y Ballona (2011:81-97) sobre la enseñanza de las variedades del español, también se aprecia el uso de estas dos ideas: aumento progresivo de la dificultad en las actividades, y distribución de estas en tres etapas. Su estudio presentó varias complicaciones, y concluyó indicando que es importante realizar un

diagnóstico para ver el nivel de los aprendientes, la homogeneidad entre ellos, sus intereses respecto a la lengua y la cultura, y la disponibilidad que tienen de tiempo.

Estamos de acuerdo con estas dos ideas, dificultad creciente y actividades en tres etapas, las consideramos importantes para conseguir que los aprendientes no se desmotiven y para que vean cómo progresan a medida que realizan las actividades, por lo que usaremos estas pautas en la organización de nuestros ejercicios, y siempre teniendo en cuenta las conclusiones del estudio de Calderón y Ballona.

Nuestras actividades se distribuirán en las tres fases principales mencionadas, y los tipos de ejercicios serán de presentación de materiales, de práctica controlada, y de producción libre. Denominaremos a estas tres fases como:

1. Pre-visionado (presentación de materiales): se realizarán ejercicios de presentación para concienciar a los aprendientes de la necesidad de reconocer y conocer las variedades del español, entender y tener presente los objetivos, y presentar el material que vamos a trabajar (tema, contexto, aspectos culturales, sociales, gramática, léxico, etc.).
2. Visionado (incluye parte de la práctica controlada): donde se presentarán los fragmentos de las películas con las que se trabajarán, se realizarán actividades para mantener la atención del alumno y dirigirla a los aspectos que vamos a trabajar en la tercera fase, y se realizarán ejercicios de práctica controlada.

3. Post-visionado (incluye parte de la práctica controlada y la producción libre): aquí se trabajará con actividades enfocadas principalmente a diferenciar las variedades del español, entenderlas, y en la medida de lo posible saber manejarlas.

A continuación, presentamos diversas actividades propuestas por otros autores que servirán de guía para realizar nuestras propias actividades en el siguiente apartado.

Vizcaíno (2007:30) propone una serie de ejercicios para trabajar las destrezas en general a partir de fragmentos audiovisuales. Algunos ejemplos son:

- Comprensión lectora. Se pueden ofrecer textos para leer que traten sobre:
 - críticas de la película
 - fragmentos de guiones
 - carteleras de cine
 - técnicas y sinopsis de películas

- Expresión escrita:
 - Escribir el argumento de una película conocida
 - Escribir críticas de cine
 - Escribir el argumento de una escena a través de los fotogramas de esa escena

- Comprensión auditiva:
 - Escuchar argumentos de películas
 - Escuchar críticas sobre las películas
 - Escuchar descripciones e identificar

- Expresión oral:
 - Contar el argumento de una película
 - Describir un fotograma
 - Describir una escena de una película
 - Representar una escena
 - Contar la última película vista

Mecías y Rodríguez (2009:9-10), muestran una guía práctica para la elaboración de actividades que presentamos a continuación con ligeras modificaciones:

A. Actividades de Pre-visionado

-Actividades de conocimiento del tema

-Actividades de expectativas

-Avance de hipótesis sobre el contenido

B. Fijación clara de la tarea y el objetivo

-Se les indica a los alumnos qué quieren que hagan mientras observan la película

C. Visualización general (visionado)

-Para comprender en términos generales la película o fragmento visualizado

D. Audición de respuesta a la actividad. Aquí se puede optar por diversas actividades como, por ejemplo:

-Actividades de relación: elegir entre las opciones dadas para hacer corresponder expresiones o palabras en la variedad del español del fragmento audiovisual con la variedad conocida por los aprendientes

-Actividades de transferencia: completar frases por escrito de fragmentos de película proyectados

-Actividades de transcripción: escuchar y escribir partes específicas de los fragmentos audiovisuales

-Actividades de registro: a partir de expresiones del español peninsular conocidas, localizar expresiones de las variedades del español que aparecen en los fragmentos visualizados

-Actividades de ampliación: deducir hacia donde se encamina una conversación usando para ello imagen, contexto, diálogo y música

-Actividades de respuesta: contestar a preguntas relativas al contenido

-Actividades de predicción: predecir resultados, causas o establecer relaciones a partir del análisis del contexto, de su conexión con el uso de expresiones, y del léxico de las variedades del español que aparecen en los fragmentos

E. Audición de evaluación

- Se evaluarán si las actividades se han realizado correctamente

F. Actividades derivadas

-Son mayoritariamente actividades de post-audición: repaso de expresiones y léxico de las variedades del español, diferenciación de las variedades, puesta en común para concienciar sobre la importancia de reconocer las variedades del español, etc.

Principalmente esta guía separa los ejercicios en las tres fases explicadas previamente (pre-visionado, visionado y post-visionado), incorporando los objetivos específicos, una evaluación, y presentando una serie de actividades para realizarlas en las distintas fases.

Crespo (2012:94) también propone diversas actividades para realizar en las tres fases principales propuestas. En la fase de pre-visionado, Crespo indica los objetivos y ejemplos de actividades para conseguirlo:

- Detectar el nivel de interés sobre el tema
- Motivar y crear más interés
- Contextualizar

Estos tres objetivos se pueden conseguir mediante la presentación del cartel, fotogramas o el tráiler de la película.

- Familiarizar con el material a utilizar, presentando el argumento de la película, usando críticas sobre esta, o presentando biografías y carreras profesionales de los autores y del director
- Activar referencias socioculturales para detectar falta de información, mediante cuestionarios o preguntas específicas para evaluar sus carencias históricas, sociales o culturales respecto al tema a trabajar
- Ofrecer materiales de apoyo para la práctica del léxico y la gramática
- Presentar los objetivos y tareas a los alumnos, evitando que tomen una actitud pasiva y dando indicaciones claras de lo que deben hacer en cada ejercicio

En la fase de visionado resalta la importancia de que los aprendientes entiendan las tareas a realizar antes de iniciar el visionado, y debemos conseguir que se mantengan activos y atentos. Algunos de los ejercicios propuestos por Crespo son:

1. Identificar una determinada secuencia, una situación e incluso a los personajes a través de la descripción que el profesor proporciona
2. Tomar nota del lenguaje: expresiones coloquiales, uso de muletillas, elaborar listas de palabras relacionadas con el tema de la película, mapas semánticos, etc.
3. Relacionar diálogos proporcionados por el profesor con las escenas que se visionan
4. Doblar escenas
5. Completar una ficha con información de los personajes, la historia, etc.
6. Contrastar lo que ve con un resumen de una escena o fragmento, descartando la información falsa
7. Tomar notas de lo que sucede para realizar posteriormente una redacción o una exposición
8. Extraer información a partir de una escena congelada
9. Ordenar las distintas partes del resumen de una escena o de un fragmento de una película
10. Narrar escenas/fragmentos a otros alumnos que no los han visto todavía
11. Sin visualizar la imagen y a partir del sonido, reconstruir la acción de una escena o

fragmento

12. Elaborar una lista de objetos que aparecen en una secuencia
13. Completar los vacíos de información de la transcripción de una escena
14. Inventar el posible diálogo de una determinada escena
15. Escribir el guion de una secuencia/escena
16. Comparar varias escenas de la película
17. Comparar la información auditiva con la visual, dividiendo a la clase en dos grupos

Las actividades del post-visionado permiten, entre otros ejercicios, la práctica libre del léxico, de aspectos gramaticales, o la integración de las cuatro destrezas. Crespo propone las siguientes actividades:

1. Evaluar la comprensión a través de preguntas abiertas, cerradas, de opción múltiple, etc.
2. Elaborar un resumen de lo que se ha visionado y/o del argumento de la película
3. Hacer una dramatización/simulación de alguna de las secuencias o fragmentos que se han visionado
4. Manipular textos relacionados con la película: completar un resumen, insertar elementos gramaticales que faltan en el mismo para que tenga sentido, descartar la información falsa, etc.
5. Escribir una crítica
6. Inventar/ proponer/grabar un final alternativo o una posible continuación de la historia

7. Hacer un coloquio/debate/una puesta en común de opiniones/tertulia sobre alguno o varios de los temas tratados en la película, personajes, contexto y/o ambientación, el lenguaje cinematográfico, la banda sonora, etc.
8. Si se ha visionado solo el final de la película, inventar la historia
9. Leer, valorar y comentar críticas de la película con diferentes puntos de vista
10. Buscar y exponer información sobre los reconocimientos de las películas (premios, éxito entre crítica y público), anécdotas del rodaje (eg: en los extras de los DVDs)
11. Si la película estuviera basada en una obra literaria, compararla con esta o comparar fragmentos de ambas
12. Comparar aspectos culturales, siempre desde un punto de vista no valorativo e intercultural
13. Entrevistas simuladas a los personajes de la película, los actores que intervienen en la misma, etc.
14. Creación de un tráiler a partir de la película
15. Creación de un mural/cartel/ collage sobre la película (con fotos, fotogramas, frases significativas de la misma, resumen del argumento, etc.)
16. Lectura de textos complementarios sobre el tema o temas tratados

Todos estos ejercicios son orientativos y desarrollan las destrezas de forma general. En nuestro estudio requerirán de una adaptación para poder enfocarse en las variedades del

español. Aun así, siempre serán útiles para aportar información adicional, sobre la trama, los actores, y el contexto histórico y cultural en el que se desarrollan las películas.

En este capítulo hemos presentado principios y recomendaciones para trabajar con sinohablantes, así como preguntas que nos debemos hacer antes de preparar las actividades, posibles soluciones para superar las dificultades que nos podemos encontrar, y pautas básicas para aplicar durante la puesta en práctica de las actividades.

En el siguiente capítulo detallaremos las actividades que elaboramos a partir de las películas y los fragmentos propuestos, basándonos en estos principios, recomendaciones y pautas.

CAPÍTULO 4

PRESENTACIÓN DE LAS CINCO PELÍCULAS

HISPANOAMERICANAS PARA LA ELABORACIÓN DE

MATERIALES

4.1 Introducción del capítulo

En este capítulo entramos a la parte práctica de la tesis. En primer lugar, en el punto 4.2, presentaremos más concretamente los objetivos principales que queremos lograr a través de la elaboración de los materiales, ya que forman como base de la presente tesis, luego en el punto 4.3 mostramos las 5 películas que hemos elegido para representar 5 variedades del español latino. Seguidamente, en el punto 4.4, indicaremos brevemente cuáles han sido principalmente nuestros recursos para poder analizar las variedades. Luego en el punto 4.5 presentaremos según cada película, los motivos de la selección, presentación de la película, la sinopsis, y la presentación de las características y variedades de cada película, ofreciendo ejemplos de cuáles son las variedades que podemos encontrar en los aspectos léxico, gramatical y fonético. Y cerraremos con el punto 4.6 una breve conclusión de este capítulo

4.2 Objetivos principales para los materiales diseñados.

La elaboración de los materiales sobre la enseñanza de las variedades del español está basada en los siguientes objetivos que a continuación exponemos. En el capítulo 5, se puede encontrar los objetivos más detallados en la ficha de la unidad didáctica de cada película.

1) Despertar la conciencia sobre la existencia de las variedades del español

Debido a las pocas oportunidades de contacto con el español de América que tienen los alumnos taiwaneses, la presencia de un mayor número de profesores nativos españoles en Taiwán, y un uso de materiales que trabajan la variedad de España, los alumnos apenas tienen oportunidad de conocer las otras variedades del español. Por ello, uno de los principales objetivos es usar estos materiales para que puedan hacer frente a las variedades del español si en el futuro van a Latinoamérica o trabajan con latinoamericanos.

2) Aprender a respetar otras variedades del español sin tomar una posición radical

Otro objetivo principal de nuestros materiales es que también nos gustaría que los alumnos pudieran tomar una actitud más neutral respecto al tema de cuál es el español correcto, ya que quizás han tenido profesores con visiones más extremas, que consideran que el español de América no es correcto. Opinamos que realizar actividades de reflexión o de opinión sobre las diferentes variedades pueden ayudar a los alumnos a pensar, a partir de su lengua materna el chino y sus variedades, que también existen otras variedades del español igual de válidas y a partir ahí aprenden a respetar esta diversidad.

3) Conocer las variedades del español a través de fragmentos de las 5 películas y otros recursos complementarios

Aunque es imposible enseñar todas las variedades del español en poco tiempo, nos parece interesante que a través de estas cinco películas puedan conocer el uso léxico, de la gramática, la fonética, así como dar el primer paso para conocer la belleza de la gran variedad del mundo hispano tanto en su lengua como su cultura.

4) Ofrecer recursos para el autoaprendizaje de las variedades

Opinamos que, como es imposible enseñar todas las variedades, lo más importante es enseñar a nuestros alumnos cómo aprender por sí mismos, es por eso que en los materiales intentamos diseñar actividades para que los alumnos puedan aprender cuáles son las estrategias y herramientas para solucionar los problemas que les surjan al enfrentarse a las variedades en el futuro.

4.3 Las 5 películas seleccionadas

Según la tabla que nos ofrece Moreno F. (2007:41-46), la clasificación de las variedades del español en América está en 5 zonas: A.1 Español de Caribe. A2. Español de México

y Centroamérica A.3 Español de los Andes, A.4. Español de la plata y el chaco, A.5. Español de Chile (véase la tabla completa en el anexo 1). Según esta clasificación, hemos decidido trabajar con las siguientes 5 películas que se muestran en la siguiente tabla:

Cuadro 14. Películas seleccionadas para trabajar las variedades de las zonas A.1-A5 (según Moreno, 2007)

	Variedades del español	Nombre de la película	País de la película
A.1	Español de Caribe	Tres bellezas	Venezuela
A.2	Español de México y Centroamérica	Voces inocentes	México, El Salvador
A.3	Español de los Andes	La Teta asustada	Perú
A.4	Español de la plata y el chaco	Un cuento chino	Argentina
A.5	Español de Chile	Gloria	Chile

En el siguiente apartado, presentaremos de cada película nuestros motivos de selección, una introducción, su sinopsis y las características y variedades del español de la película.

4.4 Principales recursos para analizar los rasgos lingüísticos de las variedades de las 5 películas.

Para poder analizar los rasgos lingüísticos de las variedades que aparecen en las 5 películas hemos trabajado con las tablas (para las tablas completas véase el anexo 1) que ofrece Moreno en su libro *Qué español enseñar* (2007:41-46). Como indica en el libro, estas tablas son sencillos resúmenes con los que un profesor puede encontrar rápidamente

parte de la información geolingüística que necesita en su tarea docente (2007:50). Nos parecen útiles para trabajar y para percibir los aspectos gramaticales y fonéticos de las variedades que aparecen en las películas.

En cuanto a la consulta de los significados de las variedades de léxico, hemos tomado recursos como el Diccionario de Lengua Española (DLE) de la RAE, donde se puede consultar la variedad léxica, y también el Diccionario Panhispánico de dudas (DPD). Aunque desafortunadamente, no está todavía reflejado todo el léxico, ya sea por la gran cantidad de variedades existentes, o por el tiempo requerido para que una palabra se acepte y se introduzca los diccionarios, es imposible poder encontrar todo, y por eso hemos tenido que consultar otros recursos, como diccionarios digitales latinoamericanos tales como: Asíhablamos ⁷⁷, el Diccionario del español de México ⁷⁸ (DEM), Wordreference ⁷⁹, y foros como el del Instituto de Cervantes ⁸⁰ o el del propio Wordreference ⁸¹ para consultar los léxicos que no hemos podido encontrar en los diccionarios de la RAE. En los casos donde no hemos podido encontrar nada por Internet ni en los diccionarios, hemos consultado con nativos de la lengua.

⁷⁷ Asíhablamos es un diccionario latinoamericano informal en el que se puede apreciar la diversidad del español, donde permiten a todos los latinoamericanos redactar y enviar comentarios. Véase <https://www.asihablamos.com/>

⁷⁸ El Diccionario del español de México es resultado de un conjunto de investigaciones del vocabulario utilizado en la República Mexicana a partir de 1921. Las investigaciones se llevan a cabo desde 1973 en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Véase <https://dem.colmex.mx/>

⁷⁹ El Diccionario de la lengua española de WordReference cuenta con más de 50.000 entradas, y más de 150.000 definiciones y ejemplos de uso, incluyendo más de 5.000 voces y acepciones del español de distintas regiones del mundo. Y quizás lo más importante, miles de términos y dudas que no aparecen en el diccionario principal se pueden encontrar en las preguntas y respuestas del Sub-Foro Sólo Español en WordReference. Véase <https://www.wordreference.com/definicion/>

⁸⁰ Véase <https://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

⁸¹ Véase <https://forum.wordreference.com/forums>

4.5 Motivos de selección, breve introducción, características y variedades de cada película.

4.5.1 *Tres bellezas*

4.5.1.1. Motivos de selección de la película.

Los motivos principales de haber seleccionado la película venezolana *Tres bellezas* para trabajar las variedades del español de Caribe son, por un lado, por aspectos de la variedad fáciles de observar como la variedad gramatical del uso del diminutivo -ico (un momentico), aspiración de la “s” final de la sílaba, abundante uso de seseo, etc. Por otro lado, el tema sociocultural que presenta es llamativo, y motiva al debate. El tema de la belleza, miss universo o el uso de la cirugía plástica, siempre es un tema muy interesante y a veces controvertido para los jóvenes. Como dice el director Carlos Caridad Montero “Esa inquietud de cómo se siente la mujer ante las presiones por su apariencia física es lo que retratamos en la película, que es una tragicomedia de humor negro que gustará al público porque trata un tema que es un nervio abierto en nuestra sociedad” Por todo esto, creemos que puede ser un recurso motivador para llamar la atención de los estudiantes.

4.5.1.2. Breve introducción de la película.

Tres bellezas (2014) es el primer largo de ficción del cineasta venezolano Carlos Caridad Montero (Maracaibo, 1967). *Tres bellezas* participó en el Festival Internacional de Cine de Sao Paulo, en la sección Nuevos directores, y fue la gran triunfadora en el Festival del Cine Venezolano de Mérida, llevándose los premios a Mejor película, dirección, guión, actriz (Diana Peñalver), dirección de arte y fotografía. El realizador cuenta cómo surgió la idea del film: “*Tres bellezas* comenzó como un argumento que escribí a petición del director venezolano Gustavo Balza (Caracas, Amor a muerte, 2000), quien después de rodar su ópera prima quería hacer algo sobre el mundo de las *misses* venezolanas. Posteriormente, Gustavo emigró a España y el proyecto no siguió adelante.

4.5.1.3 Breve sinopsis de la película

Perla es una ex reina de la belleza y madre que sueña con ver coronada a una de sus hijas y que, para lograrlo está dispuesta a todo, incluso acabar con su propia familia.

4.5.1.4 Características y variedades del español de la película

En este apartado, ofrecemos algunos ejemplos extraídos de la película según 3 aspectos diferentes: aspecto fonético, gramatical y léxico (para el análisis completo de la película véase el apéndice 2).

A. Aspecto Fonético: en la película podemos observar principalmente 3 variedades de fonética como el uso de seseo, la aspiración de la s y la perder la “d” intervocálica.

Abajo ofrecemos algunos ejemplos:

1) Uso del seseo: la s, c y z se pronuncian como “s”, rasgo compartido por todos los dialectos hispanoamericanos.

- ¿Y las *princesas* (*princesas*) también huelen mal? (minuto de la película, a partir de ahora MP., 00:03:58)
- Yo le dije a él que se lo dejara, pero no me *hizo* caso. (MP. 00:07:03)

2) Aspiración de la “s”: en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de la sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza por consonante (transformando «adiós» en adioh y «casas» en casah)

- Mucho mejor que *estamos* ahora. (MP. 00:27:22)
- ¿qué *estás* haciendo hermana? (MP. 00:28:27)

3) Pérdida de la “d” intervocálica: Por ejemplo, «melao» en vez de melado; «pelao» en vez de pelado, «pescao» en vez de pescado, incluso al final de la palabra. Con esta elisión, los sufijos -ado, -edo e -ido (y sus correspondientes formas femeninas) se convierten en -ao, -eo e -ío. Esta característica se acentúa en los hablantes de la zona de Los Llanos.

- Cincuenta y siete kilos *pasadita* (pasaita). (MP.00:52:40)

B. Aspecto gramatical: en el aspecto gramatical, podemos observar variedades como uso de ustedes para la segunda persona del plural, uso del diminutivo con -it-, uso del diminutivo con -ico, uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto, uso frecuente de acá y allá, uso frecuente de leísmo para los objetos como complemento directo.

1. Uso de ustedes para la segunda persona del plural.

- *Mírense, estúdiense*. (MP. 00:01:48)
- Por eso quiero que cuando *lleguen* aquí, levantad el mentón. (MP. 00:02:06)
- ¿Qué *están* haciendo? (MP. 00:06:50)
- **Ustedes** son hermanas. (MP. 01:20:12)

2. Uso diminutivo con -it e -ico:

- Mi *hijita*, no te pongas así. (MP. 00:04:17)
- Te voy a enseñar un truco cuando yo era *jovencita*. (MP. 00:11:45)
- Pero era muy *chiquita*. (MP. 00:28:55)
- Unos *arreglitos*. (MP. 00:42:32)
- Ven acá,...un *momentico*. (MP. 00:10:10)

3. Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

- *¿Entendiste?* (MP. 00:12:12)
- *¿Qué te pasó? ¿Qué te hicieron* mi amor? (MP. 00:20:12)
- *Y compró* todo esto. (MP. 00:39:05)

4. Uso frecuente de acá y allá.

- Ven *acá*. (MP. 00:43:27)

5. Uso frecuente de leísmo para los objetos como completo directo.

- Regalando las palabras. *¿Quieres verles?* (MP. 00:28:30)
- *Apágale* el ventilador. (MP. 00:22:24)

C. Aspecto Léxico

- Porque soy más bonita que tú, *flacuchenta*. (MP. 00:02:52)
- Tan *bonitas* mis reinas. (MP. 00:03:37)
- En cambio, somos *lindas*. (MP. 00:03:50)
- *Torta* de chocolate en el desayuno. (MP. 00:09:21)
- *Apúrate*. (MP. 00:23:30)
- Tanta *plata* en ese bautizo (MP. 00:27:18)
- Salva este *muchacho*. (MP. 00:30:00)
- *No te hagas el loco*. (MP. 00:33:38)
- *¿Y el carro?* (MP. 00:33:50)
- *Felicitación*. (MP. 00:55:18)
- Mamá, *¿crees que tengo ese chance?* (MP. 01:03:45)

4.5.2 Voces Inocentes

4.5.2.1. Motivos de la selección de la película

Los motivos por los que seleccionamos esta película como una de las tres películas son los siguientes: primero, es una película que se puede conseguir fácilmente en Taiwán ya que se estrenó allí, se puede alquilar en DVD en los videoclubs o verla en las videotecas de las universidades. Segundo, es una película mexicana, pero que cuenta la guerra civil de El Salvador, por lo que hay una mezcla de nacionalidades latinoamericanas, por ejemplo, el director Luis Mandoki es mexicano, el guionista Óscar Torres es salvadoreño, el protagonista Carlos Padillo es mexicano, y Leonor Varela es chilena, por lo que podemos trabajar con aspectos diferentes de las variedades del español en la zona de México, el Salvador, o Chile.

4.5.2.2 Breve introducción de la película

Voces inocentes es una película mexicana de 2004 dirigida por Luis Mandoki (mexicano) que transcurre durante la guerra civil salvadoreña en 1980. Estrenada el 16 de septiembre de 2004, se basa en la infancia del escritor salvadoreño Óscar Torres. La película aborda el uso de los niños por parte del Ejército y también muestra la injusticia en contra de personas inocentes que se ven obligadas a combatir en la guerra. Ganó 3 premios como Mejor película con el Oso de Cristal en el Festival de Cine Internacional de Berlín y Premio del jurado y del público por la Sociedad de Críticos de Cine de San Diego. Es una película ideal para trabajar en la cultura, la política y también la riqueza del léxico latinoamericano.

4.5.2.3 Breve sinopsis de la película

"*Voces inocentes*" cuenta la historia de Chava (Carlos Padilla), un niño de once años que atrapado por las circunstancias tiene que convertirse en "el hombre de la casa", después

de que su padre los abandonara en plena Guerra Civil. Durante la década de los años ochenta en El Salvador, las fuerzas armadas del gobierno reclutaban niños de doce años sacándolos de sus escuelas. Si Chava tiene suerte, aún le queda un año de inocencia, un año antes de que él también sea enrolado y luche la batalla del gobierno contra los rebeldes del ejército FMLN (Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional). La vida de Chava se convierte en un juego de supervivencia, no sólo de las balas de la guerra, sino también de los efectos desoladores de la violencia diaria. Con el amor de su madre (Leonor Varela) como única arma, Chava encuentra el coraje para mantener su corazón abierto y su espíritu vivo en su carrera contra el tiempo (La Butaca.net)

4.5.2.4. Características y variedades del español de la película

A. Aspecto fonético.

1) Uso del seseo

- Tengo piedras en los **zapatos**. (MP. 00:02:35)

- ¿**Once** meses? (MP. 00:21:00)

2) El habla culta pronunciar la *b* como *g*

-Angelita, no le preocupe a tu **agüe**. (MP. 00:15:46)

B. Aspecto gramatical.

1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

- Ya **llegué** mamá. (MP. 00:05:54)

- Hola, Chavita, ¿cómo **estuvo** en la escuela? (MP. 00:27:12)

2) Uso de *ustedes*, *su*, *suyo(s)*, *se* para segunda persona del plural.

- **Perdóneme**, es que tuve que caminar a Antonio y a Víctor. (MP. 00:06:01)

- ¿Por qué no **se vienen** a vivir para acá? (MP. 00:12:20)

3) Diminutivo con -it-

- Sí, yo soy **chiquito**. (MP. 00:07:50)

- Con estos **ahorritos**, se va usted a comprar un arma. (MP. 00:13:16)

4) Uso frecuente de acá y allá

- ¿Por qué no se vienen a vivir para **acá**? (MP. 00:13:16)

5) Diferentes acentos tónicos

- Conseguí trabajo, soy **chofer**. (MP. 00:22:20)

6) Uso diferente del género

-porque ahora mismo me va a dar **ese radio**. (MP. 00:52:35)

C. Aspecto léxico

- Es que tuve que **caminar a** Antonio y a Victor. (MP. 00:06:01)

- Un día estaban los **gringos**, igualitos como salen en las películas. (MP. 00:16:17)

- Es **cruda**. (MP. 00:19:10)

- ¿Por qué te gusta **manejar**? (MP. 00:20:40)

- Deberían ser orgullosos, **muchachos**. (MP. 00:25:34)

- Vamos a lanzar **luciérnagas de papel**. (MP. 00:29:08)

- Es la más **bonita** de todas. (MP. 00:42:51)

- Que no **puje**. (MP. 00:53:32)

- **Tapón**, ¿cuándo vuelve a trabajar? (MP. 01:06:25)

- ¿Siguen siendo puñaditos de niños **culeros**? (MP. 01:10:12)

- Me están llenando el **bocón**. (MP. 01:15:30)
- Adiós, hermanito, te voy a **extrañar**. (MP. 01:42:11)

4.5.3 La teta asustada

4.5.3.1 Motivo de la selección de la película

Hemos elegido *La teta asustada* para trabajar la variedad del español de los andes por los siguientes motivos: sobre todo por la variedad que es fácil de trabajar, por ejemplo, en el aspecto fonético es muy fácil percibir que se aspira la *s* delante de consonante, se come alguna palabra por la pérdida de vocal átona, usan el seseo, etc. También hay varias diferencias de uso de la gramática como el uso del diminutivo de *-it*, o de *nomás* o *pues* al final de la frase para expresar énfasis, y también existen las variedades de léxico que presentamos más abajo. Segundo, es una película fácil de conseguir en Taiwán, se puede sacar de la biblioteca de la universidad, y también es fácil de comprar o alquilar en videoclubs. Tercero, esta película ha sido traducida al chino, lo que ayuda a los alumnos a entender la película y así prestan más atención a la observación de las variedades de en la fonética, el léxico o la gramática. Cuarto, por la aparición de otra lengua, el *quechua*, con lo que se enseña a los alumnos taiwaneses que en América Latina no sólo se habla español, sino que también pueden existir más lenguas o dialectos, y nos permite hacer algún ejercicio de palabras que vienen del Quechua. Quinto, por el tema social, el grave problema del abuso sexual que no sólo ocurre en Perú, sino en todo el mundo, lo que motiva a los alumnos a reflexionar y trabajar con la competencia sociocultural.

4.5.3.2 Breve introducción de la película

La teta asustada es una película peruana dirigida por Claudia Llosa y estrenada en 2009. La película está protagonizada por Magaly Solier, y se centra en los temores de las mujeres que fueron violadas durante la violencia política que vivió Perú en las dos últimas

décadas del siglo XX. Fue estrenada el 12 de febrero de 2009 en Berlín, el 13 de febrero de 2009 en España y el 12 de marzo de 2009 en Perú. Galardonada con el Oso de oro a mejor película en el festival de cine de Berlín. En 2010 fue nominada al premio Óscar en la categoría de mejor película en idioma extranjero, convirtiéndose en la primera película peruana en ser nominada a este premio. Fue producida con capital peruano y español.

4.5.3.3 Breve sinopsis de la película

Fausta (Magaly Solier) padece de "la teta asustada", una enfermedad que se transmite por la leche materna de mujeres maltratadas durante la época del terrorismo en el Perú. Los infectados nacen sin alma, porque del susto se escondió en la tierra, y cargan un terror atávico que les aísla por completo. Pero Fausta esconde algo más; guarda un secreto que no quiere revelar, hasta que la súbita muerte de su madre desencadenará hechos inesperados que transformarán su vida y la de otros. Seleccionada por Perú como candidata al Oscar 2010 en la categoría de película de habla no inglesa.

4.5.3.4 Características y variedades del español de la película

A. Aspecto fonético: Aspiración de la “s” delante de consonante, pérdida de vocal átona, seseo.

Algunos ejemplos:

1) Aspiración de la “s” delante de consonante:

- Yo lo veo que está bien. (MP. 00:04:00)

- ¿No te parece que está bien éste? (MP. 00:04:17)

- Ella sangra desde chiquitita. (MP. 00:06:38)

- Y su madre le transmitió el miedo por la leche. (MP. 00:06:55)

2) Pérdida de vocal átona:

- No se ha ensuciado mucho. (MP. 00:04:06)

- Estás loco. (MP. 00:41:23)

3) Seseo:

- Hasta que no terminen de manchar mi velo no van a estar felices. (MP. 00:04:32)

- Cántala otra vez. (MP. 00:35:45)

- Eso fueron los sinceros deseos de mi querido primo Marcos Don Lucido. (MP. 00:40:14)

B. Aspecto Léxico

- Papá está corta. ¿No miras que está corta? (MP. 00:03:54)

- Mamá tú cállate porque yo no estoy hablando contigo. ¿Ya? (MP. 00:04:25)

- Fausta tiene un tubérculo en la vagina, una papa para ser más exactos. (MP. 00:06:21)

- ¿Con qué plata vas a llevarla? (MP. 00:12:26)

- Guau, esa está buenaza para cuando yo me muera. (MP. 00:15:10)

- Ayer te escuché, no te hagas. (MP. 00:35:48)

- Oye, está bien rica tu prima. (MP. 00:41:04)

- No sé. ¿Algo tipo mamacita rica? (MP. 00:41:55)

- ¡Qué bueno que ya llegaron! Las estaba esperando. (MP. 00:19:33)

- Así es que ni modo hija. (MP. 00:20:00)

- Apúrate hija, apúrate. (MP. 00:20:58)

- Ya pues. Ahora vengo. (MP. 00:44:33)

- Un puñado de quinua. (MP. 00:51:48)

- Estamos apurados. (MP. 01:07:45)

C. Aspecto Gramatical

1) “Nomás” y “ya” al final de cada frase para dar énfasis

- Ayúdala pues, hijo, te estoy hablando (MP. 00:03:29)
- Habla pues. (MP. 00:05:05)
- Déjalo ahí nomás. (MP. 00:34:50)
- Ay sí, siéntate nomás. (MP. 00:41:35)
- Porque tú me dices, yo le saco la mierda. Avísame nomás. (MP. 00:42:07)
- ¡No, no, no! Así no va. Tienes que zapatear pues. (MP. 01:29:40)

2) La confusión o unificación del género y número

- Papá mira mi velo. Está corta. (MP. 00:03:38)
- Tú mismo lo ves los adornos. (MP. 00:14:17)
- ¿Tus sandalias también lo compraste en el mercado? (MP. 01:06:52)

3) Diminutivo con “-it”

- Pero hijita está bien. (MP. 00:04:38)
- Su mamá que en paz descansa, ahoritita se acaba de fallecer. (MP. 00:06:40)
- Se le deba haber metido solita. (MP. 00:07:22)
- Usted se vino tempranito tío. (MP. 00:10:25)
- Está enterita, y muy fina. (MP. 00:39:05)
- Una ayudadita. (MP. 00:39:50)
- ¿Se cayó solito por la ventana? (MP. 00:34: 25)
- Apéguense un poquitito. (MP. 01:17:45)
- Dice el doctor que durante toda la operación no has abierto tu manita. (MP. 01:26:10)

4) Uso frecuente de acá en vez de aquí

- Una enfermedad, así como esa no hay acá. (MP. 00:07:08)
- Acá en Lima es diferente. (MP. 00:10:15)

- Finita, coge acá, ¿ya? (MP. 00:24:55)

5) Uso frecuente de usted en lugar de tú

- Usted se vino tempranito tío. (MP. 00:10:25)

- Y usted debe respetarme. (MP. 00:09:47)

- No molestes a la señorita. Siga trabajando hijo. (MP. 00:44:40)

6) Uso de loísmo y leísmo.

- Yo le acepto tía. (MP. 00:17:45)

7) Derivación específica “ada”

- Una ayudadita (MP. 00:39:50)

- Estás bastante sudada. (MP. 00:21:27)

8) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

- Sí doctor, pero no traje. (MP. 01:07:30)

- Tío, he intentado llevarla, pero no pude. (MP. 01:15:30)

4.5.4 Un cuento chino

4.5.4.1 Motivos de la selección de película

De las películas que hemos elegido, esta es con la que empezaremos a enseñar las variedades por tener aspectos más fácilmente reconocibles que las otras. Hemos elegido esta película principalmente tres motivos, primero, por la peculiaridad de las características de la zona río de la plata, como el uso del estudiar el voseo y también su léxico fácilmente reconocible, que nos parecen muy llamativas y útiles para dar el primer paso hacia las variedades del español. También la elegimos por su género, una comedia

que seguramente agrada a todos los alumnos, ya que las películas de suspense o terror no gustan a todos. Por último, como es una historia entre un argentino y un chino, seguramente los sinohablantes se sentirán culturalmente más cerca a ella y les resultará más atractiva.

4.5.4.2 Breve introducción de la película

Un cuento chino es una película argentina de comedia dramática escrita y dirigida por el director argentino Sebastián Borensztein que se estrenó en 2011, protagonizada por Ricardo Darín (argentino, Buenos Aires), Muriel Santa Ana (argentino, Buenos Aires) e Ignacio Huang (taiwanés, Taipei, con nacionalidad argentina). Esta película ganó 3 premios en 2011: premios Goya (mejor película iberoamericana), mejor película del Festival de Roma (mejor película, premio del público), y también en el mismo año el Premio Sur (mejor película, actor y actriz de reparto).

4.5.4.3 Breve sinopsis de la película

La película cuenta que el protagonista, Roberto, un hombre marcado por un duro revés que arruinó y paralizó su vida hace más de veinte años, vive atrincherado frente al mundo y en completa soledad en su ferretería. Sin embargo, un día, un extraño acontecimiento logra sacarlo de su aislamiento y ponerlo de nuevo en contacto con la realidad. En su vida aparece un chino que no sabe una palabra de español, y Roberto desea devolver al joven con los suyos.

4.5.4.4 Características y variedades del español de la película “Un cuento chino”

En la película podemos observar los rasgos típicos de la zona de río de la plata como por ejemplo:

A. Aspectos fonéticos: uso de seseo, pronunciación sorda ll, yeísmo. etc.

Algunos ejemplos:

1) El uso del seseo.

- Perdón...¿Cómo sabe? que son **cien** gramos. (MP. 00:03:45)

2) La pronunciación sorda ll.

- Mirá las papas fritas a **caballo** . (MP. 00:07:11)

- Subí, carajo, te voy a llevar (MP. 00:17: 11)

- Bajate, cuando pase un patrullero le pedís ayuda...(00:17:56)

3) El yeísmo.

-¿Cuándo viniste? - **Ayer** (MP. 00:08:23)

B. Aspectos gramaticales: en esta parte hemos visto usos de la gramática de Latinoamérica y de la zona del río de la plata como: el uso de prefijo re-, el voseo, uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto, uso frecuente de -it-, uso de ustedes, uso de acá y allá, la diferencia del género del léxico. A continuación, presentamos algunos ejemplos:

1. Uso del prefijo re- con valor superlativo

-Y otra vez me cago la reputa que lo parió. (MP. 00:03:25)

2. El voseo en el presente, en el imperativo:

-Escuchame una cosa, vos decile a tu jefe que me hinché las pelotas (MP. 00:03:45)

3. Uso del pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

-Tiene razón, ***me equivoqué*** . (MP. 00:04:21)

-Nunca ***contestaste*** mi carta. (MP. 00:08:30)

-Esta es mi casa, allá en el campo donde yo vivo. ***¿viste*** qué lindo? (MP. 00:37:35)

-Me ***llamaron*** recién de la embajada. (MP. 00:46:26)

4. Uso frecuente -it-

- ***Flaquito*** , vamos a resolver todo esto ahora mismo (MP. 00:28:53)

-Bueno, mirá, yo esta noche voy a a hacer un puchero y le voy a poner de todo.

Calabacita, papita, garbancito, pollito, caracú. (MP. 00:35:59)

5. Uso de ustedes:

-En algún momento *van* a tener que comer. ¿A las 9? ¿O es muy tarde?

(MP. 00:36:15)

-Ustedes *se olvidaron* de inventarlo. Por eso lo inventamos nosotros. (MP. 00:50:36)

6. Acá, allá:

-Tiene un tatuaje en el brazo con la dirección de *acá*. ¿ve? (MP. 00:20:39)

- Esta es mi casa, *allá* en el campo donde yo vivo. ¿Viste qué lindo? (MP. 00:37:35)

7. Uso distinto de masculino y femenino:

-Bueno, acá tenés. Quédate con *el vuelto*, gracias. (MP. 00:47:44)

C: Aspectos léxicos: en la película hemos encontrado léxico de la vida cotidiana (alimentación como caracú, papas fritas a caballo, medios de transporte como el micro, el auto...etc.) y expresiones coloquiales (me hinché las pelotas, porque se me canta el culo...etc.) que se utilizan en Argentina (o también en otras zonas de Latinoamérica). Aquí mencionamos las que han aparecido en la película, su significado en el español peninsular y también el tiempo de la película en que aparecen.

Ejemplos:

- *A mí qué carajo me importa* (MP. 00:03:26)

-*hincharse las pelotas* (MP. 00:03:45)

-*pelotudo* (MP. 00:06:55)

-*papas fritas a caballo* (MP. 00:07:11)

-*el micro* (00:09:43)

-*coger* (00:10:37)

-*chau* (00:12:29)

-querido (MP. 00:16:00)

-el auto (MP. 00:17:04)

-el patrullero (MP. 00:17:56)

-pibe (MP. 00:20:20)

-porque se me canta el culo (MP. 00:22:25)

-romper las pelotas (MP. 00:22:30)

-chinchulines (MP. 00:24:22)

-dar impresión (MP. 00:24:22)

-concha (MP. 00:29:50)

-caracú (MP. 00:35:59)

-prender la luz (MP. 00:40:11)

-una boludez (MP. 00:41:21)

-lindo (MP. 00:43:28)

-¿Quién habla? (MP. 00:45:06)

-anotar (MP. 00:45: 06)

-festejar (MP. 00:46:50)

-ñoqui (00:56:34)

-quilombo (MP. 01:01:00)

-la chance (MP 01:03:03)

-Me rajo (MP 01:22:48)

4.5.5 Gloria

4.5.5.1 Motivos de selección de la película

Ante todo, hemos decidido trabajar con la película Gloria por tener una variedad fácil de reconocer, expresiones como *weón*, variedades gramaticales como el uso de *acá*, *recién*, etc. Además, la historia se centra en una protagonista principal, Gloria, los personajes no son complicados de reconocer, el argumento de la película es simple, y la velocidad a la que hablan no es muy rápida. Además, el tema sociocultural que trata, la vejez y la soledad en las personas mayores, es interesante para debatir.

4.5.5.2 Breve introducción de la película.

Gloria es una película chilena dirigida por Sebastián Lelio y escrita por Gonzalo Maza. El filme, que fue estrenado el 10 de febrero de 2013 en el Festival Internacional de Cine de Berlín, relata la vida de una mujer que entra a una nueva etapa al cumplir sesenta años, y que busca el amor tras su separación. La cinta cuenta con un reparto encabezado por Paulina García y Sergio Hernández. En septiembre de 2013, el filme fue seleccionado para representar a Chile en las competiciones por los Premios Óscar y los Goya.

4.5.5.3 Breve sinopsis de la película.

Gloria tiene 58 años y está sola en la vida. Para compensar el vacío, llena sus días de actividades y por las noches busca el amor en el mundo de las fiestas para solteros adultos, donde solo consigue perderse en una serie de aventuras sin sentido. Esta frágil felicidad en la que vive se altera cuando conoce a Rodolfo, un hombre de 65 años, recientemente separado, que se obsesiona con ella (filmaffinity.com).

4.5.5.4 Características y variedades del español de la película

A. Aspectos fonéticos: uso del seseo, aspiración de la s.

Ejemplos:

- *Diez* años, *doce*...desde que me separé. (MP. 00:02:23)
- Yo estoy en la *oficina*. (MP. 00:05:10)
- Y nos vamos a golpear las costillas muy *suavecito*. (MP. 00:18:00)
- Si *necesitabas* algo. (MP. 00:05:30)
- Junta *tus* palmas. (MP. 00:07:04)

B. Aspecto gramatical:

Usos de acá y allá, uso de ustedes para segunda persona de plural, uso del pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto, uso frecuente de *recién*, diminutivo con -it-.

1. Uso de acá y allá

- No, nosotros estamos súper bien *acá*. (MP. 00:07:02)
- ¿Vienes *acá* siempre? (MP. 00:12:52)
- Yo me voy a ir para *allá*. (MP. 00:46:42)

2) Uso de ustedes para segunda persona de plural

- Que *les* vaya bien, *cuídense*. (MP. 00:09:10)

3) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

- ¡Uy, qué buen pulso tienes para pintarte! ¡*Quedaste* fantástica! (MP. 00:12:14)
- Me *preguntaste* y *me reí* al tiro. (MP. 00:12:14)
- *Me quedé* preocupada. Estoy acá donde Pedro. (MP. 00:51:13)
- Si *fue* una foto no más. (MP. 00:51:16)

4) Uso frecuente de "recién"

- Pero hace poquito, *recién*. (MP. 00:41:08)

5) Uso diminutivo con -it-

- Y nos vamos a golpear las costillas muy *suavecito*. (MP. 00:18:00)
- Pero hace *poquito*. (MP. 00:41:08)
- Además llamaron las *niñitas*. (MP. 00:54:42)
- Empieza el campo visual a disminuir y te limita tu vida diaria...el manejar, deambular, por eso te voy a pasar estas *gotitas*. (MP. 01:00:07)

C. Aspecto léxico

Ejemplos:

- ¿Qué miras, *weón*? (MP. 00:04:20)
- ¿Qué miras, *ah*? (MP. 00:04:21)
- *Pucha*, que estás desaparecida. (MP. 00:05:07)
- *Aló*, Pedro, hijo. (MP. 00:05:20)
- Pucha, que está *mañoso*. ¿ah? (MP. 00:06:21)
- Después viene la *guata*. (MP. 00:06:40)
- Estamos *la raja*. (MP. 00:07:02)
- Uy, *qué buen pulso*. (MP. 00:11:32)
- Estamos *tratando de* cambiar las cosas. (MP. 00:13:43)
- *Que estés super*. (MP. 00:16:30)
- ¡Ven para acá, acá te espero, *concha de tu madre!* (MP. 00:19:18)
- Mañana me tengo que levantar temprano, ¿*se fija*? (MP. 00:19:55)
- ¡*No nazcan*, weón, no nazcan! (MP. 00:20:21)
- ¡*Qué galán!* (MP. 00:21:28)
- *Una palta*, o al menos un huevo frío. (MP. 00:33:08)
- Y si yo fuera un *durazno*, tú serías un árbol. (MP. 00:33:27)
- Sí, ya *almorcé*. (MP. 00:34:17)

- Me dirían, me dirían, ah, estás *pololeando* qué viejo más imbécil, qué ridículo. (MP. 00:35:21)
- Por eso no le entraba la llave en *la chapa*. (MP. 00:38:58)
- Un club, ¿*un parque de diversiones*? (MP. 00:41:56)
- Es tan *lindo*, lo que dice. (MP. 00:48:07)
- Sí, pues, *huevo*n. (MP. 00:48:38)
- Oye, que teníamos *una torta* de *hartos* pisos, no nos casamos con cualquier torta. (MP. 00:49:20)
- Es que mi mamá, engominaba un cepillo lo enrollaba en la *chasquilla*. (MP. 00:50:10)
- A lo mejor *le cayó mal*. (MP. 00:50:50)
- No estaba ni en *la pieza*. (MP. 00:51:21)
- Está en *la pieza principal*. (MP. 01:30:34)
- No está acostumbrado a comer *papas fritas* y... (MP. 00:51:29)
- ¿Y tú tienes *el descaro* de desaparecer? (MP. 00:54:13)
- Empieza el campo visual a disminuir y te limita tu vida diaria...*el manejar*, deambular. (MP. 01:00:07)
- ¡*Qué tontera*, por Dios, qué tontera! (MP. 01:08:33)
- Dame mi *piyama*. (MP. 01:28:17)
- ¡*Qué bueno* que estás acá! (MP. 01:36:26)

4.6 Breve conclusión del capítulo

En este capítulo hemos presentado las películas escogidas para elaborar las unidades didácticas. Son las que creemos más representativas para realizar una aproximación general a las variedades del español, ya que tienen a su vez rasgos característicos de cada variedad, y rasgos compartidos, lo que ayuda a los aprendientes a entender la conexión y la cercanía que existe entre ellas, y a conseguir los objetivos básicos presentados. Estas

películas, sus objetivos específicos, las destrezas que trabajan, los contenidos que presentan, y las actividades que se realizan con ellas, serán presentadas en el capítulo 5.

CAPÍTULO 5

MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DE

LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL

5.1 Introducción del capítulo

En este capítulo se encuentran los cinco materiales que hemos elaborado para enseñar las variedades de las cinco zonas de América Latina, siguiendo una estructura que describimos a continuación.

En la ficha de la unidad didáctica se presentan distintos datos sobre la unidad como por ejemplo el nivel al que va dirigido, el tipo de actividades, los objetivos, las destrezas trabajadas, el contenido (gramatical, funcional, léxico, estratégico y sociocultural), y otros datos como el tipo de dinámica a usar y los materiales necesarios.

En el apartado de desarrollo de la unidad didáctica presentamos un desglose de esta donde empezamos con unas actividades de pre-visionado para la toma de contacto con la película. En cada actividad y sus subapartados, indicamos los objetivos específicos, la dinámica a seguir, el material necesario, y las indicaciones para el profesor a la hora de desarrollar las actividades.

Las demás actividades se enfocan en la gramática, el léxico y la fonética de la variedad que se está estudiando, una lectura con contenido sociocultural tratado en la película, y una ficha de autoevaluación e indicaciones para el autoaprendizaje.

El material está pensado para trabajarlo como una serie de unidades didácticas, o, si no se dispone del tiempo suficiente, para seleccionar los ejercicios determinados para trabajar objetivos específicos

5.2 MATERIALES DIDÁCTICOS



MATERIAL 1
PELÍCULA VENEZOLANA:
TRES BELLEZAS
(VARIEDAD CARIBEÑA)

I. FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1. NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
Tres bellezas
2. TIPO DE TEXTO Y GÉNERO (SEGÚN EL MCER)
Narrativo
3. NIVEL
B1-B2
4. TIPO DE ACTIVIDAD
<ul style="list-style-type: none">- Activar conocimientos previos e introducir el tema de la película a través del tráiler, una escena de la película, e imágenes- Describir imágenes- Deducir significados a través de escenas, textos, conversaciones con los compañeros- Inferir información a través de fragmentos de películas, videos y textos escritos para contestar preguntas- Conversar para comparar e intercambiar información extraída de distintas fuentes- Extraer información de textos para realizar y responder preguntas con los compañeros- Reconocer la pronunciación, el léxico y los diferentes usos de la gramática en Venezuela a través de fragmentos de película y textos- Conversar para activar conocimientos previos sobre la forma de hablar en los países de los aprendientes- Conversar para activar conocimientos previos sobre el léxico de Latinoamérica y deducir significados- Usar diccionarios e Internet para responder preguntas de léxico- Usar expresiones venezolanas en conversaciones con los compañeros- Leer un texto de un problema social para generar un debate en clase, expresar su opinión y argumentarla- Contestar preguntas para conocer su progreso y cómo mejorarlo- Visualizar películas de forma autónoma para reconocer el uso de las variedades aprendidas
5. OBJETIVOS PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">- Concienciarse a través de la película de la existencia de las variedades y de los países que las usan- Realizar hipótesis sobre el argumento de la película a partir de imágenes, un tráiler, textos, etc.- Argumentar sus hipótesis- Reconocer y asimilar aspectos de la variedad venezolana, su léxico, su

pronunciación y algunos de sus usos gramaticales

- Extraer información de textos para entender el significado general
- Aprender a usar diccionarios y otros recursos en español
- Reflexionar sobre la percepción que tienen sobre las variedades del español, y relacionarla con la percepción que tienen de las variedades de sus países
- Apreciar la existencia de otras variedades a partir de las variedades existentes en sus países
- Conocer la cultura y la sociedad venezolana, así como el fenómeno y la problemática de la cirugía plástica y los concursos de belleza
- Autoevaluarse
- Aprender a aprender

6.DESTREZAS QUE PREDOMINA

- Destrezas interculturales: capacidad de relacionar la cultura española con la venezolana, de adquirir sensibilidad intercultural y respeto por las variedades, capacidad de superar estereotipos, capacidad de servir de puente entre su propia cultura y las de las variedades
- Destrezas fonéticas: capacidad de reconocer las variedades y de reproducirlas (ej. uso del seseo)
- Destrezas de estudio: capacidad de comprender la intención de la tarea establecida, de colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo, de usar materiales, de autoevaluarse para ver carencias y establecer metas, de usar materiales para el autoaprendizaje, y de organizar y usar estrategias para el aprendizaje
- Destrezas heurísticas: capacidad de adaptarse al contacto y al uso de las variedades, capacidad de encontrar y saber usar recursos en lengua meta, y capacidad de usar nuevas tecnologías

7.CONTENIDO GRAMATICAL

- Uso de diminutivos -ico, -ica
- Uso de acá

8.CONTENIDO FUNCIONAL

- Búsqueda y ofrecimiento de información factual mediante preguntas y respuestas
- Descubrir y expresar actitudes frente a las variedades de la lengua
- Persuasión: dar consejos para resolver problemas
- Narrar, comentar, explicar y argumentar
- Formar grupos de trabajo para realizar una tarea

<ul style="list-style-type: none"> - Establecer el conocimiento común de las características relevantes de un problema y llegar a una lectura común (ej. la cirugía plástica y los concursos de belleza) - Identificar lo que podría y debería ser cambiado en un problema a resolver - Acordar roles para realizar una acción/ejercicio - Reconocer el logro de metas intermedias - Reconocer la consecución de la tarea
9. CONTENIDO LÉXICO
<ul style="list-style-type: none"> - Léxico de la variedad venezolana - Expresiones venezolanas
10. CONTENIDO ESTRATÉGICO
<ul style="list-style-type: none"> - Planificación consciente de las actividades para organizarse y llevarlas a cabo - Control del éxito de las actividades para retroalimentarse - Autocorrección al expresarse durante las actividades - Creación y comprobación de hipótesis por inferencia de los fragmentos audiovisuales - Revisión de las hipótesis - Estrategias de colaboración en interacciones orales (ej. iniciar un tema, ceder turno de palabra, recapitular, etc.)
11. CONTENIDO SOCIOCULTURAL
<ul style="list-style-type: none"> - La sociedad venezolana y los concursos de belleza - La cirugía plástica y el sacrificio de las jóvenes venezolanas
12. DESTINATARIOS
Estudiantes taiwaneses del cuarto curso universitario que ya tienen nivel b1
13. DINÁMICA
Individual, parejas, grupo
14. MATERIAL NECESARIO
<p>Esta unidad didáctica</p> <p>Fragmentos de la película</p> <p>Proyector</p> <p>Internet (para poder poner vídeos de YouTube)</p>

II. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA.

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR...

1.1 Imagen de una escena de la película 3 bellezas

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Introducir al alumno el tema, que está relacionado con un concurso de belleza.
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, proyector con imagen
- ◆ Premisas→ El profesor presenta la actividad proponiendo preguntas como ¿Dónde están estas mujeres? ¿Qué están haciendo? ¿Por qué se visten así? etc.

1.2.1 Fotos de los personajes principales de la película: La familia Camacho

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Ayudar a los alumnos a conocer los personajes principales para facilitar el entendimiento del tráiler.
- ◆ Dinámica→ Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que describan los personajes

1.2.2 Tráiler de la película “Tres Bellezas”

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Hacer que los alumnos conozcan de qué trata la película
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (YouTube), proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide que los alumnos vean atentamente el tráiler para contestar preguntas de las actividades posteriores.

1.2.3 Preguntas abiertas

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: desarrollar la competencia comunicativa a través de las preguntas, motivar a los estudiantes a hablar y a usar su imaginación para adivinar por qué el título se llama 3 bellezas, y comentar cómo creen que se desarrollará la historia.
- ◆ Dinámica→ Individual / Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes por qué la película se llama así, ¿Quiénes son las 3 bellezas? ¿Cómo sería el final de la película?

1.3 Tabla de la presentación de la película

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado** A través de la tabla, comprobar si los alumnos saben de qué trata exactamente la película.
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que se hagan preguntas entre ellos, por ejemplo: Alumno A: ¿Cuánto dura la película? Alumno B: 97 minutos.
Alumno B: ¿Cuál es el género de la película? Alumno A: Es una comedia. ...etc.

1.4 Tráiler con ejercicio

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado y Post-visionado** A través de ver de nuevo el tráiler, intentar reconocer algún uso de la variedad venezolana y conocer mejor el argumento de la película
- ◆ Dinámica→ Individual/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (YouTube), proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que vean y escuchen de nuevo el tráiler, y hace preguntas como: ¿Habéis notado algún acento especial? ¿Pronuncia igual que tus amigos españoles?

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 Fragmento de la película (Escena: Perla ha hecho un vestido a su hija Carolina, pero a ella no le ha gustado)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado:** Los alumnos observan diferentes usos de gramática en Venezuela.
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo/ fragmento de la película/ proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que observen si encuentran algún uso diferente gramatical de lo que han estudiado.

2.2 Foto del fragmento con transcripción

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado:** Facilitar a los estudiantes a observar las diferencias entre la transcripción y las palabras subrayadas
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, imagen, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes, cómo dirían acá y un momentico de otra manera.

2.3 Esquema gramatical del uso-ico, preguntas y reflexión.

- ◆ Objetivo→ Aprender la variedad del uso del diminutivo y hacer una comparación intercultural
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean el esquema gramatical y que contesten las 3 preguntas (verdadero o falso) para comprobar si han entendido el uso de -ico. (2.3.1) Luego pregunta por las preferencias de los estudiantes, si les gusta más -ito o -ico. Terminan con una actividad de comparación cultural, preguntando a los alumnos cómo es el diminutivo en su lengua materna, y si en diferentes zonas también existen diferentes maneras de decirlo (2.3.2).

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 Fragmento de la película (Escena: La pequeña Carolina se presenta a un curso de belleza y contesta la pregunta del presentador)

- ◆ Objetivo→ Actividad de Visionado: Percibir la diferencia de pronunciación.
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que presten atención a cómo pronuncian el presentador y Carolina.

3.2 Fragmento e imagen de la escena con transcripción

- ◆ Objetivo→ Actividad de Visionado y Post-visionado: Ayudar a los estudiantes a percibir la diferencia de la pronunciación de la s con la ayuda de la transcripción y con las palabras subrayadas
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, imágenes, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que observen cómo pronuncia Carolina las palabras: ojos claros y tetas.

3.3 Esquema gramatical: Fonética, Aspiración S y el seseo y preguntas

- ◆ Objetivo→ Actividad de Post-visionado: Aprender la fonética de Venezuela
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean el texto y luego contesten las 4 preguntas para comprobar si han entendido las reglas de pronunciación de la S y el seseo en Venezuela

3.4 Repetir el fragmento del ejercicio 3.1

- ◆ Objetivo → **Actividad de Visionado:** Comprobar lo que han estudiado
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas → El profesor pone de nuevo el fragmento para que los alumnos comprueben si esta vez pueden percibir cómo pronuncian los venezolanos la S.

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1 Fragmento de la película (Escena: la madre ha celebrado un mini concurso de belleza en casa)

- ◆ Objetivo → **Actividad de Visionado:** Observar la variedad de léxico de Venezuela.
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas → El profesor pide a los alumnos que observen si entienden todas las palabras que dicen los personajes.

4.2 Imágenes del fragmento con transcripción y uso de diccionario

- ◆ Objetivo → **Actividad de Post-visionado:** ayudar a los estudiantes a reconocer la variedad léxica a través de las imágenes con transcripción y palabra subrayada
- ◆ Dinámica → Individual/ Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material → Hoja de trabajo, imágenes, proyector, Internet (Los alumnos pueden usar su móvil para buscar el significado de la palabra)
- ◆ Premisas → El profesor pregunta a los alumnos que si entienden la palabra *flacuchenta* y luego pide que busquen su significado en el diccionario.

4.3 Fragmento de la película (Escena: Salvador ha invitado a una amiga a casa, pero a la madre le ha molestado)

- ◆ Objetivo → **Actividad de Visionado:** Aprender expresiones venezolanas.
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas → El profesor pone el fragmento de la película y pide a los alumnos que observen qué significa la expresión *No hacerse el loco*

4.4 Uso de diccionario y pregunta abierta

- ◆ Objetivo → **Actividad de Post-Visionado:** estrategia de aprendizaje y aprender a apreciar la variedad léxica de diferentes zonas a través de una reflexión intercultural
- ◆ Dinámica → Individual/ pareja / grupo-clase

- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (Los estudiantes pueden usar su móvil a consultar el significado de la expresión)
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que busquen el significado de la expresión por Internet y luego que hablen sobre cuál expresión utilizarían en su idioma para expresar el mismo significado.

4.5.1 Expresiones venezolanas tomadas de un vídeo de YouTube

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-Visionado**: aprender expresiones venezolanas y muestra de un tipo de autoaprendizaje.
- ◆ Dinámica→ Pareja
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta que si entienden las expresiones venezolanas y que hablen entre ellos

4.5.2 Vídeo YouTube: ¿Cómo hablan los venezolanos?

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Comprobar la respuesta de la actividad 4.5
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que comprueben sus respuestas con el vídeo

4.5.3-4.5.4 Pregunta abierta y ejercicios de las expresiones

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: expresar preferencias de las expresiones y ponerlas en práctica
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos cuál de las expresiones le gusta más y luego pide que hagan conversaciones con ellas

ACTIVIDAD 5 LECTURA: ¿QUÉ ES LA BELLEZA?

5.1 Lectura:

Título de la noticia:

Miss Venezuela: crueles cirugías y padres desesperados para escapar de la pobreza extrema

- ◆ Objetivo→ Competencia sociocultural y autoaprendizaje. A través de una lectura tomada del diario digital latinoamericano: www.infobae.com. Los estudiantes pueden adquirir conocimiento sociocultural relacionado con la película, y, por otro

lado, conocer otros recursos como diarios, o revistas de países latinoamericanos para aprendan más sobre las variedades del español

- ◆ Dinámica → Individual/Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material → Hoja de trabajo
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que lean el artículo y luego contesten si las preguntas de la actividad 5.1 son verdaderas o falsas. Luego a través de las actividades 5.2 y 5.3 expresan su opinión sobre la belleza y la cirugía plástica.

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

- ◆ Objetivo → Autoevaluar si han aprendido algo en la clase, ofrecer *feedback* a los alumnos, y reflexionar sobre sus problemas de aprendizaje
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha de autoevaluación
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que rellenen la ficha y la entreguen para que luego este pueda ofrecerles consejos

ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

- ◆ Objetivo → Aprender a aprender
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha del trabajo
- ◆ Premisas → El profesor manda este ejercicio como tarea final o como un trabajo voluntario de autoaprendizaje para que los alumnos puedan estudiar más en casa sobre la variedad que aparece en la película, y para que aprendan a buscar más recursos por Internet y así ampliar su conocimiento sobre las variedades

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR...

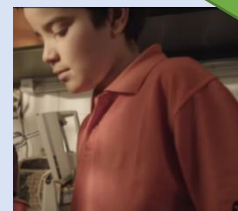
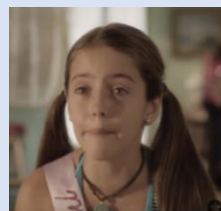
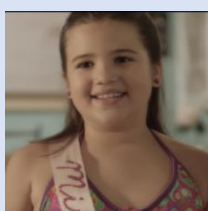
1.1 Observa la foto, ¿dónde están? ¿qué están haciendo? ¿cómo son? ¿por qué se visten así? Coméntalo con tus compañeros.



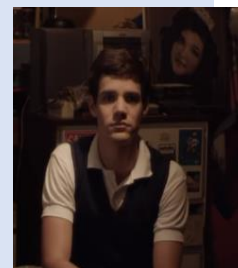
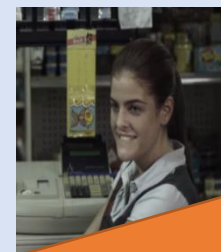
1.2.1 Observa las fotos de la familia Camacho y describe con tus compañeros cómo son los siguientes personajes.

LA FAMILIA CAMACHO

MADR:
PERLA



HJA:
CAROLINA



HJA:
ESTEFANÍA

HJO:
SALVADOR



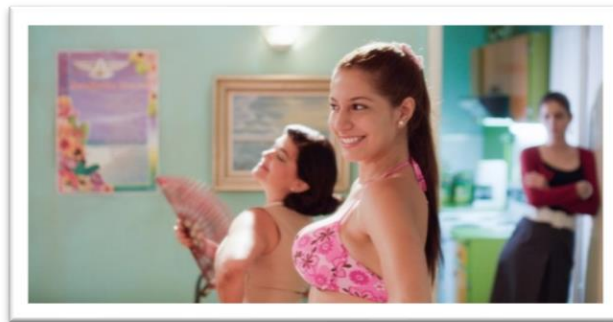
1.2.2

Ahora vamos a ver el tráiler de la película venezolana **3 BELLEZAS**

1.2.3 ¿Por qué crees que la película se llama 3 bellezas? ¿De qué trata la película? ¿Cómo será el final de la película? Coméntalo con tus compañeros.

Por ejemplo:

Creo que es una película que trata de una madre que quiere que su hija se convierta en Miss Universo o Miss Venezuela, pero...




1.3 Ahora lee la información sobre la película en su sinopsis. Intenta hacer 3 preguntas a tus compañeros.

◆ Por ejemplo:


Alumno A ¿Cuánto dura la película?

Alumno B: Dura 97 minutos

3 bellezas		
Ficha	Tráilers [1]	Imágenes [1]
Título original	3 bellezas	
Año	2014	
Duración	97 min.	
País	 Venezuela	
Dirección	Carlos Caridad-Montero	
Guion	Carlos Caridad-Montero	
Música	Alvaro Paiva Bimbo	
Fotografía	Alexandra Henao	
Reparto	Diana Peñalver, Josette Vidal, Fabiola Arace, Fabián Moreno, Georgina Palacios, Beto Benites, Camila Coehlo	
Productora	Nomenclatura Films	
Género	Comedia. Terror. Thriller Comedia de terror	
Sinopsis	Perla es una ex reina de belleza y madre que sueña con ver coronada a una de sus hijas y que, para lograrlo está dispuesta a todo, incluso acabar con su propia familia. (FILMAFFINITY)	

1.4 Ahora observa otra vez el tráiler. ¿Notas que su acento es diferente? ¿Te cuesta trabajo entender su acento?

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1  Ahora vamos a ver la escena donde la madre, Perla, ha hecho un vestido rosa muy bonito para su hija Carolina, pero parece que a ella no le ha gustado. Escucha atentamente. ¿Utiliza algún rasgo gramatical diferente a lo que has estudiado?



2.2 ¿Todavía no has podido encontrarlo? Observa las palabras subrayadas, ¿Cómo las dirías de otra manera?

Ven acá...un
momentico

¡¡¡NO!!!



2.3.1 Ahora lee el siguiente texto sobre el uso de **-ICO, ICA** y contesta las preguntas.

1. Sólo en Venezuela se usa el diminutivo *-ico, ica* (V/F)
2. En Venezuela el diminutivo de espacio sería *despacico*. (V/F)
3. En Venezuela en vez de decir *un momentico*, también puedo decir un *momentito*. (V – F)

Un uso que comparten los venezolanos con los colombianos, dominicanos, cubanos y costarricenses es el uso del diminutivo terminado en *-ico* o *-ica*, pero sólo se usa con raíces terminadas en *-t*: «*ratico, momentico, gatico*», o bien se usa combinado con el sufijo *-ito*.

2.3.2 ¿A ti te gusta más el uso de *ico* o *ito*? ¿Por qué? ¿En tu idioma cómo expresáis el diminutivo? ¿En otras zonas que hablan también tu idioma se dice igual o diferente?

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

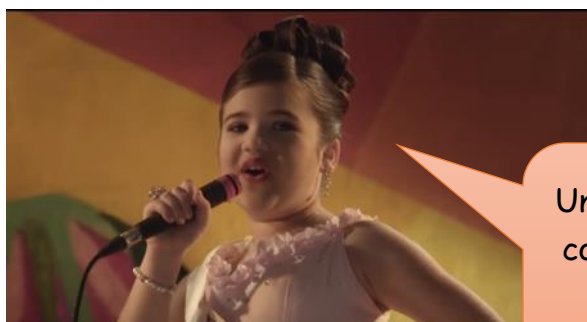


3.1 Ahora vamos a ver la escena donde la pequeña Carolina se presenta a un concurso de belleza y contesta la pregunta del presentador. Presta atención a la pronunciación de los dos. ¿Notas alguna diferencia? Coméntalo con tus compañeros.

Carolina,
¿Qué quieres
ser cuando
seas grande?



3.2 ¿Os ha resultado difícil encontrar la diferencia? Ahora observa con atención las palabras subrayadas, escucha atentamente, ¿cómo pronuncia Carolina la S?



Una miss muy alta
con ojos claros y
tetas bien
grandes.

3.3 Ahora comprueba la fonética de Venezuela y contesta las preguntas.

1. *¿Qué es venezolanismo?*
2. *¿Los venezolanos pronuncian más parecido a los madrileños o a los sevillanos?*
3. *¿Cómo pronunciarían los venezolanos la S final de las sílabas?*
4. *¿En qué zona se usa el seseo?*

Fonética de Venezuela

Características particulares del idioma español en Venezuela conocidas como «venezolanismos» (típicos cambios de una región como ocurre en todas las regiones de los países del mundo, sin que esto convierta, necesariamente, el idioma de la región en un dialecto o subdialecto) que sin ser similar guarda una estrecha similitud con el dialecto andaluz:


Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ al final de la sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioh y «casas» en casah)

Seseo (la s, c y z se pronuncian como s), rasgo compartido por todos los dialectos hispanoamericanos.



3.4 Ahora vuelve a ver la escena y presta atención en cómo pronuncian. Intenta repetir de la misma forma en que lo ha dicho la pequeña Carolina.

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

- 4.1  Ahora vamos a ver una escena donde la madre ha celebrado un mini concurso de belleza en casa. Atento a las palabras que oyes, ¿entiendes todas?




- 4.2 Observa las palabras subrayadas, ¿sabes qué significan? Busca en el diccionario.

Siempre
ella, ¿por
qué?



Porque soy
más bonita que
tú,
flacuchenta



4.3  Ahora vamos a ver la escena donde el hermano de Carolina ha invitado a alguien que no debería estar en casa y por eso la madre está enfadada. Ha utilizado la expresión **No hacerse el loco**. ¿Qué significa?



4.4 Comprueba su significado en el diccionario y compruébalo con tu profesor. ¿En tu país qué expresión utilizáis para expresar el mismo significado?

4.5.1 Como ya hemos visto en los dos ejercicios anteriores, en Venezuela se usan palabras y expresiones diferentes a las de España (a veces también comparten esas variedades), aquí tenemos unas expresiones típicas de Venezuela. Adivina qué significan. Coméntalo con tus compañeros.


ESTÁ CAYENDO UN PALO DE AGUA

SOPLAR EL BISTEC

ESTAR LIMPIO

DAR LA COLA

ECHAR UN PALO

4.5.2  Ahora vamos a ver unas expresiones de Venezuela de una *Youtuber* venezolana y un español hablando sobre las diferentes expresiones de sus países.

Comprueba tus respuestas del ejercicio anterior.

¿CÓMO HABLAN LOS VENEZOLANOS?



(Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=eJa8udXHrn8>)

4.5.3 ¿Cuál de las expresiones de Venezuela te gusta más? ¿por qué?

4.5.4 Ahora intenta conversar con tus compañeros usando las siguientes expresiones:

- ESTÁ CAYENDO UN PALO DE AGUA
- SOPLAR EL BISTEC
- ESTAR LIMPIO
- DAR LA COLA
- ECHAR UN PALO

Ejemplo:

A: ¿Qué tiempo hace? B: Está cayendo un palo de agua.

ACTIVIDAD 5 LECTURA: ¿QUÉ ES LA BELLEZA?

Miss Venezuela: crueles cirugías y padres desesperados para escapar de la pobreza extrema

A partir de los cuatro años, las niñas son vistas como una forma de salvación para millones de familias pobres. Son sometidas a cruentas cirugías desde temprana edad. Alto índice de muertes



Venezuela es uno de los países que mejor explota esta industria estética. A lo largo de los años, ha producido seis Miss Mundo, siete Miss Universo, seis Miss Internacional y dos Miss Tierra. Y en muchos casos, es una vía para salir de la pobreza. Múltiples oportunidades laborales se disparan a partir de la competición y, en muchos casos, involucran jugosos contratos internacionales. El concurso Miss Venezuela es el más importante del país: congrega a dos terceras partes de la población total frente al televisor, convirtiéndose en el evento más visto cada año.

Según un informe de la BBC, es a partir de los 12 años cuando las pequeñas son sometidas a cruentas cirugías estéticas. La fabricación de una "Miss" incluye, por supuesto, una estricta vida de regímenes dietarios y maratónicas sesiones de gimnasia para mantener las



grasas fuera de cualquier rincón de cuerpo. El extremo llega a niveles de tortura: en muchos casos, las pequeñas son sometidas al injerto de una capa de plástico en sus lenguas para que la ingesta de sólidos sea tan difícil

que abandonen el intento. En otros casos, sin necesitarlo, recurren a una práctica habitual en obesos: se cortan parte del intestino para que su digestión sea más rápida y para perder apetito. Sin embargo, hay padres "más previsores". Por ello, como si lo necesitaran por una complicación en la salud o por deficiencia en el desarrollo, les inyectan hormonas de crecimiento a partir de los ocho o nueve años.

(Extraído y adaptado del diario digital americano: INFOBAE)

5.1 Indica si las siguientes afirmaciones si son verdaderas o falsas.

	V	F
1. Los padres quieren que sus hijas sean Miss Venezuela porque quieren ser famosos		
2. Venezuela es uno de los países que desarrolla mejor la industria de cirugía plástica		
3. Más del 65% de la población ve el concurso de Miss Venezuela		
4. Algunos padres torturan a sus hijas obligándolas a participar en el concurso		
5. El mejor método para adelgazar es la inyección de hormonas		

5.2 ¿Para ti qué es la belleza? Coméntalo con tus compañeros.

5.3 ¿Qué opinas de la cirugía plástica? Coméntalo con tus compañeros.

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

¡Felicidades! Ya has terminado tu clase de las variedades del español. Ahora tómate tu tiempo, reflexiona sobre todo el proceso de tu aprendizaje, y contesta las siguientes preguntas.

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN

(Ficha de autoevaluación inspirada en Fernández Peña: 2007)

✎ Después de esta unidad puedo...

✎ La actividad que **más me ha gustado** es:
porque...

✎ La actividad que **más me ha ayudado** es:
porque...

✎ La actividad que **menos me ha gustado** es:
porque...

✎ La actividad que **menos me ha ayudado** es:
porque...

✎ La actividad que **me hubiera gustado hacer** es:
porque...

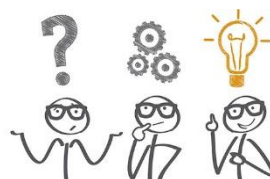
✎ Las palabras y expresiones que quiero recordar son...



✎ He tenido dificultades con....

✎ Para solucionarlo voy a....

✎ He mejorado en...



ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

En esta unidad, hemos visto algunos usos de la variedad de español de Venezuela. Puedes ver de nuevo la película completa en casa, e intentar encontrar lo que hemos aprendido, o incluso cosas nuevas.

1. GRAMÁTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
2. FONÉTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
3. LÉXICO	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
DICCIONARIO	
4. RECURSOS EXTERNOS (VÍDEO DE YOUTUBE O CANCIONES, ETC.)	
TIPOS DE RECURSOS	TÍTULO
PELÍCULA	
NOTICIAS-REVISTAS	
VÍDEOS YOUTUBE	
CANCIONES	
ANUNCIOS	
OTROS	



MATERIAL 2

PELÍCULA MEXICANA

VOCES INOCENTES

(VARIEDAD MEXICANA)

I. FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1. NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
VOCES INOCENTES
2. TIPO DE TEXTO Y GÉNERO
Narrativo
3. NIVEL
B1-B2
4. TIPO DE ACTIVIDAD
<ul style="list-style-type: none">- Activar conocimientos previos e introducir el tema de la película a través de canciones, imágenes, y el tráiler de la película- Describir imágenes- Inferir información a través de fragmentos de películas, vídeos y textos escritos para contestar preguntas y rellenar textos con huecos- Conversar para comparar e intercambiar información extraída de distintas fuentes- Reconocer la pronunciación, el léxico y los diferentes usos de la gramática en México a través de fragmentos de película- Deducir significados de palabras- Activar conocimientos previos sobre gramática y fonética mediante preguntas y puesta en común- Conversar sobre las estrategias que usan para memorizar/aprender gramática- Relacionar frases con reglas gramaticales- Rellenar huecos usando la gramática aprendida- Usar diccionarios para responder preguntas de léxico- Conversar para activar conocimientos previos sobre la forma de pronunciar en los países de los aprendientes- Conversar para activar conocimientos previos sobre el léxico de Latinoamérica y deducir significados- Conversar para deducir cómo decir frases mexicanas en español peninsular- Leer un texto de un problema social para generar un debate en clase- Conversar sobre los problemas sociales que existen en todas las sociedades- Contestar preguntas para conocer su progreso y como mejorarlo- Visualizar películas de forma autónoma para reconocer el uso de las variedades aprendidas
5. OBJETIVOS PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">- Concienciarse a través de la película de la existencia de las variedades y de los países que las usan

- Realizar hipótesis sobre el argumento de la película a partir imágenes, un tráiler, textos, etc.
- Reconocer y asimilar aspectos de la variedad mexicana, su léxico, su pronunciación y algunos de sus usos gramaticales
- Conocer nuevas estrategias de aprendizaje
- Aprender a usar diccionarios y otros recursos en español
- Reflexionar sobre la percepción que tienen sobre las variedades del español, y relacionarla con la percepción que tienen de las variedades de sus países
- Apreciar la existencia de otras variedades a partir de las variedades existentes en sus países
- Conocer la cultura y la sociedad mexicana, así como el problema de los niños soldados en el mundo
- Autoevaluarse
- Aprender a aprender

6.DESTREZAS QUE PREDOMINAN

- Destrezas interculturales: capacidad de relacionar la cultura española con la mejicana, de adquirir sensibilidad intercultural, respeto por las variedades, y capacidad de superar estereotipos
- Destrezas fonéticas: capacidad de reconocer las variedades y de reproducirlas
- Destrezas de estudio: capacidad de comprender la intención de la tarea establecida, de colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo, de usar materiales, de autoevaluarse para ver carencias y establecer metas, de usar materiales para el autoaprendizaje, y de organizar y usar estrategias para el aprendizaje
- Destrezas heurísticas: capacidad de adaptarse al contacto y al uso de las variedades, capacidad de encontrar y saber usar recursos en lengua meta, y capacidad de usar nuevas tecnologías

7.CONTENIDO GRAMATICAL

- Uso diferente del masculino y femenino
- Uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto
- Uso del diminutivo afectivo

8.CONTENIDO FUNCIONAL

- Búsqueda y ofrecimiento de información factual mediante preguntas y respuestas
- Descubrir y expresar actitudes frente a las variedades de la lengua
- Persuasión: dar consejos para resolver problemas
- Narrar, comentar, explicar y argumentar
- Formar grupos de trabajo para realizar una tarea

<ul style="list-style-type: none"> - Establecer el conocimiento común de las características relevantes de un problema y llegar a una lectura común (ej. Sobre la situación de los niños soldados) - Identificar lo que podría y debería ser cambiado en un problema a resolver - Acordar roles para realizar una acción/ejercicio - Reconocer el logro de metas intermedias - Reconocer la consecución de la tarea
9. CONTENIDO LÉXICO
<ul style="list-style-type: none"> - Léxico de la variedad mexicana - Expresiones mexicanas
10. CONTENIDO ESTRATÉGICO
<ul style="list-style-type: none"> - Planificación consciente de las actividades para organizarse y llevarlas a cabo - Control del éxito de las actividades para retroalimentarse - Autocorrección al expresarse durante las actividades - Creación y comprobación de hipótesis por inferencia de los fragmentos audiovisuales - Revisión de las hipótesis - Estrategias de colaboración en interacciones orales (ej. iniciar un tema, ceder turno de palabra, recapitular, etc.)
11. CONTENIDO SOCIOCULTURAL
<ul style="list-style-type: none"> - Música mexicana - Muestra de una parte de la sociedad mexicana - El problema de los niños soldados - El lenguaje de los jóvenes mexicanos
12. DESTINATARIOS
Estudiantes taiwaneses del cuarto curso universitario que ya tienen nivel b1
13. DINÁMICA
Individual, parejas, grupo
14. MATERIAL NECESARIO
<p>Esta unidad didáctica</p> <p>Fragmentos de la película</p> <p>Proyector</p> <p>Internet (para poder poner vídeos de YouTube)</p>

II. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA.

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR

1.1 -1.3 Canción de la película “Techo de Cartón” del cantante mexicano Marco Antonio Solís

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Introducir al alumno en el tema a tratar a través de la canción como un recurso motivador
- ◆ Dinámica→ En parejas o en grupo
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, canción de YouTube, proyector con letras
- ◆ Premisas→ El profesor pone la canción, pregunta a los estudiantes qué opinan sobre la canción (act.1.1), y luego hacen otra actividad interesante, creativa e imaginativa como, ¿qué título pondrían para esta canción? (act.1.2) Luego, en la siguiente actividad (act.1.3) el profesor muestra dos párrafos de la letra de la canción y pregunta a los alumnos: ¿por qué los niños viven en las casas de cartón?, o ¿por qué los niños tienen cicatrices?

1.4 Imagen de la película: Un niño soldado con una pistola en la mano

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Acercar al alumno al tema central de la película
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/ grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo/ Imagen
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que describan primero la foto, y luego les hace preguntas como: ¿por qué tiene una pistola en la mano?, ¿cuántos años tendrá?, ¿qué estará haciendo?

1.5 Tráiler de la película y tabla con preguntas

- ◆ Objetivo→ **Act. Visionado** Conocer en general los personajes y la historia de la película
- ◆ Dinámica→ Individual/ grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo/ Tráiler oficial de YouTube
- ◆ Premisas→ El profesor pone el tráiler de la película y luego pide a los estudiantes que contesten las preguntas de la tabla para extraer las ideas principales de la película

1.6 .1-1.6.2 Texto de la sinopsis de la película y preguntas.

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado** :Comprobar si han entendido bien de qué trata la película
- ◆ Dinámica→ Individual/grupo-clase

- ◆ Material → Hoja de trabajo
- ◆ Premisas → El profesor pide a los alumnos que lean primero la sinopsis (act.1.6.1) y luego contesten las preguntas (act.1.6.2)

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 Pregunta de opinión.

- ◆ Objetivo → **Act. Pre-visionado**: Acercar el tema que vamos a hablar sobre la variedad: el uso del masculino y femenino. Hablar sobre estrategias de aprendizaje
- ◆ Dinámica → Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material → Hoja de trabajo
- ◆ Premisas → El profesor pregunta a los alumnos si han tenido siempre problemas al formar el género en las palabras en español. Luego pide a los alumnos que compartan sus estrategias de aprendizaje

2.2 Fragmento de la película. (Escena: La madre se enfada con Chava porque ha puesto la radio en voz alta para escuchar una canción prohibida)

- ◆ Objetivo → **Actividad de Visionado**: Reconocer los diferentes usos de gramática en México.
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas → El profesor pide a los alumnos que escuchen atentamente la conversación entre la madre y el hijo

2.3 Transcripción de la conversación.

- ◆ Objetivo → **Actividad de Post-Visionado**: ayudar a los estudiantes a encontrar los usos diferentes de la gramática de México a través de la transcripción y las palabras subrayadas.
- ◆ Dinámica → Individual/ En pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material → Hoja de trabajo
- ◆ Premisas → El profesor pide a los alumnos que observen las palabras subrayadas y que hablen con sus compañeros para que encuentren los diferentes usos de la gramática

2.4 Ejercicio gramatical.

- ◆ Objetivo → **Actividad de Post-Visionado** Reconocer las reglas gramaticales de la zona mexicana
- ◆ Dinámica → Individual/ En pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material → Hoja de trabajo

- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que relacionen los usos gramaticales (A-E) con los huecos

2.5 Ejercicio gramatical

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Reforzar el concepto y el uso gramatical de la variedad mexicana
- ◆ Dinámica→ Individual/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que transformen las frases en la forma en la que la dirían los mexicanos. Por ejemplo: 1) Ya **he llegado** mamá.
→ Ya **llegué**, mamá.

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 Fragmento de la película (Escena: Chava invita a sus amigos a tomar refrescos por haber conseguido un trabajo)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Percibir la diferencia de pronunciación de México
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que escuchen atentamente cómo pronuncian en la conversación

3.2-3.4 Imagen del fragmento con transcripción y el esquema gramatical

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Aprender la acentuación diferente en la fonética de la variedad
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (los alumnos pueden usar su móvil)
- ◆ Premisas→ Primero, el profesor pide que los alumnos observen la palabra “chofer” (act.3.2), luego que confirmen en el diccionario si lleva tilde o no (act. 3.3), y por último que lean el esquema gramatical y averigüen en qué zona se usa con tilde y en qué zona no (act.3.4)

3.5 Fragmento de la película. (Escena: La madre de Chava quiere que Angelina vuelva a casa temprano por su seguridad)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Reconocer más aspectos de la variedad fonética de México
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector

- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que escuchen atentamente cómo pronuncian los personajes del fragmento

3.6.1-3.6.2 Imágenes con transcripciones del fragmento

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: ayudar a los estudiantes a reconocer las variedades fonéticas mexicanas
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ Primero, el profesor pide a los alumnos que escuchen atentamente las palabras subrayadas (act.3.6) y luego que hablen con los compañeros para ver si han notado alguna diferencia en la pronunciación (act.3.6.1 y act.3.6.2)

3.6.3 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Act. Post-visionado**: Reflexionar sobre la variedad
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que compartan sus opiniones sobre la variedad fonética, haciendo preguntas como: ¿en tu lengua materna también existen diferentes pronunciaciones según la zona?, ¿cómo te sientes cuando oyes que la gente pronuncia de forma diferente a la tuya?

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Introducir al alumno el tema a tratar a través de una pregunta
- ◆ Dinámica→ Individual / Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos si conocen algunas palabras que se usan sólo en Latinoamérica

4.2 Fragmento e imagen de una escena (Escena: La madre de Chava ha visto a su tío tumbado en el suelo)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: reconocer la variedad léxica mexicana
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta primero a los estudiantes: ¿qué le ha pasado al hombre?, ¿por qué está tumbado en el suelo? Luego pone el fragmento

4.3-4.4 Imagen de la escena y muestra del diccionario DRAE

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: aprender el uso del diccionario (Estrategia de aprendizaje)
- ◆ Dinámica→ Individual / Pareja / Grupo-pareja
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (los estudiantes pueden usar su móvil)
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que adivinen qué significa la palabra *cruda*, y que busquen por Internet o en el diccionario (Act.4.3). Luego comprueban la respuesta a través del significado ofrecido por el DRAE (Act.4.4)

4.5.1-4.5.2 Un poco más. (Expresiones mexicanas)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: aprender más expresiones mexicanas
- ◆ Dinámica→ Individual / Pareja
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes si conocen las expresiones. Luego las comentan con los compañeros (act. 4.5.1). Por último, comprueban los significados usando diccionarios (act. 4.6.2).

4.5.3-4.5.4 Recurso extra: vídeo de YouTube y tabla de ejercicios

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Comprobar las respuestas del ejercicio anterior
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, YouTube (Internet)
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que comprueben la respuesta viendo el vídeo y que completen la tabla (act. 4.5.3) Hablan entre ellos para ver cómo se diría en España (act.4.5.4)

4.5.5 Pregunta abierta:

- ◆ Objetivo→ **Act. Post-visionado**: A través de la variedad de su lengua materna apreciar la variedad de otros idiomas
- ◆ Dinámica→ Individual / Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos si en su lengua materna también existen expresiones especiales según la zona donde vive la gente

ACTIVIDAD 5 LECTURA: LOS NIÑOS SOLDADOS

Título de la noticia: *El reclutamiento de niños y soldados crece en el mundo*

- ◆ Objetivo→ Competencia sociocultural y autoaprendizaje. A través de la lectura tomada de un diario digital mexicano (www.elsoldemexico.com.mex), los

estudiantes pueden adquirir conocimiento sociocultural relacionado con la película y, por otro lado, conocer otros recursos como diarios o revistas de países latinoamericanos para que aprendan más sobre las variedades del español.

- ◆ Dinámica → Individual/ Pareja /Grupo-clase
- ◆ Material → Hoja de trabajo
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que lean el artículo y luego contesten si las preguntas de la actividad 5.1 son verdaderas o falsas. Luego a través de la actividad 5.2 reflexionan si en su país también existe el mismo problema. Terminan con la actividad 5.3, donde expresen su opinión sobre cómo solucionar este problema social.

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

- ◆ Objetivo → Autoevaluar si han aprendido algo en la clase, ofrecer *feedback* a los alumnos, y reflexionar sobre sus problemas de aprendizaje
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha de autoevaluación
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que rellenen la ficha y luego que la entreguen para que luego este pueda ofrecerles consejos

ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

- ◆ Objetivo → Aprender a aprender
- ◆ Dinámica → Individual o en grupo
- ◆ Material → Ficha del trabajo
- ◆ Premisas → El profesor manda este ejercicio como tarea final y como un trabajo de autoaprendizaje para que los alumnos puedan estudiar en casa más sobre las variedades que aparecen en la película, y para saber buscar más recursos por Internet y ampliar así su conocimiento sobre las variedades

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR

1.1 Ahora vamos a escuchar una canción que se oye en la película mexicana *VOCES INOCENTES*, del cantante mexicano Marco Antonio Solís. ¿Para ti es una canción triste o alegre? ¿De qué crees trata la canción? ¿Por qué?



1.2 Después de escuchar la letra de esta canción, ¿qué título le pondrías?

1.3 Observa los siguientes párrafos de la letra de la canción. ¿Por qué los niños tienen cicatrices? ¿Por qué los niños viven en las casas de cartón? Coméntalo con tus compañeros.

Qué triste, se oye la lluvia
en los techos de cartón
Qué triste vive mi gente
en las casas de cartón.

Niños color de mi tierra
con sus mismas cicatrices
millonarios de lombrices y,
por eso que tristes viven los niños
en las casas de cartón

1.4 Observa la siguiente foto que aparece en la película, ¿por qué se viste así? ¿Cuántos años crees que tendrá? ¿Qué está haciendo? Describe la foto y coméntala con tus compañeros.





1.5 Ahora vamos a ver el tráiler de la película mexicana VOCES INOCENTES.

Contesta las siguientes preguntas.

Preguntas	V	F
1. Es una película que trata de la guerra.		
2. Los niños tienen que ser soldados cuando son mayores de edad		
3. En la película la gente vive muy bien		
4. Todos los niños desean ser soldados, porque quieren proteger su patria		
5. Es una película basada de un hecho real		

1.6.1 Todavía no tienes muy claro de qué va a tratar la película, lee la sinopsis y coméntala con tu profesor.

Sinopsis:

VOCES INOCENTES Cuenta la historia de Chava (Carlos Padilla), un niño de once años que atrapado por las circunstancias tiene que convertirse en «el hombre de la casa», después de que su padre los abandonara en plena Guerra Civil.

Durante la década de los años ochenta en El Salvador, las fuerzas armadas del gobierno reclutaban niños de doce años sacándolos de sus escuelas. Si Chava tiene suerte, aún le queda un año de inocencia, un año antes de que él también sea enrolado y luche la batalla del gobierno contra los rebeldes del ejército FMLN (Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional).

La vida de Chava se convierte en un juego de supervivencia, no sólo de las balas de la guerra, sino también de los efectos desoladores de la violencia diaria. Con el amor de su madre (Leonor Varela) como única arma, y enamorado de una compañera de clase, Chava encuentra el coraje para mantener su corazón abierto y su espíritu vivo en su carrera contra el tiempo.



En medio del caos y terror que implica el vivir en un medio tan hostil y desesperanzador como ese, Chava se las ingenia para hacerse de amigos, entre los que se encuentra un chofer de autobús (Jesús Ochoa), el cura de una iglesia (Daniel Giménez Cacho) y, por supuesto, evadir el servicio militar que ya le ha costado la vida a varios otros niños.

(Extraído de <http://educomunicacion.es>)

1.6.2 Contesta las siguientes preguntas, y coméntalas con tus compañeros:

- ✎ ¿Cuántos años tiene Chava?
- ✎ ¿Por qué Chava tiene que ser *el hombre de la casa*?
- ✎ ¿En qué circunstancia y época está basada esta historia?
- ✎ ¿Por qué el gobierno reclutaba niños al cumplir 12 años?
- ✎ ¿Por qué Chava puede mantener su corazón abierto durante una etapa tan difícil?

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE ¡El radio o La radio!

2.1 ¿Te parece difícil el femenino y el masculino en español? ¿Sueles tener problemas con ellos? ¿Cómo lo memorizas? Coméntalo con tus compañeros.



2.2 Ahora vamos a ver un fragmento donde Chava ha puesto la radio en voz alta escuchando una canción prohibida y la madre se ha enfadado con él. Escucha atentamente la conversación entre Chava y la madre.



2.3 Ahora observa la transcripción de la conversación y presta atención a las palabras subrayadas. ¿Has notado alguna diferencia del uso del español en México? Coméntalo con tus compañeros.

-Madre de Chava: ¿Qué mierdas tienes en la cabeza?

-Chava: ¿Y ahora qué hice?

-Madre de Chava: Dame el radio.

-Chava: ¿Por qué? Yo no hice nada.

-Madre de Chava: No me mientas.

-Chava: Perdóneme mami. No me fijé. Ya no lo vuelvo a hacer.

-Madre de Chava: Claro que no lo vas a volver a hacer. Porque ahorita mismo me vas a dar ese radio.

2.4 Ahora relaciona los usos de las variedades de México con los ejemplos del ejercicio anterior.

Ejemplo: ¿Y ahora qué hice? (B)

- ✂ Yo no hice nada. (_____)
- ✂ Dame el radio. /Ese radio (_____)
- ✂ Ahorita mismo (_____)

A. Algunas palabras pueden tener género diferente al del español peninsular.

B. En México, se suele usar el pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

C. Uso frecuente de acá y allá, no más, recién.

D. Concordancia de verbo impersonal, por ejemplo, **habían* fiestas*.

E. En México se usa mucho el diminutivo afectivo en adverbios.

2.5 Ejercicio. Completa la siguiente tabla, según el ejercicio anterior, ¿cómo diría un mexicano las siguientes frases?



1) Ya....., mamá.	1) Ya <u>he llegado</u> mamá.
2) Con estos....., se va usted a comprar un arma.	2) Con estos <u>ahorros</u> , se va usted a comprar un arma.
3) ¿Cómo te la escuela?	3) ¿Cómo te <u>ha ido</u> la escuela?
4) Adiós,....., te voy a extrañar.	4) Adiós, <u>hermano</u> , te voy echar de menos.

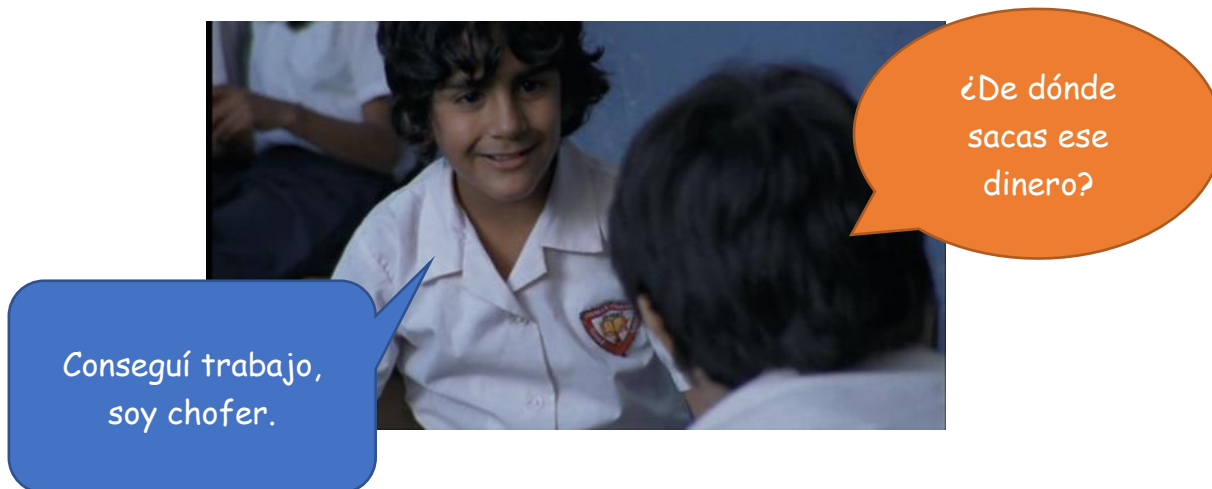
ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE



3.1 Ahora vamos a ver la escena donde Chava ha conseguido un trabajo e invita a sus amigos a tomar refrescos, escucha la conversación entre Chava y sus amigos en la escuela. ¿Has notado alguna diferencia?



3.2 Observa de nuevo dónde ha colocado el acento de la palabra “chofer”



3.3 Busca en el diccionario, ¿el *chofer*? ¿Lleva tilde o no?

3.4 Comprueba tu respuesta con la siguiente fuente, dónde se usa con tilde y dónde no.

chofer o chófer. 1. ‘Persona cuyo oficio es conducir automóviles’. Ambas acentuaciones son válidas. La forma aguda chofer [chofér] (pl. choferes) —acorde con la pronunciación del étimo francés chauffeur— es la que se usa en América: «Un carrazo que manejaba un chofer uniformado de azul» (VLlosa Tía [Perú 1977]). En España se emplea la forma llana chófer (pl. chóferes): «Alquiló un gran automóvil, con chófer» (TBallester Filomeno [Esp. 1988]).

(Fuente: *Diccionario Panhispánico de Dudas* de la RAE)



3.5 Ahora vamos a ver otra escena donde la madre de Chava quiere que Angelina vuelva a casa temprano porque no es seguro estar fuera hasta tan tarde. Presta atención a lo que dicen. ¿Notas alguna diferencia?



3.6 Ahora escucha atentamente cómo ha pronunciado las palabras subrayadas.

Cecilia, toque de queda, a su casa



Un ratito más...



Angelita, no preocupes a tu agüe.

3.6.1 ¿Cómo ha pronunciado la palabra *Cecilia*? Coméntalo y compruébalo con tus compañeros.

3.6.2 ¿En vez de decir abuela, qué palabra ha utilizado y cómo la ha pronunciado? Coméntalo con tus compañeros y compruébalo con tu profesor.

3.6.3 ¿En tu idioma hay pronunciaciones distintas según la zona? Coméntalo con tus compañeros. ¿Te hace gracia? ¿Te fascina? O ¿te molesta? ¿Qué sensación te da cuándo oyes una pronunciación diferente a la que estás acostumbrado?

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1 ¿Conoces alguna palabra que sólo se use en Latinoamérica? Compártela con tus compañeros.

4.2 Ahora vamos a ver un fragmento donde Chava y su mamá ha encontrado a su tío tumbado en el suelo, ¿Qué le ha pasado? ¿Qué ves en la foto?



4.3 Ahora obsérvalo de nuevo, ¿por qué la madre de Chava ha dicho *es cruda*? ¿Qué significa *crudo*, *cruda* en España? Busca su definición en el diccionario.



Borracho,
despiértate, vete a
tu casa,
irresponsable.....¡¡Es
cruda!!

4.4 Comprueba tu respuesta.

← → ↻ <https://dle.rae.es/?id=BNYN33A>

crudo, da

Del lat. *crudus*.

1. adj. Dicho de un alimento: Que no ha sido preparado por medio de la acción del fuego, o que no lo está hasta el punto conveniente.
2. adj. Dicho de la fruta: Que no está en sazón.
3. adj. Dicho de un alimento: De difícil digestión.
4. adj. Dicho de algunas cosas, como la seda, el lienzo, el cuero, *etc.*: Que no están preparadas o curadas.
5. adj. Dicho de un proceso, de un negocio, *etc.*: Que no está suficientemente elaborado.
6. adj. Dicho de un color: Blanco algo amarillento, semejante al de la seda **cruda** o al de la lana sin blanquear. U. t. c. s. m.
7. adj. De color **crudo**.
8. adj. Dicho del petróleo: Que no está refinado. U. t. c. s. m.
9. adj. Cruel, áspero, despiadado.
10. adj. Dicho del tiempo: Muy frío y destemplado.
11. adj. **coloq.** Dicho de una persona: Que afecta guapeza y valentía.
12. adj. **Ling.** Dicho de un extranjerismo: Que no ha sido sometido a adaptación formal.
13. adj. **Med. desus.** Dicho de un tumor o una apostema: Que no da señales de supurar.
14. adj. **Cuba. verde** (|| inexperto y poco preparado).
15. adj. **Méx.** Dicho de una persona: Que tiene resaca al día siguiente de una borrachera.

4.5 UN POCO MÁS. Aquí tienes algunas expresiones mexicanas ¿conoces alguna? ¿Qué crees que significan? Coméntalo con tus compañeros.

¡Qué padre!



¡Qué chido!

¡Me choca!

¡Ay güey!

¡Qué onda!

¿Qué hay?

¡Chale güey!

¡Chin!

¡Wacha!

¡No manches!

4.5.1 Trabajad en grupo usando diccionarios para encontrar sus significados. (DEM, RAE)

<https://dem.colmex.mx/>

DEM

Inicio Equipo de Investigación Bibliografía Conseguir el DEM Preguntas al DEM

Buscar en el Diccionario

chin

¡chin!
interj Expresión que indica molestia, decepción o enojo: * ¡Chin, me robaron la cartera! *, * ¡Chin! ¿Y ahora qué hacemos? *, * ¡ba corriendo y ¡chin! que se cae *, * ¡Chin, volvimos a perder! *

Buscar

Búsqueda avanzada

Tweet #DEMComex

4.5.2 Ahora vamos a ver un vídeo de **YouTube** donde dicen frases típicas de México. Comprueba tus respuestas.

<https://www.youtube.com/watch?v=4bpxpxZXpLI>

Autor: Guadrajala2011



- | | | |
|-----------------|-------|--|
| 1. ¡Chin! | (D) | A. Expresar una sorpresa negativa hacia alguien o algo |
| 2. ¡Qué padre! | () | B. Algo muy bueno |
| 3. ¡Ay güey! | () | C. Asombro por algo que se acaba de presenciar |
| 4. ¡Qué onda! | () | D. Exclamación de enojo o decepción |
| 5. ¡Me choca! | () | E. ¡Mira! |
| 6. ¡Chale güey! | () | F. Algo que te desagrada mucho |
| 7. ¿Qué hay? | () | G. Expresar sorpresa y gusto por un suceso o persona |
| 8. ¡No manches! | () | H. Saludo muy informal entre amigos |
| 9. ¡Qué chido! | () | I. Saludo con desenfado |
| 10. ¡Wacha! | () | J. Expresión exagerada de incredulidad |

4.5.3 ¿Cuál es la expresión que te ha gustado más del ejercicio anterior? ¿Cómo lo dirías según el uso de la zona de España? Compruébalo con tu profesor.

4.5.4 En tu país, ¿existen expresiones típicas? Coméntalo con tus compañeros.

ACTIVIDAD 5 LECTURA: LOS NIÑOS SOLDADOS



El reclutamiento de niños soldado crece en el mundo

La organización *Child Soldiers* alertó sobre una creciente explotación de las niñas y un aumento de los casos de abuso sexual.

Notimex

LONDRES. El reclutamiento de niños soldados en el mundo se duplicó desde 2012, lapso en el que se registraron 30 mil casos de reclutamiento, según un informe difundido por Child Soldiers International, con motivo del Día Internacional contra el uso de niños soldado que se conmemoró ayer.

La organización no gubernamental alertó sobre una creciente explotación de las niñas y un aumento de los casos de abuso sexual.

Indicó que hubo un total de 29 mil 128 casos verificados de reclutamiento de menores de edad en 17 países y una tendencia al alza en este periodo.

La investigación precisó que “mientras en 2012 se contabilizaron 3 mil 159 casos en 12 países, en 2017 hubo 8 mil 185 casos verificados, lo que supone un aumento del 159%”.

Child Soldiers International denunció que los conflictos en Medio Oriente, Somalia, Sudán del Sur, República Democrática del Congo, República Centroafricana y otros lugares “están dejando a los niños cada vez más expuestos al reclutamiento”.

Estos niños son asignados en labores de combate, puestos de control, como informantes, para robar y como esclavos domésticos y sexuales.

El informe denunció 21 mil violaciones graves verificadas contra niños, desde reclutamientos hasta ataques a escuelas y hospitales, abuso sexual y detención forzada, sin embargo, estos probablemente sólo representan la punta del iceberg, añadió.

Un informe de Naciones Unidas de noviembre pasado señaló que en Siria los casos verificados de reclutamiento han aumentado cada año entre noviembre de 2013 y junio de 2018.

La ONG reveló una creciente explotación de las niñas, ya que en 2017 se contabilizaron 893 casos de niñas vinculadas con grupos y fuerzas armadas, cuatro veces más que las 216 registradas en 2012.

Actualmente hay entre 250 mil y 300 mil niños luchando en el mundo y su reclutamiento comienza a la edad de 10 años.

(Extraído y adaptado del diario digital mexicano: <https://www.elsoldemexico.com.mx>)

5.1 Contesta si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas





	V	F
1. Desde 2012 se ha doblado el número de niños soldados		
2. Los niños son usado principalmente para tareas del hogar		
3. Las niñas son usadas principalmente como soldados		
4. También han aumentado el número de niñas usadas por los grupos armados		
5. El reclutamiento de niños suele empezar antes de los 10 años		

5.2 ¿En tu país hay problemas de niños soldados?

5.3 ¿Cómo crees que podemos crear un mundo con más paz y menos guerra?

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

¡Felicidades! Ya has terminado tu clase de las variedades del español. Ahora tomate tu tiempo, reflexiona sobre todo el proceso de aprendizaje, y contesta las siguientes preguntas.

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN	
(Ficha de autoevaluación inspirada en Fernández Peña: 2007)	
<input type="checkbox"/> Después de esta unidad puedo...	
<input type="checkbox"/> La actividad que más me ha gustado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que más me ha ayudado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que menos me ha gustado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que menos me ha ayudado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que me hubiera gustado hacer es: porque...	
<input type="checkbox"/> Las palabras y expresiones que quiero recordar son...	
	
<input type="checkbox"/> He tenido dificultades con....	
<input type="checkbox"/> Para solucionarlo voy a....	
<input type="checkbox"/> He mejorado en...	
	

ACTIVIDAD 7 FUERA DEL AULA

En esta unidad, hemos visto algunos usos de la variedad de español de Perú. Puedes ver de nuevo la película completa en casa, intentar encontrar lo que hemos aprendido, o incluso descubrir cosas nuevas.

1. GRAMÁTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
2. FONÉTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
3. LÉXICO	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
DICCIONARIO	
4. RECURSOS EXTERNOS QUE HAS ENCOTRADO (VÍDEOS DE YOUTUBE, CANCIONES, ETC.)	
TIPO DE RECURSO	TÍTULO
PELÍCULA	
NOTICIAS-REVISTAS	
VÍDEOS DE YOUTUBE	
CANCIONES	
ANUNCIOS	
OTROS	



MATERIAL 3

PELÍCULA PERUANA

LA TETA ASUSTADA

(VARIEDAD ANDINA)

I. FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1. NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
La teta asustada
2. TIPO DE TEXTO Y GÉNERO (SEGÚN EL MCER)
Narrativo
3. NIVEL
B1-B2
4. TIPO DE ACTIVIDAD
<ul style="list-style-type: none">- Activar conocimientos previos e introducir el tema de la película a través de canciones, imágenes, y el tráiler de la película- Describir imágenes- Inferir información a través de fragmentos de películas, vídeos y textos escritos para contestar preguntas y rellenar textos con huecos- Conversar para comparar e intercambiar información extraída de distintas fuentes- Reconocer la pronunciación, el léxico y los diferentes usos de la gramática en Perú a través de fragmentos de película- Deducir significados de palabras- Activar conocimientos previos sobre gramática y fonética mediante preguntas y puesta en común- Relacionar frases con reglas gramaticales- Conversar para activar conocimientos previos sobre la forma de pronunciar en los países de los aprendientes- Conversar sobre la forma de pronunciar de los españoles y de los latinoamericanos- Conversar para activar conocimientos previos sobre el léxico de Latinoamérica y deducir significados- Conversar para activar conocimientos previos sobre los adjetivos utilizados para describir personas en su lengua y en las variedades de su país- Escuchar una canción para conocer y apreciar otras lenguas que se hablan en Perú- Leer un texto y conversar para deducir el significado de léxico peruano y su origen- Usar diccionarios e Internet para responder preguntas de léxico- Conversar sobre las variedades de su propia lengua y de palabras originarias de otras lenguas para apreciar las variedades de estas- Leer un texto del problema social de la violencia de género y familiar para contestar preguntas

- Conversar sobre este problema social en su país para ofrecer su opinión y generar un debate en clase
- Contestar preguntas para conocer su progreso y cómo mejorarlo
- Visualizar películas de forma autónoma para reconocer el uso de las variedades aprendidas

5.OBJETIVOS PRINCIPALES

- Conocer Perú y algunos de sus puntos turísticos más representativos
- Concienciarse a través de la película de la existencia de las variedades y de los países que las usan
- Motivar a los alumnos usando material audiovisual, textos, imágenes, etc.
- Realizar hipótesis sobre el argumento de la película a partir imágenes, un tráiler, textos, etc.
- Conocer otros dialectos que se hablan en Latinoamérica
- Reconocer y asimilar aspectos de la variedad peruana, su léxico, su pronunciación y algunos de sus usos gramaticales
- Reconocer y apreciar la existencia de variaciones en los aspectos gramaticales, léxicos y fonéticos de las variedades de su propia lengua
- Reconocer las diferencias de las variedades del español en el entorno cercano de los aprendientes (profesores, alumnos, amigos, etc.)
- Aprender a usar diccionarios y otros recursos por Internet en español
- Reflexionar sobre la percepción que tienen sobre las variedades del español, y relacionarla con la percepción que tienen de las variedades de sus países
- Apreciar la existencia de otras variedades del español a partir de las variedades existentes en sus países
- Conocer la existencia de la lengua quechua, y saber que algunas palabras de las variedades del español provienen de esta
- Conocer la cultura y la sociedad peruana, así como el problema de la violencia de género en general
- Desarrollar un espíritu crítico ante los problemas sociales
- Autoevaluarse
- Aprender a aprende

6.DESTREZAS QUE PREDOMINA

- Destrezas interculturales: capacidad de relacionar la cultura española con la

peruana, y la propia con la peruana, de adquirir sensibilidad intercultural, respeto por las variedades de la lengua de estudio y la lengua materna, y capacidad de superar estereotipos

- Destrezas fonéticas: capacidad de reconocer las variedades del español y de su propia lengua, y de reproducirlas
- Destrezas de estudio: capacidad de comprender la intención de la tarea establecida, de colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo, de usar materiales, de autoevaluarse para ver carencias y establecer metas, de usar materiales para el autoaprendizaje, y de organizar y usar estrategias para el aprendizaje
- Destrezas heurísticas: capacidad de adaptarse al contacto y al uso de las variedades, capacidad de encontrar y saber usar recursos en lengua meta, y capacidad de usar nuevas tecnologías

7. CONTENIDO GRAMATICAL

- La confusión o unificación del género y número
- Uso frecuente de diminutivos
- Uso de nomás y pues después del verbo
- Uso frecuente de acá y allá

8. CONTENIDO FUNCIONAL

- Búsqueda y ofrecimiento de información factual mediante preguntas y respuestas
- Descubrir y expresar actitudes frente a las variedades de la lengua
- Persuasión: dar consejos para resolver problemas
- Narrar, comentar, explicar y argumentar
- Desarrollar una opinión en un debate (comienzo, desarrollo, conclusión, turnos de palabra, etc.)
- Formar grupos de trabajo para realizar una tarea
- Establecer el conocimiento común de las características relevantes de un problema y llegar a una lectura común (ej. Sobre la violencia de género)
- Identificar lo que podría y debería ser cambiado en un problema a resolver
- Acordar roles para realizar una acción/ejercicio
- Reconocer el logro de metas intermedias
- Reconocer la consecución de una tarea

9. CONTENIDO LÉXICO

- Léxico de la variedad peruana
- Conocer la lengua quechua y algunos de sus léxicos

10. CONTENIDO ESTRATÉGICO
<ul style="list-style-type: none"> - Planificación consciente de las actividades para organizarse y llevarlas a cabo - Control del éxito de las actividades para retroalimentarse - Autocorrección al expresarse durante las actividades - Creación y comprobación de hipótesis por inferencia de los fragmentos audiovisuales - Revisión de las hipótesis - Estrategias de colaboración en interacciones orales (ej. iniciar un tema, ceder turno de palabra, recapitular, etc.)
11. CONTENIDO SOCIOCULTURAL
<ul style="list-style-type: none"> - Lugares turísticos de Perú - Canciones quechua y peruanas - El problema de la violencia en la época del terrorismo en Perú - El problema de la violencia de género
12. DESTINATARIOS
Estudiantes taiwaneses del cuarto curso universitario que ya tienen nivel b1
13. DINÁMICA
Individual, parejas, grupo
14. MATERIAL NECESARIO
<p>Esta misma unidad didáctica</p> <p>Fragmentos de la película</p> <p>Proyector</p> <p>Internet (para poder poner vídeos de YouTube)</p>

II. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA.

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR...

1.1.1 Imagen de Machu Picchu

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Introducir al alumno al tema que está relacionado con Perú.
- ◆ Dinámica→ Individual/pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, proyector con imagen
- ◆ Premisas→ El profesor presenta la actividad proponiendo preguntas como: ¿Conocéis este lugar? ¿Sabéis dónde está? ¿Te gustaría visitarlo? ...etc.

1.1.2 Texto de Machu Picchu y preguntas

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Conocer el punto turístico más importante de Perú
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que lean el texto y que contesten las preguntas, luego lo pongan en común entre toda la clase.

1.1.3 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: A través de una pregunta abierta e imaginativa se motiva a los alumnos para acercarlos la película peruana que vamos a trabajar
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes si entienden las palabras “teta” y “asustada” para luego hacerles preguntas como: ¿cuál será el género de la película?, ¿de qué tratará la película?

1.2 1-1.2.2 Tráiler de la película y pregunta.

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado/Post-visionado**: para que los alumnos conozcan de qué trata la película, para que perciban el acento diferente del español peninsular, y conozcan la existencia del quechua
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (YouTube), proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pone el tráiler oficial y pide a los alumnos que escuchen atentamente cómo hablan los peruanos (act.1.2.1), y luego comentan con toda la clase si han encontrado alguna diferencia con el español que han estudiado

(act.1.2.2)

1.3 Texto de la presentación de la película y preguntas.

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: entender en detalle el argumento de la película a través de una breve presentación de la película
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean el texto y luego contesten las preguntas luego ponerlo en común con toda la clase

1.4 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: dar a conocer a los alumnos la existencia de otras lenguas que hay en Latinoamérica
- ◆ Dinámica→ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta que si en país también usan otros dialectos a parte de su lengua oficial.

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre -visionado** :Acercar el tema que vamos a tratar (uso de “Pues”)
- ◆ Dinámica→ Pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos que si saben usar el “pues”,su significado y dónde lo colocan normalmente en una frase (puede pedir a los alumnos que den ejemplos de frases o hagan pequeñas conversaciones)

2.2.1 Fragmento de la película (Escena: Dos niños jugando y bailando)

- ◆ Objetivo→ **Actividad Visionado**: Observar diferente uso gramatical de “PUES” (la colocación en la frase y el significado)
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pone el fragmento y pide a los alumnos que observen en qué posición de la frase han puesto “pues” y qué significaría o uso tendría en la frase.

2.2.2 Pregunta y esquema gramatical

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado** Conocer el uso de “pues”
- ◆ Dinámica→ Individual /Pareja /Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean el esquema gramatical para conocer el uso de pues en Perú

2.3 Ejercicios gramaticales

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado** Conocer algunos usos gramaticales de la lengua en Perú
- ◆ Dinámica→ Individual /Pareja /Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que relacionen los usos gramaticales con los ejemplos (la respuesta puede repetir)

2.4 Pregunta de opinión

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado** Reflexionar sobre cuál es la gramática correcta, y apreciar las variedades lingüísticas de otros idiomas a través de la propia lengua del alumno
- ◆ Dinámica→ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor puede preguntar a los alumnos si en su lengua materna también existen variedades gramaticales según diferentes zonas y cuál le parece más correcta

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 Pregunta de opinión

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Acercar el tema que vamos a tratar a los alumnos
- ◆ Dinámica→ Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos que si en su lengua materna existen enlaces o se comen algunos sonidos de palabras

3.2 Fragmento de la película (Escena: la novia probando su vestido)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Observar diferentes maneras de pronunciar el español
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector

- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que observen con atención la conversación, especialmente la frase subrayada

3.3 Esquema de regla fonética

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Aprender un fenómeno común de pronunciar en la zona andina
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean el texto y pone algunos ejemplos más

3.4 Pregunta de experiencia personal

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: hablar sobre más variedades y enseñar a apreciar la variedad de diferentes zonas
- ◆ Dinámica→ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos que si tienen amigos españoles o hispanohablantes que pronuncian de diferentes maneras, y luego puede hacer preguntas como: ¿de dónde son? ¿Cómo pronuncian? etc. Los alumnos también pueden comparar las variedades de los profesores que hay en su universidad

¡ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1.1 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: Introducir a los alumnos el tema a través de la pregunta para motivarlos y para que presten atención a una variedad léxica
- ◆ Dinámica→ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes qué adjetivos o expresiones usan en su lengua para describir a alguien que es guapo o guapa.

4.1.2 Fragmento de la película (Escena: Un chico expresa su opinión sobre Fausta)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de visionado**: Observar la variedad de léxico y las expresiones en Perú (ej. La expresión ***estar rica**, para describir una chica que es guapa*)
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector

- ◆ Premisas→ El profesor pone el fragmento de la película y pide a los alumnos que observen qué adjetivo o expresión ha usado el chico para decir que Fausta es guapa.

4.1.3 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: comparar las variedades de España y de Perú, y a través de las variedades propias del alumno hacerles apreciar y respetar la de español.
- ◆ Dinámica→ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pone ejemplos de cómo describir alguien es guapo o guapa en España, y pregunta a los alumnos que si en su lengua materna existe variedades léxicas para describir que alguien es guapo-a.

4.2.1 Canción de la película en quechua

- ◆ Objetivo→ **Actividad Pre-visionado**: Introducir al alumno a través de la canción el idioma quechua
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, audio de la canción
- ◆ Premisas→ El profesor pone la canción y luego pregunta qué opina sobre ella

4.2.2 Fragmento de la película (Escena: Fausta camina en casa con la canción de "Canción de la Sirena" de Magaly Solier)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado** Observar la variedad léxica peruana de alimentación
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que observen si pueden encontrar alguna palabra relacionada con la alimentación

4.2.3 Uso de diccionario

- ◆ Objetivo→ **Actividad Pre-visionado**: Estrategia de aprendizaje. Aprender a consultar el origen de las palabras y en qué zona se usa
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean el ejemplo de la hoja de trabajo, donde se puede observar el origen de la palabra y en qué zona americana se usa esa palabra

4.2.4 Ejercicios de consulta de diccionario

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Poner en práctica el uso de diccionario
- ◆ Dinámica→ Individual/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (los alumnos pueden usar su móvil)
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que consulten en el diccionario o por Internet las palabras dadas en la actividad para saber cuáles provienen de la lengua quechua.

4.3 Pregunta abierta

- ◆ Objetivo→ **Actividad Post-visionado**: Saber apreciar la variedad del español a través de las de su propia lengua
- ◆ Dinámica→ Pareja / Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos que cuántas lenguas se hablan en su país y si en su lengua materna también existe palabras que provienen de otra lengua.

ACTIVIDAD 5 LECTURA:

Título de la noticia:

Violencia contra la mujer y la familia: ¿cuántos casos se reportan al día?

- ◆ Objetivo→ Competencia sociocultural y autoaprendizaje. A través de la lectura tomada de un diario digital peruano (<https://elcomercio.pe/>), los estudiantes pueden adquirir conocimiento sociocultural relacionado con la película, y, por otro lado, conocer otros recursos como diarios, o revistas de países latinoamericanos para que aprendan más sobre las variedades del español.
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja /Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que lean el artículo y luego contesten si las preguntas de la actividad 5.1 son verdaderas o falsas. Luego a través de la actividad 5.2 reflexiona si en su país también existe el mismo problema y terminan con la actividad 5.3, donde expresen su opinión sobre cómo solucionar este problema social.

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

- ◆ Objetivo→ Autoevaluar si han aprendido algo en la clase, ofrecer *feedback* a los alumnos, y reflexionar sobre sus problemas de aprendizaje
- ◆ Dinámica→ Individual

- ◆ Material → Ficha de autoevaluación
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que rellenen la ficha y luego que la entreguen para que luego este pueda ofrecerles consejos

ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

- ◆ Objetivo → Aprender a aprender
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha del trabajo
- ◆ Premisas → El profesor manda este ejercicio como tarea final o como un trabajo voluntario de autoaprendizaje para que los alumnos puedan estudiar más en casa sobre la variedad que aparece en la película, y para que aprendan a buscar más recursos por Internet y así ampliar su conocimiento sobre las variedades

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR

1.1.1 ¿Conocéis este lugar? ¿Sabéis dónde está? Comenta con tus compañeros.



1.1.2 Ahora lee el texto y contesta las preguntas

Machu Picchu (en quechua «Montaña vieja») es una de las 7 nuevas maravillas del mundo localizada en Perú, en el Departamento del Cuzco, en la provincia de Urubamba.

Este antiguo poblado andino fue construido en el siglo XV como residencia de descanso y santuario religioso.

En 1976, el treinta por ciento de Machu Picchu había sido restaurado, y todavía continúan los trabajos de restauración.

Machu Picchu fue declarado Santuario Histórico Peruano en 1981 y está en la Lista del Patrimonio de la Humanidad de la Unesco desde 1983, como parte de todo un conjunto cultural y ecológico conocido bajo la denominación Santuario histórico de Machu Picchu. El 7 de julio de 2007 Machu Picchu fue declarada como una de las nuevas siete maravillas del mundo moderno en una ceremonia realizada en Lisboa (Portugal), que contó con la participación de cien millones de votantes en el mundo entero. Machu Picchu fue votada como una de las Nuevas Siete Maravillas del Mundo en una encuesta mundial en Internet.

Preguntas:

1. ¿Qué significa *Machu Picchu* en quechua?
2. ¿Dónde está situado Machu Picchu?
3. ¿Para qué servía este lugar en el siglo XV?
4. ¿Hasta ahora ya han terminado todos los trabajos de restauración?
5. ¿Sabes cuáles son las 7 maravillas del mundo?

1.1.3 Ahora vamos a ver una película peruana, que se llama *La teta asustada*, Antes de ver el tráiler ¿Por qué crees que se llama así? ¿De qué crees que tratará la película?



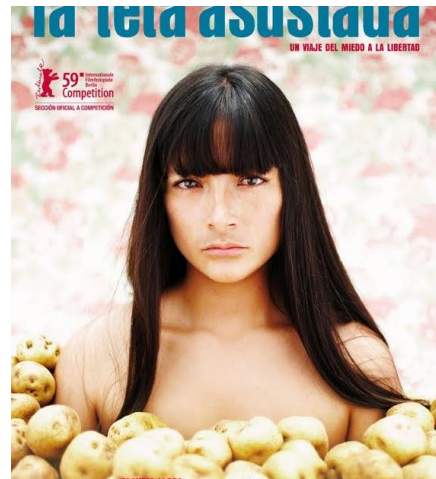
1.2.1 Ahora vamos a ver el tráiler de la película peruana *La teta asustada*. Escucha atentamente la conversación de los protagonistas.



1.2.2 ¿Has notado alguna diferencia cuando hablan? Coméntalo con tus compañeros. ¿Sólo hablan español en la película?

1.3 Ahora lee la presentación y el argumento de la película y contesta las preguntas

La teta asustada es una película peruana dirigida por Claudia Llosa y estrenada en 2009. La película está protagonizada por Magaly Solier, y se centra en los temores de las mujeres que fueron violadas durante la violencia política que vivió Perú en las dos últimas décadas del siglo XX. Fue estrenada el 12 de febrero de 2009 en Berlín, el 13 de febrero de 2009



en España y el 12 de marzo de 2009 en Perú. Galardonada con el Oso de oro a mejor película en el festival de cine de Berlín. En 2010 fue nominada al premio Óscar (EE.UU.) en la categoría de mejor película en idioma extranjero, convirtiéndose en la primera película peruana en ser nominada al premio Óscar.

La historia se centra en Fausta (Magaly Solier), una joven que según sus creencias sufre una extraña enfermedad ficticia llamada "la teta asustada", que transmite el miedo y el sufrimiento de madres a hijos a través de la leche materna, ya que su progenitora fue violada durante la época del terrorismo en el Perú. El film en sí, no especifica si el delito fue cometido por terroristas o por las fuerzas militares.



El conflicto interno acabó, pero Fausta no para de recordarlo porque la enfermedad le robó el alma. Ahora la repentina muerte de su madre la obligará a enfrentar sus miedos y el secreto que guarda en su interior. En el transcurso de su vida y al escuchar las terribles historias que su madre le contaba a través de sus cantos (cantados

en quechua), Fausta se encierra en sí y vive en una burbuja de traumas y miedos, que la hace repeler cualquier contacto con hombres (más no con miembros de su propia familia), al escuchar una historia sobre como algunas mujeres se protegían de las violaciones al introducirse un tubérculo en la vagina, y ser rechazadas por los violadores, ella decide hacer lo mismo.

	V	F
1. La teta asustada es la primera película peruana en ganar un Óscar.		
2. La película se centra en las mujeres que fueron agredidas sexualmente.		
3. La película está relacionada con la época del terrorismo en Perú.		
4. Fausta tiene miedo de todos los hombres.		
5. Algunas personas piensan que tener una patata dentro del cuerpo evita las violaciones.		

1.4 Como hemos visto en el tráiler, en Perú aparte de español, tienen otra lengua que es el quechua, ¿En tu país también existen otras lenguas? ¿Y dialectos? ¿Son muy diferentes de vuestra lengua oficial? Coméntalo con tus compañeros.

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 ¿Conoces el uso “**PUES**” en español? ¿Normalmente dónde lo colocamos en una frase? Coméntalo con tus compañeros y consúltalo con tu profesor



2.2.1 Ahora vamos a ver un fragmento donde los dos niños jugando y bailando.

Observa dónde ha colocado la palabra “**PUES**”



Así No, ino, no! Así no va. Tienes que zapatear pues.

2.2.2 ¿Qué significado crees que tiene este “pues” en el español que has estudiado? Compruébalo con el siguiente esquema gramatical

El “pues” los peruanos lo añaden gratuitamente al final de muchas frases (sí, al final), sobre todo para enfatizar o cuando están enfadados. (“Ya te dije yo, pues.” / “No le escribí porque no pude, pues.” / “Ya me voy a la consulta, pues.”)



2.3 Ahora lee algunos de los usos gramaticales típicos de la variedad andina y peruana y relacionálos con las frases que aparecen en la película.

- ① El abuso de los diminutivos
- ② Uso de *nomás* y *pues* después del verbo
- ③ Uso frecuente de *acá* y *allá*

A. Acá en Lima es diferente. _____

B. Ay sí, siéntate no más. _____

C. Su mamá que en paz descanse, ahoritita se acaba de fallecer. _____

D. Finita, coge acá. _____

E. Yo sí la veo bien sanita. _____

F. Ayúdala pues hijo te estoy hablando. _____

2.4 ¿Qué opinas sobre la variedad gramatical en diferentes zonas hispanohablantes? ¿En tu lengua materna también existe variedades gramaticales?

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 En tu lengua, ¿Existen enlaces? ¿Os coméis algunos sonidos cuando habláis? Coméntalo con tu compañero.



3.2. Ahora vamos a ver un fragmento en el que la novia pide a su hermano Jonatan que le ayude a coger el velo de su vestido. Escucha atentamente la frase. ¿Hay algún sonido que no ha pronunciado?

No se ha
ensuciado
mucho



Lo vas a fregar todo
ahí

3.3 Ahora pide a tu profesor que te lo lea de nuevo y comprueba con el siguiente texto.



Según el estudio de la influencia del quechua en el español andino, uno de los fenómenos más conocido en el aspecto fonético: **debilitamiento y pérdida de vocales átonas**, sobre todo en el contacto con la sibilante /s/, el caso más típico es p's (pues)

3.4 ¿Tienes algunos amigos hispanohablantes que pronuncian de manera peculiar? Cuéntaselo a tus compañeros

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1.1 ¿En tu lengua cómo describes a una persona que es guapa? Coméntalo con tus compañeros.



4.1.2 Ahora vamos a ver un fragmento de la película donde el primo del novio opina que Fausta es guapa. Observa qué expresión ha utilizado el chico para describirla

Está
(.....) tu
prima



4.1.3 En España, ¿qué expresiones se usan para describir alguien es guapo o guapa? Pregunta a tu profesor. En tu lengua materna, ¿existen también variedades que usan palabras distintas dependiendo de la zona para describir a alguien guapo?



4.2.1 En Perú no sólo se habla español, también el quechua. Ahora vamos a escuchar una canción que canta la madre de Fausta en quechua. ¿te parece difícil este idioma? ¿se parece a alguna lengua que conoces?



Quechua, el idioma de los Incas.

El quechua es el idioma de los incas y la lengua nativa de mayor uso en Sudamérica, se extendió desde el norte de Argentina hasta el Sur de Colombia, abarcando los actuales territorios de Ecuador, Perú y Bolivia.



4.2.2 Ahora vamos a ver un fragmento donde Fausta canta. ¿Has podido escuchar alguna palabra sobre alimentación? Si no, observa la palabra subrayada y comenta con tus compañeros o pregúntale a tu profesor cómo se dice en España.

Un puñado de quinua



4.2.3 Seguro que conoces la palabra quinua, que hoy en día es considerada un alimento muy sano que está de moda para adelgazar. ¿Pero sabes que su origen proviene del quechua? Observa la siguiente consulta sacada del DRAE

enclave | RAE

Descubre la nueva plataforma de recursos lingüísticos de la RAE

quinua

Del quechua *kinúwa* o *kinua*.

1. f. *Arg., Bol., Col., Ec. y Perú.* Planta anual de la familia de las quenopodiáceas, de la que hay varias especies, de hojas rómbicas y flores pequeñas dispuestas en racimos. Las hojas tiernas y las semillas, muy abundantes y menudas, son comestibles.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

4.2.4 Ahora consulta en el diccionario. ¿Cuáles de las siguientes palabras vienen de quechua? ¿En qué zona se utilizan? ¿Cómo se dicen estas palabras en España?





palta
ananá
pucho
zapallo
res







4.3 En tu país, ¿Cuántos idiomas se hablan? ¿hay palabras que vienen de otros idiomas? Coméntalo con tus compañeros.

ACTIVIDAD 5 CULTURA

Violencia contra la mujer y la familia: ¿cuántos casos se reportan al día?



Entre enero y octubre de este año, los centros de emergencia mujer (CEM) han registrado un promedio diario de 363 casos de violencia contra la mujer o violencia familiar en todo el país, de acuerdo con estadísticas del Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables (MIMP).

En total, estos centros atendieron 75.880 casos en los primeros diez meses del 2017. De ellos, el 85% estuvo relacionado con algún tipo de agresión a la mujer (violencia económica, patrimonial, psicológica, física o sexual); el 15% restante refiere a agresiones contra los integrantes varones del grupo familiar (niños, adolescentes y adultos mayores).

Las regiones que presentaron el mayor número de casos en estos diez meses son Lima (22.337), Arequipa (7.600), Cusco (5.854), Junín (4.058), La Libertad (3.296) y Áncash (3.143). Por otro lado, las jurisdicciones que registraron el menor número son Moquegua (512), Madre de Dios (563), Ucayali (630), Tumbes (724) y Pasco (792).

Los CEM son espacios que ofrecen un servicio especializado y de atención integral a las víctimas de violencia familiar y sexual. Allí se les brinda orientación legal, defensa judicial y consejería psicológica.

Actualmente hay 282 centros ubicados en 196 provincias del país. Sin embargo, la cobertura distrital solo llega al 13%, ya que estos han sido implementados en 243 de los 1.874 distritos.

En Puno y Arequipa, la cobertura por distritos apenas llega al 11%. Esto, pese a que ambas regiones reportan una de las mayores tasas de victimización por violencia contra la mujer, según la Encuesta Demográfica y de Salud Familiar (Endes) del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), publicada en mayo.

Hace dos semanas, una mujer murió en Arequipa al ser atacada con un pico. El agresor habría sido su ex pareja. En tanto, este fin de semana, una escolar de Puno se suicidó luego de haber sufrido una violación sexual en abril.

El Comercio consultó al MIMP sobre un posible déficit en la cobertura de los CEM, pero no hubo una respuesta oficial.

(Extraído y adaptado del diario digital americano: ELCOMERCIO.PE)

5.1 Indica si las siguientes afirmaciones si son verdaderas o falsas.

	V	F
1. Desde enero hasta octubre se han registrado un total de 363 casos de violencia.		
2. El porcentaje de violencia sobre los hombres es similar al de las mujeres.		
3. Moquegua es la región con menos casos de violencia de género.		
4. Los CEM ofrecen ayuda tanto a hombres como a mujeres y niños.		
5. El MIMP indica que hay una falta de cobertura de los CEM.		

5.2 En tu país, ¿también existe este problema social? ¿También existen otros problemas sociales?

5.3 ¿Cómo podemos mejorar este problema? Coméntalo con tus compañeros.

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

¡Felicidades! Ya has terminado tu clase de las variedades del español. Ahora toma tu tiempo, reflexiona sobre todo el proceso de tu aprendizaje y contesta las siguientes preguntas.

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN

(Ficha de autoevaluación inspirada en Fernández Peña: 2007)

✎ Después de esta unidad puedo...

✎ La actividad que **más me ha gustado** es:
porque...

✎ La actividad que **más me ha ayudado** es:
porque...

✎ La actividad que **menos me ha gustado** es:
porque...

✎ La actividad que **menos me ha ayudado** es:
porque...

✎ La actividad que **me hubiera gustado hacer** es:
porque...

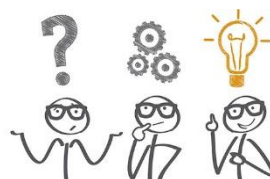
✎ Las palabras y expresiones que quiero recordar son...



✎ He tenido dificultades con....

✎ Para solucionarlo voy a....

✎ He mejorado en...



ACTIVIDAD 7 FUERA DEL AULA

En esta unidad, hemos visto algunos usos de la variedad de español de Perú. Puedes ver de nuevo la película completa en casa, intentar encontrar lo que hemos aprendido, o incluso descubrir cosas nuevas.

1. GRAMÁTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
2. FONÉTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
3. LÉXICO	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
DICCIONARIO	
4. RECURSOS EXTERNOS QUE HAS ENCOTRADO (VÍDEOS DE YOUTUBE, CANCIONES, ETC.)	
TIPO DE RECURSO	TÍTULO
PELÍCULA	
NOTICIAS-REVISTAS	
VÍDEOS DE YOUTUBE	
CANCIONES	
ANUNCIOS	
OTROS	



MATERIAL 4

PELÍCULA ARGENTINA:
UN CUENTO CHINO
(VARIEDAD RIOPLATENSE)

I. FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1.NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
UN CUENTO CHINO
2. TIPO DE TEXTO Y GÉNERO (SEGÚN EL MCER)
Texto narrativo
3. NIVEL
B1-B2
4. TIPO DE ACTIVIDADES
<ul style="list-style-type: none">- Activar conocimientos previos- Describir imágenes- Deducir significados- Inferir información a través de fragmentos de películas y textos escritos- Captar la pronunciación y el léxico de las variedades escuchando fragmentos de películas- Reproducir oralmente palabras y la pronunciación de las variedades- Usar y comprar léxicos de las variedades para deducir sus significados- Completar textos rellenando huecos- Conversar sobre los métodos de aprendizaje- Conversar sobre las opiniones que tienen respecto a as variedades de la lengua- Contestar preguntas para conocer su progreso y cómo mejorarlo- Visualizar películas de forma autónoma para reconocer el uso de las variedades aprendidas
5.OBJETIVOS PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">- Concienciarse de la existencia de las variedades a través de una película- Realizar hipótesis a partir de la película- Reconocer la variedad rioplatense, su léxico, su pronunciación (ej. yeísmo) y algunos de sus usos gramaticales (ej. el voseo)- Conocer nuevas estrategias de aprendizaje- Aprender a usar diccionarios y otros recursos en español- Conocer la cultura y sociedad argentina- Autoevaluarse- Aprender a aprender
6.DESTREZAS QUE PREDOMINAN
<ul style="list-style-type: none">- Destrezas interculturales: de relacionar la cultura española con la argentina, de adquirir sensibilidad cultural y respeto por las variedades- Destrezas fonéticas: reconocer las variedades y producirlas

<ul style="list-style-type: none"> - Destrezas de estudio: uso de materiales, autoevaluación, autoaprendizaje - Destrezas heurísticas: capacidad de adaptarse y usar las nuevas variedades
7.CONTENIDO GRAMATICAL
<ul style="list-style-type: none"> - Uso del voseo - Uso del yeísmo
8.CONTENIDO FUNCIONAL
<ul style="list-style-type: none"> - Identificar información - Expresar y descubrir actitudes - Estructuración del discurso - Narrar, comentar, explicar y argumentar - Formar grupos de trabajo para realizar una tarea
9. CONTENIDO LÉXICO
<ul style="list-style-type: none"> - Expresiones hechas - Léxico de las variedades
10. CONTENIDO ESTRATÉGICO
<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de las actividades - Localización de recursos - Control del éxito - Autocorrección - Creación y comprobación de hipótesis
11. CONTENIDO SOCIOCULTURAL
<ul style="list-style-type: none"> - Comida argentina - Condiciones de vida en Argentina - Relaciones personales en Argentina - Lenguaje corporal de los argentinos - Conciencia intercultural (entre España, Argentina, y la propia cultura de los estudiantes)
12. DESTINATARIOS
Estudiantes taiwaneses del cuarto curso universitario que ya tienen nivel b1
13. DINÁMICA
Individual, parejas, grupo
14.MATERIAL NECESARIO
Esta unidad didáctica Fragmentos de la película Proyector

Internet (para poder poner vídeos de YouTube)

II. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA.

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR

1.1 Imagen de un famoso jugador de Argentina: Messi

- Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado** Introducir al alumno al tema que está relacionado con Argentina
- Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo, proyector con imágenes
- Premisas→ El profesor presenta la actividad proponiendo preguntas como:
¿Podéis describirme esta imagen? ¿Quién es? ¿Cómo se llama? ¿A qué se dedica?
¿Sabéis de dónde es? ¿Qué lengua hablan en su país? ¿Cómo hablan? ¿Qué países hay cerca? Etc.

1.2 -1.3 Título de la película “Un cuento chino”

- Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: introducir al alumno la película que vamos a trabajar
- Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ Primero, el profesor pregunta cuál puede ser el significado de “un cuento chino” a través de 3 opciones (act.1.2), luego los alumnos se ayudan de una conversación con una imagen (act.1.3)

1.4 Tráiler de la película “Un cuento chino”

- Objetivo→ **Actividad de Visionado**: que los alumnos conozcan de qué trata la película
- Dinámica→ Individual / Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo, Internet (YouTube), proyector
- Premisas→ El profesor pide que los alumnos contesten las preguntas de la tabla

1.5 Hacer un resumen de la película

- Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Ejercicio Oral, formular una hipótesis de la película
- Dinámica→ Individual
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor pide a los alumnos que resuman la película y que indiquen de qué creen que trata

1.6 Imágenes con transcripción de algunas escenas del tráiler

- Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: concienciación. Ver y reconocer la variedad rioplatense
- Dinámica→ Individual/ Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor hacen preguntas, por ejemplo, ¿cuál crees que es el tiempo del verbo? ¿Hay algún léxico que no habéis visto nunca? ¿Hay alguna palabra que pronuncian de manera diferente a los españoles?

1.7-1.8 Tabla de trabajo y texto del uso de las variedades.

- Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Conocer en general algunos usos de la variedad de español de Argentina
- Dinámica→ Individual/ Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor hace preguntas como por ejemplo ¿cuál crees que es el tiempo del verbo? ¿Hay algún léxico que no habéis visto nunca? ¿Hay alguna palabra que pronuncian de manera diferente a los españoles?

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 -2.4 El Cómic argentino: Mafalda

- Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado** Concienciarse sobre la existencia de esta variedad del español.
A través de los cómicos de Mafalda, dar a conocer a los estudiantes el uso de voseo
- Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor empieza primero mostrando una imagen de los personajes de Mafalda (act.2.1) y pregunta a los estudiantes si la conocen. Luego hará una breve presentación sobre su autor (act.2.2)

2.5 Pregunta abierta sobre el tipo de aprendizaje

- Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado** Conocer estrategias de aprendizaje. A través de preguntas ver si a los alumnos les gusta aprender idiomas leyendo cómics, para hablar de diferentes estrategias de aprendizajes de las variedades a través de estos
- Dinámica→ Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes si han estudiado idiomas a través de cómics y piden que compartan sus opiniones

2.6. Fragmento de la película (Escena: Encuentro de Ricardo y Jun)

- Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Los alumnos observan el uso de Voseo
- Dinámica→ Individual
- Material→ Hoja de trabajo/ fragmento de la película/ proyector
- Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que observen el uso de voseo y que tomen notas

2.7 Ver de nuevo la escena y rellenar los huecos

- Objetivo→ **Actividad de Visionado/Post-visionado**: Ejercicio de audición, intentar apuntar las palabras que faltan
- Dinámica→ Individual
- Material→ Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor pide a los alumnos que rellenen los huecos según lo que oyen

2.8 (2.8.1-2.8.2) Presentar el uso de voseo y practicarlos con ejercicios

- Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Estudiar el presente del indicativo y el imperativo de voseo
- Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo (el profesor puede buscar recursos adicionales para explicar para explicar la gramática de voseo)
- Premisas→ El profesor pide al alumno que rellene los huecos según indica la tabla

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 (3.1-3.2) Vídeo de YouTube

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado y Visionado**: Percibir la diferencia de pronunciación de Argentina, la variedad fonética de la *y* y la *ll* en la zona rioplatense
- ◆ Dinámica→ Individual/grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (YouTube), proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pone el audio de un español y un argentino y pide a los estudiantes que comparen la diferente manera de pronunciar la *y* y la *ll*, luego pide la opinión a los estudiantes sobre cuál les gusta más (act.3.2)

3.3 Fragmento de la película (Escena: Visita de Mari a Ricardo en la ferretería)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: ejercicio de fonética, intentar reconocer las palabras con *y* y *ll* que pronuncian de diferente manera

- ◆ Dinámica→Individual
- ◆ Material→Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→El profesor pide a los estudiantes que presten atención para ver si encuentran alguna palabra de la y y de la ll.

3.4-3.6 Ejercicio de Fonética

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Practicar usando palabras con y y ll, que aparecen en la película
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ Con la ayuda de la transcripción de la conversación de Mari y Ricardo, el profesor pide a los estudiantes que intenten repetir cómo lo pronuncian en la película y luego lo ponen en común. Y poner en práctica a través de un recurso de YouTube (act.3.5 y act. 3.6)

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1.1-4.1.3 Preguntas e imagen de la película

- Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: introducir al alumno el tema a tratar a través de preguntas y una imagen de la película
- Dinámica→Individual/Pareja/Grupo-clase
- Material→Hoja de trabajo
- Premisas→Primero, el profesor pregunta a los estudiantes si han estado en algún restaurante argentino (act.4.1.1) para motivar a los estudiantes a participar, y compartir su experiencia persona de si ya conocen alguna palabra de la zona americana(act.4.1.2), y a partir de ahí describir una imagen de la película(4.1.3)

4.2.1-4.2.2 Fragmento de la película (Escena: Mari invita a Ricardo y a Jun a cenar a casa)

- Objetivo→ **Actividad de Visionado**: observar la variedad de léxico sobre alimentación en Argentina
- Dinámica→Individual/grupo-clase
- Material→Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- Premisas→ El profesor pone el fragmento de la película y pide a los estudiantes que elijan los ingredientes que se han mencionado en la película (act.4.2.1), y luego comprueban las respuestas (act.4.2.2)

4.3.1-4.3.2 Buscar significados de léxicos en el diccionario

- Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Aprender a consultar palabras de la zona de América en el diccionario, por ejemplo, en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)
- Dinámica→ Pareja/Grupo-clase
- Material→ Hoja de trabajo, Internet, proyector para enseñar la página oficial del DRAE
- Premisas→ El profesor enseña cómo consultar las palabras y también explica a los estudiantes que muchas veces la misma palabra también se usa en diferentes zonas de América (por ejemplo: act.4.3.1caracú se usa en Argentina, Paraguay y Uruguay). Seguidamente, practican con otras palabras de alimentación que aparecen también en la película (act.4.3.2)

4.4.1-4.4.4 ¿Qué opinas?

- Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: Enseñar a los estudiantes a respetar la existencia de las variedades del español, y reflexionar sobre si existe un español mejor, tomando como ejemplo la variedad de su lengua materna
- Dinámica→ Grupo
- Material→Hoja de trabajo
- Premisas→ El profesor muestra el vídeo para que los estudiantes vean cómo se dicen de forma distinta las palabras que aparecen. Luego los estudiantes rellenan el ejercicio (4.4.1) y comentan en grupo (4.4.2). Después pregunta a los estudiantes si están de acuerdo con las afirmaciones de los tres estudiantes de la actividad (act.4.4.3) y luego lo comentan con los compañeros. Hay que hacer saber a los estudiantes que hay que respetar la opinión de cada uno, porque muchas veces no hay una respuesta correcta. Posteriormente, el profesor puede hacer preguntas a los estudiantes como: ¿Os gusta más el chino de Taiwán, de China, de Hong Kong, etc.? ¿Cuál es el crees que es el mejor? (act.4.4.4)

ACTIVIDAD 5 LECTURA:

LA INMIGRACIÓN CHINA EN ARGENTINA-UNA HISTORIA REAL

5.1-5.3 Texto de la lectura, tabla con preguntas, y preguntas abiertas

- ◆ Objetivo→Competencia sociocultural y autoaprendizaje. A través de la lectura (tomada de un blog argentino), los estudiantes pueden adquirir conocimiento sociocultural relacionado con la película, y, por otro lado, conocer otros recursos como diarios, o revistas de países americanos para que aprendan más sobre las variedades del español
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja/Grupo-clase

- ◆ Material → Hoja de trabajo
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que lean el artículo y luego contesten si las preguntas de la actividad 5.1 son verdaderas o falsas. Luego a través de las actividades 5.2 y 5.3 expresan su opinión sobre la inmigración

ACTIVIDAD 6 FICHA DE AUTOEVALUACIÓN

- ◆ Objetivo → Autoevaluar si han aprendido algo en la clase, ofrecer *feedback* a los alumnos, y reflexionar sobre sus problemas de aprendizaje
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha de autoevaluación
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que rellenen la ficha y luego que la entreguen para que luego este pueda ofrecerles consejos

ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

- ◆ Objetivo → Aprender a aprender
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha del trabajo
- ◆ Premisas → El profesor manda este ejercicio como tarea final o como un trabajo voluntario de autoaprendizaje para que los alumnos puedan estudiar más en casa sobre la variedad que aparece en la película, y para que aprendan a buscar más recursos por Internet y así ampliar su conocimiento sobre las variedades

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR


1.1. ¿Conoces a este chico? ¿Quién es? ¿A qué se dedica? ¿de dónde es?
¿Conoces algo de su país?



1.2. El título de la película con la que vamos a trabajar, se llama *Un cuento chino* ¿Sabes qué significa la expresión ***Un cuento chino***?

- A. Algo que viene de Asia, muy exótico.
- B. Algo increíble, pero que es mentira, o es difícil de creer.
- C. Algo hecho en China, de precio asequible.

1.3. Ahora observa la conversación de estas dos personas, y adivina su significado.



Oye, dicen que con el nuevo gobierno, van a bajar la edad de la jubilación.

Puf, ¿y tú te lo crees? Eso es un cuento chino.



1.4. Ahora vamos a ver el tráiler de la película argentina *Un cuento chino*.

Luego contesta si las siguientes preguntas son verdaderas o falsas.



	V	F
1. Roberto trabaja en una ferretería.		
2. A Roberto le gusta coleccionar noticias increíbles.		
3. El chino Jun ha ido a Argentina a comprar vacas.		
4. Jun habla muy bien español.		
5. Jun se queda en casa de Roberto porque Roberto es su tío.		

1.5 Ayudándote del ejercicio anterior, ¿de qué crees que trata la película? Coméntalo con tus compañeros.

1.6 ¿Has notado alguna diferencia entre el español de Argentina y el que estudias en clase? Si todavía no la percibes, observa las siguientes conversaciones del tráiler. Mira de nuevo el tráiler y compara el español de Argentina y el de España.



Subí al auto, subí.



Entendés, o no entendés, pedazo de ñoqui.

¿Contrataste a un ayudante?



No, no, no, prendé la luz, acá hay luz.

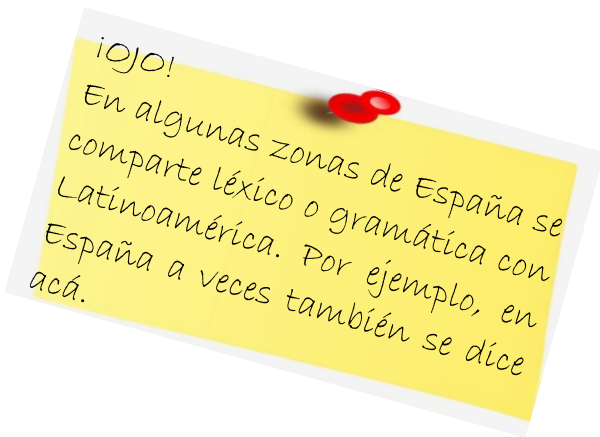
1.7 ¿Todavía te resulta difícil encontrar la diferencia? Ahora tu profesor te va a leer cómo serían estas frases en España.

	
1) Subí al auto, subí.	1) al.....,.....
2) Entendés o no entendés, pedazo de ñoqui.	2) o no, pedazo de

3) ¿Contrataste a un *ayudante*?	3) ¿Contrataste a un *ayudante*? (*¡Atento con la pronunciación!)
4) No, no, no, prendé la luz, acá hay luz	4) No, no, no, la luz, hay luz.

1.8 Ahora completa los huecos, para conocer un poco cómo es el español en Argentina.

En Argentina, la pronunciación puede ser diferente. Por ejemplo, por el fenómeno Yeísmo, la Y y la LL, se pronuncian como [.....]. Por otro lado, la gramática también puede ser distinta, ellos utilizan el voseo, con paradigma en -ás,-és,-ís, es decir, en vez de decir: tú hablas, ellos dicen, vos También tienen uso preferente de, en vez de decir aquí. Claro que también hay diferencia en el plano léxico, por ejemplo, dicen la luz, en vez de decir encender la luz.



ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE: EL VOSEO

2.1 ¿Conoces estos personajes de cómic? ¿Sabes quién es su autor?



2.2 Ahora vamos a leer una breve biografía sobre Quino y su personaje Mafalda.

Joaquín Salvador Lavado Tejón, o Quino (Mendoza, 17 de junio de 1932), es un humorista gráfico e historietista argentino. Su obra más conocida es la tira cómica Mafalda.



Mafalda es el nombre de una tira de prensa argentina desarrollada por el humorista gráfico Quino de 1964 a 1973, protagonizada por la niña homónima, «espejo de la clase media argentina y de la juventud progresista», que se muestra preocupada por la humanidad y la paz mundial y se rebela contra el mundo legado por sus mayores. Mafalda es muy popular en Latinoamérica en general, así como en algunos países europeos: España, Francia, Grecia e Italia. Ha sido traducida a más de treinta idiomas. Umberto Eco, quien ha escrito la introducción a la primera edición italiana de Mafalda, ha dicho amarla «muchísimo» y considera muy importante leer la tira para entender a la Argentina. (extraído de Wikipedia)

2.3 Intenta hacer 3 preguntas a tu compañero con la información que tienes.

Por ejemplo

Tú: ¿En qué año nació Joaquín?

Tu compañero: En 1932.

2.4 Observa las siguientes tres viñetas. ¿Has podido encontrar el uso de voseo?

Subráyalos y coméntaselo a tus compañeros.

(VIÑETA 1)



(VIÑETA 2)



(VIÑETA 3)



2.5 ¿A ti te gusta aprender idiomas con los cómics? Comenta con tus compañeros cuál es tu forma favorita de aprender un idioma, y cuál te parece más efectiva.



2.6 Ahora vamos a ver un fragmento del encuentro de Ricardo y Jun. Intenta reconocer el uso de la gramática como en el ejercicio 2.4 (el voseo) y anótalos. Comenta

con tu compañero lo que has anotado.

2.7 Vuelve a ver el vídeo y rellena los huecos de las conversaciones presentadas.

Escena: Encuentro de Jun y Ricardo

No te entiendo, pero los vi te robaron...los hijos de puta del taxi...te pegaron. ¿Español nada? No 1)(hablar) español. ¿no? 2)(tomar), 3)(ponerse) ahí.



¿.....(vivir) ahí? ¿Esta es tu casa? ¿Tu casa? ¿Vos.....(vivir) ahí? ¿En la casa? Puta madre que me parió.

¡Y está! ¡.....(parar),.....(parar)! ¡Ya entendí! ¡.....(subir),(subir) al auto!



2.8 Ejercicios de voseo para repasar.

Observa la tabla de los anexos con la conjugación del voseo en países latinoamericanos para familiarizarte con este.

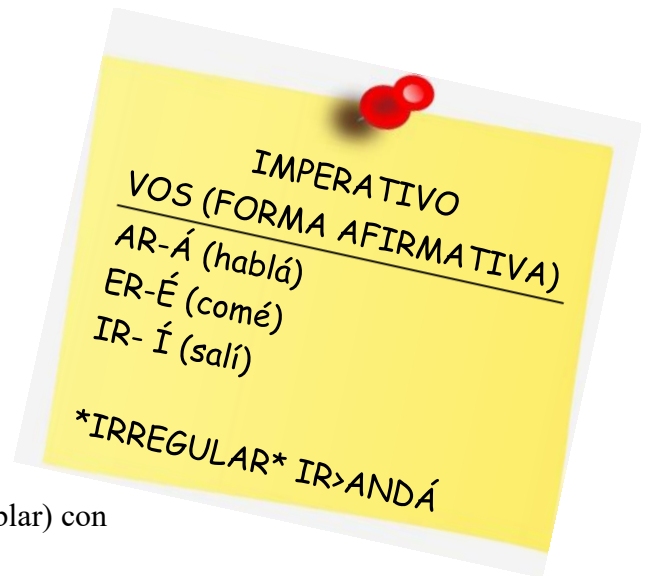
PRESENTE DE INDICATIVO DE VOSEO (segunda persona)		
AR	ÁS	BAILÁS
ER	ÉS	BEBÉS
IR	ÍS	VIVÍS
IRREGULARES:	SER> SOS PODER> PODÉS	

2.8.1 Ponga los verbos entre paréntesis de las frases en la forma adecuada de vos en presente de indicativo.

- 1) Vos _____ (hablar) demasiado. Tienes que aprender a escuchar.
- 2) Hola, ¿vos _____ el compañero de Elena?
- 3) Vos _____ muy bien. (Cantar)
- 4) Seguro que vos _____ hacerlo muy bien. (poder)
- 5) Vos _____ mucho. (comer)
- 6) Hombre, _____ (beber) demasiado, ¿no es bueno para la salud?
- 7) ¿Por qué vos siempre _____ (venir) tan temprano?
- 8) Vos nunca _____ (tener) miedo. ¡Qué valiente!

2.8.2 Ponga los verbos entre paréntesis de las siguientes frases en la forma adecuada de vos en presente de imperativo de segunda persona.

- 1) Niño, _____ (comer) más, que tienes que crecer.
- 2) No puedes estar todo el día en casa, _____ (salir) con tus amigos, Miguel.
- 3) ¿Sigues enfadada con tu novio? _____ (hablar) con él ¿no?
- 3) No me molestes más, ¡ _____ (callarse)!
- 4) ¡María, _____ (lavarse) las manos antes de comer!
- 5) Elena, _____ (decirme) qué es lo que te puedo ayudar.
- 6) _____ (esperar) aquí, ahora vuelvo.
- 7) _____ (ir) ahora mismo a su casa, que te está esperando.



ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 En la actividad 1, ya sabemos que en Argentina se pronuncia diferente la Y y la LL. Ahora vamos a ver un vídeo de YouTube de un español Juan que habla con un amigo argentino Daniel comparando la diferencia entre pronunciar la Y y la LL. Apunta las 3 palabras que te gustan más. Comenta el vídeo con tus compañeros.

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=wkRnn0VFv9c>

Título del video: Español de España y español de Argentina

Tema: Juan y Daniel te explican cómo se pronuncia la LL y la Y en España y en Argentina.



3.2. ¿Cuál te gusta más? ¿Te gusta más la pronunciación de España o de Argentina? ¿Por qué? Coméntalo con tus compañeros.



3.3. Ahora vamos a ver la escena de la película donde Mari vino desde su pueblo a visitar a su hermana y a Ricardo. Escucha atentamente la conversación de Mari y Ricardo, ¿Has podido captar cómo pronuncian la Y y la LL?



3.4. Aquí tienes el diálogo de Mari y Ricardo, intenta pronunciar como ellos. Después compruébalo otra vez en el vídeo.

¿Cuándo viniste?

Ayer. ¿No te contó Leonel?

Ah, sí sí, me comentó que estabas.

Nunca contestaste mi carta.

No, no, nunca me llegó.

¿No te llegó? ¡Qué raro!

3.5 Ahora intenta leer el siguiente texto

Coja el caballo y vaya, salte las vallas y suba por el arroyo.

Tenga cuidado de no arrollar a algún niño despistado. Rescate a la doncella.

3.6 Comprueba la pronunciación con el vídeo de YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=bDiTt8H7hOs>

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1.1 ¿Has comido alguna vez en un restaurante argentino? ¿Te ha gustado? ¿Por qué? Cuéntaselo a tus compañeros.

4.1.2 ¿Conoces alguna palabra de alimentación que se usa en Latinoamérica y es diferente a las de España? Cuéntaselo a tus compañeros.

4.1.3 ¿Qué ves en la foto? ¿cómo está Jun? ¿Crees que a él le va a gustar la comida argentina?



4.2.1 Ahora vamos a ver un fragmento de la película donde Mari quiere invitar a Ricardo y a Jun a cenar a casa. Rodea las imágenes de los ingredientes que ha mencionado, ¿qué echará en el puchero?





4.2.2 Confirma las respuestas con tu profesor-a para ver si has acertado.

4.3.1 ¿Conoces la palabra **caracú**? Mira la definición de abajo extraída de la *RAE*. A parte de en Argentina ¿en qué países también se utiliza?

caracú

De or. guar.

1. m. *Arg., Par. y Ur.* Tuétano de los animales, en particular vacunos.
2. m. *Arg., Par. y Ur.* Hueso que contiene el **caracú**.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

4.3.2 En la película, han aparecido otras palabras del ámbito de la alimentación diferentes a las que se usan en España. Busca sus significados en la *Rae* o por Internet. Habla con tus compañeros para ver si entendéis las siguientes palabras y elegid el significado correcto.



Mirá las **papas fritas a caballo** que me estoy mandando, con papa de verdad, no como esa mierda congelada que comen los **pelotudos** como vos

(1) Las papas fritas a caballo son (fragmento 7:00-7:15):

- A. patatas fritas con salsa de carne de caballo
- B. patatas fritas con salchichas de caballo
- C. patatas fritas con huevos fritos



(2) Los chinchulines (fragmento 15:00-24:30):

- A. Intestino delgado de vaca
- B. Hígado de vaca
- C. Oreja de vaca

Criadilla un manjar.
Acá no lo come
nadie. Hígado,
comen.
chinchulines, riñón.

4.4 Ahora vamos a ver un vídeo de Youtube, que te explica la variedad del léxico de alimentación en diferentes países hispanoamericanos. Enfócate en la diferencia entre Argentina y España ¿Cuál te parece más interesante?

<https://www.youtube.com/watch?v=fQ7cWJApFHc>



4.4.1 Apunta la diferencia entre el léxico de España y el de Argentina

Es: FRESA
Ar: FRUTILLA

Es: AGUACATE
Ar:

Es: PLÁTANO
Ar:

Es: PIÑA
Ar:

Es: PATATA (o papa)
Ar:

Es: TERNERA
Ar:

Es: CONEJO
Ar:

Es: CERDO
Ar:

Es: CARNE DE CORDERO
Ar:

España

Argentina

4.4.2 ¿Cuál te parece más interesante? ¿Te gusta que haya tanta variedad de español? ¿Por qué?

4.5 Cómo ya has visto en las actividades anteriores, en Argentina existe una variedad de español diferente del español de España, ¿qué opinas de las afirmaciones de las siguientes personas? ¿Estás de acuerdo con alguna? ¿por qué? Habla con tus compañeros.



MIGUEL: Pues a mí me gusta más el español de España, porque es el más correcto, es el estándar y es el mejor.



ANA: Mira, yo he viajado por muchos países, y creo que hay que respetar la variedad de cada país, por ejemplo, el inglés de Inglaterra y el de Estados Unidos también son distintos.

MARISOL: A mí me gusta más el español de América, porque suena más bonito, además si ahora vivo en Argentina, ¿es mejor aprender el español de acá? ¿No?



4.7.2 En la lengua china también existen variedades ¿Has tenido alguna experiencia interesante sobre las variedades del chino? ¿Conoces algunas expresiones diferentes al chino de tu zona? ¿Crees que existe un chino mejor? Coméntalo con tus compañeros.



ACTIVIDAD 5 LECTURA

Inmigración china en Argentina: Una historia real



Hong y Luo se habían conocido jugando ping pong en 1984. Él tenía 28 años y ella 26. Trabajaban en el mismo edificio en el centro de Pekín, pero habían crecido en lugares muy diferentes. Él era de Dalian, una ciudad portuaria al norte del país, donde sus padres eran pescadores. Y ella de Wuhan, una ciudad industrial en el centro de China, donde sus padres eran profesores universitarios. A pesar de las diferencias, su conexión fue inmediata.

“Fuimos con una amiga al área de descanso del edificio y jugamos un partido de dobles con dos amigos de ella. Uno era Hong”, recuerda Luo. “Desde ahí pasó todo muy rápido. A los meses nos casamos en una ceremonia civil y al año tuvimos a nuestro primer hijo, Mu”.

En 1987, en el marco de una naciente política para expandir la presencia económica de China en otras partes del mundo, la empresa estatal de comercio para la que trabajaba Hong le ofreció a la pareja la oportunidad de irse a Mar del Plata, Argentina, para expandir las operaciones de la empresa ahí.

“No sabíamos nada de Argentina. Sólo habíamos escuchado que era un país lindo”, cuenta Luo. “Pero aceptamos la oferta de inmediato. En esos entonces, debido a la situación política y económica del país, si te daban la oportunidad de irte, te ibas, no importaba a dónde”.

Luo y Hong aprendieron español por su cuenta, recurriendo al diccionario, buscando cada palabra que escuchaban y que necesitaban usar.

“A veces, para practicar, iba al kiosko de la esquina y le hablaba a la señora que atendía: ¿Cómo estás? ¡Qué lindo día!”, cuenta Luo.

En los años y décadas que siguieron, Hong y Luo vivieron numerosos aprendizajes y desafíos, desde aprender a tomar mate o hacer asado, hasta fundar su propia empresa y verla crecer.

(Extraído y adaptado de www.redaccion.com.ar)

5.1 Contesta las siguientes afirmaciones que si son verdaderas o falsas.


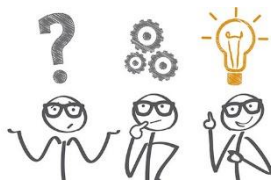

	V	F
1. Hong y Luo eran de una ciudad portuaria con industrias		
2. Al año de conocerse tuvieron a su primera hija Mu		
3. La empresa de comercio les ofreció mucha plata para ir a trabajar a Argentina al lado del mar		
4. Por la situación política del país, si te daban la oportunidad de irte te ibas a cualquier sitio		
5. Finalmente, Hong y Luo se adaptaron a la vida en Argentina		

5.2 ¿En la ciudad donde vives tú hay muchos inmigrantes? ¿por qué vienen a tu ciudad o a tu país?

5.3 ¿A dónde te gustaría inmigrar? ¿Por qué?

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

¡Felicidades! Ya has terminado tu clase de las variedades del español. Ahora toma tu tiempo, reflexiona sobre todo el proceso de tu aprendizaje y contesta las siguientes preguntas.

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN (Ficha de autoevaluación inspirada en Fernández Peña: 2007)	
<input type="checkbox"/> Después de esta unidad puedo...	
<input type="checkbox"/> La actividad que más me ha gustado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que más me ha ayudado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que menos me ha gustado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que menos me ha ayudado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que me hubiera gustado hacer es: porque...	
<input type="checkbox"/> Las palabras y expresiones que quiero recordar son...	
	
<input type="checkbox"/> He tenido dificultades con....	
<input type="checkbox"/> Para solucionarlo voy a....	
<input type="checkbox"/> He mejorado en...	

ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

En esta unidad, hemos visto algunos usos de la variedad de español de Argentina. En casa puedes ver de nuevo la película completa e intentar encontrar lo que hemos aprendido, o incluso descubrir cosas nuevas. Escríbelas en la siguiente tabla.

1. GRAMÁTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
2. FONÉTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
3. LÉXICO	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
DICCIONARIO	
4. RECURSOS EXTERNOS QUE HAS ENCONTRADO (VÍDEOS DE YOUTUBE, CANCIONES, ETC.)	
TIPO DE RECURSOS	TÍTULO
PELÍCULA	
NOTICIAS-REVISTAS	
VÍDEOS DE YOUTUBE	
CANCIONES	
ANUNCIOS	
OTROS	



MATERIAL 5
PELÍCULA CHILENA
GLORIA
(VARIEDAD CHILENA)

I. FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1.NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
GLORIA
2. TIPO DE TEXTO Y GÉNERO (SEGÚN EL MCER)
Narrativo
3. NIVEL
B1-B2
4. TIPO DE ACTIVIDAD
<ul style="list-style-type: none">- Activar conocimientos previos- Describir imágenes- Deducir significados- Inferir información a través de fragmentos de películas y textos escritos para contestar preguntas- Conversar sobre aspectos gramaticales, fonéticos, léxicos- Modificar frases usando la gramática aprendida- Escuchar fragmentos de películas enfocándose en la pronunciación- Reproducir oralmente palabras y frases enfocándose en la pronunciación de las variedades- Escuchar fragmentos de películas para completar información- Usar diccionarios y recursos de Internet para buscar significados- Conversar sobre los métodos de aprendizaje- Leer textos para extraer información y conocer la realidad sociocultural de otros países- Conversar sobre los problemas sociales que existen en todas las sociedades- Contestar preguntas para conocer su progreso y cómo mejorarlo- Visualizar películas de forma autónoma para reconocer el uso de las variedades aprendidas
5.OBJETIVOS PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">- Concienciarse a través de una película de la existencia de las variedades y de los países que las usan- Realizar hipótesis a partir de la película- Reconocer la variedad chilena, su léxico, su pronunciación (ej: seseo y ceceo) y algunos de sus usos gramaticales (ej: uso de “usted”)- Conocer nuevas estrategias de aprendizaje- Aprender a usar diccionarios y otros recursos en español

- Conocer la cultura y sociedad chilena, así como el problema de la soledad en personas mayores
- Autoevaluarse
- Aprender a aprender

6.DESTREZAS QUE PREDOMINA

- Destrezas sociales: capacidad de actuar de forma natural al teléfono, capacidad de usar usted en distintas situaciones
- Destrezas interculturales: capacidad de relacionar la cultura española con la chilena, de adquirir sensibilidad cultural y respeto por las variedades, y de superar estereotipos
- Destrezas fonéticas: capacidad de reconocer las variedades y de reproducirlas
- Destrezas de estudio: capacidad de comprender la intención de la tarea establecida, de colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo, de usar materiales, de autoevaluarse para ver carencias y establecer metas, y capacidad de usar materiales para el autoaprendizaje
- Destrezas heurísticas: capacidad de adaptarse a las variedades, capacidad de usarlas, capacidad de encontrar y saber usar recursos en lengua meta, y capacidad de usar nuevas tecnologías

7.CONTENIDO GRAMATICAL

- El uso de usted en la variedad chilena

8.CONTENIDO FUNCIONAL

- Búsqueda y ofrecimiento de información factual mediante preguntas y respuestas
- Descubrir y expresar actitudes (ej. frente a la variedad de Chile)
- Persuasión: dar consejos para resolver problemas
- Vida social: tratamiento a los demás
- Estructura del discurso (ej: conversación telefónica)
- Narrar, comentar, explicar y argumentar
- Formar grupos de trabajo para realizar una tarea
- Acordar roles para realizar una acción/ejercicio

9. CONTENIDO LÉXICO

- Léxico usado en conversaciones telefónicas
- Léxico de la variedad chilena
- Expresiones chilenas

10. CONTENIDO ESTRATÉGICO
<ul style="list-style-type: none"> - Planificación consciente de las actividades para organizar su práctica - Control del éxito de las actividades para retroalimentarse - Autocorrección al expresarse durante las actividades - Creación y comprobación de hipótesis de fragmentos audiovisuales
11. CONTENIDO SOCIOCULTURAL
<ul style="list-style-type: none"> - Lugares turísticos de Chile - Estructuras y relaciones familiares - Las relaciones entre sexos - La soledad de las personas mayores en Chile
12. DESTINATARIOS
Estudiantes taiwaneses del cuarto curso universitario que ya tienen nivel b1
13. DINÁMICA
Individual, parejas, grupo
14. MATERIAL NECESARIO
<p>Esta misma unidad didáctica</p> <p>Fragmentos de la película</p> <p>Proyector</p> <p>Internet (para poder poner vídeos de YouTube)</p>
15. DURACIÓN

II. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA.

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR...

1.1 Imágenes de 2 lugares famosos de Chile

- ◆ Objetivo→ Introducir al alumno el tema que está relacionado con Chile.
- ◆ Dinámica→ Individual/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, proyector con imágenes
- ◆ Premisas→ El profesor presenta la actividad proponiendo preguntas como: ¿Conocéis estos sitios? ¿Sabéis dónde están? .

1.2.1-1.2.2 Textos de presentación de “La mano del desierto” y “Isla de Pascual”

- ◆ Objetivo→ Introducir al alumno el tema que está relacionado con Chile, y usar como un recurso motivador los dos puntos turísticos.
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean los dos textos (act. 1.2.1), luego que comenten las dudas entre ellos, y que lleven a cabo preguntas motivadoras y de opinión (act.1.2.2). Ej.: ¿Os gustaría visitar estos sitios? ¿Cuál es vuestro destino turístico favorito? Etc.

1.3.1 Imagen de la película donde los dos protagonistas Gloria y Rodolfo en un restaurante.

- ◆ Objetivo→ Actividad de Pre-visionado : Introducir al alumno la película que vamos a trabajar
- ◆ Dinámica→ Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, proyector con imagen
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que describan la imagen, contestando preguntas como: ¿Dónde están? ¿Qué están haciendo? ¿Cómo se sienten ahora? etc.

1.3.2 a 1.3.3 Tráiler con preguntas

- ◆ Objetivo→ Actividad Visionado: A través del tráiler hacer que los alumnos conozcan de qué trata la película.
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (YouTube), proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pone primero el tráiler y luego pide que los alumnos contesten las preguntas de la tabla (act.1.3.2). Luego lo ponen en común entre todos. (act.1.3.3)

1.3.4-1.3.5 Sinopsis de la película y pregunta de opinión

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: A través de la sinopsis entender mejor cómo se desarrolla la historia de la película.
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean la sinopsis (act.1.3.4), indican las dudas y luego comentan la pregunta de la actividad (act.1.3.5) sobre el tema de la soledad y la jubilación, haciendo frases como: *Cuando me jubile, viajaré por el mundo.*

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 Pregunta abierta sobre experiencias personales con el uso del tratamiento “usted”

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: A través de la pregunta introducir al alumno el tema gramatical que vamos a mencionar a continuación.
- ◆ Dinámica→ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos su hábito de usar el tratamiento, haciéndoles preguntas como ¿Cuándo usáis el tratamiento de tú? ¿Cuándo usáis el de usted? etc.

2.2 Fragmento de la película (Escena: Gloria habla con su hija y el novio de la hija)

- ◆ Objetivo→ Actividad de Visionado: reconocer el uso de usted en América
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que presten atención en el tratamiento que ha usado Gloria cuando habla con su hija y con el novio de esta

2.3 Ejemplo real de una conversación del foro de Centro Virtual Cervantes

- ◆ Objetivo→ Actividad de Post-visionado: A través de una conversación real en el foro del CVC, los alumnos pueden conocer la diferencia de uso del tratamiento en América, y por otro lado conocer el Foro como un recurso de aprendizaje
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo

- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que lean la conversación para conocer el uso de usted en América. También hace otras preguntas como: ¿Utilizáis foros para consultar dudas? etc.

2.4-2.5 Ejercicio gramatical

- ◆ Objetivo→ Actividad Post-visionado: poner en práctica el uso de tratamiento.
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que cambien las frases usando el tratamiento de usted y ustedes (act.2.4), y luego pregunta la opinión de los alumnos (act.2.5) sobre su preferencia en el uso del tratamiento de usted para así hacer una reflexión intercultural

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 Imagen de la película

- ◆ Objetivo→ Actividad de Pre-visionado: a través de una imagen del fragmento introducir al alumno el tema que vamos a tratar
- ◆ Dinámica→ Pareja/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, proyector con imagen
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los alumnos que describan la foto

3.2 Fragmento de la película (Escena: Rodolfo pide perdón a Gloria por su desaparición imprevista en una cena familiar)

- ◆ Objetivo→ Actividad de Visionado: percibir la diferencia de pronunciación de la “c”
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que presten atención a la pronunciación de los dos protagonistas

3.3 Transcripción de la conversación del fragmento.

- ◆ Objetivo→ Actividad de Post-visionado: a través de la transcripción facilitar el proceso de comprensión y observación de la diferencia de pronunciación de la c en Latinoamérica
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que se enfoquen en la pronunciación de las palabras resaltadas.

3.4.1-3.4.5 Presentación del uso de Seseo y Ceceo

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado**: introducción del uso del seseo y ceceo en diferentes zonas hispanohablantes, y reflexión sobre el uso de las variedades fonéticas
- ◆ Dinámica→ Individual/Pareja /Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de papel
- ◆ Premisas→ El profesor explica a los estudiantes el uso de ceceo y zeceo y estos completan la tabla (act.3.4.1). Luego lo ponen en práctica en dos ejercicios (act.3.4.2 y act.3.4.3), y terminan preguntando (act.3.4.4) su opinión del uso de las variedades de pronunciación a través de las opiniones de 3 estudiantes: Marcos, Isabel y Luis

1ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1 Preguntas sobre el uso de léxico telefónico en el país del alumno y en diferentes países

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Pre-visionado**: introducir la variedad del léxico telefónico a través de preguntas abiertas y motivadoras sobre el uso de léxico telefónico de cada país
- ◆ Dinámica→ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de papel
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los alumnos cómo contestan al teléfono y si conocen también el uso en otros países

4.2 Fragmento de la película (Escena: Gloria llama a sus hijos por teléfono)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: observar la variedad de léxico en conversaciones telefónicas en Chile
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de papel, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pone el fragmento de la película y pide a los estudiantes que observen qué ha dicho Gloria al contestar el teléfono

4.3 Vídeo de YouTube y ejercicio de rellenar huecos.

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado y Post-visionado**: recurso adicional para hacer saber a los estudiantes que existen diferentes usos de léxico, y para aprender 10 maneras de contestar al teléfono en español de los hispanohablantes
- ◆ Dinámica→ Individual/Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de papel, Internet (YouTube), proyector

- ◆ Premisas→ El profesor pone el vídeo y pide a los alumnos que completen la tabla sobre las 10 maneras de usar el léxico en los países hispanohablantes

4.4.1 Fragmento de la película (Escena: Gloria habla con su hijo por teléfono)

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Visionado**: Observar la variedad del léxico y expresiones en Chile
- ◆ Dinámica→ Individual
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, fragmento de la película, proyector
- ◆ Premisas→ El profesor pone el fragmento de la película para que observen si entienden lo que dicen y pide que averigüen qué significa

4.4.2-4.4.5 Ejercicios de léxico y expresiones chilenas

- ◆ Objetivo→ **Actividad de Post-visionado** Estrategia de aprendizaje: enseñar a los estudiantes a utilizar diferentes recursos para encontrar significados de las palabras que no entienden
- ◆ Dinámica→ Individual/pareja/ Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo, Internet (los alumnos pueden usar su móvil)
- ◆ Premisas→ El profesor pregunta a los estudiantes si entienden la palabra y expresiones como: *pucho*, *estar mañoso*...etc.(act.4.4.2). Luego, pide a los estudiantes que busquen su significado por Internet (act 4.4.3). Por último, muestra la respuesta a través de ejemplos reales del diccionario online, como *diccionario chileno*, *DRAE*, *Foro de Wordreference*, ...etc. (act. 4.4.4), y hablan sobre las preferencias de cada estudiante en el uso de estrategias (act.4.4.5)

ACTIVIDAD 5 LECTURA: LA SOLEDAD

Título de la noticia:

Los adultos mayores son los que más se suicidan en Chile.

- ◆ Objetivo→ Competencia sociocultural y autoaprendizaje. A través de la lectura tomada de un diario digital chileno (www.24horas.cl/nacional), los estudiantes pueden adquirir conocimiento sociocultural relacionado con la película y, por otro lado, conocer otros recursos como diarios o revistas de países americanos para aprender más sobre las variedades del español
- ◆ Dinámica→ Individual/ Pareja /Grupo-clase
- ◆ Material→ Hoja de trabajo
- ◆ Premisas→ El profesor pide a los estudiantes que lean el artículo y luego contesten si las preguntas de la actividad 5.1 son verdaderas o falsas. Luego a través de la actividad 5.2 reflexionan si en su país también existe el mismo problema.

Terminan con la actividad 5.3, donde expresan su opinión sobre cómo solucionar este problema social

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

- ◆ Objetivo → Autoevaluar si han aprendido algo en la clase, ofrecer *feedback* a los alumnos, y reflexionar sobre sus problemas de aprendizaje
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha de autoevaluación
- ◆ Premisas → El profesor pide a los estudiantes que rellenen la ficha y luego que la entreguen para que luego este pueda ofrecerles consejos

ACTIVIDAD 7 AUTOAPRENDIZAJE

- ◆ Objetivo → Aprender a aprender
- ◆ Dinámica → Individual
- ◆ Material → Ficha del trabajo
- ◆ Premisas → El profesor manda este ejercicio como tarea final o como un trabajo voluntario de autoaprendizaje para que los alumnos puedan estudiar más en casa sobre la variedad que aparece en la película, y para que aprendan a buscar más recursos por Internet y así ampliar su conocimiento sobre las variedades

ACTIVIDAD 1 ANTES DE EMPEZAR

1.1 ¿Conoces estos sitios? ¿Sabes dónde están? Coméntalo con tus compañeros.



1.2.1 Ahora lee la siguiente información sobre las fotos del ejercicio 1 para comprobar tus respuestas.

LA MANO DEL DESIERTO

En medio del desierto de Atacama, en Chile, una mano gigante parece salir del suelo como los restos de una civilización antigua.

En realidad, se trata de una escultura bastante moderna, una obra de arte llamada «Mano del Desierto» creada por el artista chileno Mario Irarrázabal en honor a las víctimas de la injusticia y la tortura durante el régimen militar en Chile.

(Extraído de Destinoinfinito)

ISLA DE PASCUA

Debido a sus bellezas naturales y tradiciones, la Isla de Pascua o Rapa Nui constituye uno de los lugares más atractivos del mundo. Está ubicada en medio del Océano Pacífico, formando parte del continente de Oceanía, pero al mismo tiempo siendo parte del territorio insular de Chile.


Los lugareños aún conservan y practican las costumbres de sus antepasados, destacando los Moais levantados hace cientos de años, que se mantienen en pie y están altamente protegidos.

(Extraído de Gochile)

1.2.1 ¿Te gustaría visitar estos sitios turísticos? ¿Has estado en Chile? ¿Cuál es tu monumento histórico favorito que has visitado? Coméntalo con tus compañeros.

1.3.1 Antes de empezar a trabajar con una película chilena, observa la siguiente foto. ¿Qué relación crees que tienen Gloria y Rodolfo? ¿Cómo se sienten ahora? ¿Qué están haciendo? ¿Dónde están?



1.3.2 

Ahora vamos a ver el tráiler de una película chilena llamada GLORIA. Intenta sacar algunas ideas generales sobre la película y contesta las siguientes preguntas:



PREGUNTAS (LAS RESPUESTA PUEDEN SER MÁS DE UNA)		
1. Esta película trata de.....de una mujer.		
A. el amor	B. la familia	C. la soledad
2. A Gloria le gusta..... en su tiempo libre.		
A. hacer deporte	B. conocer a nuevos amigos	C. cuidar de animales
3. Gloria ha conocido a un señor que le gusta a ella en...		
A. un parque	B. la playa	C. un bar
4. El género de la película es...		
A. una comedia	B. un drama	C. una tragedia

1.3.3 Pon tus repuestas en común con tus compañeros

1.3.4 Ahora lee la sinopsis de la película y comprueba tus hipótesis.



Gloria Cumplido (Paulina García) tiene 58 años y está sola en la vida. Para compensar el vacío, llena sus días de actividades y por las noches busca el amor en el mundo de las fiestas para solteros adultos, donde solo consigue perderse en una serie de aventuras sin sentido. Esta frágil felicidad en la que vive se altera cuando conoce a Rodolfo (Sergio Hernández), un hombre de 65 años, recientemente separado, que se obsesiona con ella. Gloria comienza un romance, pero éste se complica por la enfermiza dependencia de Rodolfo hacia sus hijas y su exmujer. Esta relación, a la que Gloria se entrega porque intuye que podría ser la última, acabará por hacerla estrellarse contra la cruel realidad del mundo. Gloria deberá reconstruirse para enfrentar con nuevas fuerzas su definitiva entrada a la vejez.

(extraído de wikipedia)

1.3.5 ¿Crees que es importante tener pareja cuando una persona es mayor? ¿Por qué? ¿Te da miedo la soledad? ¿Qué actividades harás cuando te jubiles? Coméntalo con tus compañeros.

Ej: Cuando me jubile, viajaré por el mundo....

ACTIVIDAD 2 HACIA UNA GRAMÁTICA DIFERENTE

2.1 En tu país, ¿se usa mucho el tratamiento de usted y ustedes? ¿Cuándo lo utilizas?

2.2 Ahora vamos a ver una escena en la que Gloria habla con su hija y el novio de la hija, observa qué tratamiento utiliza Gloria cuando se despidió de ellos.



2.3 Ahora lee la siguiente conversación entre Antonio Molero y Caluca Díaz, en el foro de CVC del Instituto de Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=33991

↑ **131355.**
Autor: Caluca Díaz
Título: 'Ustedes' por 'vosotros' en México
Fecha y hora: sábado, 26 de julio de 2008, 17:45 h

Hola a todos:
Me gustaría saber si el termino 'ustedes' se utiliza en Mexico para dirigirse al grupo 'vosotros'. Estoy segura que este fenomeno ocurre en Colombia, Ecuador y Venezuela pero no lo tengo tan claro en relacion a Mexico. Alguien podria confirmarmelo?
Muchas gracias.
Saludos,
Caluca

↑ **131361.**
Autor: Antonio Molero
Título: Vosotros - ustedes
Fecha y hora: lunes, 28 de julio de 2008, 09:29 h

Hola, Caluca:
El pronombre personal "vosotros" se usa en España, pero no en América donde se sustituye por "ustedes" y la tercera persona plural del verbo correspondiente. Así, lo que en España sería "vosotros trabajáis", en América sería: "ustedes trabajan".
Espero haberte sacado de dudas.
Saludos
Antonio

2.4 Ahora ya sabemos que en América se sustituye *ustedes* por *vosotros*. Intenta escribir las siguientes frases como lo dirían los latinoamericanos.

- *¿Cómo estáis (vosotros)?*
- *¿En qué trabajáis (vosotros) ahora?*
- *¿Dónde vivís (vosotros) ahora?*
- *¿A qué hora os levantáis (vosotros) normalmente?*

2.5 ¿A ti te gusta más el tratamiento de vosotros o de ustedes? ¿Cuál te gusta más? ¿Por qué? Habla con tus compañeros.

ACTIVIDAD 3 HACIA UNA FONÉTICA DIFERENTE

3.1 Observa la foto. ¿Dónde están? ¿De qué estarán hablando?





3.2 Ahora vamos a ver un fragmento de una conversación entre Gloria y Rodolfo. Es la escena donde Rodolfo pide perdón a Gloria porque desapareció de repente en una cena familiar. ¿Has notado alguna diferencia cuando pronuncian?

3.3 Ahora escucha de nuevo y presta atención en cómo pronuncian la c.

¿Qué haces aquí?

¿Te buscaba con la mirada muchas veces?

No tengo nada que decirte.

¿Y tú tienes el descaro de desaparecer?

3.4.1 ¿Sabes qué es el **Seseo**? ¿Y el **Ceceo**? Lee el siguiente artículo y observa los dibujos, contesta las siguientes preguntas si son verdaderas o falsas.

PREGUNTAS	V	F
El seseo sólo se usa en América Latina.		
El ceceo es pronunciar la s en z.		
En Cádiz la gente pronuncia la z como una s.		
En América se usa seseo por la influencia de la zona de castilla.		

El seseo es un fenómeno fonético propio de la lengua española. Consiste en la sustitución del sonido de la z o la c antes de e, i, según se usa en el castellano peninsular, por el sonido atribuido a la s.

El seseo supone, pues, la indistinción en la oralidad entre s y z y c, cuando esta última se encuentra antes de e, i en la pronunciación.

Como tal, es producto de un fenómeno de reducción de fonemas que se registró entre los siglos XVI y XVII, especialmente en el habla andaluza, desde donde se propagaría a América. No se debe confundir con el ceceo.

El seseo forma parte de la norma culta. Se trata de un fenómeno extendido en la mayor parte del mundo hispanohablante, común a toda la América hispana, con excepción de España, donde incluso en Andalucía y las islas Canarias se produce.

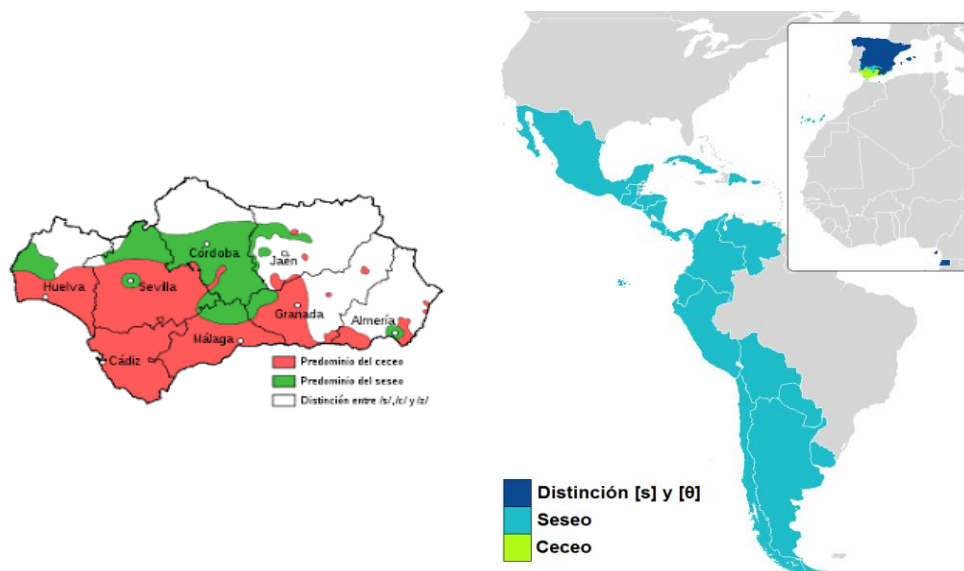
Ejemplos de seseo		
Palabra	Con seseo	Sin seseo
Zapato	/sapáto/	/zapáto/
Adición	/adisión/	/adizión/
Cazuela	/kasuéla/	/kazuéla/
Cocer	/kosér/	/kozér/
Decisión	/desisión/	/desizión/

El ceceo es un fenómeno fonético de la lengua española que consiste en pronunciar la letra s con un sonido similar al que corresponde a la letra z y a la c (esta última cuando se encuentra antes de e, i) en el español hablado en la península Ibérica.

Ejemplos de ceceo			
Palabra	Con ceceo	Sin ceceo (España)	Sin ceceo (América)
Casa	/káza/	/kása/	/kása/
Canción	/kanzión/	/kanzión/	/kansión/
Seguro	/zegúro/	/segúro/	/segúro/
Decisión	/dezizión/	/dezisión/	/desisión/

Persona	/perzóna/	/persóna/	/persóna/
Después	/dezpuéz/	/después/	/después/

(Texto extraído de: dicionariodedudas.com)



3.4.2 Ejercicio de pronunciación. Ahora lee las siguientes palabras usando el seseo. Coméntalo con tu profesor.

La ciruela, los lápices, el cinco, la maceta.

Las nueces, los peces, la cesta, el cenicero, el cielo.

3.4.3 Ahora repite las frases del ejercicio 3.3. Intenta pronunciar la c y la z como los seseantes. ¿A ti te gusta cómo se pronuncia? ¿Cuáles crees que son sus ventajas y desventajas?

3.4.4 Lee las siguientes afirmaciones de estudiantes de español sobre su actitud hacia el seseo. ¿Con quién estás más de acuerdo? ¿Por qué?

Intenta utilizar las siguientes estructuras gramaticales:

Es una tontería que...

Es importante que...

Me parece muy bien que...etc.

Marcos: Desde mi punto de vista, creo que es mejor no pronunciar la z y la c como s, porque así evito equivocarme a la hora de memorizar vocabulario.



Isabel: La verdad es que no creo que la pronunciación sea una cuestión importante, si la gente me entiende, la pronunciación da igual.

Luis: Creo que hay que respetar la pronunciación de cada zona, no existe una mejor o peor, depende de en qué zonas vas a vivir.

ACTIVIDAD 4 HACIA UN LÉXICO DIFERENTE

4.1 En tu país, ¿qué dices al contestar por teléfono? ¿Conoces otras maneras de contestar teléfonos en otros países?

En España se dice: ¿Diga? ¿Dígame?

En EE.UU. se dice...

En tu país se dice...

En Japón se dice...

En





4.2 Ahora vamos a ver un fragmento de una conversación de teléfono entre Gloria y sus hijos, presta atención a qué dice Gloria cuando contesta el teléfono. ¿Es diferente cómo contesta ella de cómo se contesta en España? Compruébalo con tus compañeros.



4.3 Ahora vamos a ver a un *Youtuber* que nos explica 10 maneras de contestar al teléfono en español por hispanohablantes. Apúntalas y coméntalas con tus compañeros. ¿Cuál te gusta más?

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=9qhHNrpIfoc>

1.....

2. ¡HOLA!

3.....

4.....
...

5.....
...

6. ¿SÍ?

7.....

8. BUENOS DÍAS

9. Telefónica Madrid, Buenos días

10. Sí, hola.



4.4.1

Ahora vamos a ver un fragmento de una conversación de Gloria con su hijo, y también la del hijo con su mujer, hay ciertos léxicos o expresiones que se usan en Chile que son diferentes de otras zonas de países hispanohablantes, intenta averiguar qué significan y cómo se dirían en España peninsular.

Pucha, que está
mañoso, ¿ah?

Después viene la
guata



No, nosotros
estamos super bien
acá, estamos la raja.

4.4.2 Según el contexto de la película, ¿qué significa ¿pucha, pucha? Estar mañoso, ¿Ah? ¿Estar la raja?

4.4.3 Intenta buscar sus significados por Internet y coméntalo con tus compañeros.

4.4.4 Comprueba tus respuestas con la ayuda de los siguientes recursos

A Diccionario Chileno
El diccionario del pueblo

Revisa el significado de:

ie UNIVERSITY JOIN OUR NEXT OPEN DAY REGISTER

1. la raja
se usa la expresión "la raja" cuando algo es muy bueno, excelente, etc
Estuvo la raja la junta anoche, deberían hacer más.
Enviado por mad max 4 years ago

2. la raja
Abertura que divide los glúteos, o dirigirse de forma general al trasero.
Me pica la raja

← → ↻ <https://dle.rae.es/1d--horse/ly036>

guata¹
Del fr. *ouate*.

1. f. Lámina gruesa de algodón en rama, engomada por ambas caras, que sirve para acolchados o como material de relleno.

guata²
Del mapuche *huata*.


1. f. coloq. *Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú*. Barriga, vientre, panza.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

https://forum.wordreference.com/threads/chile-está-la-raja.1687934/

Foros Dictionary search: Spanish definition Acceder Registrarse Buscar

3 Febrero 2010 #2

 **elmg**
Senior Member
Santiago - Chile
Spanish - Argentina

Hola


En Chile que algo "está la raja" es que algo es lo máximo, está super bueno. Desconozco el uso de "chido" pero sí creo saber lo que es "padre" en México y parece ser una expresión similar.

Claramente el sentido en que esta expresión está usada en tu texto es irónico.

Por cierto, que raro tu texto... Hay que tener una creatividad fuera de todo control para escribir eso, no sé que tan bien le iría por estos pagos a quien se atreviera a asociar de ese modo a Allende con Pinochet, le caerían dardos de ambos bandos.


Saludos, que estés bien.

3 Febrero 2010 #3

 **XiaoRoel**
Senior Member
Vigo (Galiza)
galego, español

Un español diría, con tono irónico: *¡Chile es la (puta) hostia! o ¡los de Chile es para cagarse!* y otras por el estilo. El nivel de uso generalizado de palabras de este tipo hizo, ya van años, que perdiesen por aquí las connotaciones blasfemas o escatológicas. En España son una de la armazones del lenguaje oral hiperbólico y expresivo (entre vascos es más rara esta abundancia y variedad).

4 Febrero 2010 #4



Estoy de acuerdo con elm sobre el significado del giro *la raja* en Chile y su interpretación del sentido que tiene en el texto sobre el que consulta Jacobtm. Sin embargo, no puedo dejar pasar la ocasión de aclarar, como lo he hecho en otros hilos, que la palabra *raja* es **malsonante** en la

4.4.5 ¿Qué haces normalmente cuando encuentras una palabra que no entiendes? ¿Cuál te parece más útil? Explica el por qué. Coméntalo con tus compañeros.

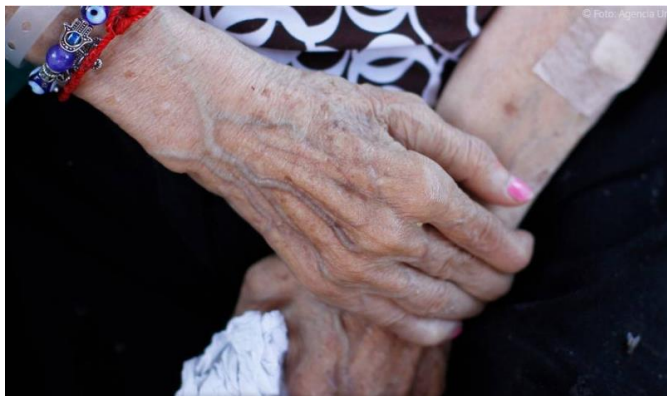
- Consulto el diccionario RAE o uso otro diccionario
- Consulto en páginas web como Wordreference, foros, blogs de nativos, etc.
- Pregunto a mis amigos nativos
- Pregunto a mi profesor de español
- Intento adivinar su significado a través del contexto, pero no lo compruebo.

Ejemplo:

"Me parece más útil preguntar directamente a mis amigos nativos, porque así ahorro mucho tiempo".

ACTIVIDAD 5 LECTURA: LA SOLEDAD

Los adultos mayores son los que más se suicidan en Chile



El suicidio reciente de una pareja de ancianos ha suscitado un debate en Chile sobre las condiciones de vida de un segmento de la población que tiene una creciente esperanza de vida y por tanto más riesgos de enfermedad y soledad.

Jorge Olivares Castro, de 84 años, disparó un tiro en la sien de su esposa Elsa Ayala Castro, de 89, antes de quitarse la vida. Llevaban 55 años casados, sin hijos, y a Elsa, que padecía cáncer y demencia senil la iban a internar en una residencia.

Lo tenían preparado. El mismo día en que decidieron poner fin a su existencia, invitaron a desayunar a una paramédico que se había encariñado con ellos y que los visitaba regularmente, según señala el diario La Tercera.

Esta semana, otros dos ancianos, padres de una persona con síndrome de Down, fallecieron en su cama, según las primeras informaciones, de inanición.

La tercera edad es el segmento que más decide quitarse la vida en Chile, con una tasa del 13,6 suicidio por cada 100.000 personas -una de la más altas del continente-, en comparación con el 10,2 en promedio en el conjunto de la población chilena, según Ana Paula Vieira, psicóloga y gerontóloga, autora de un estudio sobre la vejez.

La tasa de los suicidios de adultos mayores en Brasil, por ejemplo, es de 9,6 por cada 100.000 personas.

Con el 88% del total, los que más se suicidan en Chile son los hombres, los más proclives a la pérdida "de la identidad social" cuando se jubilan.

En un país con la mayor esperanza de vida de la región, donde las mujeres viven de media 85 años y los hombres 80, la vida de los 2,8 millones de adultos mayores (16,2% de la población) no siempre es fácil.

"Los factores de riesgo son múltiples", asegura a la AFP Vieira.

A la soledad, el aislamiento social, la desesperanza, la falta de sentido a la vida, las enfermedades crónicas irreversibles y la sobrecarga del cuidador -en general el cónyuge- o el sentimiento de ser una carga se suma el factor educativo -a menos educación más aislamiento y pobreza- y la caída significativa de los ingresos en la jubilación.

(Texto extraído y adaptado del diario digital chileno: <https://www.24horas.cl/nacional>)

5.1 Contesta que si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.


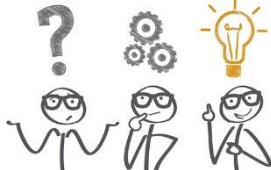
	V	F
1. Jorge, de 89 años, y Elsa, de 84, llevaban 5 años casados		
2. Otros dos padres con síndrome de Down murieron de no comer		
3. Brasil es donde la gente se suicida más		
4. La mayor esperanza de vida en la región es la de Brasil		
5. La gente con más estudios está más en contacto con otros y no suelen ser pobres		

5.2 ¿En tu país existe también este problema?

5.3 ¿Cómo creéis que podemos solucionar el problema que menciona el texto?

ACTIVIDAD 6 AUTOEVALUACIÓN

¡Felicidades! Ya has terminado tu clase de las variedades del español. Ahora tomate tu tiempo, reflexiona sobre todo el proceso de tu aprendizaje, y contesta las siguientes preguntas:

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN (Ficha de autoevaluación inspirada en Fernández Peña: 2007)	
<input type="checkbox"/> Después de esta unidad puedo...	
<input type="checkbox"/> La actividad que más me ha gustado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que más me ha ayudado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que menos me ha gustado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que menos me ha ayudado es: porque...	
<input type="checkbox"/> La actividad que me hubiera gustado hacer es: porque...	
<input type="checkbox"/> Las palabras y expresiones que quiero recordar son...	
	
<input type="checkbox"/> He tenido dificultades con....	
<input type="checkbox"/> Para solucionarlo voy a....	
<input type="checkbox"/> He mejorado en...	

ACTIVIDAD 7 FUERA DEL AULA

En esta unidad, hemos visto algunos usos de la variedad de español de Chile. Puedes ver de nuevo la película completa en casa, intentar encontrar lo que hemos aprendido, o incluso descubrir cosas nuevas.

1. GRAMÁTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
2. FONÉTICA	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
USO	
3. LÉXICO	
MINUTO DE LA PELÍCULA	
ESCENA	
DICCIONARIO	
4. RECURSOS EXTERNOS QUE HAS ENCOTRADO (VÍDEOS DE YOUTUBE, CANCIONES, ETC.)	
TIPO DE RECURSO	TÍTULO
PELÍCULA	
NOTICIAS-REVISTAS	
VÍDEOS DE YOUTUBE	
CANCIONES	
ANUNCIOS	
OTROS	

CONCLUSIÓN

Este estudio ha analizado el contexto general de Taiwán en relación con las variedades del español, teniendo en cuenta diversos factores (político, económico, académico y sociocultural) que influyen en las relaciones de Taiwán con países que hablan las variedades; los programas de enseñanza de español en las universidades con departamento de español, las necesidades y perspectivas profesionales de los aprendientes de español según encuestas previas, y la opinión de los profesores de español, extraída de una encuesta de elaboración propia, respecto a la enseñanza de las variedades en la isla. Los resultados de este análisis indican que las variedades del español juegan un papel muy importante a distintos niveles en las relaciones gubernamentales, a nivel universitario, y en la vida de los estudiantes. A pesar de esto, concluimos que no se presta suficiente atención a su estudio, y por eso hemos desarrollado una serie de unidades didácticas que presentan características de las distintas variedades latinoamericanas a través de películas, para que sirvan de introducción general a la enseñanza en las universidades taiwanesas.

A continuación, concretamos estas conclusiones:

1) El español y sus variedades son importantes para las relaciones de Taiwán con países hispanoamericanos debido a factores: políticos, económicos, académicos, y socioculturales. Taiwán mantiene relaciones diplomáticas con varios países latinoamericanos, acuerdos económicos y comerciales, acuerdos de intercambio académico, acuerdos de ayuda al desarrollo, tiene relaciones culturales a distinto nivel, incluyendo series televisivas, publicaciones de revistas o promoción de la movilidad juvenil entre países hispanohablantes.

2) El aprendizaje del español y sus variedades responde a las necesidades de los estudiantes de español y de sus perspectivas laborales. Las encuestas previas en universidades con departamento de español demuestran que ambos aspectos están enfocados en aprender español para encontrar un mejor trabajo, principalmente relacionado con el comercio o la diplomacia, dos campos estrechamente ligados a algunos de los factores, el político y el económico principalmente, que como ya hemos comentado hacen que las variedades sean importantes para las relaciones de Taiwán con otros países.

3) Los resultados generales de nuestra encuesta muestran que todos los docentes son conscientes de la importancia de conocer las variedades del español. A pesar de ello, el número de docentes de España y Latinoamérica está descompensado, casi la mitad de ellos no han tenido la oportunidad de realizar cursos específicos o asistir a conferencias relacionadas con las variedades, y usan exclusivamente libros de texto de España, lo que dificulta que los estudiantes estén en contacto con otras variedades y por tanto su aprendizaje.

4) El trabajo de elaboración de unidades didácticas basadas en películas presenta diversas ventajas e inconvenientes y requiere de mucho tiempo y de un gran esfuerzo, donde gran parte se invierte en la creación de ejercicios que se adecuen al nivel de los estudiantes y en establecer objetivos claros y alcanzables a través de las actividades, por lo que antes de decidirse a trabajar con películas hay que tener en cuenta todo esto para evitar realizar un trabajo que luego no se adapte a nuestras expectativas.

Consideramos que la mayoría de los alumnos se motivan con materiales audiovisual, y las encuestas estudiadas indican que es un factor positivo a la hora de aprender español. Estamos de acuerdo con Méndez (2009:62), que indica que a la hora de elaborar

materiales para sinohablantes es importante seguir unos principios: el principio de no suposición (evitar dar por sentados conocimientos), el de contrastividad (debemos comparar y contrastar las lenguas), y el de integración (de métodos occidentales y orientales). También son útiles las propuestas recopiladas por Blanco (2011:73-74), como por ejemplo dar explicaciones valiéndose del español, el inglés y el chino, traducir las explicaciones gramaticales, o evitar la densidad de contenidos, entre otras. Todas estas propuestas facilitan el trabajo con sinohablantes y permiten ser más efectivos en la enseñanza.

5) Es cierto que esta investigación no es más que una pequeña introducción que no pretende presentar un estudio exhaustivo de cada una de las variedades, pero sí quiere dar a conocerlas y estimular el aprendizaje autónomo de los aprendientes de español a través de las unidades desarrolladas. Este estudio es un acercamiento general para presentar algunas de las principales variedades del español. Consideramos que las unidades elaboradas cumplen con este objetivo básico, llenan este contenido de la enseñanza en las universidades, que escasea en Taiwán, y responden, con la formación de los estudiantes, a las necesidades de las relaciones de la isla con países hispanoamericanos, a las de los estudiantes de español, y las de los profesionales que pretenden trabajar en sectores en contacto con las variedades del español.

En estudios posteriores pondremos en práctica las unidades didácticas para ver con qué eficacia alcanzan los objetivos, aumentan el interés de los aprendientes, y sirven como primer paso para profundizar y promover la enseñanza de las variedades del español en Taiwán.

APÉNDICE 1 ENCUESTA

La situación actual del profesorado en Taiwán en relación con la enseñanza de las variedades del español.

Estimados profesores:

Estamos seguros de que ya saben que entre el español de España y el de Hispanoamérica existen muchas diferencias tanto en la fonética, como en el léxico y la gramática. Tomando esta idea como punto de partida, la doctoranda espera conocer la actitud, la opinión y la formación que tienen los profesores de español que están en Taiwán sobre las variedades del español. Esta encuesta es anónima, por lo que por favor no se preocupen por la información que aportan. Les agradecemos el tiempo dedicado y la ayuda prestada.

Doctoranda Ya Fang Lo, Universidad de Salamanca

Programa: Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura

1. Edad

- 21-30
- 31-40
- 41-50
- Más de 50

2. Sexo

- Hombre
- Mujer

3. ¿Cuánto tiempo lleva impartiendo clases de español?

- 0-5 años
- 6-10 años
- 11-15 años
- 16-20 años
- Más de 20 años

4. ¿Cuál es su nacionalidad?

- Nacionalidad taiwanesa
- Nacionalidad española

- Nacionalidad latinoamericana
- Otras nacionalidades

5. ¿Los libros y los materiales que utiliza son normalmente de España o de Hispanoamérica?

- Suelen ser de España
- Suelen ser de Hispanoamérica

6. ¿Qué variedad de español habla en clase?

- Español de España
- Español de Hispanoamérica
- Hablo español de España y también de Hispanoamérica

7. Si habla el español de Latinoamérica, ¿De qué zona?

- Español del Caribe (los territorios isleños de Cuba, la República Dominicana, Puerto Rico, y en territorios continentales de Colombia, Venezuela y Panamá, así como en territorios de Florida en Estados Unidos)
- Español de México y Centroamérica (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, y Costa Rica, junto con el estado sureño mexicano de Chiapas)
- Español de los Andes (en los Andes centrales, desde el sur de Colombia (nudo de los Pastos) pasando por Ecuador, Perú y Bolivia hasta el Norte argentino y la puna de Chile)
- Español de la Plata y el Chaco (hablado en Argentina y en Uruguay)
- Español de Chile
- No hablo español de Latinoamérica

8. ¿Ha asistido alguna vez a algún curso o congreso relacionado con el tema de las variedades del español?

- Sí
- No

9. ¿Ha estudiado o trabajado alguna vez en países latinoamericanos?

- Sí
- No

10. ¿En su aprendizaje de español(o formación en la enseñanza), ha tenido alguna vez profesor o profesora latinoamericanos?

- Sí

No

11. En su clase, ¿suele explicar la diferencia de uso del español de Latinoamérica y el de España?

Sí, siempre

Sí, muchas veces

Muy pocas veces

Casi nunca

Nunca

12. ¿Cree que existe un español mejor (estándar)?

Sí

No

13. ¿Cree que hoy en día es importante conocer las variedades del español?

Sí

No

14. ¿Está de acuerdo con esta afirmación? "Donde mejor se habla español es en España."

Sí

No

-FIN DE LA ENCUESTA-

APÉNDICE 2 ANÁLISIS DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS VARIETADES DE LAS 5 PELÍCULAS HISPANOAMERICANAS

ANÁLISIS DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS VARIETADES DE LA PELÍCULA 1 (según el orden del tiempo)

-País de la película: Venezuela

-Variedad: español de Caribe

[TRES BELLEZAS]

Longitud de la película: 01:36:20⁸²

Color verde: Fonética Color amarillo: Gramática Color rosa: Léxico			
TIEMPO	RASGO	CONTENIDO	OBSERVACIONES
00:01:48	Gramática	Mírense, estúdiense.	-mírense, estúdiense: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
00:01:54	Gramática	Son competidoras, no lo olviden.	-olviden: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
00:02:06	Gramática	Por eso quiero que cuando lleguen aquí, levantad el mentón.	-lleguen: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
00:02:52	Léxico	Porque soy más bonita que tú,	-Flacuchenta: adj. Arg., Bol., Chile, Col., Cuba, Ec.,

⁸² Los minutos de la película pueden ser diferentes depende del reproductor de DVDS

		flacuchenta.	Hond., Perú y Ven. flacucho.
00:03:36	Léxico	Tan bonitas mis reinas.	-Bonitas: En Latinoamérica se utiliza frecuentemente bonito y lindo en vez de guapo.
00:03:37	Léxico	Un abrazo para su madre, bonitas.	-Bonitas: En Latinoamérica se utiliza frecuentemente bonito y lindo en vez de guapo.
00:03:50	Léxico	En cambio, somos lindas...	-lindas: En Latinoamérica se utiliza frecuentemente bonito y lindo en vez de guapo.
00:03:58	Fonética	¿Y las princesas también huelen mal?	-princesas: Seseo
00:04:02	Fonética	Los príncipes no existen, solo las princesas.	-Príncipes: Seseo -princesas: Seseo
00:04:03	Fonética	¿Cómo es eso?	-es eso: Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílabas y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en

			consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
00:04:17	Gramática	Mi hijita , no te pongas así.	-hijita: Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it-
00:06:50	Gramática Fonética	¿Qué están haciendo ?	-están: Uso de ustedes para segunda persona de plural. -haciendo: Seseo
00:07:03	Gramática Fonética	Yo le dije a él que se lo dejara, pero no me hizo caso.	-dije: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto -hizo: 1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto 2) Seseo
00:07:20	Fonética	Aprender a decir mentiras, tienes que aprender a traicionar .	-decir: Seseo -traicionar: Seseo
00:09:21	Léxico	Torta de chocolate en el desayuno	-torta de chocolate: Arg., Bol., Chile, Par., Ur. y Ven. tarta (pastel grande).
00:10:10	Gramática	Ven acá , ...un	-acá:

		momentico.	<p>Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí</p> <p>-momentico:</p> <p>1. suf. And., Ar., Mur., Nav., Col., C. Rica, Cuba y Ven. Tiene valor diminutivo o afectivo. Ratico, pequeñica, hermanico. A veces, toma las formas -ececico, -ecico, -cico. Piececico, huevecico, resplandorcico. En Colombia, Costa Rica, Cuba y Venezuela, solo se une a radicales que terminan en -t. Gatico, patica. Muchas veces se combina con el sufijo -ito³. Ahoritica, poquitico.</p>
00:11:04	Fonética	¿Qué es esto?	<p>-Es esto:</p> <p>Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílabas y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)</p>
00:11:43	Fonética	Yo sé que es difícil	<p>-Difícil:</p> <p>Seseo</p>
00:11:45	Gramática Fonética	Te voy a enseñar un truco cuando yo era	<p>-jovencita:</p> <p>Se usa frecuentemente en</p>

		jovencita.	Latinoamérica, diminutivo con -it-
00:12:12	Gramática	¿Entendiste?	-Entendiste: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:16:54	Fonética	Una miss muy alta con ojos claros y tetas bien grandes.	-Ojos: Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
00:17:48	Fonética	Silencio	-silencio: Seseo
00:19:20	Gramática	Nadie va a joder mis sueños, ¿entendiste?	-entendiste: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:20:12	Gramática	¿Qué te pasó?	-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:20:17	Gramática Fonética	¿Qué te hicieron mi amor?	-hicieron: 1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto 2) Seseo
00:22:24	Gramática	Apágale el ventilador.	-apágale: Uso frecuente de leísmo para

			complemento directo indicando objetos.
00:23:30	Léxico	Apúrate.	-apúrate: dar prisa. En Am., u. m. c. prnl.
00:26:10	Fonética	Trescientos.	-trescientos: Seseo
00:27:18	Léxico	Tanta plata en ese bautizo	-plata: f. Am. Dinero o riqueza.
00:27:22	Fonética	Mucho mejor que estamos ahora.	-estamos ahora: Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílabas y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
00:27:38	Fonética	Salvador tenía razón.	-razón: Seseo
00:27:45	Gramática	Lo que pasa es que ustedes han perdido la fé.	-ustedes: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
00:28:23	Fonética	Buenas tardes, señor.	-buenas tardes: Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en

			consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
00:28:27	Fonética	¿Qué estás haciendo hermana?	-estás haciendo: 1) Seseo 2) Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
00:28:30	Gramática	Regalando las palabras, ¿quieres verles?	-verles: Uso frecuente de leísmo para complemento directo indicando cosas.
00:28:50	Fonética	¿Tú nunca has ido al cine?	-cine: Seseo
00:28:55	Gramática	Pero era muy chiquita	-chiquita: Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it-
00:29:06	Fonética	Además, tengo el bautizo.	-bautizo: Seseo
00:28:25	Gramática	Era chiquita.	-chiquita: Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it-
00:30:00	Léxico	Salva este	-muchacho:

		muchacho.	Se usa frecuentemente muchacho-a en vez de niño-a, chico-chica en Latinoamérica.
00:31:07	Fonética	No, estoy en la dieta, gracias.	-gracias: Seseo
00:31:15	Léxico	Disculpe	-disculpe: Se usa frecuentemente disculpe en vez de perdone en Latinoamérica.
00:31:32	Fonética	Fui reina de la belleza.	-belleza: Seseo
00:32:55	Fonética	¿En qué promoción?	-promoción: Seseo
00:33:13	Fonética	Todo el mundo le decía mapamundi.	-decía: Seseo
00:33:38	Léxico (Expresión)	No te hagas el loco.	-te hagas el loco: Hacerse el loco, uso coloquial en Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, España, Perú, Venezuela para decir alguien finge desconocimiento, hacerse el tonto en España.
00:33:50	Léxico	Pero estará muy bonita , ¿verdad?	-bonita: En Latinoamérica se utiliza frecuentemente bonito y lindo en vez de guapo.

00:38:39	Léxico	¿Y el carro ?	-carro: m. Am. coche (ll automóvil).
00:38:50	Gramática	¿Qué pasó ?	-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:39:05	Gramática	Y compró todo esto	-compró: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:39:28	Gramática Fonética	¿Qué te hiciste ?	-te hiciste: 1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto 2) Seseo
00:40:32	Fonética	Todavía estás joven .	-estás: Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
00:40:40	Fonética	Tu belle za , y nada más.	-belleza: Seseo
00:42:30	Gramática Fonética	Mamá, ¿Qué te hiciste con mi ropa?	-te hiciste: 1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto 2) Seseo

00:42:32	Gramática	Unos arreglitos.	-arreglitos: Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it-
00:43:23	Fonética	Una bendición.	-bendición: Seseo
00:43:27	Gramática	Ven acá.	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:43:35	Fonéticaque mi hija Carolina Camacho Camacho sea seleccionada del precurso de belleza Miss República.	-belleza: Seseo
00:49:00	Fonética	Voy a hacer todo lo que me pida.	-Hacer: Seseo
00:49:28	Fonética	Señor, te damos las gracias por este nuevo día.	-gracias: Seseo
00:50:34	Fonética	No tiene fecha de vencimiento	-vencimiento: 2) Seseo
00:52:02	Léxico	Apúrate.	-apurarse: En América: dar prisa.
00:52:40	Fonética	Cincuenta y siete	-Cincuenta:

	Gramática	kilos pasadita .	<p>Seseo</p> <p>-pasadita:</p> <p>1) Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it-</p> <p>2) pasadita → se pronuncia > pesaida: se suele perder la d intervocálica (melao en vez de «melado»; pelao en vez de «pelado», pescao en vez de «pescado»), incluso al final de la palabra</p>
00:55:18	Léxico Fonética	Felicitación .	<p>-Felicitación:</p> <p>1) En Latinoamérica se usa felicitación en vez de felicidades.</p> <p>2) Seseo</p>
00:58:10	Léxico	Mira, qué lindo , ¿ah?	<p>-lindo:</p> <p>En Latinoamérica se utiliza frecuentemente bonito y lindo en vez de guapo.</p>
00:58:33	Léxico	Muchacha , atención, por favor.	<p>-muchacha:</p> <p>Se usa frecuentemente muchacho-a en vez de niño-a, chico-chica en Latinoamérica.</p> <p>-atención:</p> <p>Seseo</p>
00:58:50	Fonética	Esto es un concurso	-belleza:

		de belleza, de belleza.	Seseo
00:59:15	Fonética	¿Estás mal?	-estás mal: Sólo en el habla coloquial suele aspirarse la /s/ final de las sílaba y, usualmente se cambia por una /h/ si la siguiente palabra empieza en consonante (transformando «adiós» en adioj y «casas» en casaj)
01:00:32	Fonética	No estás extendiendo la rodilla suficiente.	-suficiente: Seseo
01:00:45	Fonética	Si siempre dices que no tengo condiciones.	-condiciones: Seseo
01:03:45	Léxico Fonética	Mami, ¿crees que tengo ese chance?	-chance: 1) En España se dice más oportunidad que chance. 2) Seseo
01:12:04	Gramática	¿Qué pasó?	-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
01:14:38	Léxico	Vamos, apúrense.	-apúrense: dar prisa. En Am., u. m. c. prnl.
01:19:50	Gramática	Mis niñitas.	-Niñitas:

			Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it-
01:20:05	Gramática Fonética	Yo empecé .	-Empecé: 1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto 2) Seseo
01:20:12	Gramática	Ustedes son hermanas.	-ustedes son: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
01:20:15	Fonética	Y somos competencia.	-competencia: Seseo
01:31:17	Fonética	No te van a reconocer.	-reconocer: Seseo
01:31:20	Fonética	¿Cómo lo vamos a hacer, mamá?	-hacer: Seseo

ANÁLISIS DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS VARIEDADES DE LA
 PELÍCULA 2 (según el orden del tiempo)

-País de la película: México, El Salvador

-Variedad: español de México y Centroamérica

[VOCES INOCENTES]

Longitud de la película: 111 min aprox.

<p>Color verde: Fonética</p> <p>Color amarillo: Gramática</p> <p>Color rosa: Léxico</p>			
TIEMPO	RASGO	CONTENIDO	OBSERVACIONES
00:02:35	Fonética	Tengo piedras en los zapatos	-zapatos: Seseo
00:03:29	Gramática Fonética	¿Por qué nos quieren matar si no hicimos nada?	-hicimos: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:05:54	Gramática	Ya llegué mamá.	-llegué: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:06:01	Gramática Léxico	Perdóneme. Es que tuve que caminar a Antonio y a Víctor.	-Tuve: Uso de pretérito indefinido con valor

			de pretérito perfecto -caminar a alguien: En España, se usa más acompañar a...
00:07:50	Gramática	Sí, yo soy chiquito .	-chiquito: diminutivo con -it-
00:08:43	Gramática	No se preocupe .	-se preocupe: En Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:09:20	Gramática	Se quedó dormido	-Se quedó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:09:40	Gramática	Chava, no se suba .	-se suba: En Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:11:35	Gramática	Abuelita .	-abuelita: diminutivo con -it-
00:11:55	Fonética	Las malas noticias corren rápido.	-noticias: Seseo
00:12:20	Gramática	¿Por qué no se vienen a vivir para acá ?	-Se vienen: Tratamiento, uso de

			ustedes, su, suyo/a(s), se para segunda persona del plural. -acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:13:16	Gramática	Con estos ahorritos, se va usted a comprar un arma.	-ahorritos: diminutivo con -it- -se va usted: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:15:42	Fonética	Cecilia.	-Cecilia: Seseo
00:15:45	Gramática	Un ratito más.	-ratito: diminutivo con -it-
00:15:46	Fonética	Angelita, no le preocupe a tu agüe.	- agüe: En algunas zonas de Latinoamérica, no es propio del habla culta pronunciar la /b/ como una /g/
00:15:50	Gramática	5 minutos, dígale.	-dígale:

			Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:16:17	Gramática Léxico	Un día estaban los gringos . Igualitos como salen en las películas.	-los gringos: Bol., Chile, Col., Cuba, Ec., El Salv., Hond., Nic., Par., Perú, Ur. y Ven. estadounidense. U. t. c. s. -igualitos: diminutivo con -it-
00:16:30	Fonética	Decían que venían a ayudarnos.	-Decían: Seseo
00:16:49	Gramática	Que se escupa . ¿No oye?	-se escupa, oye: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:19:10	Léxico	Es cruda .	-Cruda: f. Guat., Hond. y Méx. resaca (l malestar por haber bebido en exceso).

00:20:40	Léxico	¿Por qué te gusta manejar ?	-manejar: tr. Am. y Guin. conducir (lugar un automóvil).
00:21:00	Fonética	¿ Once meses?	-once: Seseo
00:21:30	Fonética	Al centro .	-Centro: Seseo
00:21:37	Gramática	¿Qué pasó con los vestidos?	-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:21:40	Gramática	¿De dónde sacaste eso?	-sacaste: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:22:08	Gramática	Se lo prometo, mamá.	-Se: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:22:20	Fonética	Conseguí trabajo, soy chofer .	-chofer: 'Persona cuyo oficio es conducir automóviles'. Ambas

			<p>acentuaciones son válidas. La forma aguda chofer [chofér] (pl. choferes) — acorde con la pronunciación del étimo francés chauffeur— es la que se usa en América: «Un carrazo que manejaba un chofer uniformado de azul» (VLlosa Tía [Perú 1977]). En España se emplea la forma llana chófer (pl. chóferes): «Alquiló un gran automóvil, con chófer» (TBallester Filomeno [Esp. 1988]).</p>
00:25:34	Léxico	Deberían ser orgullosos, muchachos.	<p>-Muchachos:</p> <p>Se usa frecuentemente en Latinoamérica</p>

			<i>muchacho</i> en vez de decir <i>chicos</i> .
00:27:12	Gramática	Hola Chavita, ¿cómo estuvo en la escuela?	-estuvo: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:27:20	Gramática	¿Cómo te fue la escuela?	-fue: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:29:08	Fonética Léxico	Vamos a lanzar luciérnagas de papel .	-Lanzar: Seseo -luciérnaga de papel: En España se dice más <i>farolillo de papel</i> o <i>linterna de papel</i> .
00:31:40	Gramática	Siéntese a comer.	-Siéntese: Diferencia de tratamiento: En Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:42:51	Léxico	Es la más bonita de todas.	-bonita: En Latinoamérica se dice más <i>bonito,a</i> que

			<i>guapo, a</i>
00:43:56	Gramática	Ya no lo voy a ver, tío.	-Lo: Diferencia de tratamiento: En Latinoamérica se utiliza más usted que tú.
00:45:13	Gramática	¿Cuánto te salió ?	-salió: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:45:25	Gramática	Yo te pregunté primero.	-pregunté: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:48:56	Gramática Fonética	Ayúdeme a encender los cirios de atrás.	-Ayúdeme: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú. -cirio: Seseo
00:50:25	Gramática	Váyase.	-Váyase: Tratamiento, en Latinoamérica se

			utiliza más usted que tú.
00:52:14	Gramática Fonética	¿Y ahora yo qué hice ?	-hice: (1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto (2) Seseo
00:53:30	Gramática	Perdóneme mami, no me fijé .	-perdóneme: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú. -me fijé: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:52:35	Gramática	Porque ahora mismo me va a dar ese radio .	-va: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que tú. -ese radio: En España es siempre femenino, género preferido también en

			<p>los países del Cono Sur: «Aragón no pudo soportarlo y apagó la radio» (Clarín [Arg.] 12.2.97); pero en gran parte de América (México, Centroamérica, las Antillas, el Ecuador, Colombia y Venezuela) se usa normalmente en masculino: «Encendieron el radio»</p>
00:53:32	Léxico	Que no puje .	<p>-puje(pujar): C. Rica, Cuba, El Salv., Nic. y Ven. Emitir un sonido o voz particularmente característicos, cuando se hace un gran esfuerzo o se soporta un dolor.</p>

01:09:20	Gramática	Antonio, ¿qué pasó ?	-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
01:10:12	Léxico	Están reclutando a todos grandes y chicos..... ¿o qué? Siguen siendo puñaditos de niños culeros .	-culero: Méx. miedoso.
01:11:25	Gramática	Escóndanse.	-escóndanse: Uso de ustedes para segunda persona del plural.
01:13:19	Fonética	9,10, 11 ,12...	-once: Seseo
01:15:30	Léxico	Me están llenando el bocón .	-bocón: El Salv. mentiroso (llque miente).
01:26:20	Gramática	Acuéstense.	-acuéstense: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
01:41:56	Gramática	Se lo prometo	-se: Tratamiento, en Latinoamérica se utiliza más usted que

			tú.
01:42:11	Gramática Léxico	Adiós, hermanito , te voy a extrañar.	-hermanito: diminutivo con -it- -extrañar: Echar de menos

ANÁLISIS DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS VARIEDADES DE LA
 PELÍCULA 3 (según el orden del tiempo)

-País de la película: Perú

-Variedad: español de los Andes

[La teta asustada]

Longitud de la película: 94 min aprox.

<p>Color verde: Fonética</p> <p>Color amarillo: Gramática</p> <p>Color rosa: Léxico</p>			
TIEMPO	RASGO	CONTENIDO	OBSERVACIONES
00:00:00	X	<i>Cantan en quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
00:03:15	Gramática	Ven a ayudar a tu hermana pues hijo te estoy hablando.	-pues: Hijo que te estoy hablando El uso de las muletillas “pues” > “pe”, “pue”, “puis”, “pi” o “pui” (de origen andino), “nomás” y “ya” al final de cada frase para dar énfasis
00:03:29	Gramática	Ayúdala pues hijo te estoy hablando	-pues: Ayúdala. Hijo que te estoy hablando. -El uso de las muletillas “pues” > “pe”, “pue”, “puis”, “pi” o “pui”

			(de origen andino), “nomás” y “ya” al final de cada frase para dar énfasis
00:03:38	Gramática	Papá mira mi velo. Está corta	-mi velo está corta: La confusión o unificación del género y número
00:03:50	Gramática	Está bien, pero yo lo veo demasiadamente largo hija.	-demasiadamente largo: En España se dice <u>demasiado</u> largo
00:03:54	Gramática Léxico	Papá está corta . ¿No miras que está corta ?	-está corta (el velo): La confusión o unificación del género y número -miras: España se usa el verbo ver ¿No ves que está corto?
00:04:00	Fonética	Yo lo veo que está bien, eh.	-está bien: Aspiración de la “s” delante de consonante
00:04:05	Léxico	Lo vas a fregar todo ahí	-fregar: Lo vas a ensuciar todo ahí.
00:04:06	Fonética	No se ha nsuciado (ensuciado) mucho	-se ha ensuciado: Pérdida de vocal átona

00:04:17	Fonética	No te parece que etá(está) bien ete(este).	-Está bien éste: ¿No te parece que está bien este? <i>Aspiración de la “s” delante de consonante</i>
00:04:25	Léxico	Mamá tú cállate porque yo no estoy hablando contigo. ¿Ya?	-¿Ya?: Expresión, peruana equivalente al vale en España.
00:04:30	Léxico	Chicho sal de aquí ¿Ya?	-¿Ya?: Expresión, peruana equivalente al vale en España.
00:04:32	Fonética	Hasta que no terminen de manchar mi velo no van a estar felises (felices)	-felices: <i>Seseo</i>
00:04:38	Gramática Fonética	Pero hijita etá bien	-hijita, está: Pero hija está bien. (1) Diminutivo con “it” (2) Aspiración de la “s” delante de consonante
00:05:57	Gramática	¿Está corta no es cierto?	-Está corta (el velo): La confusión o unificación del género y número
00:05:05	Gramática	Habla pues.	-pues:

			<p>Vamos, habla.</p> <p>-El uso de las muletillas “pues” > “pe”, “pue”, “puis”, “pi” o “pui” (de origen andino), “nomás” y “ya” al final de cada frase para dar énfasis</p>
00:06:21	Léxico	Fausta tiene un tubérculo en la vagina, una papa para ser más exactos	<p>-papa:</p> <p>En América se dice “papa” en vez de “patata”</p>
00:06:38	Fonética	Ella sangra dede (desde) chiquitita.	<p>-Desde:</p> <p>Aspiración de la “s” delante de consonante</p>
00:06:40	Gramática	Su mamá que en paz descansa, ahoritita se acaba de fallecer	<p>-ahoritita:</p> <p>Ahora acaba de fallecer</p> <p>Diminutivo con “it”</p>
00:06:55	Fonética	Y su madre le tramitió (trasmitió) el miedo por la leche.	<p>-trasmitió:</p> <p>Aspiración de la “s” delante de consonante</p>
00:07:03	Fonética	Porque del susto se econdió (escondió) en la tierra.	<p>-econdió:</p> <p>Aspiración de la “s” delante de consonante</p>
00:07:08	Gramática	Una enfermedad, así como esa no hay acá	<p>-acá:</p> <p>Uso frecuente de acá en vez de</p>

		¿No doctor?	aquí
00:07:22	Gramática	Se le deba haber metido solita	-solita: <i>Diminutivo con “it”</i>
00:07:44	Fonética	¿Usted ha visto una papa mucho tiempo guardada? Es lo mimo (mismo).	- mismo: Aspiración de la “s” delante de consonante
00:08:05	Fonética	¿Dónde se ha visto que vamos a cochar (cosechar) papas de una vagina?	-cochar: <i>Aspiración de la “s” delante de consonante</i>
00:09:47	Gramática	Y usted debe respetarme	-usted: Y tú debes respetarme Uso frecuente de usted en lugar de tú en situaciones no formales
00:10:15	Gramática	Acá en Lima es diferente	-acá: Uso frecuente de acá
00:10:25	Gramática	Usted se vino tempranito tío	-usted: Uso frecuente de usted en lugar de tú en situaciones no formales -se vino: Uso de la estructura “usted se + verbo” -tempranito:

			Diminutivo con “it”
00:11:30	X	<i>Canta en quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
00:12:26	Léxico	¿Con qué plata vas a llevarla?	-plata: f. Am. Dinero o riqueza.
00:12:47	X	<i>Canta en quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
00:14:17	Gramática	Tú mismo lo ves los adornos, tú mismo lo ves, este, el acabado que tiene.	- <u>Lo ves los adornos:</u> La confusión o unificación del género y número En España: Tú mismo ves los adornos, tú mismo ves, esto, el acabado que tiene.
00:15:10	Léxico	Guau, esa está buenaza para cuando yo me muera	-buenaza: En España: esa es buenísima para cuando yo me muera
00:15:35	Léxico	Abajo con las maletas puso el cajón	-el cajón: El ataúd en España
00:15:43	Léxico	O si no te alquilo un cajón por una noche	-un cajón: Un ataúd en España
00:16:52	Gramática	A tanta gente hemos ayudado para	-muertitos: <i>Diminutivo con “it”</i>

		conservar sus muertitos	
00:16:57	Gramática	Si ni foto teníamos, menos DNI teníamos	-menos: En España se dice: si ni foto teníamos, ni DNI teníamos
00:17:24	Léxico	Podrías ir, sacarte la plata y llevar a tu madre al pueblo como quieres	-la plata: f. Am. Dinero o riqueza.
00:17:45	Gramática	Yo le acepto tía.	-Leísmo: Yo lo acepto tía. <i>Leísmo</i>
00:18:00	X	Habla en quechua	Existencia de otra lengua en Perú
00:19:33	Léxico	Qué bueno que ya llegaron. Las estaba esperando.	-Qué bueno: En América se suele usar “qué bueno” en vez de qué bien.
00:20:00	Léxico	Así es que ni modo hija	-ni modo: En España se dice más no hay otra manera
00:20:58	Léxico	Apúrate, hija, apúrate	-apurarse: En América se usa con mucha frecuencia el verbo “apurarse” para decir “darse prisa”

			Date prisa hija, date prisa
00:21:27	Gramática	Estás bastante sudada	-sudada: Derivaciones específicas en-oso y -ada En España se dice: Tienes mucho sudor
00:24:55	Gramática	Finita, coge acá ¿ya?	-acá: Uso frecuente de acá
00:25:40	X	<i>Canta en quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
00:33:56	Léxico	Por vor (favor) retírense ya.	-Por favor: <i>Perdida de vocal átona</i>
00:34:25	Gramática	¿Se cayó solito por la ventana?	-solito: <i>Diminutivo con “it”</i>
00:34:50	Gramática	Déjalo ahí nomás	-nomás: El uso de las muletillas “nomás” al final de la frase para dar énfasis En España se dice: Déjalo ahí y ya está.
00:35:45	Fonética	Cántala otra ves(vez)	-vez: <i>Seseo</i>
00:35:48	Léxico	Ayer te escuché, no te hagas.	-no hacerse: En España se dice : no te hagas la tonta.

00:37:25	Gramática	Si tú me cantas te regalo una perlita	-perlita: <i>Diminutivo con “it”</i>
00:38:15	X	Hablan en quechua	Existencia de otra lengua en Perú
00:39:05	Gramática	Está enterita , y muy fina	-enterita: <i>Diminutivo con “it”</i>
00:39:50	Gramática	Una ayudadita	-Una ayuda/ayudadita: <i>Derivación específica “ada”</i> <i>Diminutivo con “it”</i>
00:40:14	Fonética	Eso fueron los sinceros (sinceros) desos de mi querido primo Marcos Don Lucido	-Sinceros: <i>Seseo</i>
00:41:04	Léxico	Oye, está bien rica tu prima	-estar rica: En España se dice: Oye, es bien buena tu prima
00:41:18	Gramática	Yo sí la veo bien sanita	-sanita: <i>Diminutivo con “it”</i>
00:41:23	Fonética	Tas loco	-Estás loco: <i>Perdida de vocal átona</i>
00:41:35	Gramática	Ay sí siéntate nomás	-nomás: El uso de las muletillas “nomás” al final de la frase para dar énfasis

00:41:55	Gramática Léxico	No sé. ¿Algo tipo mamacita rica ?	-mamacita rica: En España se dice: No sé. ¿Algo tipo chica guapa? <i>Diminutivo con “it”</i>
00:42:07	Gramática	Porque tú me dices, yo le saco la mierda. Avísame nomás .	-nomás: El uso de las muletillas “nomás” al final de la frase para dar énfasis En España se dice: Si tú me lo dices, yo le quito la caca. Solo dímelo.
00:44:33	Léxico	Ya pues . Ahora vengo	-ya pues: Ya pues en Perú significa: de acuerdo En España se dice: Vale entonces(de acuerdo). Ahora vengo
00:44:40	Gramática	No molestes a la señorita. Siga trabajando hijo	-Siga: <i>Uso frecuente de usted</i>
00:45:40	Gramática	Ya tú verás cómo regresas solita	-solita: <i>Diminutivo con “it”</i>
00:46:30	X	Hablan quechua	Existencia de otra lengua en

			<i>Perú</i>
00:51:48	Léxico	Un puñado de quinua (cantando)	-Un puñado de quinua: En España se dice “quinoa”, palabra originaria del quechua (kinúwa o kínua)
00:53:08	X	Hablan quechua	Existencia de otra lengua en Perú
00:56:40	X	Canta quechua y español	Existencia de otra lengua en Perú
01:02:00	X	Hablan quechua	Existencia de otra lengua en Perú
01:06:52	Gramática	¿Tus sandalias también lo compraste en el mercado?	-Lo compraste (las sandalias): La confusión o unificación del género y número En España se dice: ¿Tus sandalias también las compraste en el mercado?
01:07:30	Gramática	Sí doctor, pero no traje	-pero no traje: (1) Eliminación de lo En España: Sí doctor, pero no <u>lo</u> he traído (2) Uso de Preterido indefinido con valor de pretérito perfecto
01:07:45	Léxico	Estamos apurados	-estar apurado:

			En España se dice estamos ocupados (o tenemos prisa)
01:08:58	X	<i>Habla quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
01:15:30	Gramática	Tío he intentado llevarla, pero no pude	-no puede: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
01:17:45	Gramática	Apéguense un poquitito	-poquitito: Apéguense un poquito <i>Diminutivo con “it”</i>
01:18:55	Gramática	Hoy es un día muy especial	-Especial: -aspiración de la “s” cuando precede a consonante
01:19:02	Fonética	El amor de nuestro (nuestro) queridos invitados y familia	-Nuestros: -aspiración de la “s” cuando precede a consonante
01:20:40	X	<i>Hablan en quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
01:26:10	Gramática	Dice el doctor que durante toda la operación no has abierto tu manita	-manita: <i>Diminutivo con “it”</i>
01:29:10	X	<i>Canta en quechua</i>	<i>Existencia de otra lengua en Perú</i>
01:29:40	Gramática	¡No, no, no! Así no	-Pues:

		<p>va. Tienes que zapatear pues.</p>	<p>El uso de las muletillas “pues” > “pe”, “pue”, “puis”, “pi” o “pui” (de origen andino), “nomás” y “ya” al final de cada frase para dar énfasis</p> <p>En España se dice: Tienes que zapatear, ¿sabes?(o ¿vale?)</p>
--	--	---	---

ANÁLISIS DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS VARIEDADES DE LA
 PELÍCULA 4 (según el orden del tiempo)

-Película argentina

-Variedad rioplatense

[UN CUENTO CHINO]

Longitud de la película: 90 min aprox.

<p>Color verde: Fonética</p> <p>Color amarillo: Gramática</p> <p>Color rosa: Léxico</p>			
Tiempo	Rasgo	Contenido	Observaciones
00:03:25	Gramática	Y otra vez me cago la reputa que lo parió.	-Reputa: Uso del prefijo re- con valor superlativo
00:03:36	Léxico	A mí qué carajo me importa.	-Carajo: En algunos países latinoamericanos, persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla, un insulto.
00:03:45	Gramática Léxico	Escuchame una cosa, vos decile a tu jefe que me hinché las pelotas .	-Escuchame, decile: El voseo en el imperativo -Hincharse las pelotas: En Argentina, México,

			Paraguay y Uruguay: fastidiar
00:04:21	Fonética	Perdón...¿Cómo sabe? Que son cien gramos...	-Cien: Seseo
00:04:21	Gramática	Tiene razón, me equivoqué.	-Me equivoqué: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:04:35	Léxico	Buen día.	-Buen día: La fórmula de saludo que se emplea durante la mañana es, en el español general, buenos días. No obstante, en algunos países de América del Sur se utiliza también la fórmula buen día: «Buen día, abuelo» (Daulte Noche [Arg. 1994]).
00:04:49	Gramática	¿Qué hacés?	-Hacés: El voseo en el presente de indicativo
00:04:57	Gramática Léxico	¿Por qué no te comprás una compu?	-Comprás: El voseo en el presente de indicativo

			<p>-Una compu:</p> <p>Las formas de computador/computadora son usadas mayoritariamente en el español de América por influjo del inglés “computer”</p>
00:05:16	Gramática	Me parece que a vos te vendría bien tener una.	<p>-Vos:</p> <p>Voseo</p>
00:05:22	Léxico	Chau	<p>-Chau:</p> <p>interj. coloq. Arg., Bol., Chile, Guat., Par., Perú, P. Rico y Ur. chao.</p>
00:06:55- 00:07:00	Gramática Léxico	¿Cómo sé que son 100 gramos, pedazo de pelotudo? Porque siempre le pongo de más.¿cómo sé sos un pelotudo? Porque tenés cara de pelotudo	<p>-Sos, tenés:</p> <p>El voseo en el presente de indicativo</p> <p>-Pelotudo (vulg.)</p> <p>adj. coloq. Arg. y Chile. Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como si las tuviera. Insulto.</p>
00:07:11	Gramática Fonética	Mirá las papas fritas a caballo que me estoy mandando, con	<p>-Papas fritas a caballo:</p> <p>En Argentina dentro del</p>

	Léxico	papa de verdad, no como esa mierda congelada que comen los pelotudos como vos .	campo gastronómico llamamos "a caballo" a las comidas que, una vez preparadas, son acompañadas por dos huevos fritos apoyados encima. -Caballo: Pronunciación sorda [f] -Pelotudo: (vulg.) adj. coloq. Arg. y Chile. Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como si las tuviera. Insulto.
00:07:58	Fonética	Y si tiene que cambiar la bombita no la desenrosca nunca más. Hágame caso: gaste un peso más y lleva éste, es mucho mejor	-Lleva: Pronunciación sorda [f]
00:08:23	Fonética Gramática	¿Cuándo viniste? Ayer ¿No te contó Leonel? Ah, sí sí, me comentó que estabas.	-Ayer: Yeísmo -Contó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

00:08:30	Gramática Fonética	Nunca contestaste mi carta. No, no, nunca me llegó . ¿No te llegó ? Qué raro	-Contestaste, llegó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto -Llegó: Pronunciación sorda [ʃ]
00:08:49	Gramática Léxico (expresión)	¿ Viajaste bien?	-Viajaste bien: 1) Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto 2) En España en vez de decir ¿viajaste bien? Se dice más ¿Qué tal el viaje?
00:09:43	Léxico Gramática Fonética	De las tres horas que tarda el micro en llegar a mi pueblo...no hubo un solo minuto en que no pensara en vos , pero apenas te vi entrar en lo de mi hermana. Tal vez porque hay 2 cosas que rápidamente percibo en la gente, la nobleza y el dolor y vos tenés ambas.	-El micro: Es una forma de referirse al autocar en algunos países latinoamericanos, por ejemplo en México, Chile, Perú, Bolivia y partes de Argentina -Llegar: Pronunciación sorda [ʃ] -Vos: Voseo

			-Tenés: El voseo en el presente de indicativo
00:10:37	Léxico	Roberto cógeme ya.	-Coger: Intr. vulg. Am. Cen., Arg., Bol., Méx., Par., R. Dom., Ur. y Ven. Realizar el acto sexual.
00:10:55	Gramática	Bueno, Robertito, acá...el pedido.	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:11:11	Gramática	Y esto también es para vos.	-Vos: Voseo (para ti)
00:12:24	Gramática	Hola, Robertito. ¿Qué hacés? Bien, ¿Y vos? Bien bien, ¿vos? Bien.	-Vos: Voseo (y tú)
00:12:29	Gramática	¿Está fresco? ¿No? Un poco. Chau papi, hasta el sábado. Chau, gracias.	-Chau: interj. coloq. Arg., Bol., Chile, Guat., Par., Perú, P. Rico y Ur. chao.
00:16:00	Léxico	No, no te entiendo una	-Querido:

		palabra, querido .	En España se dice más <i>cariño</i>
00:16:15	Gramática	No te entiendo, pero los vi te robaron los hijos de puta del taxi...te pegaron ¿Español nada? No hablás español ¿no? Tomá, ponete ahí.	-Vi, robaron, pegaron: Uso de Pret. indefinido con valor de pret. perfecto. -Hablás, tomá, ponete: El voseo en el presente de indicativo Y en el imperativo
00:16:48	Gramática	¿ Vivís ahí? ¿Esta es tu casa? ¿Tu casa? ¿ Vos vivís ahí? ¿En la casa? Puta madre que me parió	-Vivís, vos: El voseo en el presente de indicativo
00:17:04	Gramática Léxico	¡Ya está! ¡ Pará, pará! ¡Ya entendí! ¡ Subí, subí al auto!	-pará, subí: Voseo, imperativo -entendí: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto -el auto: En Argentina se dice auto a coche
00:17:11	Gramática Léxico	¡ Subí, carajo! Te voy a llevar . ¡Subí, metete ahí! Puta que	-subí, metete: voseo, imperativo

	Fonética	me parió	<p>-Carajo:</p> <p>En algunos países latinoamericanos, persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla, un insulto</p> <p>-Llevar:</p> <p>Pronunciación sorda [ʃ]</p>
00:17:56	Gramática Léxico Fonética	<p>Bajate...cuando pase un patrullero le pedís ayuda, yo no puedo con esto, lo intenté. Lo lamento mucho. Bajate. ¡Bajate! La puerta. ¡Cerrame la puerta!</p>	<p>-Bajate, cerrame:</p> <p>El voseo en el imperativo</p> <p>-Pedís:</p> <p>El voseo en el presente de indicativo</p> <p>-Intenté:</p> <p>Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto</p> <p>-Patrullero:</p> <p>(1) En Colombia, Costa Rica, El Salvador, México, Uruguay y Venezuela, significa agente de policía</p> <p>(2) Pronunciación sorda [ʃ]</p>

00:19:08	Gramática	<p>¡Vení! ¡Subí, arriba, vamos! A ver déjame ver. Es acá, acá.</p> <p>La dirección: acá. Ring</p> <p>Ring... Vos ahí, ring, andá.</p>	<p>-vení, subí:</p> <p>El voseo en el imperativo</p> <p>-Acá:</p> <p>Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí</p> <p>-Vos:</p> <p>El voseo (tú)</p>
00:20:20	Léxico	No te entiendo, pibe. No te entiendo nada.	<p>-Pibe:</p> <p>Argentina, Bolivia y Uruguay: Significa niño, joven</p>
00:20:23	Gramática	¡Lo traje yo, perdón, buenas noches! ¡Está perdido!	<p>-Traje:</p> <p>Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto</p>
00:20:39	Gramática	Buenas noches, perdona la hora. El muchacho está perdido. Tiene un tatuaje en el brazo con la dirección de acá. ¿ve?	<p>-acá:</p> <p>Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí</p>
00:21:22	Léxico	La puta madre carajo	<p>-Carajo:</p> <p>En algunos países latinoamericanos,</p>

			<p>persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla, un insulto</p>
00:21:51	Gramática	Lo traje acá para que ustedes mañana llamen a la embajada china.	<p>-Traje: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto</p> <p>-Acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí</p>
00:21:53	Gramática Fonética	Callese , yo sé lo que tengo que hacer.	<p>-Callese: (1)El voseo en el imperativo (2)Pronunciación sorda [ʃ]</p>
00:21:59	Gramática	Escuchame, liberame un calabozo así metemos a este oriental hasta el juzgado se notifique.	<p>-Escuchame, liberame: El voseo en el imperativo</p>
00:22:25	Léxico (expresión)	Porque se me canta el culo	<p>-Se me canta el culo: En Argentina, se me da la puta gana- porque me da</p>

			la gana
00:22:30	Léxico (expresión)	Cómo me rompe las pelotas que un coso un uniforme me falte el respeto a mí	-Romper las pelotas: Frase que significa molestar, romper los huevos, ser molesto, no dejar en paz #diccionarioargentino
00:22:34	Gramática	¿Cómo dijiste? Pedime disculpas. ¿O queréis pasar la noche acá adentro vos también? ¡Te dije que me pidas disculpas! Pedime disculpas, cara de pijas	-Dijiste, dije: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto -Pedime: El voseo en el imperativo -Queréis: El voseo en el presente -Acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:24:00	Gramática	Comé, comé	-Comé: El voseo en el imperativo
00:24:22	Léxico Gramática Fonética	Criadi lla un manjar. Acá no lo come nadie. Hígado, comen. Chichulines , riñon... Los	-Criadilla: Pronunciación sorda [ʃ] -acá:

		huevos no, les da impresión . Manga de boludos.	Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí -chichulín: m. Arg., Bol. y Ur. Intestino delgado comestible de ovinos o vacunos. -Dar impresión: Dar asco en Argentina
00:24:55	Gramática Fonética	Vení, entrá. Dormí ahí. Mañana te llevo a tu embajada y terminamos con todo esto	-vení, entrá: voseo -llevo: Pronunciación sorda [ʃ]
00:28:36	Gramática	Comé	-comé: El voseo en el imperativo
00:28:52	Gramática	Flaquito , vamos a resolver todo esto ahora mismo.	-Flaquito: Diminutivo con -it-
00:29:08	Gramática	Acá alguien tiene que saber algo sobre tu tío. Entrá y preguntá. Vos, entrá y preguntá.	-Acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí -Entrá, preguntá:

			El voseo en el imperativo -Vos: El voseo (tú)
00:29:50	Léxico	¡ Concha tu hermana!	-Concha: f. malson. Arg., Bol., Chile, Guat., Par., Perú y Ur. Coño
00:30:59	Gramática	Vení.	-vení: El voseo en el imperativo
00:31:36	Gramática	Mirá, esto es así.	-Mirá: El voseo en el imperativo
00:32:36	Gramática	Todo eso acá .	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:33:24	Gramática	Una ferretería más grande por acá , ¿conoce?	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:35:50	Fonética Gramática	Lo encontré en la ca lle. Lo traje acá ... y no sé.	-calle: Pronunciación sorda [ʃ] -acá: Se usa frecuentemente

			acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:35:59	Gramática Fonética Léxico	Bueno, mirá , yo esta noche voy a hacer un puchero y le voy a poner de todo. Calabacita, papita, garbancito, pollito, caracú.	-mirá: Voseo -Calabacita, papita, garbancito, pollito: Se usa frecuentemente en Latinoamérica, diminutivo con -it- -Caracú: Argentina, Chile, Paraguay Tuétano de los animales, en particular vacunos, hueso que lo contiene -pollito: Pronunciación sorda [ʃ]
00:36:15	Gramática	¿Por el chico este? Pero tráelo, Roberto. En algún momento van a tener que comer ¿a las 9? ¿o es muy tarde?	-Van: Uso de ustedes
00:36:49	Fonética Gramática	¿Y cómo no le va a gustar? Son mi ll ones y mi ll ones con	-Millones: Pronunciación sorda [ʃ]

		lo que hay, no preguntan como vos , son sabios, comen escorpiones, serpientes, hormigas.	-Vos: El voseo (tú)
00:37:14	Gramática	De vivir encerrado a vivir con un chino sos raro, Roberto, ¿eh? Mirá el pelo qué lacio.	Sos: El voseo en el presente de indicativo (eres raro)
00:37:35	Gramática Fonética	Esta es mi casa, allá en el campo donde yo vivo ¿ viste qué lindo?	-Allá: (1) Uso frecuente de acá y allá en Latinoamérica. (2) Pronunciación sorda [ʃ] -Viste: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto
00:37:42	Gramática	¿Qué le hablás si no te entiende nada, Mari?	-Hablás: Voseo
00:38:02	Gramática	Y acá me estaba riendo de un chiste de la Bebi	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
00:38:21	Fonética	¿No queréis llevar te un poco	-llevar

		de torta que sobró un montón?	Pronunciación sorda [ʃ]
00:38:27	Gramática	Estuvo todo muy rico. Que descanses	-Estuvo: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto.
00:40:11	Léxico Gramática	¡No, no, no! ¡ Prende la luz! Acá hay luz. Se prende de acá la luz. ¡Prendé la luz, carajo !	-Prende: AmL(aparato: poner en marcha) -Acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí. -Carajo: En algunos países latinoamericanos, persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla, un insulto
00:40:21	Gramática	La reputa que me parió.	-Reputa: Uso del prefijo re- con valor superlativo
00:40:42	Gramática	No, no, dejá eso... Vení, vení	-dejá, vení:

			el voseo en imperativo
00:41:00	Léxico	¿Cómo te trata la vida, querida?	-Querido,a: En España se dice más cariño
00:41:04	Gramática	No, no, ponemelo ahí.	-Ponemelo: El voseo en imperativo
00:41:12	Léxico	Está en ruso y le ponen subtítulos cada media hora. No se entiende un carajo	-Carajo: En algunos países latinoamericanos, persona a la que en una conversación no se quiere mencionar para desvalorizarla, un insulto
00:41:21	Gramática Léxico	Para ahora que hablás chino, por ahí el ruso te parece una boludez.	-Hablás: El voseo en imperativo -Boludez: f. Arg. y Ur. Tontería
00:41:26	Gramática	¿Necesitás algo más?	-Necesitás: El voseo en presente de indicativo
00:41:38	Gramática	Mirá, necesito 4 portalámparas más	-mirá: El voseo en imperativo
00:43:28	Gramática Fonética Léxico	¿Viste qué día precioso que es? Bueno, yo sé que vos tendrá que trabajar y que estás	-Viste: Uso de pretérito indefinido con valor de

		muy ocupado por ahí, podría llevármelo y mostrarle las cosas lindas que hay...	pretérito perfecto -Vos tendrá: El voseo en futuro -Llevar: Pronunciación sorda [ʃ] -Lindo,a: En Latinoamérica se usa frecuentemente lindo,a en vez de bonito,a
00:43:56	Gramática Fonética	Andá a traerlo, dale, que lo llevo	-andá: El voseo en imperativo -Llevo: Pronunciación sorda [ʃ]
00:44:08	Gramática	Agarrá eso.	-agarrá: El voseo en imperativo.
00:44:29	Gramática	Venís conmigo. No tengas miedo.	-Venís: El voseo en presente de indicativo
00:45:06	Léxico (expresión) Fonética	Sí, soy yo, quién habla ¿usted de dónde me llama? ¿usted es el tío? Digo yo...¿No pueden venir hoy? Déjeme su teléfono, por favor Sí, anoto	-Quién habla: En España, ¿de parte de quién? -Llama: Pronunciación sorda [ʃ] -Anoto: En España se usa más

			tomar nota
00:46:26	Fonética Gramática Léxico (expresión)	Me llamaron recién de la embajada	-Llamaron: (1) Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto. (2) Pronunciación sorda [ʃ] -Recién: En España “hace poco”. adv. recientemente. Recién salido. Recién puesta. En Am., u. t. antepuesto al verbo en forma conjugada. Recién lo vi entrar en el cine.
00:46:47	Léxico	Esto hay que festejarlo, Roberto.	-Festejar: En España se usa más celebrar
00:46:50	Gramática	Yo invito, si me dejás.	-Dejás: El voseo en el presente de indicativo
00:47:44	Gramática Léxico	Bueno, acá tenés. Quedate con el vuelto. Gracias.	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de

			<p>aquí y allí</p> <p>-tenés:</p> <p>El voseo en el presente de indicativo</p> <p>-quedate:</p> <p>el voseo en el imperativo</p> <p>-el vuelto:</p> <p>En América, dinero entregado de sobra al hacer un pago. En España, la vuelta.</p>
00:47:56	Gramática	¿Vos hablás chino?	<p>-Vos hablás:</p> <p>El voseo en el presente de indicativo</p>
00:48:04	Gramática	Decile algo, salúdalo.	<p>-Decile:</p> <p>El voseo en el imperativo</p>
00:48:07	Gramática	Perdón, decile que mañana a las 9. Lo vienen a buscar el tío, por si no quedó claro.	<p>-Decile:</p> <p>El voseo en el imperativo</p> <p>-Quedó:</p> <p>Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto</p>
00:48:29	Gramática	Dejalo ahí.	<p>-Dejalo:</p> <p>El voseo en el imperativo</p>
00:49:07	Gramática	¿qué dijo ?	<p>-Dijo:</p> <p>Uso de pret. indefinido</p>

			con valor de pret. perfecto
00:49:12	Gramática	Saqué unas fotos hoy	-saqué: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto
00:49:24	Léxico	Espero que queden lindas	-Lindo,a: En Latinoamérica se usa frecuentemente lindo,a en vez de bonito,a
00:49:28	Gramática	Me encantó el día de hoy	-encantó: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto
00:50:34	Fonética	Esto se llama dulce de leche. Lo más rico del mundo.	-Llama: <i>Pronunciación sorda [f]</i>
00:50:36	Gramática	Ustedes se olvidaron de inventarlo. Por eso lo inventamos nosotros.	-Ustedes: Uso de ustedes, para segunda persona del plural.
00:50:43	Gramática	Probá.	-probá: El voseo en imperativo
00:52:35	Gramática Fonética	Lo tengo acá porque lo encontré en la calle y no lo iba a dejar tirado....¿Por qué no se va con ustedes?	-acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí -Calle:

			Pronunciación sorda [ʃ]
00:56:16	Fonética Gramática	¡Mil trescientos millones de chinos en todo el mundo y me decís que no tenés gente caradura!	-Millones: Pronunciación sorda [ʃ] -Tenés: El voseo en el presente de indicativo
00:56:21	Gramática	¿Por qué no me inventás alguna otra excusa si no me querés ayudar?	Inventás, querés: El voseo en el presente de indicativo
00:56:34	Verbo Léxico	¿Me entendés o no me entendés? Pedazo de ñoqui	-Entendés: El voseo en el presente de indicativo -Ñoqui: Coloq. Arg. Empleado público que cobra una remuneración sin asistir al lugar de trabajo ni cumplir ninguna tarea.
00:58:38	Gramática Léxico	Tomatelás. ¿No me escuchaste pelotudo? ¡Tomatelás! Estoy hartito de los estúpidos como vos que sólo existen para cagarme la vida ¡Tomatelás! ¡Pelotudo de mierda!	-Tomatelás: El voseo en el imperativo -Escuchaste: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto -Vos: El voseo (tú)

			<p>-Pelotudo:(vulg.)</p> <p>adj. coloq. Arg. y Chile.</p> <p>Dicho de una persona:</p> <p>Que tiene pocas luces o que obra como si las tuviera. Insulto.</p>
01:01:00	Léxico	Todo esto... es un quilombo	<p>-Quilombo:</p> <p>vulg. Arg., Bol., Hond., Par. y Ur. Lío, barullo, gresca, desorden.</p>
01:01:13	Gramática	¡ Entrá!	<p>-entrá:</p> <p>El voseo en imperativo</p>
01:01:17	Fonética Gramática Léxico	Lo manda al barrio chino, bájalo en la calle principal, tomá. Chau, gracias.	<p>-calle:</p> <p>Pronunciación sorda [ʃ]</p> <p>-tomá:</p> <p>El voseo en imperativo</p> <p>-Chau:</p> <p>interj. coloq. Arg., Bol., Chile, Guat., Par., Perú, P. Rico y Ur. chao.</p>
01:01:35	Gramática	Perdoname	<p>-Perdoname:</p> <p>El voseo en el presente de indicativo</p>
01:02:08	Gramática	Vine a dejarle estas fotos a Jun...Son las que no le pude	<p>-Vine:</p> <p>Uso de pret. indefinido</p>

		dar el otro día.	con valor de pret. perfecto
01:02:39	Gramática	Sola, Perdida. Sin un peso, sin hablar el idioma, Jun tuvo la fortuna enorme de encontrarse con vos .	-Vos: El voseo
01:02:56	Gramática	... ¿ Sabés ?	-Sabés: El voseo en el presente de indicativo
01:03:03	Léxico	Por eso tampoco me das una chance a mí.	-Chance: En Argentina, Bolivia, Chile, Uruguay significa oportunidad
01:01:19	Gramática	Apenas me conocés , Mari	-Conocés: El voseo en el presente de indicativo
01:03:21	Gramática	Sos gruñón, ermitaño... tenés esa mirada que me mata.	-Sos: El voseo en el presente de indicativo -Tenés: El voseo en el presente de indicativo
01:03:47	Gramática	Vos sos muy buena	-Vos sos: El voseo en el presente de indicativo
01:07:37	Gramática	Pasá, pasá dejá las cosas ahí	-pasá, pasá, dejá:

		si querés	El voseo en el imperativo -querés: El voseo en el presente de indicativo
01:07:54	Gramática	Sentate	-Sentate: El voseo en el imperativo
01:08:02	Gramática	Antes de nada, decile que le agradezco mucho lo que hizo hoy.	-Decile: El voseo en el imperativo -Hizo: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto
01:08:15	Gramática	Dicele...acá.	-Decile: El voseo en el imperativo -Acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de aquí y allí
01:16:26	Gramática	¿Qué dijo ? ¿Qué dice?	-Dijo: Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto
01:18:52	Gramática	Sí... está acá. ¿Usted es el tío? Está seguro Espere No me corte, espere, espere	-Acá: Se usa frecuentemente acá y allá en Latinoamérica en vez de

			aquí y allí
01:22:48	Léxico	Bueno, me rajo	<p>-Rajarse:</p> <p>intr. coloq. Arg., Bol., Cuba, Par. y Ur. Irse de un lugar precipitadamente.</p> <p>En España: me largo</p>
01:22:54	Gramática Fonética	Mari se fue ayer a la noche, llegaste tarde.	<p>-A la noche:</p> <p>Según el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005, s. v. a), para referirse a un momento del día (mañana, tarde, noche, madrugada), en la mayor parte de Hispanoamérica se prefiere la preposición “en”: Se puso mal en la mañana; Nos vemos en la noche; Ayer llovió en la tarde; En la madrugada hace mucho frío.</p> <p>En la norma peninsular, en cambio, se emplea preferentemente “por”,</p>

		<p>salvo cuando el sustantivo lleva otro complemento introducido por “de”, en que se usa “en”: Vino a verme por la tarde; Los zorros salen por la noche; El examen será en la mañana del viernes.</p> <p>No obstante, en algunas zonas como el País Vasco y Cataluña, así como en Argentina es frecuente que se emplee la preposición “a”: Iremos a verte el jueves a la tarde; Los domingos a la noche las calles están desoladas.</p> <p>-Llegaste:</p> <p>(1) Uso de pret. indefinido con valor de pret. perfecto.</p> <p>(2) Pronunciación sorda</p>
--	--	---

			[S]
--	--	--	-----

ANÁLISIS DE LOS RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS VARIEDADES DE LA
 PELÍCULA 5 (según el orden del tiempo)

-País de la película: Chile

-Variedad: español de Chile

[GLORIA]

Longitud de la película: 105 min aprox.

<p>Color verde: Fonética</p> <p>Color amarillo: Gramática</p> <p>Color rosa: Léxico</p>			
TIEMPO	RASGO	CONTENIDO	OBSERVACIONES
00:02:23	Fonética	Diez años, doce ...Desde que me separé.	-diez, doce: Seseo
00:04:20	Léxico	¿Qué miras, weón , qué miras, ah ?	-weón: En Chile 1 - Se utiliza en forma despectiva hacia terceros. 2 - También se utiliza entre amigos en forma de jerga.(asíhablamos.com) -ah: Am. U. para interrogar.
00:05:07	Léxico	Pucha , que estás desaparecida.	-Pucha: que se usa igual que usaríamos en España ¡joder!(palabradechile)

00:05:10	Fonética	Yo estoy en la oficina , súper ocupada.	-Oficina: Seseo
00:05:20	Léxico	Aló , Pedro, hijo.	-aló: Interj. Am. U. para responder al teléfono.
00:05:30	Fonética	Si necesitabas algo.	-necesitabas: Aspiración de /s/ [necesitabah]
00:06:21	Léxico	Pucha , que está mañoso , ¿ ah?	-Pucha: que se usa igual que usaríamos en España ¡joder!(Palabradechile) -mañoso: Persona que se regodea de algo o de todo.(Asihablamos) -¿ah?: Am. U. para interrogar.(Dle)
00:06:37	Léxico	Ay, es que esto friega todo, ¿ ah?	-¿ah?: Am. para interrogar.
00:06:40	Léxico	Después viene la guata .	-guata: En Chile es muy común llamar guata a la tripa.
00:07:02	Gramática Léxico	No, nosotros estamos súper bien acá , estamos la raja .	-acá: Uso frecuente de acá y allá. -estar la raja: En Chile, “estar raja” es estar muy

			cansado, pero “estar la raja” es estar muy bien. “Ir rajado” es ir muy rápido. [Diccionario Americano]
00:07:04	Fonética	Junta tus palmas.	-tus <u>palmas</u>: Como en gran parte de Hispanoamérica, existe la aspiración del fonema /s/ cuando está al final de una sílaba
00:09:10	Gramática	Que les vaya bien, cuídense .	-les, cuídense: Uso de ustedes para segunda persona de plural.
00:11:32	Gramática	¡Uy, qué buen pulso tienes para pintarte! ¡Quedaste fantástica!	-quedaste: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:12:14	Gramática	Me preguntaste y me reí al tiro.	-preguntaste, me reí: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:12:52	Gramática	¿Vienes acá siempre?	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:13:26	Fonética	¿Hace h cuánto?	-hace: Uso del seseo.
00:13:33	Gramática	Recién	-recién:

			<p>En España “hace poco”.</p> <p>adv. recientemente. Recién salido.</p> <p>Recién puesta. En Am., u. t. antepuesto al verbo en forma conjugada. Recién lo vi entrar en el cine.</p>
00:13:43	Léxico	Estoy tratando de cambiar las cosas.	<p>-tratar de:</p> <p>En España normalmente se dice más intentar que tratar de</p>
00:16:30	Léxico (Expresión)	Que estés super, chao.	<p>-Que estés super:</p> <p>En España se suele decir ¡Que te vaya bien!</p>
00:18:00	Gramática	Y nos vamos a golpear las costilla muy suavecito .	<p>-suavecito:</p> <p>diminutivo con -it-</p>
00:19:18	Gramática Léxico (expresión)	¡Ven para acá, acá te espero, concha de tu madre!	<p>-acá:</p> <p>Uso frecuente de acá y allá.</p> <p>-concha de tu madre:</p> <p>Insulto en Chile. Se usa para mostrar fuerte molestia, disconformidad o desacuerdo por algo que hace o dice alguien.</p>
00:19:45	Léxico	Pucha, lo lamento de verdad.	<p>-pucha:</p> <p>La palabra pucha, al igual que chuta y</p>

			<p>chucha, es usada como exclamación que indica un descontento. Por ejemplo “Pucha, qué lata” o “Pucha, qué pena” es un eufemismo, para no decir puta. La palabra pucha es muy usada en Chile para referirnos a algo desagradable o malo. (etimología.dechile.net))</p>
00:19:55	Léxico	Mañana me tengo que levantar temprano, ¿se fija?	<p>-¿se fija?:</p> <p>En España se suele decir en esta ocasión ¿Te das cuenta?</p>
00:20:21	Léxico	¡No nazcan, weón, no nazcan!	<p>-weón:</p> <p>En Chile</p> <p>1 - Se utiliza en forma despectiva hacia terceros.</p> <p>2 - También se utiliza entre amigos en forma de jerga.(asíhablamos.com)</p>
00:20:46	Léxico	¿Aló?	<p>-aló:</p> <p>En Chile se dice aló al responder el teléfono</p>
00:23:51	Fonética	Me hice una gastroplastia.	<p>-hice:</p> <p>El uso de Seseo</p>
00:25:16	Gramática	Más para acá.	<p>-acá:</p> <p>Uso frecuente de acá y allá.</p>

00:33:08	Léxico	Una palta, o al menos un huevo frío.	-una palta: f. Arg., Chile, Perú y Ur. aguacate (fruto).
00:33:27	Léxico	Y si yo fuera un durazno, tú serías un árbol.	-durazno: m. Am. Nombre genérico de varias especies de árboles, como el melocotonero, el pérsico y el duraznero.
00:34:17	Léxico	Sí, ya almorcé.	-almorzar: En España se dice más comer.
00:34:37	Gramática	Me voy a quedar acá.	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:35:21	Léxico Fonética	Me dirían, me dirían, "Ah, estás pololeando qué viejo más imbécil, qué ridículo"	-pololear: tr. coloq. Bol. y Chile. Mantener relaciones amorosas de cierto nivel de formalidad. -imbécil: El seseo
00:38:53	Fonética	Dice que se confundió.	-Dice: El seseo.
00:38:58	Léxico	Por eso no le entraba la llave en la chapa.	-la chapa: f. cerradura (mecanismo para cerrar). U. m. en Am.
00:41:03	Léxico	Pucha perdona.	-pucha,a

			<p>La palabra pucha, al igual que chuta y chucha, es usada como exclamación que indica un descontento. Por ejemplo “Pucha, qué lata” o “Pucha, qué pena” es un eufemismo, para no decir puta. La palabra pucha es muy usada en Chile para referirnos a algo desagradable o malo.</p>
00:41:08	Gramática	<p>Pero hace poquito, recién.</p>	<p>-poquito diminutivo con -it-</p> <p>-recién En España “hace poco”. adv. recientemente. Recién salido. Recién puesta. En Am., u. t. antepuesto al verbo en forma conjugada. Recién lo vi entrar en el cine.</p>
00:41:56	Léxico	<p>Un club, ¿un parque de diversiones?</p>	<p>-parque de diversiones: En España se dice más un parque de atracciones.</p>
00:42:51	Gramática	<p>¿Y vos sos abuelo?</p>	<p>-vos sos: El voseo chileno: El voseo es fenómeno general que solo ocurre en el habla familiar y coloquial; afecta a todos los tiempos y modos</p>

			verbales, pero es raramente usado en imperativo. (Nueva gramática de Lengua Española,2009)
00:43:53	Léxico	Por ser artífice de esta reunión.	-artífice: El uso de seseo.
00:44:01	Fonética	Diez años más.	-diez: El uso de seseo.
00:44:41	Léxico	No seas boluda .	-boludo,a: 1. adj. malson. coloq. Arg. y R. Dom. Necio o estúpido. Apl. a pers., u. t. c.
00:46:29	Gramática	¿Y vive acá?	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:46:42	Gramática	Yo me voy a ir para allá .	-allá: Uso frecuente de acá y allá.
00:48:07	Léxico	Es tan lindo , lo que dice.	-lindo: En América se usa mucho lindo en vez de bonito, guapo.
00:48:38	Léxico (expresión)	Sí, pues, huevón .	-huevón: 1. Alguien muy pero muy tonto, imbécil, zopenco. 2. Una persona cualquiera. (asíhablamos)
00:48:46	Gramática	Papa, agárrala tú de acá .	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:49:20	Léxico	Oye, que teníamos	-torta:

		una torta de hartos pisos, no nos casamos con cualquier torta.	f. Arg., Bol., Chile, Par., Ur. y Ven. tarta (pastel grande). -harto: adj. indef. cult. Mucho o abundante. Se cansa y tiene hartas dificultades para hablar. En Bol., Chile y Ec., u. t. en la lengua general.
00:49:39	Gramática	Ya no estuve acá.	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:49:50	Gramática	Debería estar acá.	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:50:10	Léxico	Es que mi mamá, engominaba un cepillo lo enrollaba en la chasquilla.	-chasquilla: f. Chile. flequillo.
00:50:34	Gramática	No, mamá, no está acá.	-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:50:50	Léxico	A lo mejor le cayó mal la comida.	-le cayó mal la comida: Se suele utilizar “sentar mal” En España.
00:51:13	Gramática	Me quedé preocupada. Estoy acá donde Pedro.	-Me quedé: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

			-acá: Uso frecuente de acá y allá.
00:51:16	Gramática	Si fue una foto no más.	-Fue: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
00:51:21	Léxico	No estaba ni en la pieza , ni en el baño	-pieza: Se dice más habitación en España.
00:51:26	Léxico	Que le cae mal la comida.	-le cae mal la comida: Se suele utilizar “sentar mal” En España.
00:51:29	Léxico	No está acostumbrado a comer papas fritas y...	-papas fritas: En América se usa papa en vez de patata.
00:53:48	Fonética	¿Qué haces aquí?	-haces: El uso de seseo.
00:53:59	Fonética	No tengo nada que decirte .	-decirte: El uso de seseo.
00:54:27	Fonética	Te buscaba con la mirada muchas veces .	-Veces: El uso de seseo.
00:54:42	Gramática	Además llamaron las niñitas	-Llamaron: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto

			<p>-Niñita: diminutivo con -it-</p>
01:00:07	Léxico Gramática	Empieza el campo visual a disminuir y te limita tu vida diaria...el manejar, deambular, por eso te voy a pasar estas gotitas	<p>-manejar: tr. Am. y Guin. conducir (guiar un automóvil).</p> <p>-gotitas: diminutivo con -it-</p>
01:06:38	Léxico	¡Aló!	<p>-aló: Interj. Am. U. para responder al teléfono.</p>
01:08:14	Gramática	¿Qué pasó ahora?	<p>-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto</p>
01:08:33	Léxico	¡Qué tontera, por Dios, qué tontera!	<p>-tontera: Se dice más ¡Qué tontería! en España.</p>
01:09:44	Gramática	Pero yo no me voy a mover de acá.	<p>-acá: Uso frecuente de acá y allá.</p>
01:19:49	Gramática	¡Ganamos!- ¡Ganaste!	<p>-ganaste: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto</p>

01:21:38	Léxico	Ten fé, ¿ah? Afirmate bien, ¡Agárrate!	-ah: Am. U. para interrogar.
01:25:52	Gramática	Le traje sus cosas.	-traje: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
01:28:08	Gramática	¿Qué pasó?	-pasó: Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto
01:28:17	Léxico	Dame mi piyama	-piyama: f. Am. pijama. U. t. c. m.
01:30:11	Fonética	Su vecino, de arriba.	-vecino: El uso de seseo.
01:30:34	Léxico	Está en la pieza principal.	-La pieza principal: En España se dice más habitación principal.
01:30:54	Gramática Léxico (expresión)	¿Qué hacías acá, weón?	-acá: Uso frecuente de acá y allá. -weón: En Chile 1 - Se utiliza en forma despectiva hacia terceros. 2 - También se utiliza entre amigos en

			forma de jerga. (asíhablamos.com)
01:36:26	Léxico (Expresión) Gramática	¡Qué bueno que estás acá!	-¡Qué bueno!: En América se dice más ¡Qué bueno! en vez de ¡Qué bien!. -acá: Uso frecuente de acá y allá.

-FIN DEL ANÁLISIS-

ANEXO 1 CARACTERIZACIÓN DE LAS VARIEDADES GEOLECTALES DEL ESPAÑOL (FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ, 2007, ¿Qué español enseñar?)

A.1. ESPAÑOL DEL CARIBE

Fonética -fonología

Alargamiento vocálico (República Dominicana).

Seseo.

Yeísmo.

Aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba: [áhta] 'asta', [mésah] 'mesas', [berdá] 'verdad', [lúh] 'luz'.

Nasalización de vocales en contacto con nasal final; también con pérdida de la nasal: [san hwan] 'San Juan'; [pa] pan'.

Aspiración de i-g [káha].

Pronunciación [l] de -r [beldá] 'verdad' (Puerto Rico)

Debilitamiento y asimilación de -r [komé] 'comer', [kobbáta] 'corbata' (Cuba, Puerto Rico, costa caribeña de Panamá y Colombia)

Velarización de nasal final de sílaba: [pan] 'pan

Gramática

Uso expreso de pronombre personal sujeto: *¿Tú te quedas o tú te vas?*

Uso de *ustedes, su, suyo/a(s)*, se para segunda persona del plural.

Posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros.*

Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios, etc.: *ahorita, corriendito*

Diminutivo con -ic: *gatico, ahoritica* (Cuba).

Diminutivo: *la manito.*

Tuteo.

Uso de pronombre tras verbo en interrogativas: *¿qué tú quieres?*

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro.*

Uso frecuente de *acá y allá; no más; recién* (sin participio); *cómo no.*

Derivaciones específicas en-oso y -ada: *molestoso, cachetada, papelada.*

Uso de *luego de* 'después de'.

Léxico

Usos léxicos americanos: pararse 'ponerse de pie/vertical', *friolento* 'friolero', *balacera* 'tiroteo', *soya* 'soja', *cachetes* 'mejillas', *cuadra* 'manzana', *egresar* 'graduarse', *concreto* 'hormigón', *plomero* 'fontanero', *frijol* 'alubia

Marinerismos: *botar* 'tirar', *virar* 'girar', *guindar* 'colgar'

Indigenismos de uso americano: *ají* 'guindilla', *papaya* 'fruta de países cálidos' (arahuaco-taíno).

Afronegrismos regionales: *bemba* 'labios gruesos', *malambo* 'clase de machete', *chango* 'especie de mono', *chiringa* 'cometa ligera', *gongolí* 'gusano'.

A.2. ESPAÑOL DE MÉXICO Y CENTROAMÉRICA

Fonética-fonología

Debilitamiento y pérdida de vocales átonas: [ánts] 'antes', [kafˈsito] 'cafecito' (altiplano mexicano).

Seseo.

Yeísmo.

Pronunciación oclusiva de consonantes sonoras entre vocales: [dádos] (interior de México).

Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [eksámen], [kápsula].

Pronunciación predorsal de s (roce del dorso de la lengua en los alveolos).

Pronunciación en la misma sílaba de *tl*: [á-tlas].

Aspiración de *j-g*: [káha] (Norte y Sur de México, América central).

Gramática

Uso de ustedes, su, suyo/a(s), se para segunda persona del plural.

Tuteo (mayor parte de México).

Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios, etc.: ahorita, corriendito

Diminutivo con *-it*: gatito.

Posposición de posesivos: el hijo mío, la casa de nosotros.

Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

Concordancia de verbo impersonal *haber* (*habían fiestas*).

Uso de *hasta* con valor de inicio: *viene hasta hoy* =no viene hasta hoy.

Imperativo con pronombre *le* enclítico: *ándele, sígale*.

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro*.

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo no*; *ni modo*.

Derivaciones específicas en *-aso*, *-ista* y *-ada molesto*, *difícil* 'que pone dificultades', *profesionista* 'profesional', *campista* 'campesino', *indiada*.

Uso de *luego de* 'después de'.

Léxico

Usos léxicos americanos. Véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos regionales (náhuatl): *cuate* 'mellizo', *elote* 'maíz verde', *pulque* 'vino del agave.'

A.3. ESPAÑOL DE LOS ANDES

Fonética -fonología

Debilitamiento y pérdida de vocales átonas: [ánts] 'antes', [kafsito] 'cafecito (regiones andinas).

Seseo.

Yeísmo, con grupos y zonas de distinción de *ll* y *y* (occidente).

Aspiración de /s/ cuando precede a consonante: [míhmo] 'mismo'

Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos). En las zonas de montaña la pronunciación puede *ser* apical (ápice de la lengua en los alveolos).

Aspiración de *j-g* [káha] (costa).

Pronunciación en la misma sílaba de *tl*: [á-tlas].

Asibilación de /r/ múltiple y de *tr*: pronunciación aproximada [kárso, trsés] 'carro, tres' (zona de la sierra).

Gramática

Uso de *ustedes*, *su*, *suyo/a(s)*, *se* para segunda persona del plural.

Uso de tratamiento de cercanía *vos* y *tú*.

Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios...: *ahorita*, *corniendito*

Diminutivo con *-ic*: gatico (Colombia).

Leísmo y loísmo.

Posposición de posesivos: *el hijo mío*, *la casa de nosotros*

Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

Concordancia de verbo impersonal *haber* (*habían fiestas*).

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito*, *habla lindo*, *pega duro*

Uso de *muy*+ Superlativo: *muy riquísimo*

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo no*
Derivaciones específicas en *-aso* y *-ada* *molestoso*, *pasoso* 'poroso, permeable;
sudoroso', *hincada* 'acción de hincar'
Uso de *luego de* 'después de'.

Léxico

Usos léxicos americanos: véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos de uso americano: *aji* 'guindilla', *papaya* 'fruta de países cálidos'
(arahuaco-taino), *poroto* 'alubia', *choclo* 'mazorca', *china* 'india o mestiza' (quechua).

A.4. ESPAÑOL DE LA PLATA Y EL CHACO

Fonética -fonología

Seseo.

Yeísmo (pronunciación rehilada (31). También con pronunciación sorda: kaβá[ɔ]
'caballo (área de Buenos Aires y Montevideo).

Zonas de distinción de *ll* y *y* (Paraguay)

Aspiración de /s/ en posición final de sílaba: [míhmo] 'mismo'

Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos)

Pronunciación en la misma sílaba de *th* [á-tlas].

Asibilación de *r* múltiple y de *tr* (Chaco).

Gramática

Uso de *ustedes su suyo/(a), se* para segunda persona del plural.

Voseo.

Desinencias verbales: *tomo, tomas, toma, tomamos, toman.*

Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

Posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros.*

Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios...: *ahorita, corriendito.*

Diminutivo con *-it-*: *gatito.*

Concordancia de verbo impersonal *haber*: *habían fiestas*

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro.*

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo, no*

Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada*: *molestoso, cabezada* 'cabecera', *caballada, atropellada* 'embestida.

USO del prefijo *re-* con valor superlativo. *ellas eran reamigas*

Uso de *luego de* 'después de'

Léxico

Usos léxicos americanos. Véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos de uso americano: Véase A.3.

A.5 ESPAÑOL DE CHILE

Fonética -fonología

Seseo.

Yeísmo (pronunciación (j)).

Aspiración de /s/ cuando precede a consonante: [míhmo] 'mismo', [loh tóros] 'los toros'.

Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos).

Pronunciación fricativa de *ch*: [múfo] 'mucho'

Pronunciación palatalizada de [k], [x] y [ɲ]: [kjéso] 'queso' [xjenerál] 'general', [muxjér] 'mujer', [iyjéra] 'higuera'

Vocalización de *b* y *d*: [auriyo] 'abrigo', [máire] 'madre'.

Asibilación de *r* múltiple, de *r* final y de *tr*

Pronunciación en la misma sílaba de *tl*: [á-tlas].

Gramática

Uso de *ustedes*, *su suyo/a(s)*, *se* para segunda persona del plural.

Posposición de posesivos: *el hijo mío*, *la casa de nosotros*

Diminutivo con *-ito*: *gatito*.

Uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto.

Concordancia de verbo impersonal haber y hacer: *habían fiestas*, *hacen dos años*.

Uso de verbo en segunda persona de plural con pronombre *vos/tú*: *¿dónde andabai?*

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito*, *habla lindo*, *pega duro*.

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo no*.

Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada*: *pasoso* 'sudoroso', *mudada* 'muda de ropa'.

Uso de *luego de* 'después de'.

Léxico

Usos léxicos americanos. Véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos de uso americano. Véase A.3.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Andión Herrero, M.^a A. (2008): “La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad”. El valor de la diversidad (meta) lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General. Disponible en:

<http://www.lllf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG10.pdf>

Andión Herreno, M.^a A. (2008): “Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE”, *Revista Española de Lingüística Aplicada* (RESLA), Asociación Española de Lingüística Aplicada, Universitat Jaume I, en prensa.

Alba Ovalle, O. (2001): “El español estándar desde la perspectiva dominicana”. Congreso Valladolid. Unidad y diversidad del español. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/alba_o.htm

Altman, R. (1989). *The Video Connection. Integrating Video into Language Teaching*. Boston, Houghton Mifflin. En: Toro Escudero, J.I (2009). “Enseñanza del español a través del cine hispano; marco teórico y ejemplos prácticos”. Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. MarcoELE n.8.

Disponible en:

https://marcoele.com/descargas/china/ji.toro_cinehispano.pdf

Ávila Sánchez, F. R. (1998): "Españolismos y mexicanismos. Hacia un Diccionario Internacional de la Lengua Española", *Nueva Revista de Filología Hispánica* (p.395-p.406)

Azuar. M. (2010): “El cine como herramienta didáctica en el aula de E/LE para la adquisición del español coloquial conversacional”. Universidad de Alicante. p.125, p.163

Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-cine-como-herramienta-didactica-en-el-aula-de-eel-para-la-adquisicion-del-espanol-coloquial-conversacional-0/>

Fecha de consulta: 11 de octubre 2017

Ballesteros, M. P. (1997): “Análisis de textos coloquiales en la enseñanza del español como lengua extranjera. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro.” Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997) (pp. 651-660). Servicio de Publicaciones. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/893772.pdf>

Fecha de consulta: 16 de enero 2017

Blanco, Carmen. (2000): “El dominio del concepto de norma como presupuesto del profesor de ELE.” XI Congreso Internacional de la ASELE. ¿Qué Español Enseñar? Norma y Variación Lingüísticas en la Enseñanza del Español a Extranjeros. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0209.pdf]

Bravo García, E. (2008): *El español internacional*. Madrid: Arco/Libros.

Brandimonte G. (2003) “El soporte audiovisual en la clase de ELE: el cine y la televisión”. XIV Congreso Internacional de ASELE, p.873.

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0871.pdf

Bueno Hudson, R. (2009): “El español y sus variedades: implicaciones en el aula de español como lengua extranjera”. Publicaciones académicas de los centros del Instituto Cervantes. Instituto cervantes de Mánchester. [Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2009/04_bueno.pdf]

Calderón, J. E. A., & Bayona, A. Y. F. (2011): “El uso de materiales audiovisuales en la clase de Español como Lengua Extranjera: Implementación de una propuesta didáctica.” Revista Docencia Universitaria, 12(1), 81-97. Disponible en <https://revistas.uis.edu.co/index.php/revistadocencia/article/view/2449/2776>

Fecha de consulta: 11 de octubre 2016

Carracedo Manzanera, C. (2009). "Diez ideas para aplicar el cine en el aula." I Congreso de Español como Lengua Extranjera En Asia-Pacífico (CE/LEAP). 2013.

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/16_aplicaciones_03.pdf

Fecha de consulta: 15 de noviembre 2016

Castro Viúdez, Francisca (1994). "Elaboración de una unidad didáctica." Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Actas del IV Congreso Internacional ASELE*. Madrid: SGEL.

Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2871674.pdf>

Cortés Moreno, M. (2012). "La motivación por el estudio del español en Taiwán: primeros proyectos de investigación." *SinoELE* 6: 1-27.

Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Revista/6/cortes_1-27.pdf

Cortés Moreno, M. (2013). "Un Currículo Consensuado entre profesores y alumnos de ELE". *MARCOELE*, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, n.16.

Disponible en: https://marcoele.com/descargas/16/cortes-curriculo_consensuado.pdf

Fecha de consulta: 27 de febrero 2017

Cortijo Delgado, M^a. I. (2014): "La influencia de la variedad lingüística del profesor: del input a la acción". *FIAPE*. V congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza.

Disponible en:

<https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:4729bfd1-b96b-4eee-bcee-690a31a7c0b9/3--la-influencia-de-la-variedad-linguistica-del-profesor--cortijodelgadomariaisabe-pdf.pdf>

Crespo Fernández, A. (2012). "Explotación didáctica de material filmico en el aula de E/LE: efectividad y afectividad del cine de Pedro Almodóvar". p.94 Disponible en:

<https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/7195/540.pdf?sequence=1>

Fecha de consulta: 1 de noviembre 2017

Chomsky, N. (1988). *Language and Problems of Knowledge*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Flórez Márquez, O. A. (2000). "¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo? "Enseñar" los diversos registros o hablas del castellano". XI Congreso Internacional de la ASELE.

¿Qué Español Enseñar? Norma y Variación Lingüísticas en la Enseñanza del Español a Extranjeros.

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0311.pdf]

González, Chávez Jorge. (2010). "Los cuatro tigres o dragones asiáticos". Congreso de

la Unión, n.66. México. Disponible en:

<http://www.diputados.gob.mx/sedia/sia/spe/SPE-CI-A-11-10.pdf>]

Kamel S. Abujaber. (2001). “Language and diplomacy”. Diplofundation, pp.49-54

Disponible en:

https://www.diplomacy.edu/sites/default/files/Language_Diplomacy_Chapter3.pdf]

Kwo-Wei, Kung. (2016). “The Implication of President Tsai’s First Trip to Latin America”. Revista Prospect and Exploration. Tomo 14.

Disponible en:

https://www.mjib.gov.tw/FileUploads/eBooks/18ccd1aaaa114a488d4f7be16b620168/Section_file/769d30aee1764eb4b0a058f663bde6be.pdf

Lee Kim, Hyun-Sook. (1992). “Diversidad de los procesos de crecimiento económico de los cuatro tigres asiáticos”. Comercio Exterior. Vol. 42, núm. 2. México, pp.177-181.

[Documento de Internet disponible en:

<http://revistas.bancomext.gob.mx/rce/magazines/255/7/RCE7.pdf>]

Liang, W. F. (2000). “El papel del profesor en la enseñanza de lenguas extranjeras ejemplo de una clase de conversación”. ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, pp. 471-480. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/608292.pdf>

Fecha de consulta: 19 de febrero de 2017

Lope Blanch, J.M. (1993). “La norma lingüística hispánica”. II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/lope_j.htm]

López Morales, H. (2006). “El futuro del español”. Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007

López, G. L., & Cuadrado, A. S. (2009). “El papel de los alumnos en el proceso de selección, creación e implementación de materiales”. MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (9).

Disponible en: https://marcoele.com/descargas/9/lozano_sanchez-alumnos.pdf

Fecha de consulta: 27 de noviembre 2017

Márquez Rodríguez, A. (1998). “Presente y futuro del libro y la lectura”. La lengua española y los medios de comunicación, vol. I Primer Congreso Internacional de la Lengua española.

Marco Común Europeo de Referencia, apartado 6.3.4. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Fecha de consulta: el 11 de octubre de 2017

Méndez Marassa, E. (2005). “Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos”. P.62. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>.

Fecha de consulta: 20 diciembre 2018

Moreno Fernández, F. (2001). “Prototipos y modelos de lengua”. Carabela. *Modelos de uso de la lengua española*.

Moreno Fernández, F. (2007). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.

Moreno Fernández, F. (2014). “Español de España - Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza”. FIAPE. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza.

Disponible en:

<https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:c42db20c-b55a-4262-a688-2914a90ff495/7--espanol-de-espana-espanol-de-america--morenofernandezpaco-pdf.pdf>

Morell, T. (2002). “La interacción en la clase magistral: Rasgos lingüísticos del discurso interactivo en inglés”, p.76. Universidad de Alicante.

Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/3753>

Fecha de consulta: 16 de enero 2017.

Pérez, J. (2002). “Del cine y los medios tecnológicos en la enseñanza de español/LE”. En Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE (pp. 263-272). Universidad Politécnica de Valencia.

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0263.pdf

Fecha de consulta: 24 de febrero 2017

Peydró, S. M. (2011). “Lengua y Literatura: Un camino de ida y vuelta. Del texto a la lengua”. La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE” , pp. 29-46. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5419219.pdf>

Fecha de consulta: 7 diciembre 2017

Pena, Blanco J. M. (2011). “Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes”. Suplementos SinoELE, (5).

Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf

Fecha de consulta: 20 diciembre 2017

Puig, M. (2008). “Programación de unidades didácticas de cultura española en un entorno de enseñanza universitario chino”. Memoria de Máster: Universidad Rovira i Virgili. En:

<http://www.sinoele.org/images/Revista/1/puig.pdf>

Fecha de consulta: 31 de diciembre 2017

Pena, Blanco J. M. (2011). “Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes”. Suplementos SinoELE, (5), pag 73-74

En: http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf

Fecha de consulta: 20 diciembre 2017

Perrés, J. (1992). *Vídeo y educación*. Barcelona, Ediciones Paidós, págs. 38-39

Pons, J. A. (2000). “Largometrajes en el aula de ELE: Algunos criterios de selección y explotación”. En: Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE (pp. 769-784). Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/567566.pdf>

Fecha de consulta: 13 junio 2017

Portillo López, A. "Factores que influyen en la motivación del aprendiente en el aprendizaje del español o del inglés como lenguas extranjeras en una universidad de Taiwán, y en otra de Asunción, Paraguay." *Revista Internacional de Investigación en Ciencias Sociales* 8.2 (2012): 207.

Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4181051.pdf>

Pulido Polo, Marta (2016). "El cine en el aula: una herramienta pedagógica eficaz." *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 8: 519-538.

Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5901106.pdf>

Fecha de consulta: 26 de marzo 2017

Riutort Cánovas, A., & Pérez Villafañe, E. (2007). “Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías”. En: Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas. Manila.

Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Revista/2/toni_esther.pdf

Fecha de consulta: 3 de enero 2017

Rojas Gordillo, C. (2003). “El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica”. En: Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español. Consejería de Educación (pp. 361-397).

Disponible en:

https://tienda-00.edinumen.es/index.php?view=article&catid=12&id=87&tmpl=component&print=1&layout=default&page=&option=com_content%2%80%A6

Fecha de consulta: 3 diciembre 2017

Rodríguez, Mecías. M. L. (2009). “Diseño de materiales audiovisuales para la clase ELE”. Suplementos MarcoELE. núm. 9. pp. 9-10.

Disponible en:

http://marcoele.com/descargas/enbrape/mecias_rodriguez-diseno-materiales.pdf

Fecha de consulta: 3 de diciembre 2017

Rojas Gordillo, C. (2003). “El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica”. En: Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español. Consejería de Educación pp.361-397. Disponible en:

https://tienda-00.edinumen.es/index.php?view=article&catid=12&id=87&tmpl=component&print=1&layout=default&page=&option=com_content%2%80%A6

Fecha de consulta: 3 de diciembre 2017

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO. (2004). “Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera”. Madrid: SGEL, páginas 449 - 465.

Fecha de consulta: 20 de diciembre 2017

Santos, I. y Santos, A. (2002) *De cine: Fragmentos cinematográficos para la clase de Ele*. Madrid, Sgel

Santos, A. (2014) “Artes y emociones que Potencian la Creatividad”, p.41. Informe Fundación Botín.

Disponibe en:

https://www.fundacionbotin.org/89dguuytdfr276ed_uploads/EDUCACION/creatividad/artes%20y%20emociones%202014/2014%20Informe%20Creatividad%20ES.pdf

Singh, V. K., & Mathur, I. (2010). “El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en un país de Bollywood”. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (11), 1-18.

Fecha de consulta: 5 de mayo 2017

Sun, Su-Ching, y Mao, Pei-Wen. (2004). “Gramática, ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses”, *Actas del XV Congreso de ASELE*. Centro Virtual Cervantes, pp. 863.

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0861.pdf]

Sun, Su-Ching. (2008). “Estado actual y perspectivas de Ele y Dele en Taiwán”. *Actas XLIII(AEPE)*. pp. 123- 134. Disponible en:

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_43/congreso_43_2_2.pdf]

Sun, Su-Ching (2010). “La motivación del aprendizaje de español de los estudiantes universitarios chinos y taiwaneses” *Asociación europea de profesores de español (AEPE)*. XLV Congreso “El Camino de Santiago: Encrucijada de lenguas y culturas”

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_45/congreso_45_2_2.pdf

Toro Escudero, J.I. (2009). "Enseñanza del español a través del cine hispano: marco teórico y ejemplos prácticos." *MarcoELE* 8, p.39.

Disponible en: https://marcoele.com/descargas/china/ji.toro_cinehispano.pdf

Valenti Toledo N. (2017). “El lenguaje cinematográfico y la enseñanza de expresiones idiomáticas en dos variedades de español”, p.1047.

Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_1047.pdf

Viudez, F. C. (1994). “Fases de una unidad didáctica. Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera”. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, pp. 187-194.

Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2871674>

Fecha de consulta: 17 de enero 2017

Vizcaíno Rogado, I. (2007). “Cine para la clase de ELE: aprendizaje de español a partir de fragmentos cinematográficos”. Memoria de máster. P.30, P.63. Disponible en:

<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:68585339-f2d4-4693-a3ba-7709fa3127cd/2007-bv-08-24vizcaino-pdf.pdf>

Fecha de consulta: 28 de noviembre 2017

PÁGINAS WEBS CONSULTADAS

Sitio web oficial de *Taiwan News*:

<https://www.taiwannews.com.tw/ch/news/976532>

[Última fecha de consulta: 23-12-2016]

Sitio web oficial de Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán:

<https://www.mofa.gov.tw/AlliesIndex.aspx?n=0757912EB2F1C601&sms=26470E539B6FA395> [Última fecha de consulta: 22 -12-2016]

Sitio web oficial de Revista Digital *Fastener World*:

http://www.fastener-world.com.tw/0_magazine/ebook/

[Última fecha de consulta: 22 -12-2016]

Sitio web oficial de ICDF (el Fondo de Cooperación y Desarrollo Internacional, en inglés: International Cooperation and Development Fund):

<http://www.icdf.org.tw/ct.asp?xItem=4368&CtNode=29750&mp=1>

[Última fecha de consulta: 22 -12-2016]

Sitio web oficial de Oficina de Comercio Exterior (Bureau of Foreign Trade):

<https://www.trade.gov.tw/Pages/List.aspx?nodeID=764>

[Última fecha de consulta: 22 -12-2016]

Sitio web oficial de El Consejo para el Desarrollo del Comercio exterior de

Taiwán(TAITRA):

<https://www.camsco.com.tw/news/acerca-de-TAITRA.html>

[Última fecha de consulta: 23 -12-2016]

Sitio web oficial de SINOELE

<http://www.sinoele.org/>

[Última fecha de consulta: 24 -12-2016]

Sitio web oficial de ICYE:

http://www.icye.org.tw/?page_id=89

[Última fecha de consulta: 12-7-2017]

Sitio web oficial de Ministerio de Cultura de Taiwán (MOC):

<https://www.moc.gov.tw/>

[Última fecha de consulta: 13-7-2017]

Sitio web oficial de Cámara de Comercio de España en Taiwán:

<http://www.antortaiwan.org>

[Última fecha de consulta: 26-5-2017]

Sitio web oficial de La Oficina Comercial para Centroamérica (CATO, siglas en inglés):

<http://www.cato.com.tw/sp/about.php>

[Última fecha de consulta: 26-5-2017]

Sitio web oficial del periódico online LTN sobre la emisión de la serie taiwanesa 16 veranos en Latinoamérica:

<http://ent.ltn.com.tw/news/breakingnews/1793228>

Sitio web oficial del periódico online La Prenda de Panamá sobre la emisión de la serie taiwanesa 16 veranos en Latinoamérica:

https://impresa.prensa.com/mosaico_dominical/Llega-novela-taiwanesa-veranos_0_4645785436.html

Sitio web oficial del Radio Nacional de Educación de Taiwán(National Education Radio, NER):

<http://www.ner.gov.tw/>

Sitio web oficial de la Voz de Taiwán, el Radio Internacional de Taiwán(Radio Taiwan

International, RTI):

<http://spanish.rti.org.tw/aboutrti/?recordId=1>

Programación de los programas de español en el RTI:

<http://spanish.rti.org.tw/schedule/>

Sitio web oficial de la Oficina de Turismo de Taiwán (Tourism Bureau, MOTC)

http://stat.taiwan.net.tw/system/country_years_arrival.html

Sitio web oficial de la oficina de Asuntos Consulares del Ministerio de Asuntos exteriores:

<https://www.boca.gov.tw/sp-trwa-list-1.html>

Sitio web oficial de Ediciones Cathay:

<https://www.edicionescatay.com/>

El español: una lengua viva, informe 2016, Instituto Cervantes

<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>

Diccionario panhispánico de dudas

<http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=espa%F1ol>

Variedad lingüística:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

El MCER:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

El Plan Curricular:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm

Diccionario de Real Academia Española:

<http://www.rae.es/>

Diccionario digital: Asíhablamos

www.asihablamos.com/

Diccionario digital: El Diccionario del español de México

<https://dem.colmex.mx/>

Diccionario digital de la lengua española de WordReference:

<https://www.wordreference.com/definicion/>

Foro de Centro Virtual Cervantes.

<https://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Foro de WordReference:

<https://forum.wordreference.com/forums>

Noticia del País: Título: Un niño asombra a Italia con una nueva palabra: ‘petaloso’

https://elpais.com/cultura/2016/02/24/actualidad/1456316647_971410.html

Imágenes para la elaboración de unidades didácticas:

www.google.com

www.wikipedia.com

Oficina de Propiedad Intelectual (OPI) del Ministerio de Asuntos Económicos.

<https://www.tipo.gov.tw/mp.asp?mp=1>